

Matsigenka Texts

Written by Matsigenka Authors

Authors: Haroldo Vargas Pereira and José Vargas Pereira

Compilers and Analysts: Lev Michael, Christine Beier, and Zachary O'Hagan

version June 2013

Contents

1	Introduction	9
1.1	Overview	9
1.2	About the text collection	9
1.3	Methodology	10
1.4	Glossing Conventions	11
1.5	References	16
2	Antarotira tsinane (ats)	17
3	Aratanta (art)	20
4	Chonparini (chn)	29
5	Chonpíte (Poesía) (cho)	36
6	Etini (eti)	39
7	Etini intiri matsontsori (eim)	45
8	Gotagantirorira pokiri (gtp)	51
9	Ikamaigira matsigenka (ikm)	56
10	Ikamoigira matsigenkaegi (ikg)	61
11	Ikantagetantaigira matsigenka (ktg)	64
12	Ikashigakagaigara tsinane (its)	71
13	Ikemakagantara matsigenka (kmg)	75
14	Ikematsaigirira ontiri yovetsikaigirira matsigenka (iym)	78
15	Ikenkiventanaara korava (kor)	80
16	Iketyoriniegi (ikt)	96
17	Ikimoigira ananeki (ika)	99
18	Ikisavakagaigara itinkamipage matsigenka (iim)	102

19	Ikonajaigira matsigenka (ijm)	111
20	Ikoneatanaira shintori kipatsiku (isk)	115
21	Ikosevageigira matsigenka (iks)	120
22	Imechoigira ananeki (ima)	124
23	Inaro intiri Kito (iik)	127
24	Ineantavageigira (ine)	134
25	Inpokiro (Poesía) (inp)	147
26	Inposhitoni (ips)	150
27	Intsivakera poreatsiri (itp)	160
28	Ipegageiganakara piratsipage (ipp)	167
29	Ipegagetara piratsipage (ppp)	170
30	Ipeganakara Kinteroni etini (ike)	175
31	Ipinkageigirira matsigenka (ipm)	178
32	Isekaigi matsigenka (img)	186
33	Itigeigira imantsigaigira (ism)	189
34	Itigeigira matsigenka (c) yakamonkitagirora ijina (isc)	196
35	Itigeigira matsigenka (e) akamonkiigira tsinane (ise)	199
36	Itigeigira matsigenka surari (d) ikisanivageigira (isd)	203
37	Itigeigira matsigenka: (a) Ityaenkara kovintsatanankitsi (isa)	206
38	Itigeigira matsigenka: (b) yovetsikaigira tsamairintsi (isb)	209
39	Itsaveigira piratsipage (isp)	214
40	Ivotsote (ivo)	219
41	Kaatsanke (kaa)	225
42	Kamagarini (kam)	232
43	Kamagarini inkenishikunirira (kin)	237
44	Kamotsonto (kto)	246
45	Kapeshi (kps)	252

46	Kapiro (kap)	258
47	Kasonkaatini (ksk)	261
48	Kasuvorerini (ksv)	272
49	Katitori maniji ontiri shiromega (kos)	284
50	Katsari (ktr)	288
51	Katsivorerini (kts)	302
52	Katsivorerini 2 (kt2)	313
53	Keatsi (kea)	319
54	Kemari (kem)	327
55	Kemariniro (kro)	335
56	Kemikirori (kmk)	338
57	Kenkitsarintsi (ken)	346
58	Kentivakore (ktv)	349
59	Kentsori (ket)	357
60	Kirityori (krt)	362
61	Kitenironi ontiri Pareni (kop)	376
62	Kitsapi ontiri manpetsa (kom)	390
63	Komatyave (canción) (kty)	393
64	Konkari (kn2)	395
65	Kontiri (knt)	400
66	Korinto (krn)	407
67	Koshiri (ksh)	414
68	Kotature (kt)	419
69	Kuri (kur)	435
70	Kutari matsontsori (Piarintsina) (kmt)	441
71	Maeni (mae)	449
72	Makava (mak)	456

73	Mamaro (mmr)	461
74	Maniro (mnr)	478
75	Manironiro (mro)	487
76	Maño (mny)	495
77	Mapuakunirira (mpu)	503
78	Maputsiri (mpt)	515
79	Maranke (mrn)	522
80	Matsigenka ipeganakara pakitsa (mip)	533
81	Matsikanari (mtk)	540
82	Matsikanari 2 (mk2)	547
83	Matsiti (mts)	550
84	Matsontsori 1 (mt1)	562
85	Matsontsori 2 (mt2)	573
86	Matsontsori ontiri tsinane (mot)	580
87	Matsontsori potsitari (mto)	589
88	Matsontsori potsonari (mtp)	597
89	Megiri (mgr)	606
90	Nia Gamaironia (Kamavenia) (nga)	611
91	Nia Meshiarini (nma)	613
92	Noniane naro (non)	616
93	Oaigira isure igamaga (osi)	619
94	Oati (oat)	622
95	Oe (oex)	632
96	Okoneatakera chakopi (och)	639
97	Okoneatakera kamagantsi (okk)	645
98	Okoneatakera manchakintsi (omn)	651
99	Okoneatakera mehotagantsi (okm)	656

100 Okoneatakera Megantoni (omt)	665
101 Okoneatakera sekatsi (osk)	677
102 Okoneatakera shinkiato (osn)	686
103 Okoneatakera shitea (osh)	694
104 Opeganakara Pareni tivi (opt)	703
105 Osanareaatira (osa)	712
106 Osheto intiri matsontsori (oim)	718
107 Otivarokanaara sekatsi (ots)	725
108 Otsititanakara isankevantaiganakera matsigenka (oom)	728
109 Ovetsikaganira chakopi (ovc)	748
110 Ovetsikaganira manchakintsi (ovm)	755
111 Ovetsikaganira pankotsi (ova)	761
112 Ovetsikaganira pitotsi (ovp)	769
113 Ovetsikaganira shinperentsi (ovn)	773
114 Ovetsikaganira shitatsi (ovs)	777
115 Ovetsikaganira tsivetapage (ovt)	780
116 Pakitsa (pkt)	783
117 Pakitsa 2 (pk2)	795
118 Pakitsa 3 (pk3)	801
119 Parianti (par)	813
120 Parirorini (prn)	816
121 Pirinto (pir)	824
122 Pitepageni saankariite (pps)	835
123 Pitsi (pit)	839
124 Poenkatsirira (poe)	844
125 Puaniri (pua)	847
126 Puenti (pue)	856

127 Puro (pur)	864
128 Saankariite (skr)	868
129 Sagari terira inkematsatante (sti)	871
130 Sani (san)	876
131 Sankati (snt)	884
132 Sankenarintsini (sts)	890
133 Sankori (snk)	895
134 Sanponero (spn)	900
135 Savipatsakunirira (svp)	911
136 Seripigari (ser)	918
137 Shakiririnti intiri maniro (sim)	923
138 Shaninka (Canción)	927
139 Sharoni (shr)	930
140 Shigekari (shi)	943
141 Shintori yamirira matsigenka (sym)	950
142 Shiromega (Poesía)	959
143 Shonporekitagantsi (spr)	962
144 Shoshovashi (sho)	976
145 Sonkivinti (skv)	979
146 Suvatatsirira (suv)	989
147 Tairi kiraari (tak)	992
148 Tarato (tar)	996
149 Tasorintsi (tas)	1004
150 Tasorintsi intiri Kamagarini (tik)	1008
151 Tavatori (tvt)	1013
152 Tisoni intiri matsontsori (tim)	1018
153 Tonóanto (tnt)	1022

154 Tontokoti (ttk)	1036
155 Tontori (ttr)	1048
156 Tserepato (tsr)	1051
157 Tsintsikiti (tsi)	1064
158 Tsireri kipatsi (tsk)	1069
159 Tsirinpi (tsp)	1073
160 Tsorito (tso)	1082
161 Tyara iponiaka matsigenka (tip)	1086
162 Tyara iponiaka virakocha paitacharira Peyrera (vpp)	1096
163 Yakonera (ykn)	1122
164 Yokanunkanira kisantatsirira (ykk)	1137
165 Yovetsikaganira kisaviri (yvv)	1145
166 Yovetsikaigira inpogoato (yvi)	1148
167 Yovetsikaigira kipari (yvk)	1152
168 Yovetsikaigira pariantiato (yvp)	1156
169 Yovetsikaigira shinkiato (yvo)	1159
170 Yovetsikaigira shinkori (yvn)	1164
171 Yovetsikaigira shitea (yvs)	1167

Chapter 1

Introduction

1.1 Overview

This volume presents a collection of 170 Matsigenka texts written by two Matsigenka authors, Haroldo Vargas Pereira (HVP) and his brother, José Vargas Pereira (JVP). HVP and JVP wrote these texts as part of a broader project to document and describe Matsigenka, led by Lev Michael (LDM) and Christine Beier (CMB), and carried out mainly in Quillabamba, Peru, between January and May 2011.¹

Matsigenka is a language of the Kampan branch of Arawak (Michael 2008), and is spoken by approximately 10,000 individuals living across a large area of the Andean foothills region and adjacent lowlands of southeastern Peru, in the departments of Cuzco and Madre de Dios. Both Matsigenkas and linguists working with them typically identify three major geographically-delimited Matsigenka dialects, the Upper Urubamba River dialect, the Lower Urubamba dialect, and the Manú dialect. HVP and JVP are both speakers of the Upper Urubamba River dialect, having grown up in the community of Monte Carmelo.

Matsigenka remains a vital language that is still learned by children in many Matsigenka communities, although language shift has affected several communities in the Upper Urubamba region. And given the significant social and economic changes that have taken place in Matsigenka communities in recent years, the future of the language has become increasingly precarious. One of the goals in collecting a corpus of texts written by Matsigenka authors, other than for linguistic research, is to develop materials that will be of interest to Matsigenka readers, thereby supporting literacy in the language, and it is hoped, the long-term survival of the language. Due to literacy efforts by SIL missionary-linguists beginning in the 1950s, and Matsigenkas' own interest in literacy, a majority of Matsigenkas are literate in their own language (Davis 1999, 2003).

1.2 About the text collection

This corpus of written Matsigenka texts has its origin in work on oral texts recorded by LDM and CMB as part of the above-mentioned documentation project on Matsigenka. While working on oral texts with LDM and CMB, HVP suggested that he could produce better narratives if he first wrote them down, in order to think them through carefully. HVP began to do so, and soon discovered that he preferred to write them than tell them orally.

HVP, who is highly literate in Matsigenka, quickly became extremely enthusiastic about producing written Matsigenka texts. As a young man he had worked as a consultant with Gerhard Baer, who according to

¹Both the fieldwork component of this project and the subsequent processing and analysis of linguist data carried out at UC Berkeley was funded by a Hellman Family Fund grant to LDM.

HVP, made a large number of recordings of HVP telling narratives, and this awakened an interest in Matsigenka oral traditions. He subsequently became a bilingual teacher and as part of the peripatetic lifestyle of many indigenous teachers, visited numerous communities, in which he often made a point to inquire into local traditional narratives, or local versions of more widely known ones, as well as aspects of local history. This wealth of traditional narratives and oral history formed the basis of this text collection, to which he also began to add his own personal narratives and ethnographic texts describing Matsigenka beliefs and cultural practices.

During an extended visit to Quillabamba, HVP's brother, JVP also became interested in contributing written texts, mainly focusing on Matsigenka history. Four texts in the current collection (text codes: iim, oom, tip, vpp) were written by JVP.

The reader will appreciate the tremendous range of the texts produced by the two authors, which include both well-known and more obscure traditional Matsigenka narratives, historical narratives regarding important events in the lives of Matsigenkas during the 19th and 20th centuries, personal narratives of the authors' experience and those of close kin, ethnographic observations about traditional and contemporaneous Matsigenka beliefs and practices, and brief songs and poems, some of them traditional, and others crafted by the authors.

This volume contains approximately 80% of the corpus produced by HVP and JVP; the remaining texts still require review with the original authors, as described in the following section.

1.3 Methodology

In collaboration with HVP and JVP, LDM and CMB developed a methodology to assure careful quality control of the corpus. The authors first wrote the entire Matsigenka part of each text, breaking the text into sentences, and leaving space for the corresponding Spanish free translations between the Matsigenka sentences. Having written an entire text, the authors then returned to the beginning of the text, intercalating the Spanish free translations.

Once the authors had written a text, the text was then turned into a text file and carefully reviewed with HVP by CMB or LDM, with the former contributor carrying out the majority of this work.² This review process involved the authors reading each sentence aloud to make sure that what was written on the page matched his original intention and, upon reflection, still seemed satisfactory. This process rarely resulted in significant changes to texts, but typically did lead to small scale alterations in each text, such as the insertion or deletion of morphemes or free words. At this time the spelling of Matsigenka words was carefully checked, and the Spanish free translation was examined to assure a good match with the original Matsigenka prose. This review process was carried out for all of the texts in the current volume between February and May 2011.

The next major step in the creation of the current collection was the morphological parsing and glossing of the texts, which took place in three major phases: the first between February and May 2011 in Quillabamba, the second between September 2011 and May 2012 in Berkeley, and the third between September 2012 and May 2013, also in Berkeley. The parsing and glossing of the texts was carried out with FLE_x, an integrated morphological parser and lexical database application (<http://fieldworks.sil.org/flex/>). Note that the FLE_x database is available upon request to LDM (levmichael@berkeley.edu).

The first stage of parsing coincided with elicitation-based investigations into Matsigenka morphosyntax by LDM. As unfamiliar bound morphology, function words, and lexical roots surfaced in the course of parsing, LDM supplemented text-based exploration of the meaning and function of these novel morphemes with elicitation work with Matsigenka speakers, including, but not restricted to, HVP and JVP. It was during

²HVP and JVP's sister Rina Vargas Pereira assisted in typing several texts.

this phase that the majority of lexical entries in the FLEx database, and glosses employed in parsing the texts, were developed. Approximately 25% of the texts found in this volume were parsed at this time.

The second stage of parsing took place between September 2011 and May 2012, and was carried out principally by Zachary O'Hagan (ZJO). ZJO and LDM met regularly to resolve ambiguities and difficulties that ZJO encountered in the course of parsing texts, and ZJO also consulted via email with Julio Korinti Piñarreal (JKP), a Matsigenka consultant with whom CMB and LDM worked in Quillabamba during their 2011 field season. The purpose of these consultations was to obtain input from a Matsigenka speaker regarding grammatical issues that proved difficult to resolve in ZJO's and LDM's weekly review meetings.³ In the third stage of parsing, ZJO continued to meet for weekly review meetings, but by this stage the need to consult with a Matsigenka speaker had become negligible.

In the final stage of preparing the current volume, LDM reviewed the entire corpus, correcting obvious errors in parsing and glossing that remained. The resulting text corpus was then exported as XML and converted to LaTeX using a Python script written by Gregory Finley.

1.4 Glossing Conventions

The morpheme glosses used in the corpus are given below, ordered by gloss. All morphemes are glossed except proper names that are unmistakable in context. Morpheme glosses are in English, and the free translations provided are the Spanish original ones provided by the authors. Their translation into English is a task that remains for a future version of this collection.

Table 1.1: Morphemes and Abbreviations by Gloss

Gloss	Definition	Morpheme
1O	1st person object	<i>-na</i>
1S	1st person subject	<i>no-</i>
1S.O	1st person subject marked as object	<i>-na</i>
2O	2nd person object	<i>-npi</i>
2S	2nd person subject	<i>pi-</i>
2S.O	2nd person subject marked as object	<i>-vi</i>
3FO	3rd person feminine object	<i>-ro</i>
3MO	3rd person masculine object	<i>-ri</i>
3MS.O	3rd person masculine subject marked as object	<i>-ri</i>
ABL	ablative	<i>-an</i>
ABUND.LOC	abundant locative	<i>-mashi</i>
ADJVZR	adjectivizer	<i>-aga</i>
ADJVZR	adjectivizer	<i>-ri</i>
ADJVZR	adjectivizer	<i>-nti</i>
ADVBLZR	adverbializer	<i>-ni</i>
ADVR	adversative	<i>=npa</i>
AFFECT	affect	<i>=tyo</i>
AFFECT.INVEST	affective investment	<i>=niroro</i>
AFFECT.LENGTH	affective length	<i>-a</i>
ALARM	alarm	<i>-atig</i>
ALIEN	alienator	<i>-tsi</i>

³At this time HVP was working in a community without email access.

ALIEN.POSS	alienable possessor	<i>-resim-tesim-ne</i>
ALL	allative	<i>-apa</i>
AND	andative	<i>-a</i>
ANGR	anger	<i>-ut</i>
ANIM	animate	<i>-ni</i>
APPL:ben	benefactive applicative	<i>-anont</i>
APPL:goal	goal applicative	<i>-te</i>
APPL:indr	indirective applicative	<i>-ako</i>
APPL:instr	instrumental applicative	<i>-ant</i>
APPL:means	means applicative	<i>-anont</i>
APPL:motv	motive applicative	<i>-vent</i>
APPL:pres	presencial applicative	<i>-imo</i>
APPL:purp	purposive applicative	<i>-ashi</i>
APPL:sep	separative applicative	<i>-apitsa</i>
APPL:temp	temporal applicative	<i>-ant</i>
ASSOC.MOT:dist	distal associated motion	<i>-aki</i>
ASSOC.MOT:dist.reg	distal regressive associated motion	<i>-aa</i>
AUG	nominal augmentative	<i>-rika</i>
AUM	verbal augmentative	<i>-ava</i>
CAUS.INFL	causative of influence	<i>-akag ~ -ag</i>
CAUS.MED	mediative causative	<i>-agant</i>
CAUS.SOC	sociative causative	<i>-akag</i>
CHAR.ANTIPAS	characteristic antipassive	<i>-ant</i>
CL.DIM:large	dimensional classifier: large	<i>-g</i>
CL.DIM:long	dimensional classifier: long	<i>-tsantsa</i>
CL.DIM:scattered	dimensional classifier: scattered	<i>-nii</i>
CL.DIM:width	dimensional classifier: wide	<i>-pa</i>
CL:big.thighs	classifier: big thighs	<i>-gantire</i>
CL:big.waves	classifier: big waves	<i>-sekant</i>
CL:branch	classifier: branch	<i>-tsego</i>
CL:broad.leaf	classifier: broad leaf	<i>-pana</i>
CL:bulge	classifier: bulge	<i>-monki</i>
CL:bunches	classifier: bunch	<i>-vatu</i>
CL:buttress.roots	classifier: buttress root	<i>-tankona</i>
CL:crumbs	classifier: crumbs	<i>-veroki</i>
CL:cylinder	classifier: large cylinder	<i>-voa</i>
CL:dry.part	classifier: dry part	<i>-sanpi</i>
CL:environment	classifier: environment	<i>-gite</i>
CL:extended.woven.thing	classifier: extended woven thing	<i>-tsaranka</i>
CL:flat	classifier: flat and thin	<i>-menta</i>
CL:flat.thin.long	classifier: blade-like	<i>-meni</i>
CL:flower	classifier: flower	<i>-tega</i>
CL:fluid	classifier: fluid	<i>-ja</i>
CL:fruit	classifier: fruit	<i>-i</i>
CL:head	classifier: head	<i>-vii</i>
CL:hole	classifier: hole	<i>-naki</i>
CL:house	classifier: house	<i>-panko</i>
CL:immaterial	classifier: immaterial	<i>-enka</i>

CL:leaf	classifier: slender leaf	-shi
CL:limb	classifier: limb	-voki
CL:mass	classifier: formless mass	-se
CL:medium.cylinder	classifier: medium diameter cylinder	-koroa
CL:mess	classifier: mess	-gise
CL:net	classifier: net	-mantsa
CL:oval	classifier: oval	-ponka
CL:parabola	classifier: parabola	-gant
CL:paste	classifier: paste	-patsa
CL:path	classifier: path	-poki
CL:piece.of.cloth	classifier: cloth	-mai
CL:pile	classifier: pile	-pio
CL:plank	classifier: plank	-kota
CL:root	classifier: root	-pari
CL:rope	classifier: root	-tsa
CL:scattered	classifier: scattered	-roro
CL:seed	classifier: seed	-ki
CL:shell	classifier: shell	-taki
CL:short.and.chubby	classifier: short and chubby	-sama
CL:skin	classifier: skin	-meshina
CL:sky	classifier: sky	-gite
CL:slender.rigid.cylinder	classifier: slender rigid cylinder	-tonki
CL:small.branch	classifier: small branch	-enpeki
CL:social.beings	classifier: social beings	-ji
CL:soil	classifier: soil	-patsa
CL:stick	classifier: stick	-kii
CL:stony.beach	classifier: stony beach	-varage
CL:tapered.pod	classifier: tapered pod	-pa
CL:thin.cylinder	classifier: slender hollow cylinder	-pi
CL:tip	classifier: tip	-konpi
CL:vapor	classifier: vapor	-poga
CL:vessel	classifier: vessel	-ako
CL:weed.covered.ground	classifier: weed-covered ground	-shinke
CL:wrapped.bundles	classifier: wrapped bundle	-pona
CLASSIF.KIN	classificatory kin	-tsori
CNGNT	congruent stance marker	-ta
CNTF	counterfactual	=me
CNTR	contrast	-ri
CONT	continuous	-ri
CULP	culpabale	-vetakani
DCL:loop	dimensional classifier: loop	-tsait
DECORP	decorporative	-renk
DEF	definite	-ro
DEL.NOMZ	delative nominalizer	-nirira
DEMON	demon	-niro
DEMON2	demon	-tsa
DEON	deontic	=me
DEP	departative	-apanu

DEPICT:stat	stative depictive	<i>-ma</i>
DIMIN	diminutive	<i>-kicho</i>
DISSIM	dissimulative	<i>-manpeg</i>
DO.WELL	do well	<i>-agantsi</i>
DSC.CNGNT	discourse congruent	<i>=tari</i>
DSTR	distributive	<i>-ge</i>
DUR	durative	<i>-vage</i>
DUR.CHAR	durational characteristic	<i>-unte</i>
DUR.MAL	durational malefactive	<i>-ni</i>
DUR.POSIT	durative position	<i>-ank</i>
EARLY	early morning	<i>-aman</i>
EPC	epenthetic consonant	<i>-t</i>
EPV	epenthetic vowel	<i>-a</i>
EXASP	exasperation	<i>=ni</i>
EXTRM	extremal	<i>=roro</i>
FLUID	fluid	<i>-ato</i>
FRUS	frustrative	<i>-ve</i>
HELP	interjection: cry for help	<i>=kario</i>
IDIOM:be.guilty	guilt	<i>-takaniroro</i>
INAN	inanimate	<i>-ti</i>
INCL	inclination	<i>-vintsa</i>
INCR	incremental	<i>=kona</i>
INDEF	temporally indefinite	<i>=rika</i>
INFRS	frustrative of intent	<i>=me</i>
INST.NOMZ	instrumental nominalizer	<i>-mento</i>
INTNC	intentional	<i>-ta</i>
IRREAL.REFL	irrealis reflexive	<i>-enpa</i>
IRREAL.SUBJ.FOC	irrealis subject focus	<i>-ne</i>
IRREALIS	irrealis non-reflexive	<i>-e</i>
LATE.NIGHT	late night	<i>-anink</i>
LOC	locative	<i>-ku</i>
LRG.QUANT	large quantity	<i>-ni</i>
MAL.PLRACT	malefactive pluractional	<i>-na</i>
MOT.OBL	oblique of motive	<i>-vi</i>
NEG.REAS	negative reason	<i>=nika</i>
NEXT	next	<i>-tya</i>
NI:beak	incorporated noun: beak	<i>-tsova</i>
NI:belly	incorporated noun: belly	<i>-motia</i>
NI:bone	incorporated noun: bone	<i>-tonki</i>
NI:branch	incorporated noun: branch	<i>-tsego</i>
NI:buttocks	incorporated noun: buttocks	<i>-tyoki</i>
NI:cone	incorporated noun: cone	<i>-tsova</i>
NI:daughter	incorporated noun: daughter	<i>-shintō</i>
NI:eye	incorporated noun: eye	<i>-oki</i>
NI:eye	incorporated noun: eyeball	<i>-gitso</i>
NI:face	incorporated noun: face	<i>-poro</i>
NI:feather	incorporated noun: feather	<i>-vanki</i>
NI:finger	incorporated noun: finger	<i>-chapaki</i>

NI:flat.surface	incorporated noun: flat surface	<i>-saranta</i>
NI:flower	incorporated noun: flower	<i>-tega</i>
NI:food	incorporated noun: food	<i>-seka</i>
NI:foot	incorporated noun: foot	<i>-nponkiti</i>
NI:footprint	incorporated noun: footprint	<i>-npogite sim -npogitya</i>
NI:forearm	incorporated noun: forearm	<i>-enpe</i>
NI:forehead.of.animal	incorporated noun: forehead of animal	<i>-terona</i>
NI:fruit	incorporated noun: fruit	<i>-i</i>
NI:hand	incorporated noun: hand	<i>-vako</i>
NI:head	incorporated noun: head	<i>-gito</i>
NI:head	incorporated noun: head	<i>-i</i>
NI:interior	incorporated noun: interior surface	<i>-teni</i>
NI:knee.pit	incorporated noun: back of knee	<i>-gotsa</i>
NI:male	incorporated noun: man	<i>-surari</i>
NI:mouth	incorporated noun: mouth	<i>-vagante</i>
NI:side	incorporated noun: side	<i>-nanpi</i>
NI:soft.part.of.eye	incorporated noun: soft part of eye	<i>-metse</i>
NI:soul	incorporated noun: soul	<i>-surent</i>
NI:testicles	incorporated noun: testicles	<i>-gatsareki</i>
NI:tree.base	incorporated noun: base of tree	<i>-nponkiti</i>
NI:trunk	incorporated noun: trunk	<i>-tsantsa</i>
NI:v-form	incorporated noun: V-shaped	<i>-tsenpoki</i>
NI:waist	incorporated noun: waist	<i>-tsaki</i>
NI:worn.cloth	incorporated noun: worn cloth	<i>-shiteki</i>
NOMZ	nominalizer	<i>-ka</i>
NOMZ	nominalizer	<i>-agantsi</i>
NOMZ	nominalizer	<i>-nti</i>
NOMZ	nominalizer	<i>-rintsi</i>
NOMZ	nominalizer	<i>-ro</i>
NOMZ	nominalizer	<i>-aga</i>
NOMZ	nominalizer	<i>-rontsi</i>
NOMZ	nominalizer	<i>-ni</i>
NOMZ	nominalizer	<i>-rentsi</i>
NOMZ	nominalizer	<i>-ri</i>
NOMZ:alien.poss	alienable possession nominalizer	<i>-re ~ -te ~ -ne</i>
NOMZ:loc	locative nominalizer	<i>-ni</i>
NON.REACT	non-reactive	<i>-ma</i>
NONREF	non-referential	<i>-i</i>
NUM.ANIM	animate numeral	<i>-niro</i>
NUM.INAN	inanimate numeral	<i>-tiro</i>
PART	partitive	<i>-garant</i>
PAS.IRR	irrealis passive	<i>-enkani</i>
PAS.REAL1	realis passive 1	<i>-agani</i>
PAS.REAL2	realis passive 2	<i>-inkani</i>
PERF	perfective	<i>-ak</i>
PL	nominal plural	<i>-egi</i>
PL	verbal plural	<i>-ig</i>
PL	nominal human group plural	<i>-ite</i>

PL	generic plural	<i>-page</i>
PL.DISTR	distributive plural	<i>-page</i>
PLRACT1	pluractional	<i>-apini</i>
POET.LENGTH	poetic lengthening	<i>-aa</i>
PRESUP	presupposition	<i>=tari</i>
PURP	purposive	<i>=ni</i>
PURP.IRREAL	irrealis purposive	<i>=niri</i>
QUANT	extremal quantity	<i>-uma</i>
REACT	reactive	<i>-ma</i>
REALIS	non-reflexive realis	<i>-i</i>
REALIS.REFL	reflexive realis	<i>-a</i>
REAS	reason	<i>-ant</i>
REAS	reason	<i>=ni</i>
REAS	reason	<i>=tari</i>
RECIP	reciprocal	<i>-vakag</i>
RECP	recipient	<i>-ni ~ -ne</i>
REDEP	redepartitive	<i>-apanaa</i>
REDUP:	reduplication	
REALZ	realization	<i>=ratyo</i>
REG	regressive	<i>-a</i>
REL	relativizer	<i>=rira</i>
RET	returnative	<i>-u</i>
REV	reversative	<i>-re</i>
SERIOUS.WARN	interjection of serious warning	<i>=ukari</i>
STILL	still	<i>-nige</i>
STRONG.EPIST.MOD	strong epistemic modality	<i>=rakari</i>
SUB	subordinator	<i>=ra</i>
SUBJ.FOC1	subject focus 1	<i>-ankits</i>
SUBJ.FOC2	subject focus 2	<i>-ats</i>
SURP	surprise	<i>-ta</i>
TEMP.OVERLAP	temporal overlap	<i>=tya</i>
TRNS	transitivizer	<i>-av</i>
VERIF	verificative	<i>-asano</i>
WARN	interjection of warning	<i>=kari</i>
WK.EPIST.MOD	weak epistemic modality	<i>=rorokari</i>

1.5 References

- Davis, Patricia. 1994. Literacy acquisition, retention, and usage: A case study of the Machiguenga of the Peruvian Amazon. University of Texas at Austin, PhD dissertation.
- Davis, Patricia. 2003. Los machiguengas aprenden a leer. Lima: ILV/ Editorial PUCP.

Chapter 2

Antarotira tsinane (ats)

(2.1) Ogari tsinane matsigenka pairotari avisake oneinkanira antarotanakera ovetsikunkani kameti.

oga -ri tsinane matsigenka pairo =tari o- avis -ak -e o-
that -CNTR female matsigenka very.much =REAS 3fS- surpass -PERF -realis 3fS-
ne -inkani =ra o- antaro -t -an -ak -e =ra o-
watch.over -PAS.REAL2 =SUB 3fS- be.adult.female -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS-
ovetsik -unkani kameti
make -PAS.REAL2 well

‘La mujer matsigenka por ser la más cuidada cuando incia su adultez se arregla bien.’

(2.2) Otyaenkara oneake oriraa ashitakotunkani mavani kashiri tsonpogi pankotsi, gara tyani neiroy.

o- tyaenka =ra o- ne -ak -e o- riraa o- ashi -t
3fS- newly =SUB 3fS- see -PERF -realis 3fP- menstruation 3fS- close.in -EPC
-ako -t -unkani mavani kashiri tsonpogi panko -tsi gara
-APPL:INDR -EPC -PAS.REAL2 three.ANIM month inside house -ALIEN NEG.IRREAL
tyani ne -i -ro
no.one see -realis -3fO

‘En su primera menstruación se encierra de tres meses dentro de la casa, nadie puede verla.’

(2.3) Intagani kamosoigiro iniro ontiri ovagirote, aikiro oshaonkate.

intaga -ni kamoso -ig -i -ro o- iniro ontiri o- vagirote -te
complete -ANIM check.on -PL -realis -3fO 3fP- mother and.FEM 3fP- aunt -ALIEN.POSS
aikiro o- shaonka -te
also 3fP- grandmother -ALIEN.POSS

‘Solo visita su mamá y su tía (paterna), además su abuela materna.’

(2.4) Otsititanakara ashitakotakenpara, iroeroegi okivaigavakero nia katsirinkaari ontiri omaigavaero onkontetanaera.

o- tsiti -t -an -ak -a =ra o- ashi -t -ako -t -ak
3fS- begin -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF
-enpa =ra iroero -egi o- kiv -a -ig -av -ak -e -ro nia
-irreal.refl =SUB 3f.PRO -PL 3fS- wash -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3fO water

katsirinka -a -ri ontiri o- ma -ig -av -a -e -ro o-
 be.hot -CL:fluid -ADJVZR and.FEM 3fs- repeat.action -PL -TRNS -REG -irrealis -3fo 3fs-
n- konte -t -an -a -e =ra
 irrealis- leave -EPC -ABL -REG -irrealis =SUB

‘Al empezar su encierro, ellas le lavan con agua caliente y lo hacen igual cuando salga (del encierro).’

(2.5) Onakera ashitakotakara otitaka osekatokara.

o- n -ak -e =ra o- ashi -t -ako -t -ak -a =ra
 3fs- EXST -PERF -realis =SUB 3fs- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -PERF -realis.refl =SUB
o- ti -t -ak -a o- seka -t -ak -a =ra
 3fs- follow.diet -EPC -PERF -realis.refl 3fs- eat -EPC -PERF -realis.refl =SUB

‘Durante su encierro ella se dieta al comer. (pl. otiigaka)’

(2.6) Gara agavei ogara tivi, inpogo, parianti ontiri magatiro gaveatsirira onpugatanakenparora.

gara o- agave -i o- og -a =ra tivi inpogo parianti
 NEG.IRREAL 3fs- be.able -realis 3fs- eat -realis.refl =SUB salt sugarcane plantain
ontiri magatiro agave -ats -i =rira o- n- puga -t -an -ak
 and.FEM all.INAN be.able -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3fs- irrealis- cutipar -EPC -ABL -PERF
-enpa -ro =ra
 -irreal.refl -3fo =SUB

‘No podrá comer (con) sal, caña dulce, plátano y todo aquello que puede cutipar.’

(2.7) Aikiro gara agavei ogakenparira shimapage timatsirira irai, ganiri opega gogenti.

aikiro gara o- agave -i o- og -ak -enpa -ri =ra shima
 also NEG.IRREAL 3fs- be.able -realis 3fs- eat -PERF -irreal.refl -3mo =SUB fish
-page tim -ats -i =rira ir- ai ganiri o- peg -a
 -PL exist -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mp- tooth NEG.PURP 3fs- transform -realis.refl
goge -nti
 be.sexually.forward -NOMZ

‘Tampoco puede comer peces que tengan dientes, esto es para que no sea promiscua en el sexo.’

(2.8) Gara ogari pagiri intiri kororopage, ganiri opeganaka tsoenti.

gara o- og -a -ri pagiri intiri kororo -page ganiri
 NEG.IRREAL 3fs- eat -realis.refl -3mo palm.grub and.MASC caterpillar -PL NEG.PURP
o- peg -an -ak -a tsoe -nti
 3fs- transform -ABL -PERF -realis.refl lie -NOMZ

‘Tampoco no debe comer suri y los demás gusanos, esto es para que no sea mentirosa.’

(2.9) Aikiro gara agavei onkaakera ontiri oneakera surari, oneakeririka garatyo agavei ontomintenpara.

aikiro gara o- agave -i o- n- ka -ak -e =ra ontiri
 also NEG.IRREAL 3fs- be.able -realis 3fs- irrealis- laugh -PERF -irrealis =SUB and.FEM
o- ne -ak -e =ra surari o- ne -ak -e -ri =rika
 3fs- see -PERF -irrealis =SUB male 3fs- see -PERF -realis -3mo =INDEF.TEMP

gara =tyo o- agave -i o- n- tomint -enpa =ra
 NEG.IRREAL =AFFECT 3fS- be.able -realis 3fS- irrealis- have.child -irreal.refl =SUB
 ‘También no debe reirse ni mirar a un hombre, si le ve no podrá tener hijos.’

(2.10) Ontotakero iniro ogishi, inpo ogari ovagirote onchokoitakero maani manchakintsimai.

o- n- to -t -ak -e -ro o- iniro o- gishi inpo oga -ri
 3fS- irrealis- cut.apart -EPC -PERF -irrealis -3fO 3fP- mother 3fP- hair then that -CNTR
o- vagiro -te o- n- choko -i -t -ak -e -ro
 3fP- aunt -ALIEN.POSS 3fS- irrealis- cover.with.cloth -NI:head -EPC -PERF -irrealis -3fO
maani manchaki -ntsi -mai
 a.little clothes -ALIEN -CL:piece.of.cloth
 ‘Su mamá le cortará sus cabellos y su tía le cubrirá su cabeza (con un paño de cushma).’

(2.11) Ogari oshaonkate ogotagakero onturikakera anpei ontiri ovetsikakera manchakintsi.

oga -ri o- shaonka -te o- ogotag -ak -e -ro o- n-
 that -CNTR 3fP- grandmother -ALIEN.POSS 3fS- teach -PERF -irrealis -3fO 3fS- irrealis-
turik -ak -e =ra anpei ontiri o- ovetsik -ak -e =ra
 spin.cotton -PERF -irrealis =SUB cotton and.FEM 3fS- make -PERF -irrealis =SUB
manchaki -ntsi
 clothes -ALIEN
 ‘Su abuela le enseñará a hilar el algodón y a hacer cushmas.’

(2.12) Panityara onkontetanae, ovetsikake tovai shitea, onkaemaigakerira irinpokaigakera maganiro choeniigarorira intiri otsipaegi iroviikaigakitenpara, irishineventaigakenparora.

panitya =ra o- n- konte -t -an -a -e ovetsik -ak -e tovai
 almost =SUB 3fS- irrealis- leave -EPC -ABL -REG -irrealis make -PERF -irrealis many
shitea o- n- kaem -a -ig -ak -e -ri =ra iri- n-
 manioc.beer 3fS- irrealis- call.out -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mS.IRR- irrealis-
pok -a -ig -ak -e =ra maganiro choeni -ig -a -ro =rira
 come -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB all.ANIM be.near -PL -realis.refl -3fO =REL
intiri o- tsipa -egi i- r- oviik -a -ig -aki -t
 and.MASC 3fS- companion -PL 3mS- irrealis- drink -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC
-enpa =ra i- ri- shine -vent -a -ig -ak -enpa -ro
 -irreal.refl =SUB 3mS- irrealis- be.happy -APPL:MOTV -EPV -PL -PERF -irreal.refl -3fO
 =ra
 =SUB

‘Antes de salir (de su encierro) prepara abundante masato para invitar a venir todos sus familiares y amigos para que tomen y hagan una fiesta por ella.’

Chapter 24

Ineantavageigira (ine)

(24.1) Ikenkiagani pairani itimaigi mavani matsigenkaegi omirinka ipitaigi ineantaigira.

i- kenki -agani pairani i- tim -a -ig -i mavani
3mS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago 3mS- exist -EPV -PL -realis three.ANIM
matsigenka -egi omirinka i- pit -a -ig -i i- ne -ant
person -PL always 3mS- be.in.a.place -EPV -PL -realis 3mS- visit -CHAR.ANTIPAS
-a -ig -i =ra
-EPV -PL -realis =SUB

‘Cuentan que antes vivían tres matsigenkas que siempre estaban visitando.’

(24.2) Inpo isureiganaka ineantavageigera ishonkaiganakenparora kipatsi kameti ineagakera tyani timaigatsi.

inpo i- sure -ig -an -ak -a i- ne -ant -a -vage -ig
then 3mS- think -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- see -CHAR.ANTIPAS -EPV -DUR -PL
-e =ra i- shonk -a -ig -an -ak -enpa -ro =ra kipatsi
-irrealis =SUB 3mS- turn.around -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl -3fO =SUB ground
kameti i- ne -a -ig -ak -e =ra tyani tim -a -ig -ats
PURP2 3mS- see -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB who.EMBED live -EPV -PL -SUBJ.FOC2
-i
-realis

‘Entonces pensaron visitar dándose vuelta a la tierra para ver quiénes vivían.’

(24.3) Inpogini iaigakiti ishonkaigutaro kipatsi, aikiro ipigaiga itimira, irorotari ikamantantaigakero ineagakitirira.

inpogini i- a -ig -aki -t -i i- shonk -a -ig -u
then 3mS- go -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis 3mS- cross(terrain) -EPV -PL -RET
-t -a -ro kipatsi aikiro i- pig -a -ig -a i- tim -i
-EPC -realis.refl -3fO ground also 3mS- return -EPV -PL -realis.refl 3mS- live -realis
=ra iroro =tari i- kamant -ant -a -ig -ak -e -ro i- ne -a
=SUB 3f.PRO =REAS 3mS- tell -REAS -EPV -PL -PERF -realis -3fO 3mS- see -EPV
-ig -aki -t -i =rira
-PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis =REL

‘Entonces se fueron y dieron la vuelta a la tierra, igual volvieron donde vivían, por eso contaron lo que habían visto.’

(24.4) Gaigaririra imarankete

g -a -ig -a -ri =rira i- maranke -te
 eat -EPV -PL -realis.refl -3mO =REL 3mP- snake -ALIEN.POSS
 ‘Los que comían sus víboras (episode title)’

(24.5) Iaianakera iketyo yogonketimoigapaaka matsigenkaegi gaigaririra maranke.

i- a -ig -an -ak -e =ra i- ketyo y- ogonke -t -imo -ig
 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- first 3mS- arrive -EPC -APPL:PRES -PL
-apa -ak -a matsigenka -egi g -a -ig -a -ri =rira maranke
 -ALL -PERF -realis.refl person -PL eat -EPV -PL -realis.refl -3mO =REL snake
 ‘Cuando se fueron primero llegaron al lugar de personas que comían víboras.’

(24.6) Ineaigapaakerira iniaigapaakeri, iriroregi ikantaigavakeri:

i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri =ra i- ni -a -ig -apa -ak
 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- speak -EPV -PL -ALL -PERF
-e -ri iriro -r -egi i- kant -a -ig -av -ak -e -ri
 -realis -3mO 3m.PRO -CNTR -PL 3mS- say -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO
 ‘Al encontrarlos, les saludaron y ellos les dijeron.’

(24.7) ‘Ario pipokaigake?’

ario pi- pok -a -ig -ak -e
 truly 2S- come -EPV -PL -PERF -realis
 ‘Han venido?’

(24.8) Iriroegi ikantaigiri: ‘Jeeje.’

iriro -egi i- kant -a -ig -i -ri jeeje
 3m.PRO -PL 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO yes
 ‘Ellos les dijeron: ‘Sí.’

(24.9) Yoviriniigavakeri ivankoku, ogari tsinaneigi opakoigavakeri iseka okantaigiri:

y- o[+v]- pirini -ig -av -ak -e -ri i- vanko -ku oga -ri tsinane
 3mS- CAUS3- sit -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3mP- house -LOC that -CNTR female
-igi o- p -ako -ig -av -ak -e -ri i- seka o- kant -a -ig
 -PL 3fS- give -APPL:INDR -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3mP- food 3fS- say -EPV -PL
-i -ri
 -realis -3mO
 ‘Les hicieron sentar en su casa y las mujeres les dieron su comida, diciéndoles.’

(24.10) ‘Pogaigari shima?’

p- og -a -ig -a -ri shima
 2S- eat -EPV -PL -realis.refl -3mO fish
 ‘Comen pescado?’

(24.11) Iriroegi ikantaigiro:

iriro -egi i- kant -a -ig -i -ro
 3m.PRO -PL 3mS- say -EPV -PL -realis -3fO
 ‘Ellos las dijeron.’

(24.12) ‘Jeeje, ario gara nogaigari shima.’

jeeje ario gara n- og -a -ig -a -ri shima
 yes truly NEG.IRREAL 1S- eat -EPV -PL -realis.refl -3mO fish
 ‘Sí, cómo no vamos a comer pescado.’

(24.13) Isekavageigaka, yagataiganakera ikenkitsavageigake ovashi ikutagitetaigoigake.

i- seka -vage -ig -ak -a y- agat -a -ig -an -ak -e =ra
 3mS- eat -DUR -PL -PERF -realis.refl 3mS- finish -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB
i- kenkitsa -vage -ig -ak -e ovashi i- kuta -gite -t -ako
 3mS- converse -DUR -PL -PERF -realis so 3mS- be.white -CL:sky -EPC -APPL:INDR
-ig -an -ak -e
 -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Comieron y al terminar conversaron hasta el amanecer.’

(24.14) Okutagitetanakera ikantaigiri itinkamiigakarira:

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- kant -a -ig -i -ri
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO
i- tinkami -ig -ak -a =rira
 3mS- be.leader.of. -PL -PERF -realis.refl =REL
 ‘Al amanecer les (los visitantes) dijeron a su jefe (del lugar):’

(24.15) ‘Noneaiganakenpi mavati kutagiteri.’

no- ne -a -ig -an -ak -e -npi mavati kutagiteri
 1S- visit -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis -2O three.INAN day
 ‘Les visitaremos tres días.’

(24.16) Yogari timaigatsirira anta itinajaiganaka ikantaiganakera:

yoga -ri tim -a -ig -ats -i =rira anta i- tinaj -a -ig
 that.masc -CNTR live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL there 3mS- get.up -EPV -PL
-an -ak -a i- kant -a -ig -an -ak -e =ra
 -ABL -PERF -realis.refl 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Los que vivían allá se levantaron diciéndo:’

(24.17) ‘Maika noaigake noshimaavageigutera.’

maika no- a -ig -ak -e no- shimaa -vage -ig -u -t -e =ra
 now 1S- go -PL -PERF -irrealis 1S- fish.with.arrow -DUR -PL -RET -EPC -irrealis =SUB
 ‘Ahora iremos a pescar con flecha.’

(24.18) Yogari neantaigatsirira ikantaigiri:

yoga -ri ne -ant -a -ig -ats -i =rira i- kant -a
 that.masc -CNTR know -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- say -EPV
-ig -i -ri
 -PL -realis -3mO
 ‘Los que estaban de visita les dijeron.’

(24.19) ‘Nonpokaigake nogiaiganakenpira nogaigavakenpara iranporetsa.’

no- n- pok -a -ig -ak -e n- ogia -ig -an -ak -e -npi
 1S- irrealis- come -EPV -PL -PERF -irrealis 1S- follow -PL -ABL -PERF -realis -2O
 =ra n- og -a -ig -av -ak -enpa =ra ir- anporetsa
 =SUB 1S- eat -EPV -PL -TRNS -PERF -irreal.refl =SUB 3mP- intestines
 ‘Vamos a venir siguiéndoles para estar comiendo sus tripas.’ (se come la tripa del pescado shima
 (boquichico) crudo con yuca)’

(24.20) Iaiganake, yagavageiganakero antakona, ikemapaakero nia kantake soooo, ikantaigi:

i- a -ig -an -ak -e y- ag -a -vage -ig -an -ak -e
 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis 3mS- reach(place) -EPV -DUR -PL -ABL -PERF -realis
-ro anta =kona i- kem -apa -ak -e -ro nia kant -ak -e
 -3fO there =INCR 3mS- listen.to -ALL -PERF -realis -3fO water say -PERF -realis
soooo i- kant -a -ig -i
 ONOM:flowing.water 3mS- say -EPV -PL -realis
 ‘Se fueron, llegaron más allá, escucharon al río sonar soooo y dijeron.’

(24.21) ‘Kemero kanika itimantarira shima.’

kem -e -ro kanika i- tim -ant -a =rira shima
 listen.to -irrealis -3fO sound 3mS- exist -APPL:INSTR -realis.refl =REL fish
 ‘Escuchan el sonido donde hay pescados.’

(24.22) Yagaigapaakerora aiñoni nia, inei tera inkamosoaigapaake niaku, onti ipasaseiganake ontasegakara intai.

y- ag -a -ig -apa -ak -e -ro =ra aiñoni nia i- ne -i
 3mS- reach(place) -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO =SUB near.to river 3mS- see -realis
tera i- n- kamoso -a -ig -apa -ak -e nia -ku o- nti
 NEG.REAL 3mS- irrealis- check.on -CL:fluid -PL -ALL -PERF -irrealis water -LOC 3fs- COP
i- pasa -se -ig -an -ak -e o- ontai -se -g
 3mS- hit.with.stick -CL:mass -PL -ABL -PERF -realis 3fs- pile.up -CL:mass -CL.DIM:large

-ak -a =ra intai
 -PERF -realis.refl =SUB leaf.litter

‘Al llegar cerca del río, vieron que no miraban en el agua, sino que golpeaban al montón de charamusca seca.’

(24.23) Katsiketyo imitaanake maranke tavatori, ikaemaiganaketyo:

katsiketyo i- mita -an -ak -e maranke tavatori i- kaem -a -ig
 suddenly 3mS- jump -ABL -PERF -realis snake snake.sp. 3mS- call.out -EPV -PL
-an -ak -e =tyo
 -ABL -PERF -realis =AFFECT

‘De pronto saltó la víbora ‘tavatori’ (jergón) y gritaron.’

(24.24) ‘Nanikario, shimaatavakerika.’

nani =kario shimaat -av -ak -e -ri =ka
 OK =HELP fish.with.arrow -TRNS -PERF -irrealis -3mO =HELP

‘Ya pues, pésquenlo.’

(24.25) Yogari neantaigatsirira ikantaiganake:

yoga -ri ne -ant -a -ig -ats -i =rira i- kant -a
 that.masc -CNTR visit -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- say -EPV
-ig -an -ak -e
 -PL -ABL -PERF -realis

‘Los visitantes dijeron.’

(24.26) ‘Kogapage, inti maranke.’

kogapage i- nti maranke
 in.vain 3mS- COP snake

‘Cómo, si es víbora.’

(24.27) Ikantaigi irirori:

i- kant -a -ig -i iriro -ri
 3mS- say -EPV -PL -realis 3m.PRO -CNTR

‘Dijeron ellos.’

(24.28) ‘Teeratyo, inti shima pogapaakarira chapi, ario imaranketake.’

Teeera =tyo i- nti shima p- og -apa -ak -a =rira chapi ario
 no =AFFECT 3mS- COP fish 2S- eat -ALL -PERF -realis.refl =REL yesterday truly
i- maranke -t -ak -e
 3mS- be.snake -EPC -PERF -irrealis

‘No, nada, es pescado (como) lo que han comido ayer, cómo va ser víbora.’

(24.29) Iriroegi ikantaiganake:

iriro -egi i- kant -a -ig -an -ak -e
 3m.PRO -PL 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Ellos dijeron.’

(24.30) ‘Tejejee, atsipereaigakeri gaigakarira maranke.’

tejejee a- atsipere -a -ig -ak -e -ri g -a -ig -ak
 my.god 1pl.incl- suffer.due.to -EPV -PL -PERF -realis -3mO eat -EPV -PL -PERF
-a -ri =ra maranke
 -realis.refl -3mO =SUB snake
 ‘Tejejee qué barbaridad, como hemos sufrido comer víbora.’

(24.31) Yogari matsigenkaegi ikantaigiri neantaigankitsirira:

yoga -ri matsigenka -egi i- kant -a -ig -i -ri ne -ant
 that.masc -CNTR person -PL 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO visit -CHAR.ANTIPAS
-a -ig -ankits -i =rira
 -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis =REL
 ‘Las personas les dijeron a los visitantes.’

(24.32) ‘Atsi kama, antari anta ario itimi tovai maranke.’

atsi kama anta -ri anta ario i- tim -i tovai maranke
 DRCT look! there -CNTR there truly 3mS- live -realis many snake
 ‘A ver, mira, en allá viven bastante víboras.’

(24.33) Iriroegi isureiganaka ikantaigi:

iriro -egi i- sure -ig -an -ak -a i- kant -a -ig -i
 3m.PRO -PL 3mS- think -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- say -EPV -PL -realis
 ‘Ellos pensaron y dijeron (a sí mismos):’

(24.34) ‘Inpo irirorakari ikantake shima, atsi tsame, kamosoiguterira gaigapanutera.’

inpo iriro =rakari i- kant -ak -e shima atsi tsame kamoso
 then 3m.PRO =STRONG.EPIST.MOD 3mS- say -PERF -realis fish DRCT let's.go check.on
-ig -u -t -e -ri =ra g -a -ig -apanu -t -e =ra
 -PL -RET -EPC -irrealis -3mO =SUB take -EPV -PL -DEP -EPC -irrealis =SUB
 ‘Quizás dicen pescados, a ver, vamos a verlos para llevarlos.’

(24.35) Iaigi katonkotyakona ineaigapaakero omonkia itimantakaro tovai shima.

i- a -ig -i katonko -tya =kona i- ne -a -ig -apa -ak -e -ro
 3mS- go -PL -realis upriver -next =INCR 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO
omonkia i- tim -ant -ak -a -ro tovai shima
 deep.spot.in.river 3mS- exist -APPL:INSTR -PERF -realis.refl -3fO many fish
 ‘Se fueron más arriba y encontraron una poza donde había muchos peces.’

(24.36) Ikentajaigake yagaigake shateka tseokiku.

i- kent -a -ja -ig -ak -e y- ag -a -ig -ak -e
 3MS- shoot.with.arrow -EPV -CL:fluid -PL -PERF -realis 3MS- catch -EPV -PL -PERF -realis
shatek -a tseoki -ku
 fill -realis.refl net.bag -LOC
 ‘Flecharon y cogieron lleno de la bolsa malla.’

(24.37) Ipokaigai ivankoegiku, ineigavakerira timaigatsirira anta, tyarikaroro itoatoavageiganaketyo, ikantaiganakera:

i- pok -a -ig -a -i i- vanko -egi -ku i- ne -a -ig -av
 3MS- come -EPV -PL -REG -realis 3MP- house -PL -LOC 3MS- see -EPV -PL -TRNS
-ak -e -ri =ra tim -a -ig -ats -i =rira anta tyarika
 -PERF -realis -3MO =SUB live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL there AFFECT.DISGUST
=roro i- toa -toa -vage -ig -an -ak -e =tyo i- kant -a
 =EXTRM 3MS- spit -REDUP:spit -DUR -PL -ABL -PERF -realis =AFFECT 3MS- say -EPV
-ig -an -ak -e =ra
 -PL -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Volvieron a sus casas, y al verlos los que vivían allí, comenzaron a escupir, diciendo:’

(24.38) ‘Ojojoo, inti pokavageigankitsi gaigaririra imarankete.’

ojojoo i- nti pok -a -vage -ig -ankits -i g -a -ig -a -ri
 wow! 3MS- COP come -EPV -DUR -PL -SUBJ.FOC1 -realis eat -EPV -PL -realis.refl -3MO
=rira i- maranke -te
 =REL 3MP- snake -ALIEN.POSS
 ‘‘Ojojoo, han venido los que comen sus viboras.’’

(24.39) Ikantaigiri iriroegi:

i- kant -a -ig -i -ri iriro -egi
 3MS- say -EPV -PL -realis -3MO 3m.PRO -PL
 ‘Les dijeron ellos:’

(24.40) ‘Naroege inti nogaigaka shimasanorira, viroegi inti pogaigaka maranke.’

naro -egi i- nti n- og -a -ig -ak -a shima -sano =rira viro -egi
 1.PRO -PL 3MS- COP 1S- eat -EPV -PL -PERF -realis.refl fish -VERIF =REL 2.PRO -PL
i- nti p- og -a -ig -ak -a maranke
 3MS- COP 2S- eat -EPV -PL -PERF -realis.refl snake
 ‘‘Nosotros sí comemos pescado de verdad, ustedes sí comen víbora.’’

(24.41) Iriroegi ikantaiganake yokotagageiganakerira magatiro:

iriro -egi i- kant -a -ig -an -ak -e y- okotag -a -ge -ig -an
 3m.PRO -PL 3MS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3MS- show -EPV -DSTR -PL -ABL
-ak -e -ri =ra magatiro
 -PERF -realis -3MO =SUB all.INAN
 ‘Ellos decían mostrándoles todo:’

(24.42) ‘Tera, nero oka irishi, oka iventaki.’

tera nero oka i- rishi oka i- ventaki
 no PRSNT 3f.DEM 3mP- tail 3f.DEM 3mP- fish.scale
 ‘No, mira su cola, esto es su escama.’

(24.43) Tyanpa inkantaigeri irogemisantaigakerira, ovashi ikantaigiri:

tyanpa i- n- kant -a -ig -e -ri i- r- o[+v]- kemisant
 not.at.all 3mS- irrealis- happen -EPV -PL -irrealis -3mO 3mS- irrealis- CAUS3- be.silent
-a -ig -ak -e -ri =ra ovashi i- kant -a -ig -i -ri
 -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB so 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO
 ‘No podían hacerlos callar, entonces les dijeron.’

(24.44) ‘Ario, iroroventi panpinaigena pigovite terira ponkotantaigenpari pishimate, nonkoigakera nomarankete.’

ario iroroventi p- anpina -ig -e -na pi- govite te =rira p- onko -t
 truly given.that 2S- lend -PL -irrealis -1O 2P- pot NEG.REAL =REL 2S- cook -EPC
-ant -a -ig -enpa -ri pi- shima -te n- onko -ig -ak
 -APPL.INSTR -EPV -PL -irreal.refl -3mO 2P- fish -ALIEN.POSS 1S- cook -PL -PERF
-e =ra no- maranke -te
 -irrealis =SUB 1P- snake -ALIEN.POSS
 ‘Así, entonces présteme su olla en la que no cocinan vuestro pescado, para cocinarnos nuestra víbora.’

(24.45) Yonkovageigake, iposatanakera isekavageigaka.

y- onko -vage -ig -ak -e i- posa -t -an -ak -e =ra i-
 3mS- cook -DUR -PL -PERF -realis 3mS- be.cooked -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS-
seka -vage -ig -ak -a
 eat -DUR -PL -PERF -realis.refl
 ‘Cocinaron y al cocinarse comieron.’

(24.46) Ochapinitanakera ikenkitsavageiganake, ipochokiiganake imagaiganake.

o- chapini -t -an -ak -e =ra i- kenkitsa -vage -ig -an -ak -e
 3fS- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- recount -DUR -PL -ABL -PERF -realis
i- pochoki -ig -an -ak -e i- mag -a -ig -an -ak -e
 3mS- be.sleepy -PL -ABL -PERF -realis 3mS- sleep -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Al oscurecer contaron cuentos y luego al tener sueño se durmieron.’

(24.47) Gaigaririra kenpironi

g -a -ig -a -ri =rira kenpironi
 eat -EPV -PL -realis.refl -3mO =REL snake.sp.
 ‘Los que comen shushupe (episode title)’

(24.48) Okutagitetanaira yagatavageiganaira isekaiganaara, ikaviriiganaa imaignanairora aikiro.

o- kuta -gite -t -an -a -i =ra y- agat -a -vage -ig -an
 3fs- be.white -CL:sky -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3ms- finish -EPV -DUR -PL -ABL
-a -i =ra i- seka -ig -an -a -a =ra i- kaviri -ig
 -REG -realis =SUB 3ms- eat -PL -ABL -REG -realis.refl =SUB 3ms- get.up.to.go -PL
-an -a -a i- ma -ig -an -a -i -ro =ra aikiro
 -ABL -REG -realis.refl 3ms- repeat.action -PL -ABL -REG -realis -3fo =SUB also
 ‘Al amanecer terminando de comer, se levantaron para seguir yendo.’

(24.49) Yagavageiganakero samani, imagaiganake tovai kutagiteri, ario yogonketimoigapaakari matsigenkaegi gaigaririra kenpironi.

y- ag -a -vage -ig -an -ak -e -ro samani i- mag -a -ig
 3ms- reach(.place) -EPV -DUR -PL -ABL -PERF -realis -3fo far 3ms- sleep -EPV -PL
-an -ak -e tovai kutagiteri ario y- ogonke -t -imo -ig -apa -ak
 -ABL -PERF -realis many day truly 3ms- arrive -EPC -APPL:PRES -PL -ALL -PERF
-a -ri matsigenka -egi g -a -ig -a -ri =rira kenpironi
 -realis.refl -3mo person -PL eat -EPV -PL -realis.refl -3mo =REL snake.sp.
 ‘Iban muy lejos, durmieron muchos días, y llegaron donde las personas que comen la víbora shushupe.’

(24.50) Iriroegi ipegaigakeri isamanite.

iriro -egi i- peg -a -ig -ak -e -ri i- samani -te
 3m.PRO -PL 3ms- treat.as -EPV -PL -PERF -realis -3mo 3mp- paca -ALIEN.POSS
 ‘Ellos lo creían que era majás.’

(24.51) Yogonkeigapaaka anta iriroegi iniaigavakeri, yoviriniigavakeri ikenkitsavageigake.

y- ogonke -ig -apa -ak -a anta iriro -egi i- ni -a -ig -av
 3ms- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl there 3m.PRO -PL 3ms- speak -EPV -PL -TRNS
-ak -e -ri y- of+v]- pirini -ig -av -ak -e -ri i- kenkitsa
 -PERF -realis -3mo 3ms- CAUS3- sit -PL -TRNS -PERF -realis -3mo 3ms- converse
-vage -ig -ak -e
 -DUR -PL -PERF -realis
 ‘Llegaron ahí, y ellos le hablaron, le hicieron sentar y conversaron.’

(24.52) Paita ikantaigiri:

paita i- kant -a -ig -i -ri
 later 3ms- say -EPV -PL -realis -3mo
 ‘Después les dijeron.’

(24.53) ‘Pogaigari samani?’

p- og -a -ig -a -ri samani
 2s- eat -EPV -PL -realis.refl -3mo paca
 ‘Comen majás?’

(24.54) Yogari neantaigatsirira ikantaigi:

yoga -ri ne -ant -a -ig -ats -i =rira i- kant -a
 that.masc -CNTR visit -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- say -EPV
-ig -i
 -PL -realis
 ‘Los visitantes dijeron.’

(24.55) ‘Jeeje, ario gara nogaigari.’

jeeje ario gara n- og -a -ig -a -ri
 yes truly NEG.IRREAL 1S- eat -EPV -PL -realis.refl -3mO
 ‘‘Sí, cómo no vamos a comerlo.’’

(24.56) Ipakoigakeri, isekavageigaka ineagakeri kañotasanoma ivatsa samani.

i- p -ako -ig -ak -e -ri i- seka -vage -ig -ak -a
 3mS- give -APPL:INDR -PL -PERF -realis -3mO 3mS- eat -PL -PERF -realis.refl
i- ne -a -ig -ak -e -ri kaño -t -asano -ma i- vatsa
 3mS- see -EPV -PL -PERF -realis -3mO be.like -EPC -VERIF -DEPICT:STAT 3mP- flesh
samani
 paca
 ‘Les dieron, comieron y lo vieron que era igual a la carne de majás.’

(24.57) Ovashi ario ipitaigake ineavageigakerira naigatsirira kara.

ovashi ario i- pit -a -ig -ak -e i- ne -a -vage -ig -ak
 so like.this 3mS- remain -EPV -PL -PERF -realis 3mS- visit -EPV -DUR -PL -PERF
-e -ri =ra n -a -ig -ats -i =rira kara
 -realis -3mO =SUB COP.LOC -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL there
 ‘Entonces así se quedaron visitándoles a los que vivían allá.’

(24.58) Okutagitetanake ikantaigi timaigatsirira anta:

o- kuta -gite -t -an -ak -e i- kant -a -ig -i tim -a -ig
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- say -EPV -PL -realis live -EPV -PL
-ats -i =rira anta
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL there
 ‘Al día siguiente dijeron los que vivían allí.’

(24.59) ‘Tsame nosagantakovagetutera samani.’

tsame no- sagant -ako -vage -t -u -t -e =ra samani
 let's.go 1S- insert.in.cavity -APPL:INDR -DUR -EPC -RET -EPC -irrealis =SUB paca
 ‘‘Vamos buscar metiendo palo al hueco del majás.’’

(24.60) Iagake yagavageiganakero antakona, ineapaakero inaki shapiviotakotaka, isagantakotiri intityo kontetanankitsi imarane kenpironi.

i- a -ig -ak -e y- ag -a -vage -ig -an -ak -e -ro
 3mS- go -PL -PERF -realis 3mS- reach(place) -EPV -DUR -PL -ABL -PERF -realis -3fo
anta =kona i- ne -apa -ak -e -ro i- naki shapi -vio -t
 far.off =INCR 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fo 3mP- hole block.opening -CL:pile -EPC
-ako -t -ak -a i- sagant -ako -t -i -ri
 -APPL:INDR -EPC -PERF -realis.refl 3mS- insert.in.cavity -APPL:INDR -EPC -realis -3mO
i- nti =tyo konte -t -an -ankits -i i- mara -ne kenpironi
 3mS- COP =AFFECT leave -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis 3mS- big -ANIM snake.sp.
 ‘Se fueron y llegaron un poco lejos, encontraron un hueco cerrado con hojas secas, metieron palo y salió una enorme víbora shushupe.’

(24.61) *Yogari matsigenkaegi neantaigankitsirira ikaemaiganake:*

yoga -ri matsigenka -egi ne -ant -a -ig -ankits -i =rira
 that.masc -CNTR person -PL visit -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis =REL
i- kaem -a -ig -an -ak -e
 3mS- call.out -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Las personas visitantes gritaron.’

(24.62) ‘Eee, neavakerika kenpironi.’

eee ne -av -ak -e -ri =ka kenpironi
 ONOM:cry.of.fear see -TRNS -PERF -irrealis -3mO =WARN snake.sp.
 ‘Eee, cuidado con la víbora shushupe.’

(24.63) *Inianake timatsirira anta:*

i- ni -an -ak -e tim -ats -i =rira anta
 3mS- speak -ABL -PERF -realis live -SUBJ.FOC2 -realis =REL there
 ‘Habló él que vivía allá.’

(24.64) ‘Tera, inti samani pogapaakarira chapi.’

tera i- nti samani p- og -apa -ak -a =rira chapi
 no 3mS- COP paca 2S- eat -ALL -PERF -realis.refl =REL yesterday
 ‘No, es majás, lo que has comido hayer.’

(24.65) *Iriroegi ikantaiganake:*

iroiro -egi i- kant -a -ig -an -ak -e
 3m.PRO -PL 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Ellos dijeron.’

(24.66) ‘Tejejee, atsipereavageigakeri gaigakarira maranke.’

tejejee a- atsipere -a -vage -ig -ak -e -ri g -a -ig -ak
 my.god 1pl.incl- suffer.due.to -EPV -DUR -PL -PERF -realis -3mO eat -EPV -PL -PERF
-a =rira maranke
 -realis.refl =REL snake
 ‘Tejejee ‘puf’, como hemos sufrido comiendo a la víbora (shushupe).’

(24.67) Iniaiganake timaigatsirira:

i- ni -a -ig -an -ak -e tim -a -ig -ats -i =rira
 3mS- speak -EPV -PL -ABL -PERF -realis live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL
 ‘Hablaron los que allí vivían.’

(24.68) ‘Antari anta ario itimake kenpironi.’

anta -ri anta ario i- tim -ak -e kenpironi
 there -CNTR there truly 3mS- live -PERF -realis snake.sp.
 ‘En allá viven las víboras shushupes.’

(24.69) Iaveiga ineaigapaakeri shapiviovetakatyo samanisanorira, isagantakoigakeri, ikontetanake, ikaraigavakeri, yamaigakeri pankotsiku.

i- a -ve -ig -a i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri
 3mS- go -FRUS -PL -realis.refl 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO
shapi -vivo -vage -t -ak -a =tyo samani -sano =rira i-
 block.opening -CL:pile -DUR -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT paca -VERIF =REL 3mS-
sagant -ako -ig -ak -e -ri i- konte -t -an -ak -e
 insert.in.cavity -APPL:INDR -PL -PERF -realis -3mO 3mS- leave -EPC -ABL -PERF -realis
i- kara -ig -av -ak -e -ri y- am -a -ig -ak -e -ri
 3mS- cut -PL -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS- bring -EPV -PL -PERF -realis -3mO
panko -tsi -ku
 house -ALIEN -LOC

‘Fueron y encontraron tapados con hojas secas los majás de verdad, metieron palo, salió (el majás), lo cortaron y lo llevaron a la casa.’

(24.70) Ineaigavakerira timaigatsirira anta ikantaiganake:

i- ne -a -ig -av -ak -e -ri =ra tim -a -ig -ats -i
 3mS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis
 =*rira anta i- kant -a -ig -an -ak -e*
 =REL there 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 ‘Cuando lo vieron los que vivían allá dijeron.’

(24.71) ‘Tejee, inti pokavageigankitsi gaigaririra igenpironite.’

tejee i- nti pok -a -vage -ig -ankits -i g -a -ig -a
 my.god 3mS- COP come -EPV -DUR -PL -SUBJ.FOC1 -realis eat -EPV -PL -realis.refl
-ri =rira i- genpironi -te
 -3mO =REL 3mP- snake.sp. -ALIEN.POSS
 ‘Uff, habían venido los que comen víbora shushupe.’

(24.72) Ireroegi tera inkematsaigeri, yanpinaigakeri igovite, yonkovageigake isamanite, iposatanakera isekavageigaka.

iriro -egi tera i- n- kematsa -ig -e -ri y- anpina -ig -ak
 3m.PRO -PL NEG.REAL 3mS- irrealis- heed -PL -irrealis -3mO 3mS- borrow -PL -PERF
-e -ri i- govite y- onko -vage -ig -ak -e i- samani -te
 -realis -3mO 3mP- pot 3mS- cook -DUR -PL -PERF -realis 3mP- paca -ALIEN.POSS
i- posa -t -an -ak -e =ra i- seka -vage -ig -ak -a
 3mS- be.cooked -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- eat -DUR -PL -PERF -realis.refl
 ‘Ellos no le hicieron caso, les prestaron su olla y cocinaron su majás, al cocinarse comieron.’

(24.73) Ineaigiro tsinaneigi okenapiniigaketyo otoaiganakera, toa, toa.

i- ne -a -ig -i -ro tsinane -igi o- ken -apini -ig -ak -e
 3mS- see -EPV -PL -realis -3fO female -PL 3fS- pass.by -PLRACT1 -PL -PERF -realis
=tyo o- toa -ig -an -ak -e =ra toa toa
 =AFFECT 3fS- spit -PL -ABL -PERF -realis =SUB ONOM:spit ONOM:spit
 ‘Vieron a las mujeres pasar (a cada rato) escupiendo, toa, toa.’

(24.74) Okutagitetamanakera ishigapitsaiganaari iaiganaira, itsotenkagiteavageiganakerora.

o- kuta -gite -t -aman -ak -e =ra i- shig -apitsa -ig -an
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -EARLY -PERF -realis =SUB 3mS- run -APPL:SEP -PL -ABL
-a -a -ri i- a -ig -an -a -i =ra i- tsotenk -a
 -REG -realis.refl -3mO 3mS- go -PL -ABL -REG -realis =SUB 3mS- exhaust -EPV
-gite -a -vage -ig -an -ak -e -ro =ra
 -CL:environment -EPV -DUR -PL -ABL -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Al día siguiente se escaparon de ellos yéndose por todo el mundo.’

(24.75) Yonkuaiganaaro kipatsi, yokagugeigamatanakarityo pashinipagerira matsigenka iposantevageiganaka, yogageigamatanakari terira irogenkani.

y- onkua -ig -an -a -a -ro kipatsi y- okagu -ge
 3mS- follow.curved.contour -PL -ABL -REG -realis.refl -3fO earth 3mS- encounter -DSTR
-ig -a -ma -t -an -ak -a -ri =tyo pashini -page =rira
 -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO =AFFECT other -PL =REL
matsigenka i- posante -vage -ig -an -ak -a y- og -a -ge
 person 3mS- do.differently -DUR -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- eat -EPV -DSTR
-ig -a -ma -t -an -ak -a -ri te =rira i- r- og
 -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO NEG.REAL =REL 3mS- irrealis- eat
-enkani
 -PAS.IRR
 ‘Se dieron vuelta a la tierra, paraban (o caían) donde otras personas diferentes, comiendo cosas que no se comen.’

Chapter 40

Ivotsote (ivo)

(40.1) Itimi pairani paniro matsigenka itenta piteni itsinanete, irirori inti seripigari.

i- tim -i pairani paniro matsigenka i- tent -a pite -ni
3mS- exist -realis long.ago one.ANIM person 3mS- accompany -realis.refl two -ANIM
i- tsinane -te iriro -ri i- nti seripigari
3mP- female -ALIEN.POSS 3m.PRO -CNTR 3mS- COP tobacco.shaman
'Antes vivía un hombre que tenía dos esposas, él era un shaman.'

(40.2) Ogari ijinaegi omirinka oaigi oshiriavageigira inkaareku timankitsirira choeni ivankoku.

oga -ri i- jina -egi omirinka o- a -ig -i o- shiria -vage -ig
that -CNTR 3mP- wife -PL every.one 3fS- go -PL -realis 3fS- fish.with.net -DUR -PL
-i =ra inkaare -ku tim -ankits -i =rira choeni i- vanko -ku
-realis =SUB lake -LOC exist -SUBJ.FOC1 -realis =REL near 3mP- house -LOC
'Las esposas siempre iban a pescar (con malla) a la laguna que estaba cerca de la casa.'

(40.3) Opigaigaara amageigake posantepage yogaganirira timantaatarorira inkaarepage.

o- pig -a -ig -a -a =ra o- am -a -ge -ig -ak -e
3fS- return -EPV -PL -REG -realis.refl =SUB 3fS- bring -EPV -DSTR -PL -PERF -realis
posante -page y- og -agani =rira tim -ant -aa
various.things -PL 3mS- eat -PAS.REAL1 =REL live -APPL:INSTR -ASSOC.MOT:DIST.REG
-t -a -ro =rira inkaare -page
-EPC -realis.refl -3fO =REL lake -PL
'Al regresar traían muchos especies que se come, los que viven en las lagunas.'

(40.4) Agaka patiro kutagiteri itinaanaka irirori ikantaigiro ijina:

o- ag -ak -a patiro kutagiteri i- tina -an -ak -a
3fS- pass(.day) -PERF -realis.refl one.INAN day 3mS- get.up -ABL -PERF -realis.refl
iriro -ri i- kant -a -ig -i -ro i- jina
3m.PRO -CNTR 3mS- say -EPV -PL -realis -3fO 3mP- wife
'Un día él se levantó y les dijo a sus esposas: '

- (40.5) ‘Inkaara nokisanivagetake, gara piaigai inkaareku, noneakeri notomitsa ipokake intimashiigakenpira.’

inkaara no- kisani -vage -t -ak -e gara pi- a -ig -a -i
 earlier 1S- dream -DUR -EPC -PERF -realis NEG.IRREAL 2S- go -PL -REG -realis
inkaare -ku no- ne -ak -e -ri no- tomi -tsa i- pok -ak -e
 lake -LOC 1S- see -PERF -realis -3mO 1P- son -DEMON2 3mS- come -PERF -realis
i- n- timashi -ig -ak -e -npi =ra
 3mS- irrealis- keep.watch -PL -PERF -irrealis -2O =SUB

‘Anoche he soñado, no vayan a la laguna, he visto a un demonio venir por ustedes.’ (-tsa: aumentativo que dan los shamanes a los demonios)’

- (40.6) Irirori iatai itsamaireku itsamaivagetaira.

iriro -ri i- a -t -a -i i- tsamai -re -ku i-
 3m.PRO -CNTR 3mS- go -EPC -REG -realis 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS -LOC 3mS-
tsamai -vage -t -a -i =ra
 cultivate -DUR -EPC -REG -realis =SUB

‘Él se fue a la chacra a trabajar.’

- (40.7) Ogari iroroegi ikatinkapaakera poreatsiri, teratyo onkemaige ovetsikaiganaa oaigakera inkaareku.

oga -ri iroro -egi i- katinka -apa -ak -e =ra poreatsiri
 that -CNTR 3f.PRO -PL 3mS- be.straight(.up) -ALL -PERF -realis =SUB sun
tera =tyo o- n- kem -a -ig -e o- ovetsik a -ig -an -a
 NEG.REAL =AFFECT 3fS- irrealis- heed -EPV -PL -irrealis 3fS- prepare go -PL -ABL -REG
-a o- a -ig -ak -e =ra inkaare -ku
 -realis.refl 3fS- go -PL -PERF -irrealis =SUB lake -LOC

‘Ellas al solear el sol (10 de la mañana), no hicieron caso se alistaron para ir a la laguna.’

- (40.8) Ogonkeigakara oshiriavageigake, ogari apitene arionpa oatanakeri nigankia.

o- ogonke -ig -ak -a =ra o- shiria -vage -ig -ak -e oga -ri
 3fS- arrive -PL -PERF -REG =SUB 3fS- fish.with.net -DUR -PL -PERF -realis that -CNTR
o- apitene arionpa o- a -t -an -ak -e -ri niganki -a
 3fp- other continue 3fS- go -EPC -ABL -PERF -realis -CONT middle -CL:fluid

‘Al llegar, pescaban, y la otra iba metiéndose al medio.’

- (40.9) Okantanavetavakaro apitene, teratyo onkemanake irorori.

o- kant -a -na -ve -t -av -ak -a -ro o- apitene
 3fS- say -EPV -MAL.PLRACT -FRUS -EPC -TRNS -PERF -realis.refl -3fo 3fp- other
tera =tyo o- n- kem -an -ak -e iroro -ri
 NEG.REAL =AFFECT 3fS- irrealis- heed -ABL -PERF -irrealis 3f.PRO -CNTR

‘La otra le advertía y ella no hacía caso.’

- (40.10) Inpo katsiketyo oneiro oporokasegantanake inkaare, ovashi inoshikanakerora apitene ipegakaganakarora saviaku.

inpo katsiketyo o- ne -i -ro o- porok -a -se -gant -an -ak
 then suddenly 3fs- see -realis -3fo 3fs- swirl -EPV -CL:mass -CL:parabola -ABL -PERF
-e inkaare ovashi i- noshik -an -ak -e -ro =ra o- apitene i-
 -realis lake then 3ms- pull -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3fp- other 3ms-
peg -akag -an -ak -a -ro =ra savi -a -ku
 disappear -CAUS.INFL -ABL -PERF -realis.refl -3fo =SUB depths -CL:fluid -LOC

‘Entonces de pronto (de pronto) vio remolinos en la laguna y jalando a la otra desaparecieron en la profundidad.’

(40.11) Oshigamatanakatyo oatakera pankotsiku okantapaakerira ojime:

o- shig -a -ma -t -an -ak -a =tyo o- a -t -ak -e
 3fs- run -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3fs- go -EPC -PERF -realis
=ra panko -tsi -ku o- kant -apa -ak -e -ri =ra o- jime
 =SUB house -ALIEN -LOC 3fs- say -ALL -PERF -realis -3mo =SUB 3fp- husband

‘Se fue corriendo a la casa diciéndole a su esposo.’

(40.12) ‘Tainakario, mataka okaataka pirento.’

taina =kario mataka o- okaat -ak -a pirento
 come =HELP already 3fs- drown -PERF -realis.refl sister.1P

‘Ven rápido (auxíliame), ya se ha ahogado mi hermana.’

(40.13) Irirori ikisutaroty:

iriro -ri i- kis -ut -a -ro =tyo
 3m.PRO -CNTR 3ms- get.angry.at -ANGR -realis.refl -3fo =AFFECT

‘Él la enojó’

(40.14) ‘Tyara okantaka tera viro okaatachane... matsi tyara okantaka piaigakera?’

tyara o- kant -ak -a tera viro okaat -ach -a
 where 3fs- happen -PERF -realis.refl NEG.REAL 2.PRO drown -SUBJ.FOC2 -irreal.refl
-ne matsi tyara o- kant -ak -a pi- a -ig -ak
 -IRREAL.SUBJ.FOC MTAL.NEG how.INTERR 3fs- happen -PERF -realis.refl 2s- go -PL -PERF
-e =ra
 -realis =SUB

‘Cómo tú no te has ahogado en ves de ella... y como así se han ido?’

(40.15) Ishigavetanaka inkaareku pa mameri kemisantaavagetai.

i- shig -a -ve -t -an -ak -a inkaare -ku pa
 3ms- run -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl lake -LOC ONOM:sudden.perception
mameri kemisant -a -a -vage -t -a -i
 NEG.EXIST be.silent -EPV -CL:fluid -DUR -EPC -REG -realis

‘Corrió a la laguna y nada encontró, solo la tranquilidad del agua.’

(40.16) Ipigaa ivankoku ikisumatakatyo kara.

i- pig -a -a i- vanko -ku i- kis -uma -t -ak
 3MS- return -REG -realis.refl 3MP- house -LOC 3MS- get.angry.at -QUANT -EPC -PERF
-a =tyo kara
 -realis.refl =AFFECT AUGM

‘Regresó a la casa y estaba muy molesto.’

(40.17) Apavatsaanakara yoganaka igamaranpite, imarentanaka, yogatsirinkatanake asurokii ovashi iatake ikiviatanakera inkamosotakerira.

o- apavatsa -an -ak -a =ra y- og -an -ak -a i-
 3fS- be.dark -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- eat -ABL -PERF -realis.refl 3MS-
gamaranpi -te i- marent -an -ak -a y- of[+v]- katsirinka -t
 ayahuasca -ALIEN.POSS 3MS- chant -ABL -PERF -realis.refl 3MS- CAUS3- be.hot -EPC
-an -ak -e asuro -kii ovashi i- a -t -ak -e i- kivia -t
 -ABL -PERF -realis iron -CL:stick then 3MS- go -EPC -PERF -realis 3MS- dive -EPC
-an -ak -e =ra i- n- kamoso -t -ak -e -ri =ra
 -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- irrealis- check.on -EPC -PERF -irrealis -3MO =SUB

‘Al anochecer tomó su ayahuasca, y se puso a cantar, y calentó un fierro y se fue sumergiéndose para verlo.’

(40.18) Ineapaakeri patovageigaka keatsi matikavageigake itsotonkiigavakerora otonki ijina.

i- ne -apa -ak -e -ri pato -vage -ig -ak -a keatsi
 3MS- find -ALL -PERF -realis -3MO gather -DUR -PL -PERF -realis.refl river.monster
matik -a -vage -ig -ak -e i- tso -tonki -ig -av -ak -e -ro
 sing -EPV -DUR -PL -PERF -realis 3MS- suck -NI:bone -PL -TRNS -PERF -realis -3fO
=ra o- tonki i- jina
 =SUB 3fP- bone 3MP- wife

‘Y vio que había un montón de pulpos cantando, y chupaban los huesos de su esposa.’

(40.19) Irirori ikisakisaigapaakeri, ovashi ishigatetanakari itinkami isakaavagetakeri irokiaku tog.

iriro -ri i- kis -a -kisa -ig -apa -ak -e -ri
 3M.PRO -CNTR 3MS- get.angry.at -EPV -REDUP:be.angry -PL -ALL -PERF -realis -3MO
ovashi i- shig -a -te -t -an -ak -a -ri itinkami i-
 then 3MS- run -EPV -APPL:GOAL -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3MO cheif 3MS-
sak -a -a -vage -t -ak -e -ri ir- oki -a -ku
 injure.by.burning -EPV -CL:fluid -DUR -EPC -PERF -realis -3MO 3MP- eye -CL:fluid -LOC
tog
 ONOM:jab

‘Él enojó a todos y se acercó al jefe y le quemó en los ojos, tog.’

(40.20) Ikemanakeri aiñotyokaemake:

i- kem -an -ak -e -ri aiño =tyo i- kaem -ak -e
 3MS- hear -ABL -PERF -realis -3MO EXIST.ANIM =AFFECT 3MS- call.out -PERF -realis
 ‘Le dejó gritando.’

(40.21) ‘Torovee, torovee.’

torovee torovee
 ONOM:cry.of.pain(.keatsi) ONOM:cry.of.pain(.keatsi)
 ‘‘Torovee, torovee.’ (que le traigan achiote para que cure: torove = potsoti en el idioma del keatsi)’

(40.22) Ipokai ivankoku ikamantapaakerora apitene ijina.

i- pok -a -i i- vanko -ku i- kamant -apa -ak -e -ro =ra
 3MS- come -REG -realis 3MP- house -LOC 3MS- tell -ALL -PERF -realis -3fo =SUB
o- apitene i- jina
 3fP- other 3mP- wife
 ‘Regresó a casa contándole a la otra esposa.’

(40.23) Okutagitetanakera iaigake inkamosoiguterora inkaare.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- a -ig -ak -e i-
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- go -PL -PERF -realis 3MS-
n- kamoso -ig -u -t -e -ro =ra inkaare
 irrealis- check.on -PL -RET -EPC -irrealis -3fo =SUB lake
 ‘Al día siguiente fueron a ver a la laguna.’

(40.24) Iaveiga pa orotenitake, okenaatanake agateakerora eni.

i- a -ve -ig -a pa o- oro -teni -t -ak
 3MS- go -FRUS -PL -realis.refl ONOM:sudden.perception 3fS- be.dry -NI:interior -EPC -PERF
-e o- ken -a -a -t -an -ak -e o- agate -a
 -realis 3fS- go -EPV -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- go.down(.to.water) -CL:fluid
-t -ak -e -ro =ra eni
 -EPC -PERF -realis -3fo =SUB Urubamba
 ‘Al llegar estaba seco, se fue haciendo camino hasta encontrarse con el Urubamba.’

(40.25) Yaiñonitasanoiganaka, ineaigapaakero pitankuavagetakatyo potsoti.

y- aiñoni -t -asano -ig -an -ak -a i- ne -a -ig -apa -ak
 3MS- approach -EPC -VERIF -PL -ABL -PERF -realis.refl 3MS- see -EPV -PL -ALL -PERF
-e -ro pitanku -a -vage -t -ak -a =tyo potsoti
 -realis -3fo have.fruit.cluster -EPV -DUR -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT achiote
 ‘Al acercarse vieron bastante achiote.’

(40.26) Irerotari yamaiganake yogavintantaigarira.

iroro =tari y- am -a -ig -an -ak -e y- ogavint -ant
 3f.PRO =DSC.CNGNT 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3mS- treat -APPL:INSTR
-a -ig -a -ri =ra
 -EPV -PL -realis.refl -3mO =SUB
 ‘Eso llevaron para curarle.’

(40.27) Iriroegi itimaigai kameti.

iriro -egi i- tim -a -ig -a -i kameti
 3m.PRO -PL 3mS- live -EPV -PL -REG -realis well
 ‘Ellos vivieron tranquilos.’

(40.28) Maikari maika ovashi opaitunkani ivotsote, yogari poñarona ikantatigaigakero ovairo, ikantaigiro Ivochote.

maika -ri maika ovashi o- pait -unkani i- votso -te yoga
 now -CNTR now so 3fS- name -PAS.REAL2 3mP- achiote -ALIEN.POSS that.masc
-ri poñarona i- kantatig -a -ig -ak -e -ro o- vairo i- kant
 -CNTR quechua.speaker 3mS- change -EPV -PL -PERF -realis -3fO 3fP- name 3mS- say
-a -ig -i -ro Ivochote
 -EPV -PL -realis -3fO Ivochote
 ‘Es por eso hoy se llama ‘ivotsote’, pero los serranos (colonizadores) lo cambiaron su nombre por Ivochote.’

Chapter 60

Kirityori (krt)

(60.1) Pairani ikemakotagani paniro matsigenka paio iperata, tera ontime itsamaire.

pairani i- kem -ako -t -agani paniro matsigenka paio i-
long.ago 3MS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 one.ANIM person very.much 3MS-
pera -t -a tera o- n- tim -e i- tsamai
be.lazy -EPC -realis.refl NEG.REAL 3fS- irrealis- exist -irrealis 3MP- cultivate
-re
-NOMZ:ALIEN.POSS

‘Se cuenta que antes había un hombre muy ocioso, no tenía chacra.’

(60.2) Onti ipiti iatakera yagasekatantira iatashigematiro samani.

o- nti i- pit -i i- a -t -ak -e =ra y- ag -a
3fS- COP 3MS- be.in.a.place -realis 3MS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3MS- get -EPV
-seka -t -ant -i =ra i- a -t -ashi -ge -ma
-NI:food -EPC -CHAR.ANTIPAS -realis =SUB 3MS- go.to -EPC -MOD:INTENT -DSTR -REACT
-t -i -ro samani
-EPC -realis -3fo far

‘Y solo iba a pedirse yuca de los vecinos y se iba hasta muy lejos.’

(60.3) Okonogaka tera inevitablete onti ikigashinketakero ikañotaganakari shintori yogarora.

o- konog -ak -a tera i- nevi -t -ant -e
3fS- be.occasional -PERF -realis.refl NEG.REAL 3MS- ask.X.for -EPC -CHAR.ANTIPAS -realis
o- nti i- kig -a -shinke -t -ak -e -ro i- kañotag
3fS- COP 3MS- dig -EPV -CL:weed.covered.ground -EPC -PERF -realis -3fo 3MS- do.similar.to
-an -ak -a -ri shintori y- og -a -ro =ra
-ABL -PERF -realis.refl -3mo collared.peccary 3MS- eat -realis.refl -3fo =SUB

‘En algunas ocasiones no pedía sino iba a sacar sin limpiar igual como sajino cuando lo come.’

(60.4) Yogari itovaireigi ikisumaigatyo kara, iperaiganakari.

yoga -ri i- tovai -re -igi i- kis -uma -ig
that.masc -CNTR 3MP- companion -ALIEN.POSS -PL 3MS- get.angry.at -QUANT -PL
-a =tyo kara i- pera -ig -an -ak -a -ri
-realis.refl =AFFECT AUGM 3MS- tire.of -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mo

‘Sus compañeros se molestaban mucho y se aburrieron de él.’

(60.5) Inpogini otovaiganake kutagiteri iatake iragera sekatsi pashiniku anta samanikona.

inpogini o- tova -ig -an -ak -e kutagiteri i- a -t -ak -e
 then 3fs- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis day 3ms- go -EPC -PERF -realis
i- r- ag -e =ra sekatsi pashini -ku anta samani =kona
 3ms- irrealis- get -irrealis =SUB yuca other -LOC there far =INCR
 ‘Entonces al pasar unos días, se fue a traer yuca de otro un poco lejos.’

(60.6) Ironpa ikigavetakara yoneagavitakari shintarorira itsamaire.

ironpa i- kig -a -ve -t -ak -a =ra y- oneag
 at.the.very.moment 3ms- dig -EPV -FRUS -EPC -PERF -realis.refl =SUB 3ms- be.surprised
-a -vi -t -ak -a -ri ashint -a -ro =rira i- tsamai
 -EPV -MOT.OBL -EPC -PERF -realis.refl -3mO own -realis.refl -3fO =REL 3mP- cultivate
-re
 -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘Cuando estaba escarbando le sorprendió el dueño de la chacra (K was surprised).’

(60.7) Ishigavetanakara yonkaraaka, ovashi yonkeretoreaka imeregaka.

i- shig -a -ve -t -an -ak -a =ra y- onkara -ak
 3ms- run -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3ms- slip.and.fall -PERF
-a ovashi y- onkeretore -ak -a i- mereg -ak -a
 -realis.refl so 3ms- suffer.blow.to.knee -PERF -realis.refl 3ms- scrape -PERF -realis.refl
 ‘Al escaparse se tropezó y cayó, entonces se golpeó en la rodilla rasmilladose.’

(60.8) Yogari shintarorira itsamaire itinkashitakeri omaraani shitea ikogakera irogashinkiakerira.

yoga -ri ashint -a -ro =rira i- tsamai -re i-
 that.masc -CNTR own -realis.refl -3fO =REL 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS 3ms-
tink -ashi -t -ak -e -ri o- mara -a -ni shitea
 mash -APPL:PURP -EPC -PERF -realis -3mO 3fs- be.big -CL:fluid -LRG.QUANT manioc.beer
i- kog -ak -e =ra i- r- ogashinki -ak -e
 3ms- want -PERF -realis =SUB 3ms- irrealis- make.drunk.w.ulterior.motive -PERF -realis
-ri =ra
 -3mO =SUB
 ‘El dueño de la chacra hizo preparar bastante masato para hacerle emborrachar.’

(60.9) Okachotanakera ikantakagakeri, irirori ipokake ikotitapaaka inchakii, tin tin tin.

o- kacho -t -an -ak -e =ra i- kant -akag -ak -e -ri
 3fs- be.sour -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3ms- say -CAUS.INFL -PERF -realis -3mO
iriro -ri i- pok -ak -e i- koti -t -apa -ak
 3m.PRO -CNTR 3ms- come -PERF -realis 3ms- walk.with.stick -EPC -ALL -PERF
-a incha -kii tin tin tin
 -realis.refl tree.DEF -CL:stick ONOM:strike.soil ONOM:strike.soil ONOM:strike.soil
 ‘Al fermentarse le hizo llamar y él vino apoyándose con un palo, tin tin tin.’

(60.10) Yogonketapaakara pankotsiku, ineapaakerira matsigenka pirinitake, yovuokiro irinchakiite ikantanakera:

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra panko -tsi -ku i- ne -apa
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3mS- see -ALL
-ak -e -ri =ra matsigenka pirinit -ak -e y- ovuok -i -ro ir-
 -PERF -realis -3mO =SUB person sit -PERF -realis 3mS- throw -realis -3fO 3mP-
incha -kii -te i- kant -an -ak -e =ra
 tree.DEF -CL:stick -ALIEN.POSS 3mS- say -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Al llegar a la casa, y al ver al hombre sentado, botó su palo, diciendo.’

(60.11) ‘Tyanpa nonkatsite, tyanpa nonkatsite.’

tyanpa no- n- katsi -t -e tyanpa no- n- katsi -t -e
 not.at.all 1S- irrealis- hurt -EPC -irrealis not.at.all 1S- irrealis- hurt -EPC -irrealis
 ‘Nada me duele, nada me duele.’

(60.12) Yogari itomegi ipashiventaiganaka yogaignaketyo kavako, tera tata inkantumai.

yoga -ri i- tomi -egi i- pashivent -a -ig -an -ak -a
 that.masc -CNTR 3mP- son -PL 3mS- be.embarrassed -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl
y- og -a -ig -an -ak -e =tyo kavako tera tata i-
 3mS- put -EPV -PL -ABL -PERF -realis =AFFECT be.surprised NEG.REAL anything 3mS-
n- kant -uma -ig -e
 irrealis- say -QUANT -PL -irrealis
 ‘Sus hijos se avergonzaron y se quedaron sorprendidos sin decir nada.’

(60.13) Yogari shintarorira itsamaire yogotaketari ikemisantaketyo aikiro.

yoga -ri ashint -a -ro =rira i- tsamai -re y-
 that.masc -CNTR own -realis.refl -3fO =REL 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS 3mS-
ogo -t -ak -e =tari i- kemisant -ak -e =tyo aikiro
 know -EPC -PERF -realis =DSC.CNGNT 3mS- be.silent -PERF -realis =AFFECT also
 ‘El dueño de la chacra, como sabía todo, también se quedó callado.’

(60.14) Inpo yovirinitavakeri ipakotavakerira ishiteare, otyatyo ipaatairi otyatyo ipaatairi.

inpo y- of[+v]- pirinit -av -ak -e -ri i- p -ako -t -av
 then 3mS- CAUS3- sit -TRNS -PERF -realis -3mO 3mS- give -CL:vessel -EPC -TRNS
-ak -e -ri =ra i- shitea -re otyatyo i- p -a
 -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- manioc.beer -ALIEN.POSS frequently 3mS- give -EPV
-a -t -a -i -ri otyatyo i- p -a -a -t -a -i
 -CL:fluid -EPC -REG -realis -3mO frequently 3mS- give -EPV -CL:fluid -EPC -REG -realis
-ri
 -3mO
 ‘Y le hizo sentar invitándole su masato, a cada rato le servía otro, a cada rato le servía otro.’

(60.15) Inpo ishinkitanaka arionpa ipakaanatiriri ovashi ineiri ikamarankanake, oe, oe, oe.

inpo i- shinki -t -an -ak -a arionpa i- pak
 then 3MS- be.drunk -EPC -ABL -PERF -realis.refl continue 3MS- give.drink.various.times.
-a -a -na -t -i -ri -ri ovashi i- ne -i -ri
 -EPV -CL:fluid -MAL.PLRACT -EPC -realis -3MO -CONT so 3MS- see -realis -3MO
i- kamarank -an -ak -e oe oe oe
 3MS- vomit -ABL -PERF -realis ONOM:vomit ONOM:vomit ONOM:vomit
 ‘Y así se emborrachó y él seguía sirviendole masato hasta que lo vio vomitar, oe, oe, oe.’

(60.16) Teranika inperi iseka, ontityo konteatanaatsi ishiteare.

tera =nika i- n- p -e -ri i- seka o- nti =tyo
 NEG.REAL =NEG.REAS 3MS- irrealis- give -irrealis -3MO 3MP- food 3FS- COP =AFFECT
konte -a -t -an -a -ats -i i- shitea -re
 leave -CL:fluid -EPC -ABL -REG -SUBJ.FOC2 -realis 3MP- manioc.beer -ALIEN.POSS
 ‘Como no le había dado comida, solo salía su masato.’

(60.17) arionpatyo ikamarankanakeri, ishintsitanakera ikemiri isantianaka, tserere tserere, ovashi ikantava teroc.

arionpa =tyo i- kamarank -an -ak -e -ri i- shintsi -t -an
 continue =AFFECT 3MS- vomit -ABL -PERF -realis -CONT 3MS- be.strong -EPC -ABL
-ak -e =ra i- kem -i -ri i- santi -an -ak -a tserere
 -PERF -realis =SUB 3MS- hear -realis -3MO 3MS- fart -ABL -PERF -realis.refl ONOM:fart
tserere ovashi i- kantav -a teroc
 ONOM:fart so 3MS- emit.loud.sound -realis.refl ONOM:break.bone
 ‘Seguíó vomitando, esforzandose,y escuchó que se soltaba pedos, tserere tserere, y luego sonó teroc (onom de romper un hueso).’

(60.18) Ovashi ikanti:

ovashi i- kant -i
 so 3MS- say -realis
 ‘Entonces dijo.’

(60.19) ‘Mataka, notinkaraitakeri ivera.’

mataka no- tinkara -i -t -ak -e -ri i- vera
 it's.done 1S- break -CL:fruit -EPC -PERF -realis -3MO 3MP- laziness
 ‘Ya está, ya lo rompí su ociosidad.’

(60.20) Yapishinkireanaara iatai ivankoku, ovashi itsititanakerora itsamaitanakera otimanakera tovai iseka.

y- api- shinki -re -an -a -a =ra i- a -t -a -i
 3MS- REV.STAT- be.drunk -REV -ABL -REG -realis.refl =SUB 3MS- go -EPC -REG -realis
i- vanko -ku ovashi i- tsiti -t -an -ak -e -ro =ra i- tsamai
 3MP- house -LOC so 3MS- begin -EPC -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3MS- cultivate

-t -an -ak -e =ra o- tim -an -ak -e =ra tovai i- seka
 -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- exist -ABL -PERF -realis =SUB much 3mP- food
 ‘Al pasar su borrachera se fue a su casa, entonces empezó a trabajar su chacra y a tener bastante yuca.’

(60.21) Ineakoiganakerira itomiegi ovashi imaiganaka irirori itimakoiganakera maganiro itsamaire.

i- ne -ako -ig -an -ak -e -ri =ra i- tomi -egi ovashi i-
 3mS- see -APPL:INDR -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- son -PL so 3mS-
ma -ig -an -ak -a iriro -ri i- tim -ako -ig -an
 repeat.action -PL -ABL -PERF -realis.refl 3m.PRO -CNTR 3mS- have -APPL:INDR -PL -ABL
-ak -e =ra maganiro i- tsamai -re
 -PERF -realis =SUB all.ANIM 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘Al ver sus hijos también imitaron a su papá y así empezaron a tener todos sus chacras.’

(60.22) Yogari Kirityori ipankitake ivotsote yonkuatsaitakero itsamaire.

yoga -ri Kirityori i- panki -t -ak -e i- votso -te
 that.masc -CNTR personal.name 3mS- plant -EPC -PERF -realis 3mP- achiote -ALIEN.POSS
y- onkua -tsait -ak -e -ro i- tsamai -re
 3mS- follow.curved.contour -DCL:loop -PERF -realis -3fO 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘El Kirityori sembró achiote alrededor de su chacra.’

(60.23) Inpo otimanakera ojojoo onoriakogematanaka kara.

inpo o- tim -an -ak -e =ra ojojoo o- nori -ako -ge -ma
 then 3fS- exist -ABL -PERF -realis =SUB wow! 3fS- lie -APPL:INDR -DSTR -REACT
-t -an -ak -a kara
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl AUGM
 ‘Y al tener su fruto ojojoo se echaba hasta el suelo.’

(60.24) Ovashi oneakerora vaito, opokashitakerora agakerora opotsotakara.

ovashi o- ne -ak -e -ro =ra vaito o- pok -ashi -t -ak
 so 3fS- see -PERF -realis -3fO =SUB toad.sp. 3fS- come -MOD:INTENT -EPC -PERF
-e -ro =ra o- ag -ak -e -ro =ra o- potso -t -ak
 -realis -3fO =SUB 3fS- grab -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- paint.with.achiote -EPC -PERF
-a =ra
 -realis.refl =SUB
 ‘Y así lo vio el sapo vaito, vino a ella (potsoti) a recoger para pintarse.’

(60.25) Iaveta Kirityori inkamosoterora ineapaakero otinkaraakotunkanira ontaekavagetunkani otaki.

i- a -ve -t -a Kirityori i- n- kamoso -t -e -ro
 3mS- go -FRUS -EPC -realis.refl personal.name 3mS- irrealis- check.on -EPC -irrealis -3fO
=ra i- ne -apa -ak -e -ro o- otin- kara -ako -t -unkani
 =SUB 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fO 3fS- CAUS2- break -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL2

=*ra* *o-* *ontaek* *-a* *-vage* *-t* *-unkani* *o-* *taki*
 =SUB 3fs- pile.up -EPV -DUR -EPC -PAS.REAL2 3fp- shell

‘Al ir Kirtyori a verlo, encontró que había sacado rompiendo la rama y había bastante cáscaras en el suelo.’

(60.26) Inpo iatake yovankonatacara itimashitakerira ineakerini tyanirika kañotutakeri.

inpo *i-* *a* *-t* *-ak* *-e* *y-* *ovankona* *-t* *-ak* *-a* *=ra*
 then 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS- make.hunting.blind -EPC -PERF -realis.refl =SUB
i- *tim* *-ashi* *-t* *-ak* *-e* *-ri* *=ra* *i-* *ne* *-ak* *-e* *-ri*
 3mS- live -APPL:PURP -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- see -PERF -irrealis -3mO
=ni *tyani* *=rika* *kaño* *-t* *-u* *-t* *-ak* *-e* *-ri*
 =PURP who.INTERR =INDEF do.like -EPC -RET -EPC -PERF -realis -3mO

‘Y fue a preparar un tambo para espiar y verlo quién estaba haciéndolo.’

(60.27) Okutagitetanake iatamanake ikantanakero ijina:

o- *kuta* *-gite* *-t* *-an* *-ak* *-e* *i-* *a* *-t* *-aman* *-ak* *-e* *i-*
 3fs- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- go -EPC -EARLY -PERF -realis 3mS-
kant *-an* *-ak* *-e* *-ro* *i-* *jina*
 say -ABL -PERF -realis -3fo 3mP- wife

‘Al día siguiente se fue temprano diciendo a su esposa:’

(60.28) ‘Noateta nonkamosotakiterira.’

no- *a* *-t* *-e* *-ta* *no-* *n-* *kamoso* *-t* *-aki* *-t* *-e*
 1S- go -EPC -irrealis -INTNC 1S- irrealis- check.on -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis
-ri *=ra*
 -3mO =SUB

‘Voy a ir a ver.’

(60.29) Ipitake tsonpogi yogiakera ikamagutapinitaati.

i- *pit* *-ak* *-e* *tsonpogi* *y-* *ogi* *-ak* *-e* *=ra* *i-* *kamagu*
 3mS- be.in.a.place -PERF -realis inside 3mS- wait -PERF -realis =SUB 3mS- look
-t *-apini* *-t* *-aa* *-t* *-i*
 -EPC -PLRACT1 -EPC -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis

‘Estaba adentro esperando y a cada rato miraba (sin ir a la planta).’

(60.30) Inpo ikemi oniaigapai, inpoinei okenapaake paniro tsinane otenta oshintoto tyomiani.

inpo *i-* *kem* *-i* *o-* *ni* *-a* *-ig* *-apa* *-i* *inpo* *i-* *ne* *-i* *o-* *ken*
 then 3mS- hear -realis 3fs- speak -EPV -PL -ALL -realis then 3mS- see -realis 3fs- go
-apa *-ak* *-e* *paniro* *tsinane* *o-* *tent* *-a* *o-* *shintoto* *o-*
 -ALL -PERF -realis one.ANIM female 3fs- accompany -realis.refl 3fp- daughter 3fs-
tyomia *-ni*
 small -ANIM

‘Y oyó que venía hablando y vio que venía una mujer con su hija pequeña.’

(60.31) Ikemisantanake tsonpogi.

i- kemisant -an -ak -e tsonpogi
 3mS- be.silent -ABL -PERF -realis inside
 ‘Se quedó calladito adentro.’

(60.32) ineiro otinkaraakotanakero aganakerora otagiakerora, inpo osapokanaka omanchaki otiritanakara, soa soa soa.

i- ne -i -ro o- otin- kara -ako -t -an -ak -e -ro o-
 3mS- see -realis -3fO 3fS- CAUS2- break -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis -3fO 3fS-
ag -an -ak -e -ro =ra o- tagi -ak -e -ro =ra inpo o-
 grab -ABL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fS- peel -PERF -realis -3fO =SUB then 3fS-
sapok -an -ak -a o- manchaki o- tiri -t -an -ak
 remove.clothing -ABL -PERF -realis.refl 3fp- clothes 3fS- rub.on -EPC -ABL -PERF
-a =ra soa soa soa
 -realis.refl =SUB ONOM:rub ONOM:rub ONOM:rub
 ‘Vio que rompía los achiotes, agarrándolos y pelándolos, luego se quitaba la ropa y empezó a pintarse, soa soa soa.’

(60.33) Ogari tsinane ontityo masero vaito opokakera omatsigenkatanakera.

oga -ri tsinane o- nti =tyo masero vaito o- pok -ak -e =ra
 that -CNTR female 3fS- COP =AFFECT toad toad.sp. 3fS- come -PERF -realis =SUB
o- matsigenka -t -an -ak -e =ra
 3fS- be.person -EPC -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘La mujer era el sapo vaito que vino transformada en persona.’

(60.34) Inpo inei otaregimotanakari otiritanakerora ashintarira.

inpo i- ne -i o- tareg -imo -t -an -ak -a -ri o-
 then 3mS- see -realis 3fS- spread.legs -APPL:PRES -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3fS-
tiri -t -an -ak -e -ro =ra o- ashintarira
 rub.on -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3fp- female.genitals
 ‘Vio que se echaba delante de él abriendo sus piernas y pintaba su parte íntima.’

(60.35) Ovashi tera inkentero ineakerotari okametitimotakeri, okontetanakera iniakerora.

ovashi tera i- n- kent -e -ro i- ne -ak -e
 so NEG.REAL 3mS- irrealis- shoot.with.arrow -irrealis -3fO 3mS- see -PERF -realis
-ro =tari o- kameti -t -imo -t -ak -e -ri o- konte -t
 -3fO =REAS 3fS- be.beautiful -EPC -APPL:PRES -EPC -PERF -realis -3mO 3fS- emerge -EPC
-an -ak -e =ra i- ni -ak -e -ro =ra
 -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- speak -PERF -irrealis -3fO =SUB
 ‘Entonces no le flechó porque la había visto muy bonita y salió para hablarla.’

(60.36) Iniavakagaka ovashi yogiagakero ivankonareku, yovetsikagiseigakera.

i- ni -a -vakag -ak -a ovashi y- ogiag -ak -e -ro
 3MS- speak -EPV -RECIP -PERF -realis.refl so 3MS- make.enter -PERF -realis -3fo
i- vankonare -ku y- ovetsikagise -ig -ak -e =ra
 3MP- hunting.blind -LOC 3MS- have.sex -PL -PERF -realis =SUB
 ‘Conversaron, y luego le metió a su tambo y tuvieron relaciones sexuales.’

(60.37) Ineakerotari ovashi omirinka iatuntetanake inkenishiku, tenige inpitanae ivankoku.

i- ne -ak -e -ro =tari ovashi omirinka i- a -t -unte -t
 3MS- see -PERF -realis -3fo =REAS so always 3MS- go -EPC -DUR.CHAR -EPC
-an -ak -e inkenishi -ku te -nige i- n- pit -an
 -ABL -PERF -realis forest -LOC NEG.REAL -STILL 3MS- irrealis- be.in.a.place -ABL
-a -e i- vanko -ku
 -REG -realis 3MP- house -LOC
 ‘Como la había conocido, todos los días iba a verla en el monte, ya no paraba en su casa.’

(60.38) Aikiro tenige irogakotanaenparo ijina, opanavetaarira iseka onti ikantanake:

aikiro te -nige i- r- og -ako -t -an -a -enpa -ro
 also NEG.REAL -STILL 3MS- irrealis- eat -APPL:INDR -EPC -ABL -REG -irreal.refl -3fo
i- jina o- p -a -na -ve -t -a -a -ri =ra i-
 3MP- wife 3fS- give -EPV -MAL.PLRACT -FRUS -EPC -REG -realis.refl -3mo =SUB 3MP-
seka o- nti i- kant -an -ak -e
 food 3fS- COP 3MS- say -ABL -PERF -realis
 ‘Además yo no recibía nada de su esposa, cuando le daba su comida él decía.’

(60.39) ‘Manaero, mataka nosekataka.’

am -an -a -e -ro mataka no- seka -t -ak -a
 bring -ABL -REG -irrealis -3fo already 1S- eat -EPC -PERF -realis.refl
 ‘Llévalo, ya he comido.’

(60.40) Ovashi yakamonkitagakero, iavetaa inkenishiku tera tata iramaenero ijina.

ovashi y- akamonki -t -ag -ak -e -ro i- a -ve -t -a
 so 3MS- be.pregnant -EPC -CAUS.INFL -PERF -realis -3fo 3MS- go -FRUS -EPC -REG
-a inkenishi -ku tera tata i- r- am -a -e -ne
 -realis.refl forest -LOC NEG.REAL nothing 3MS- irrealis- bring -REG -irrealis -RECP
-ro i- jina
 -3fo 3MP- wife
 ‘Entonces la embarazó (la masero) y iba al monte pero ya nada traía para su esposa.’

(60.41) Aikiro oneiri ijina yogaganaka apiteneku pankotsi, tera inkoganae inkoritaerora irorori.

aikiro o- ne -i -ri i- jina y- ogag -an -ak -a
 also 3fS- see -realis -3mo 3MP- wife 3MS- move.domicile -ABL -PERF -realis.refl
apitene -ku panko -tsi tera i- n- kog -an -a -e i-
 other -LOC house -ALIEN NEG.REAL 3MS- irrealis- want -ABL -REG -irrealis 3MS-

n- kori -t -a -e -ro =ra iroro -ri
 irrealis- sleep.with -EPC -REG -irrealis -3fO =SUB 3f.PRO -CNTR

‘Además vio su esposa que su mudó a la otra casa, ya no quería dormir con ella.’

(60.42) *inpogini agaka kutagiteri iatake inkamosotera ivire, ipokapai itomi onti ineapaake iriniro.*

inpogini o- ag -ak -a kutagiteri i- a -t -ak -e i-
 then 3fS- pass(day) -PERF -realis.refl day 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS-
n- kamoso -t -e =ra i- vire i- pok -apa -i i- tomi
 irrealis- check.on -EPC -irrealis =SUB 3mP- snare 3mS- come -ALL -realis 3mP- son
o- nti i- ne -apa -ak -e ir- iniro
 3fS- COP 3mS- see -ALL -PERF -realis 3mP- mother

‘Y un día se fue a ver su trampa (para aves), llegó su hijo y solo encontró a su mamá.’

(60.43) *Iaveta inkamosoterimera onti ineapaake shapigantakotaka itsipanashite ovashi ikantiro iriniro:*

i- a -ve -t -a i- n- kamoso -t -e -ri =me =ra
 3mS- go -FRUS -EPC -realis.refl 3mS- irrealis- check.on -EPC -irrealis -3mO =IFRS =SUB
o- nti i- ne -apa -ak -e shapi -gant -ako -t -ak
 3fS- COP 3mS- see -ALL -PERF -realis fill.to.bursting -CL:parabola -APPL:INDR -EPC -PERF
-a i- tsipana -shi -te ovashi i- kant -i -ro ir-
 -realis.refl 3mP- Heliconia..spp. -CL:leaf -ALIEN.POSS so 3mS- say -realis -3fO 3mP-
iniro
 mother

‘Y al ir a verlo (su papa), sólo encontró que estaba amontonado con hojas, y le dijo a su mamá.’

(60.44) ‘Inaa, teratyo pintarogakotaeri apa? ontityo igaaraseteni.’

ina -a tera =tyo pi- n- tarog -ako -t -a
 mother.1P -AFFECT.LENGTH NEG.REAL =AFFECT 2S- irrealis- sweep -APPL:INDR -EPC -REG
-e -ri apa o- nti =tyo i- kaara -se -te -ni
 -irrealis -3mO father.1P 3fS- COP =AFFECT 3mP- waste -CL:mass -ALIEN.POSS -NOMZ:LOC
ina -a tera =tyo pi- n- tarog -ako -t -a
 mother.1P -AFFECT.LENGTH NEG.REAL =AFFECT 2S- irrealis- sweep -APPL:INDR -EPC -REG
-e -ri apa o- nti =tyo i- kaara -se -te -ni
 -irrealis -3mO father.1P 3fS- COP =AFFECT 3mP- waste -CL:mass -ALIEN.POSS -NOMZ:LOC
 ‘Tiene pura basura.’

(60.45) *Ogari iriniro okantiri:*

oga -ri ir- iniro o- kant -i -ri
 that -CNTR 3mP- mother 3fS- say -realis -3mO
 ‘Su mamá le dijo.’

(60.46) ‘Tera, kantankicha ariota pinakeri, atsi nontarogimotakerita.’

tera kantankicha ario -ta pi- n -ak -e -ri atsi no- n- tarog
 no but truly -REAS 2S- COP.LOC -PERF -realis -CNTR DRCT 1S- irrealis- sweep
-imo -t -ak -e -ri -ta
 -APPL:PRES -EPC -PERF -irrealis -3mO -INTNC
 ‘No, pero como estás aquí, voy a barrerselo.’

(60.47) Otarogavagetaketyo irirotyo okavankitsi.

o- tarog -a -vage -t -ak -e =tyo iriro =tyo ok -av
 3fS- sweep -EPV -DUR -EPC -PERF -realis =AFFECT 3m.PRO =AFFECT discard -TRNS
-ankits -i
 -SUBJ.FOC1 -realis
 ‘Ella barría y él botaba la basura.’

(60.48) Otsokatanakero sotsitiri okianake tsonpogi, oneapaakero onti pirinigetankitsi omarapage inchataki.

o- tsonka -t -an -ak -e -ro sotsi -ti -ri o- ki -an -ak
 3fS- finish -EPC -ABL -PERF -realis -3fO outside -INAN -NOMZ 3fS- enter -ABL -PERF
-e tsonpogi o- ne -apa -ak -e -ro o- nti pirini -ge -t -ankits
 -realis inside 3fS- see -ALL -PERF -realis -3fO 3fS- COP sit -DSTR -EPC -SUBJ.FOC1
-i o- mara -page incha -taki
 -realis 3fS- big -PL tree.DEF -CL:shell
 ‘Al terminar de afuera, entró adentro, y vio que había enormes aletas de árboles.’

(60.49) Okaemakotiri otomi:

o- kaem -ako -t -i -ri o- tomi
 3fS- call.out -APPL:INDR -EPC -realis -3mO 3fP- son
 ‘Le llamó a su hijo.’

(60.50) ‘Notomi, taina, pintsomaenaro oka inchataki.’

no- tomi taina pi- n- tsoma -e -na -ro oka incha -taki
 1P- son come 2S- irrealis- lift -irrealis -1O -3fO 3f.DEM tree.DEF -CL:shell
 ‘Hijo, ven, levántemelo estas vetas.’

(60.51) Itsomaavetanakarora ontityo itatareakoti masero pitonkaakatyo.

i- tsoma -a -ve -t -an -ak -a -ro =ra o- nti =tyo i-
 3mS- lift -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO =SUB 3fS- COP =AFFECT 3mS-
tata -re -ako -t -i masero pitonka -ak -a =tyo
 cover -REV -APPL:INDR -EPC -realis toad be.a.flattened.bulge -PERF -realis.refl =AFFECT
 ‘Al levantarlo solo destapó un enorme sapo con la barriga grande.’

(60.52) Oginorii ogatatsite, igata kentsori, oneavakerora onianake vaaik.

o- ogi- nori -i o- gata -tsi -te i- gata kentsori
 3fS- CAUS1- lie -realis 3fP- rump -ALIEN -ALIEN.POSS 3mP- rump white-throated.tinamou
o- ne -av -ak -e -ro =ra o- ni -an -ak -e vaaik
 3fS- see -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- speak -ABL -PERF -realis ONOM:toad.croak
 ‘Tenía a su lado su ambar, el ambar de una perdiz, al verla habló vaaik (onom de sapo).’

(60.53) Okaemamatanaketyo:

o- kaem -a -ma -t -an -ak -e =tyo
 3fS- call.out -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT
 ‘Ella gritó.’

(60.54) ‘Notomi, iroratyo yokagaka piri imaserote.’

no- tomi iro =ratyo y- okagak -a p- iri i- masero -te
 1P- son 3f.PRO =REALZ 3mS- prefer -realis.refl 2P- father 3mP- toad -ALIEN.POSS
 ‘Hijo, un sapo había sido el pretexto de tu padre.’

(60.55) Ishiganaka ityomiani otomi ipatimatanakerora ikentanatavakerora.

i- shig -an -ak -a i- tyomia -ni o- tomi i- patima -t -an
 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl 3mS- small -ANIM 3fP- son 3mS- pursue -EPC -ABL
-ak -e -ro =ra i- kent -a -na -t -av -ak
 -PERF -realis -3fO =SUB 3mS- shoot.with.arrow -EPV -MAL.PLRACT -EPC -TRNS -PERF
-e -ro =ra
 -realis -3fO =SUB
 ‘Corrió su hijo pequeño persiguiéndole, disparándole flechas, ’

(60.56) Panitya onkiasetanake yagavakero yogamagakerora.

panitya o- n- ki -a -se -t -an -ak -e y- ag -av
 almost 3fS- irrealis- enter -EPV -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- catch -TRNS
-ak -e -ro y- ogamag -ak -e -ro =ra
 -PERF -realis -3fO 3mS- kill -PERF -realis -3fO =SUB
 ‘Casi por meterse al bosque lo cogió, matandola.’

(60.57) Yogari Kirityori ikemiro okaemanake:

yoga -ri Kirityori i- kem -i -ro o- kaem -an -ak -e
 that.masc -CNTR personal.name 3mS- hear -realis -DEF 3fS- call.out -ABL -PERF -realis
 ‘El Kirityori escuchó que gritaba.’

(60.58) ‘Tainakariooo, panitya irogake kogapakori.’

taina =kario panitya i- r- og -ak -e kogapakori
 come =HELP almost 3mS- irrealis- kill -PERF -realis violent.person
 ‘Ven rápido, ya me va a matar el kogapakori.’

(60.59) Ishigasanovagetakatyo, yogonkevetapaa ineapaakero otarogunkani ivanko inpo kamake imaserote.

i- shig -asano -vage -t -ak -a =tyo y- ogonke -ve -t -apa
 3mS- run -VERIF -DUR -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT 3mS- arrive -FRUS -EPC -ALL
-a i- ne -apa -ak -e -ro o- tarog -unkani i- vanko inpo
 -realis.refl 3mS- see -ALL -PERF -realis -3fO 3fS- sweep -PAS.REAL2 3mP- house then
kam -ak -e i- masero -te
 die -PERF -realis 3mP- toad -ALIEN.POSS

‘Vino corriendo y al llegar encontró que habían barrido su casa y el sapo estaba muerto.’

(60.60) Ikantiro ijina:

i- kant -i -ro i- jina
 3mS- say -realis -3fO 3mP- wife

‘Le dijo a su esposa.’

(60.61) ‘Matsi ario nokantimpi tarogenaro.’

matsi ario no- kant -i -npi tarog -e -na -ro
 MTAL.NEG truly 1S- say -realis -2O sweep -irrealis -1O -3fO

‘Acaso te he dicho barrémelo.’

(60.62) Yogaenkatanakera kavako ipirinitanakera ikamagutanakera kamatitya.

y- og -a -enka -t -an -ak -e =ra kavako i- pirini -t
 3mS- put -EPV -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis =SUB be.surprised 3mS- sit -EPC
-an -ak -e =ra i- kamagu -t -an -ak -e =ra kamatitya
 -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- look -EPC -ABL -PERF -realis =SUB downriver

‘Se quedó pensativo, se sentó mirando hacia abajo.’

(60.63) Inpo ikemiri itomi onianake katinka ishivuku, ‘vaig, vaig, vaig’.

inpo i- kem -i -ri i- tomi o- ni -an -ak -e katinka i-
 then 3mS- hear -realis -3mO 3mP- son 3fS- speak -ABL -PERF -realis directly 3mP-
shivu -ku vaig vaig vaig
 penis -LOC ONOM:call.of.vaito ONOM:call.of.vaito ONOM:call.of.vaito

‘Y su hijo escuchó que hablaba dentro de su pene, ‘vaig, vaig, vaig’.’

(60.64) Ikantiri irirori:

i- kant -i -ri iriro -ri
 3mS- say -realis -3mO 3m.PRO -CNTR

‘Le dijo él.’

(60.65) ‘Oгаа apa, inpo taitatyora oга niankitsirira?’

ogaa apa inpo taita =tyo =ra oga ni -ankits -i
 get.attention father.1P then what.INTERR =AFFECT =SUB that speak -SUBJ.FOC1 -realis
=rira
 =REL

‘‘Y papá, qu es eso lo está hablando?’’

(60.66) *Inpo ineiri ikaviritanaka yaganake ivotsote itirita maani ivoroku.*

inpo i- ne -i -ri i- kaviri -t -an -ak -a y- ag
 then 3MS- see -realis -3MO 3MS- get.up.to.go -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MS- grab
-an -ak -e i- votso -te i- tiri -t -a maani i-
 -ABL -PERF -realis 3MP- achiote -ALIEN.POSS 3MS- rub.on -EPC -realis.refl a.little 3MP-
voro -ku
 face -LOC

‘Le vio levantarse, cogiendo su achiote y se pint un poco en la cara.’

(60.67) *Katsiketyo ineiri ishiganaka, tiron tiron tiron, imitaanakerora otseraaku.*

katsiketyo i- ne -i -ri i- shig -an -ak -a tiron
 suddenly 3MS- see -realis -3MO 3MS- run -ABL -PERF -realis.refl ONOM:footstep
tiron tiron i- mita -an -ak -e -ro =ra o- tsera -a
 ONOM:footstep ONOM:footstep 3MS- jump -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- cliff -CL:fluid
-ku
 -LOC

‘De pronto vio que iba corriendo, tiron tiron tiron, y su fue saltando el barranco.’

(60.68) *Ogakona intityo aranankitsi Kirityori iatakera kamatitya.*

oga =kona i- nti =tyo ar -an -ankits -i Kirityori
 soon.thereafter =INCR 3MS- COP =AFFECT fly -ABL -SUBJ.FOC1 -realis personal.name
i- a -t -ak -e =ra kamatitya
 3MS- go.to -EPC -PERF -realis =SUB downriver

‘Al rato empezó a volar el loro Kirityori dirigindose hacia abajo.’

(60.69) *Choeni osama omatanake iriniro, imatanaka irirentiegi ipegageiganakara posante kimaro.*

choeni.osama o- ma -t -an -ak -e ir- iniro i- ma
 a.little.later 3fS- repeat.action -EPC -ABL -PERF -realis 3MP- mother 3MS- repeat.action
-t -an -ak -a ir- irenti -egi i- peg -a -ge -ig -an
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3MP- brother -PL 3MS- transform -EPV -DSTR -PL -ABL
-ak -a =ra posante kimaro
 -PERF -realis.refl =SUB various macaw

‘Al rato su madre igual se fue, así mismo todos sus hermanos su fueron transformándose en diferentes variedades de loros.’

(60.70) *Panivani irirori iatake Pichaku ipigavetaa ipeganaka meganto ipitapaakera Megantoniku.*

pani -va -ni iriro -ri i- a -t -ak -e Picha -ku
 one.left -little.bit.more -ANIM 3m.PRO -CNTR 3mS- go -EPC -PERF -realis Tambo.River -LOC
i- pig -a -ve -t -a -a i- peg -an -ak -a
 3mS- return -EPV -FRUS -EPC -REG -realis.refl 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl
meganto i- pit -apa -ak -e =ra megantoni -ku
 military.macaw 3mS- be.in.a.place -ALL -PERF -realis =SUB pongo.area -LOC

‘Solo faltaba él, se fue al Tambo y al regresar se convirtió en loro ‘meganto’ y se quedó en el pongo.’

(60.71) Maika tera kameti irogenkanira kirityori, pogenparirika pinpigatanake pishigashigatanake.

maika tera kameti i- r- og -enkani =ra kirityori p- og -enpa
 now NEG.REAL be.good 3mS- irrealis- eat -PAS.IRR =SUB macaw.sp. 2S- eat -irreal.refl
-ri =rika pi- n- piga -t -an -ak -e pi- shig -a
 -3mO =INDEF.TEMP 2S- irrealis- go.insane -EPC -ABL -PERF -realis 2S- run -EPV
-shiga -t -an -ak -e
 -REDUP:run -EPC -ABL -PERF -realis

‘Ahora no es bueno comer la carne del loro ‘kirityori’, si lo comes te vuelves loco y te vas corriendo.’

Chapter 68

Kotature (ktt)

(68.1) Ikenkiagani pairani itimi matsigenka oni piteni ijina.

i- kenki -agani pairani i- tim -i matsigenka o- n
3mS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago 3mS- live -realis person 3fS- COP.LOC
-i pite -ni i- jina
-realis two -ANIM 3mP- wife
‘Se cuenta que antes vivía un hombre y sus dos esposas.’

(68.2) Aikiro ikanti ikamaigakera iriri yagairi irirenti yogimonkairira.

aikiro i- kant -i i- kam -a -ig -ak -e =ra ir- iri y- ag
also 3mP- say -realis 3mS- die -EPV -PL -PERF -realis =SUB 3mP- father 3mS- get
-a -i -ri ir- irenti y- ogimonk -a -i -ri =ra
-REG -realis -3mO 3mP- brother 3mS- raise -REG -realis -3mO =SUB
‘Cuentan también que al morir sus padres recogió a su hermano y lo hizo crecer.’

(68.3) Yantaritanakera irirenti onintanakeri ikusotirira.

y- antari -t -an -ak -e =ra ir- irenti o- nint
3mS- be.adult.male -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mP- brother 3fS- fall.in.love.with
-an -ak -e -ri i- kuso -t -i =rira
-ABL -PERF -realis -3mO 3mS- be.near -EPC -realis =REL
‘Al llegar a ser joven su hermano se enamoró de él la esposa legítima.’

(68.4) Kantankicha irirori ineakera ipakeri apitene oyashiki.

kantankicha iriro -ri i- ne -ak -e =ra i- p -ak -e -ri
but 3m.PRO -CNTR 3mS- see -PERF -realis =SUB 3mP- give -PERF -realis -3mO
o- apitene oyashiki
3fP- other youngest
‘Sin embargo el hombre al ver todo eso, le dio por esposa a su otra esposa la menor.’

(68.5) Ogari otsitiki oneakera ipakerora apitene, okisanaka.

oga -ri otsitiki o- ne -ak -e =ra i- p -ak -e -ro =ra o-
 that -CNTR oldest 3fS- see -PERF -realis =SUB 3mS- give -PERF -realis -3fo =SUB 3fp-
apitene o- kis -an -ak -a
 other 3fS- get.angry.at -ABL -PERF -realis.refl
 ‘Entonces la mayor al ver que le dio a la otra, se molestó.’

(68.6) Tesakona intimaigae kameti, opitakera okisantetanakara.

tesakona i- n- tim -a -ig -a -e kameti o- pit -ak
 not.very.much 3mS- irrealis- live -EPV -PL -REG -realis PURP2 3fS- be.in.a.place -PERF
-e =ra o- kis -ant -et -an -ak -a =ra
 -realis =SUB 3fS- get.angry.at -CHAR.ANTIPAS -ANGR -ABL -PERF -EPV =SUB
 ‘Ya no vivían tranquilos, ella vivía a diario amargada.’

(68.7) Irirori teratyo inkematsatero.

iriro -ri tera =tyo i- n- kematsa -t -e -ro
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- heed -EPC -realis -3fo
 ‘Él no tomaba importancia (de lo que hacía).’

(68.8) Inpo agaka kutaguteri ikantiro ijina:

inpo o- ag -ak -a kutaguteri i- kant -i -ro i- jina
 then 3fS- pass.(day) -PERF -realis.refl day 3mS- say -realis -3fo 3mS- wife
 ‘Un día le dijo a su mujer.’

(68.9) Yekaa, nanuvageigakiteta nonpegavageigakitenpa akatsitini kashiri.

yeka -a n- anuvage -ig -aki -t -e -ta no-
 darling -AFFECT.LENGTH 1S- hunt -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -INTNC 1S-
n- peg -a -vage -ig -aki -t -enpa akatsitini.kashiri
 irrealis- be.gone -EPV -DUR -PL -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irreal.refl week
 ‘Amor, vamos a ir a cazar, vamos a ir por una semana.’

(68.10) Ikireaianake tsitetyamani yovetsikaiganakara.

i- kire -a -ig -an -ak -e tsitetyamani y- ovetsik
 3mS- open.eyes -EPV -PL -ABL -PERF -realis small.hours.of.the.morning 3mS- prepare
-a -ig -an -ak -a =ra
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Se despertaron en la madrugada para alistarse.’

(68.11) Ikamantanairo tyati kutaguteri inpokantaenpa.

i- kamant -an -a -i -ro tyati kutaguteri i- n- pok -ant
 3mS- tell -ABL -REG -realis -3fo which day 3mS- irrealis- come -APPL:TEMP
-a -enpa
 -REG -irreal.refl
 ‘Él avisó a ella que día iba a estar de regreso.’

(68.12) Okireaiganake osekavageigaka, inpo oaigake agaigera sekatsi.

o- kire -a -ig -an -ak -e o- seka -vage -ig -ak -a inpo
 3fS- open.eyes -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3fS- eat -DUR -PL -PERF -realis.refl then
o- a -ig -ak -e ag -a -ig -e =ra sekatsi
 3fS- go -PL -PERF -realis get -EPV -PL -irrealis =SUB yuca
 ‘Ellas despertaron, comieron, y luego fueron a traer yuca.’

(68.13) Okigavageigake inpo okemisantumaigirityo iniaigakera anta inkenishiku itsigenpitaretanakatyo:

o- kig -a -vage -ig -ak -e inpo o- kemisant -uma -ig -i -ri
 3fS- dig -EPV -DUR -PL -PERF -realis then 3fS- hear -QUANT -PL -realis -3mO
 =tyo i- ni -a -ig -ak -e =ra anta inkenishi -ku i-
 =AFFECT 3mS- speak -EPV -PL -PERF -realis =SUB there forest -LOC 3mS-
tsigenpitare -t -an -ak -a =tyo
 make.bothersome.noise -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT
 ‘Estaban ocupadas en escarbar yuca, pero se escuchaba fuerte una bulla en el monte.’

(68.14) Kotature, kotature.

kotature kotature
 ONOM:call.of.kotature ONOM:call.of.kotature
 ‘kotature, kotature. (= voy a empaquetar, voy a empaquetar)’

(68.15) Okaemakotutarityo otsitiki irorotari okisakara:

o- kaem -ako -t -ut -a -ri =tyo otsitiki iroro =tari
 3fS- call.out -APPL:INDR -EPC -ANGR -realis.refl -3mO =AFFECT oldest 3f.PRO =REAS
o- kis -ak -a =ra
 3fS- get.angry.at -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Como la mayor estaba resentido le gritó.’

(68.16) Inkaaratakeni 'kotature, kotature', makenityo pigotasere nosekatakanpara.

inkaara -t -ak -e =ni ' kotature kotature ' am
 be.earlier -EPC -PERF -realis =EXASP ONOM:call.of.kotature ONOM:call.of.kotature bring
-ak -e =ni =tyo pi- gotase -re no- seka -t -ak
 -PERF -irrealis =EXASP =AFFECT 2S- wrapped.package -ALIEN.POSS 1S- eat -EPC -PERF
-enpa =ra
 -irreal.refl =SUB
 ‘Hace rato estas con tu 'kotature, kotature', traeme pues tu paquete (de ahumado) para comer.’

(68.17) Ogari apitene okemakerora otsaroganake ikemakotaganitari ipegara matsontsori ovashi okantiro:

oga -ri o- apitene o- kem -ak -e -ro =ra o- tsarog -an -ak
 that -CNTR 3fP- other 3fS- hear -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- be.startled -ABL -PERF
-e i- kem -ako -t -agani =tari i- peg -a =ra
 -realis 3mS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 =REAS 3mS- transform -realis.refl =SUB

matsontsori ovashi o- kant -i -ro
jaguar so 3fs- say -realis -3fo

‘La otra mujer al escucharla hablar se asustó, porque bien se sabía que ese ave se transformaba en tigre, por eso le dijo.’

(68.18) Pirento ojojoo ario pikantavagetaka viro!

pirento ojojoo ario pi- kant -a -vage -t -ak -a viro
sister wow! truly 2S- say -EPV -DUR -EPC -PERF -realis.refl 2.PRO

‘Hermana, ojojo como has podido hacer eso!’

(68.19) Okigaiganake shintsi oaigai pankotsiku.

o- kig -a -ig -an -ak -e shintsi o- a -ig -a -i panko -tsi
3fs- dig -EPV -PL -ABL -PERF -realis fast 3fs- go -PL -REG -realis house -ALIEN
-ku
-LOC

‘Se apuraron en escarbar y se fueron a la casa.’

(68.20) Opitaigake onkovageigakera.

o- pit -a -ig -ak -e o- onko -vage -ig -ak -e =ra
3fs- remain -EPV -PL -PERF -realis 3fs- cook -DUR -PL -PERF -realis =SUB

‘Se hallaban cocinando.’

(68.21) Choeni paita okemiri yogutakoigapai igotasere ikantapaakerora:

choeni paita o- kem -i -ri y- ogu -t -ako -ig -apa -i
near later 3fs- hear -realis -3mo 3ms- put.down -EPC -CL:vessel -PL -ALL -realis
i- gotase -re i- kant -apa -ak -e -ro =ra
3mp- wrapped.package -ALIEN.POSS 3ms- say -ALL -PERF -realis -3fo =SUB

‘Más después escuchó que alguien bajaba bulto y habló.’

(68.22) Nokemake pikantakenarira, maika nopokake namakerira noshintorite.

no- kem -ak -e pi- kant -ak -e -na =rira maika no- pok -ak -e
1s- hear -PERF -realis 2s- say -PERF -realis -IO =REL now 1s- come -PERF -realis
n- am -ak -e -ri =ra no- shintori -te
1s- bring -PERF -realis -3mo =SUB 1p- collared.peccary -ALIEN.POSS

‘He escuchado lo que has dicho, ahora he venido trayendo mi ahumado de sajino.’

(68.23) Yoginoriapai igiasere panpatuku

y- ogi- nori -apa -i i- gi -a -se -re
3ms- CAUS1- lie -ALL -realis 3mp- carry.on.back -EPV -CL:mass -NOMZ:ALIEN.POSS

panpatu -ku
patio -LOC

‘Dejó su carga en el patio.’

(68.24) Okamaguveta apitene oneiri pegaka matsigenka, pitenipage inake.

o- kamagu -ve -t -a o- apitene o- ne -i -ri peg -ak
 3fs- look -FRUS -EPC -realis.refl 3fp- other 3fs- see -realis -3mo transform -PERF
-a matsigenka pite -ni -page i- n -ak -e
 -realis.refl person two -ANIM -PL 3ms- COP.LOC -PERF -realis
 ‘Al mirar la otra (la hermana menor), vio que habían transformado en hombres, y eran dos.’

(68.25) Ogari tsinane niakeririra otinaanaka agakitirira oviriniigakerira shinkivantiku.

oga -ri tsinane ni -ak -e -ri =rira o- tina -an -ak -a
 that -CNTR female speak -PERF -realis -3mo =REL 3fs- get.up -ABL -PERF -realis.refl
ag -aki -t -i -ri =ra o- of[+v]- pirini -ig -ak -e -ri
 get -ASSOC.MOT.DIST -EPC -realis -3mo =SUB 3fs- CAUS3- sit -PL -PERF -realis -3mo
=ra shinkivanti -ku
 =SUB visiting.house -LOC
 ‘La mujer que le habló se levantó y les invitó a sentarse en la casa de visitas.’

(68.26) Onoshikakitiri igotasere otsaakotakerira aganakerira onkotakera osekavagetakara.

o- noshik -aki -t -i -ri i- gota -se
 3fs- pull -ASSOC.MOT.DIST -EPC -realis -3mo 3mp- make.package -CL:mass
-re o- tsa -ako -t -ak -e -ri =ra o- ag
 -NOMZ:ALIEN.POSS 3fs- untie -CL:vessel -EPC -PERF -realis -3mo =SUB 3fs- pass(.day)
-an -ak -e -ri =ra o- onko -t -ak -e =ra o- seka -vage -t
 -ABL -PERF -realis -3mo =SUB 3fs- cook -EPC -PERF -realis =SUB 3fs- eat -DUR -EPC
-ak -a =ra
 -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Levantó el bulto, y lo desató, y agarró un poco de carne, lo cocinó, y estaba comiendo.’

(68.27) Opanavetakaro ovirentote, okaemanavetakaro, irorori tera onkoge.

o- p -a -na -ve -t -ak -a -ro o- virento -te
 3fs- give -EPV -MAL.PLRACT -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3fo 3fs- sister -ALIEN.POSS
o- kaem -a -na -ve -t -ak -a -ro iroro -ri
 3fs- call.out -EPV -MAL.PLRACT -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3fo 3f.PRO -CNTR
tera o- n- kog -e
 NEG.REAL 3fs- irrealis- want -irrealis
 ‘Le daba a su hermana (intentando varias veces sin éxito), le llamaba para que salga, pero ella no quería.’

(68.28) Ontityo agamaanaka opitanakera tsonpogi okemisantaenkatanakera.

o- nti =tyo o- agama -an -ak -a o- pit -an
 3fs- COP =AFFECT 3fs- look.on.helplessly -ABL -PERF -realis.refl 3fs- be.in.a.place -ABL
-ak -e =ra tsonpogi o- kemisant -a -enka -t -an -ak -e
 -PERF -realis =SUB inside 3fs- listen -EPV -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis
=ra
 =SUB
 ‘Si no que se asombraba de miedo y se quedó adentro escuchando muy calladita sin hacer nada.’

(68.29) Ogari apitene teratyo onpinkeri, tentavagetaka sekavageigaka kavakavageigake.

oga -ri o- apitene tera =tyo o- n- pink -e -ri tent
 that -CNTR 3fp- other NEG.REAL =AFFECT 3fs- irrealis- fear -irrealis -3mo accompany
-a -vage -t -ak -a seka -vage -ig -ak -a kavakava -ge -ig
 -EPV -DUR -EPC -PERF -realis.refl eat -DUR -PL -PERF -realis.refl laugh -DSTR -PL
-ak -e
 -PERF -realis

‘La otra no le tenía miedo, estaba al lado de uno de ellos comiendo juntos y se reían de carcajadas.’

(68.30) Ochapinitanakera oneiro ovirentote amanakeri omagiraku tareivaigetaka.

o- chapini -t -an -ak -e =ra o- ne -i -ro o- virento
 3fs- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fs- see -realis -3fo 3fp- sister
-te o- am -an -ak -e -ri o- mag -i =ra -ku
 -ALIEN.POSS 3fs- bring -ABL -PERF -realis -3mo 3fp- sleep -realis =SUB -LOC
tarei -vage -t -ak -a
 intertwined.embrace -DUR -EPC -PERF -realis.refl

‘Al caer la noche su hermana vio que lo llevaba a su cama y se hallaban jugando.’

(68.31) Teratyo onpinkumateri.

tera =tyo o- n- pink -uma -t -e -ri
 NEG.REAL =AFFECT 3fs- irrealis- fear -QUANT -EPC -irrealis -3mo

‘No le tenía ningún temor.’

(68.32) Ogari apitene ashitakotanaka.

oga -ri o- apitene o- ashi -t -ako -t -an -ak -a
 that -CNTR 3fp- other 3fs- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis.refl

‘La otra se aseguró bien la puerta.’

(68.33) Ipokashinatakerora irapitene yoveranatakerora yonkuakuatashitakarora.

i- pok -ashi -na -t -ak -e -ro ir- apitene y-
 3ms- come -MOD:INTENT -MAL.PLRACT -EPC -PERF -realis -3fo 3mp- other 3ms-
overa -na -t -ak -e -ro =ra y- onkua
 bother -MAL.PLRACT -EPC -PERF -realis -3fo =SUB 3ms- follow.curved.contour
-kua -t -ashi -t -ak -a -ro =ra
 -REDUP:go.in.curved.shape.around -EPC -APPL:PURP -EPC -PERF -realis.refl -3fo =SUB

‘El otro vino a molestarla a cada rato dándose vueltas alrededor de la casa.’

(68.34) Inpo aganaka kutagiteri irinpokaigaera ojime, irorori okamantakeri magatiro matsontsori kotature

inpo ag -an -ak -a kutagiteri iri- n- pok -a -ig -a
 then pass(.day) -ABL -PERF -realis.refl day 3ms.IRR- irrealis- come -EPV -PL -REG
-e =ra o- jime iroro -ri o- kamant -ak -e -ri magatiro
 -irrealis =SUB 3fs- husband 3f.PRO -CNTR 3fs- tell -PERF -realis -3mo all.INAN

matsontsori kotature

jaguar bird.sp.

‘Y entonces llegó el día en que iban a regresar su esposo, ella había contado todo al tigre kotature.’

(68.35) Ovashi itimashiigakera.

ovashi i- timashi -ig -ak -e =ra
so 3MS- keep.watch -PL -PERF -realis =SUB

‘Estaban esperando la llegada (de los hombres).’

(68.36) Ipokaiganai ojime iniavageiganake avotsiku.

i- pok -a -ig -an -a -i o- jime i- ni -a -vage -ig -an
3MS- come -EPV -PL -ABL -REG -realis 3fS- husband 3MS- speak -EPV -DUR -PL -ABL
-ak -e avo -tsi -ku
-PERF -realis path -ALIEN -LOC

‘Regresaban el esposo y por el camino iban conversando. [include in grammar about metonymical plurals]’

(68.37) Ikantiri irapitene:

i- kant -i -ri ir- apitene
3MS- say -realis -3mO 3mP- other

‘Le dijo al otro.’

(68.38) Igee inkaara nokisanitakero kantiri, taitarakari avotsiku.

ige -e inkaara no- kisani -t -ak -e -ro kantiri
brother.VOC -AFFECT.LENGTH earlier 1S- dream.about -EPC -PERF -realis -3fO basket
taitarakari avo -tsi -ku
what.might.be? path -ALIEN -LOC

‘Hermano, anoche soñé con una canasta, quizá haya algo de peligro por el camino.’

(68.39) Yogari irapitene ikanti:

yoga -ri ir- apitene i- kant -i
that.masc -CNTR 3mP- other 3mS- say -realis

‘El otro también dice.’

(68.40) Naro aikiro nokisanitake nonei nairikakero pao.

naro aikiro no- kisani -t -ak -e no- ne -i n- airik -ak -e
1.PRO also 1S- dream -EPC -PERF -realis 1S- see -realis irrealis- hold -PERF -realis
-ro pao
-3fO gourd.type

‘Yo también he visto que estuve agarrando pate.’

(68.41) Ipokaigai ineanontaiganaka avotsiku.

i- pok -a -ig -a -i i- ne -anont -a -ig -an -ak
 3MS- come -EPV -PL -REG -realis 3MS- see -APPL:MEANS -EPV -PL -ABL -PERF
-a avo -tsi -ku
 -realis.refl path -ALIEN -LOC
 ‘Regresaban yendo con mucho cuidado por el camino.’

(68.42) Yagaigapaakerora choeni pankotsiku inei mamerigitema, ovashi ikatinkereaiganairo iviane yovetsikaigairora ichakopite.

y- ag -a -ig -apa -ak -e -ro =ra choeni panko -tsi -ku
 3MS- reach(.place) -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO =SUB near house -ALIEN -LOC
i- ne -i mameri -gite -ma ovashi i- katinke -re
 3MS- see -realis NEG.EXIST -CL:environment -DEPICT:STAT so 3MS- tense.string -REV
-a -ig -an -a -i -ro i- via -ne y- ovetsik -a -ig -a
 -EPV -PL -ABL -REG -realis -3fO 3MS- bow -ALIEN.POSS 3MS- prepare -EPV -PL -REG
-i -ro =ra i- chakopi -te
 -realis -3fO =SUB 3MS- arrow -ALIEN.POSS
 ‘Al llegar cerca de la casa vio que no había nada, entonces bajaron el arco y guardaron las flechas.’

(68.43) Antari pankotsiku timashiigamatake matsontsori.

anta -ri panko -tsi -ku timashi -ig -a -ma -t -ak -e
 there -CNTR house -ALIEN -LOC keep.watch -PL -EPV -REACT -EPC -PERF -realis
matsontsori
 jaguar
 ‘En la casa los tigres estaban acechando.’

(68.44) Ironpa ikonkapaakera, ikontetashiiganakeri yatagaiganakerira yaporokaiganakerira.

ironpa i- konk -apa -ak -e =ra i- konte -t -ashi -ig -an
 suddenly 3MS- puquear -ALL -PERF -realis =SUB 3MS- leave -EPC -APPL:PURP -PL -ABL
-ak -e -ri y- atag -a -ig -an -ak -e -ri =ra
 -PERF -realis -3MO 3MS- leap.on.and.attack -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB
y- aporok -a -ig -an -ak -e -ri =ra
 3MS- bite.on.back.of.neck -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB
 ‘Justo cuando puquearon, ellos salieron y les atacaron mordiéndolos y matándolos.’

(68.45) Oगतy okenake apitene okaemanakera okogakera oshiganakera.

o- oga =tyo o- ken -ak -e o- apitene o- kaem -an -ak -e
 3fs- that =AFFECT 3fs- begin -PERF -realis 3fp- other 3fs- call.out -ABL -PERF -realis
=ra o- kog -ak -e =ra o- shig -an -ak -e =ra
 =SUB 3fs- want -PERF -realis =SUB 3fs- run -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘La otra mujer comenzó a gritar y trató de huir de allá.’

(68.46) Kantankicha teratyo iranpakuero irapitene.

kantankicha tera =tyo ir- n- apaku -e -ro ir- apitene
 but NEG.REAL =AFFECT 3mS.IRR- irrealis- let.go -irrealis -3fO 3mP- other
 ‘Pero (el otro tigre) no le dejó.’

(68.47) Onetsaimatiro apitene oshinetanakara okavakavatanake, avinatanakerira matsontsori.

o- netsaima -t -i -ro apitene o- shine -t -an -ak
 3fS- look.on.in.amazement -EPC -realis -3fO other 3fS- be.happy -EPC -ABL -PERF
-a =ra o- kavakava -t -an -ak -e o- avina -t -an -ak
 -realis.refl =SUB 3fS- laugh -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- hug -EPC -ABL -PERF
-e -ri =ra matsontsori
 -realis -3mO =SUB jaguar
 ‘La otra miraba asombrada, y veía como la otra mujer se alegraba y abrazaba al hombre tigre.’

(68.48) Paita osamanigteanakera oneiri ikenaigapaake iriri ontiri iriniro matsontsori.

paita o- samani -gite -an -ak -e =ra o- ne -i -ri i- ken
 later 3fS- be.far -CL:sky -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- see -realis -3mO 3mS- go
-a -ig -apa -ak -e ir- iri ontiri ir- iniro matsontsori
 -EPV -PL -ALL -PERF -realis 3mP- father and.FEM 3mP- mother jaguar
 ‘Después de largo rato, ella vio (la buena) venir al padre y madre del tigre.’

(68.49) Ogari iriniro amapaake pao oyagatantakemparira iriraa, yogari iriri yamapaake kantiri iroyaganakerira ivatsa.

oga -ri ir- iniro o- am -apa -ak -e pao o- n-
 that -CNTR 3mP- mother 3fS- bring -ALL -PERF -realis gourd.type 3fS- irrealis-
oyag -a -t -ant -ak -enpa -ri =ra i- riraa yoga
 place.solid.in.vessel -EPV -EPC -REAS -PERF -irreal.refl -3mO =SUB 3mS- blood that.masc
-ri ir- iri y- am -apa -ak -e kantiri i- r-
 -3mO 3mP- father 3mS- bring -ALL -PERF -realis basket 3mS- irrealis-
oyag -an -ak -e -ri =ra i- vatsa
 place.solid.in.vessel -ABL -PERF -irrealis -3mO =SUB 3mP- flesh
 ‘Su mamá traía pate para recoger la sangre y su papá traía canasta para poner y llevar la carne.’

(68.50) Yagatanakera yovetsikaigakerira yamaiganakeri ivankoku.

y- agat -an -ak -e =ra y- ovetsik -a -ig -ak -e -ri =ra
 3mS- finish -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- make -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB
y- am -a -ig -an -ak -e -ri i- vanko -ku
 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3mP- house -LOC
 ‘Al terminar de pedecer se lo llevaron a su casa (del tigre).’

(68.51) Paniropage iatapiniigake isekatapiniigakara, ineagakerora apitene terira ametempa ganiri oshiga.

paniropage i- a -t -apini -ig -ak -e i- seka -t -apini -ig
 one.by.one 3mS- go -EPC -PLRACT1 -PL -PERF -realis 3mS- eat -EPC -PLRACT1 -PL
-ak -a =ra i- n- ne -a -ig -ak -e -ro =ra o-
 -PERF -realis.refl =SUB 3mS- irrealis- see -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fP-
apitene te =rira o- ame -t -enpa ganiri o- shig
 other NEG.REAL =REL 3fS- be.comfortable.with -EPC -irreal.refl NEG.PURP 3fS- run
-a
 -EPV

‘Uno en uno iban a comer a la casa, porque cuidaban a la otra mujer que no se acostumbraba con ellos para que no huyera.’

(68.52) Ogari ijina irapitene okontetakiti agakotakitirira ikotatakerira ojime amanakerira tsonpogi ogaarira.

oga -ri i- jina ir- apitene o- konte -t -aki -t -i o-
 that -CNTR 3mP- wife 3mP- other 3fS- leave -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis 3fS-
ag -ako -t -aki -t -i -ri =ra i- kota -t
 get -CL:vessel -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3mO =SUB 3mS- make.package -EPC
-ak -e =rira o- jime am -an -ak -e =rira tsonpogi og -a
 -PERF -realis =REL 3fS- husband bring -ABL -PERF -realis =REL inside eat -REG
-a -ri =ra
 -realis.refl -3mO =SUB

‘La mujer (buena) salió por un momento y recogió el bulto que trajo su esposo y lo llevó adentro para comerlo.’

(68.53) Otimuntevageiganake tovai kashiri otentaigakarira matsontsori, ovashi apitene atake okañotanakari iriroegi.

o- tim -unte -vage -ig -an -ak -e tovai kashiri o- tent -a
 3fS- live -DUR.CHAR -DUR -PL -ABL -PERF -realis many moon 3fS- accompany -EPV
-ig -ak -a -ri =ra matsontsori ovashi o- apitene a -t -ak -e
 -PL -PERF -realis.refl -3mO =SUB jaguar so 3fP- other go -EPC -PERF -realis
o- kaño -t -an -ak -a -ri iriro -egi
 3fS- be.like -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3m.PRO -PL

‘Pasaron muchos meses que vivían junto con los tigres, y de ellas (la mala) ya estaba convirtiéndose como ellos.’

(68.54) Ogari apitene atake amegeiganakari.

oga -ri o- apitene o- a -t -ak -e o- ame -ge -ig
 that -CNTR 3fP- other 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fS- be.comfortable.with -DSTR -PL
-an -ak -a -ri
 -ABL -PERF -realis.refl -3mO

‘la otra poco a poco se estaba acostumbrándose a ellos.’

(68.55) Yogari iiri tsinaneegi yovigaatakaro kamaranpi, ovashi ineakero irishintoegi.

yoga -ri i- iri tsinane -egi y- ovig -a -a -t -ak
 that.masc -3mO 3mP- father female -PL 3mS- intoxicate.with -EPV -CL:fluid -EPC -PERF
-a -ro kamaranpi ovashi i- ne -ak -e -ro iri- shinto -egi
 -realis.refl -3fo ayahuasca so 3mS- see -PERF -realis -3fo 3mP- daughter -PL
 ‘El papá de las mujeres hizo ritual con la ayahuasca y ahí vio a sus hijas.’

(68.56) Okutagitetanake ikamantakero ijina, ovashi ikantaigiri itomiegi.

o- kuta -gite -t -an -ak -e i- kamant -ak -e -ro i-
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- tell -PERF -realis -3fo 3mS-
jina ovashi i- kant -a -ig -i -ri i- tomi -egi
 wife so 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO 3mP- son -PL
 ‘A la mañana siguiente, le contó todo a su esposa lo que había visto y dijo a sus hijos.’

(68.57) Noneventakotakaro pitsiro tera kameti onaige.

no- nevent -ako -t -ak -a -ro p- itsiro
 1S- see.in.the.distance -APPL:INDR -EPC -PERF -realis.refl -3fo 2S- sister.MALE.EGO
tera kameti o- n -a -ig -e
 NEG.REAL PURP2 3fS- COP.LOC -EPV -PL -irrealis
 ‘Ví por mi visión a tu hermana que no están bien.’

(68.58) Yogari paniri kamake inti pugankitsi matsontsori.

yoga -ri p- aniri kam -ak -e i- nti pug
 that.masc -CNTR 2P- brother-in-law die -PERF -realis 3mS- COP take.someone's.place
-ankits -i matsontsori
 -SUBJ.FOC1 -realis jaguar
 ‘Tu cuñado ha muerto y en reemplazo está el tigre.’

(68.59) Ovashi ikantaigakeri iriaigakera inkenkiaventaigaaterira, aikiro iragaigaaterora iritsiroegi.

ovashi i- kant -a -ig -ak -e -ri iri- a -ig -ak -e =ra i-
 so 3mS- say -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mP- go -PL -PERF -irrealis =SUB 3mS-
n- kenkiavent -a -ig -aa -t -e -ri =ra aikiro ir-
 irrealis- revenge -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3mO =SUB also 3mP-
ag -a -ig -aa -t -e -ro =ra ir- itsiro -egi
 get -EPV -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3fo =SUB 3mP- sister.MALE.EGO -PL
 ‘Así mismo les dijo que vayan a vengarle (la muerte de sus yernos) y llevaran consigo a sus hermanas.’

(68.60) Yogari itomiegi iaiganake inkamosoigerira ikantaiganakeri:

yoga -ri i- tomi -egi i- a -ig -an -ak -e i- n- kamoso
 that.masc -3mO 3mP- son -PL 3mS- go -PL -ABL -PERF -realis 3mS- irrealis- check.on
-ig -e -ri =ra i- kant -a -ig -an -ak -e -ri
 -PL -realis -3mO =SUB 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO
 ‘Sus hijos se fueron a ver, diciendo a su papá.’

(68.61) Apaa pagamaakogeigakenara.

apa -a p- agamaako -ge -ig -ak -e -na =ra
 father.1P -AFFECT.LENGTH 2S- intercede.via.spirits -DSTR -PL -PERF -irrealis -1O =SUB
 ‘Papá interceda por nosotros.’

(68.62) Yogonkeveiga, iriroegi aigake ineaigerira iriri.

y- ogonke -ve -ig -a iriro -egi a -ig -ak -e i- ne -a
 3mS- arrive -FRUS -PL -realis.refl 3m.PRO -PL go -PL -PERF -realis 3mS- see -EPV
-ig -e -ri =ra ir- iri
 -PL -irrealis -3mO =SUB 3mP- father
 ‘Llegaron, ellos (los tigres) habían ido a visitar a su papá (del tigre).’

(68.63) Ovashi ikogaigake amakara avotsi itimashiigakerira

ovashi i- kog -a -ig -ak -e o- ama -ak -a =ra avo
 so 3mS- want -EPV -PL -PERF -realis 3fs- be.narrow -PERF -realis.refl =SUB path
-tsi i- timashi -ig -ak -e -ri =ra
 -ALIEN 3mS- keep.watch -PL -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Entonces (las personas) buscaron un estrecho del camino donde les esperaron.’

(68.64) Inaiganaketari tovaini inagetake pinanpipageku avotsi.

i- n -a -ig -an -ak -e =tari tovai -ni i- n -a
 3mS- COP.LOC -realis.refl -PL -ABL -PERF -realis =REAS many -ANIM 3mS- COP.LOC -EPV
-ge -t -ak -e pi- -nanpi -page -ku avo -tsi
 -DSTR -EPC -PERF -realis two- -NI:side -PL -LOC path -ALIEN
 ‘Como eran varios se pusieron a esperar por ambos lados del camino.’

(68.65) Yogari itomi ikantaigiri:

yoga -ri i- tomi i- kant -a -ig -i -ri
 that.masc -CNTR 3mS- son 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO
 ‘El hijo dijo a todos.’

(68.66) Inpokapaakerika, maganiro tintsugaiganake chakopi.

i- n- pok -apa -ak -e =rika maganiro tintsug -a -ig
 3mS- irrealis- come -ALL -PERF -irrealis =INDEF.TEMP all.ANIM draw.to.bow -EPV -PL
-an -ak -e chakopi
 -ABL -PERF -realis arrow
 ‘Si vienen, todos ustedes apunten con sus flechas.’

(68.67) Paita ikemaigiri ipokaigapai, imagenpivakagapaaka ikavakavaigapai.

paíta i- kem -a -ig -i -ri i- pok -a -ig -apa -i i-
 later 3MS- hear -EPV -PL -realis -3MO 3MS- come -EPV -PL -ALL -realis 3MS-
magenpi -vakag -apa -ak -a i- kavakava -ig -apa -i
 joke.around.with -RECIP -ALL -PERF -realis.refl 3MS- laugh -PL -ALL -realis
 ‘Después escucharon que venían, venían jugando y se reían a carcajadas.’

(68.68) Ineaigi ro oketyo ivatapaatsi iritsiro okamarikamaritapaake, impo imagapaaka irirori.

i- ne -a -ig -i -ro o- ketyo o- iva -t -apa -ats -i
 3MS- see -EPV -PL -realis -3FO 3FS- first 3FS- go.ahead -EPC -ALL -SUBJ.FOC2 -realis
ir- itsiro o- kamari -kamari -t -apa -ak -e
 3MP- sister.MALE.EGO 3FS- walk.on.all.fours -REDUP:walk.on.all.fours -EPC -ALL -PERF -realis
inpo i- ma -ig -apa -ak -a iriro -ri
 then 3MS- repeat.action -PL -ALL -PERF -realis.refl 3M.PRO -CNTR
 ‘Vieron que la que venía primero era su hermana que venía en cuatro patas, luego ellos le seguían.’

(68.69) Ogari apitene intaina onagetapaake.

oga -ri o- apitene intaina o- n -a -ge -t -apa -ak -e
 that -CNTR 3FP- other middlingly.far 3FS- COP.LOC -EPV -DSTR -EPC -ALL -PERF -realis
 ‘La otra mujer venía de lejos en lejos (walked a bit, then stopped for a while, then continued, etc.).’

(68.70) Yogavisaigavakero iritsiro.

y- og- avis -a -ig -av -ak -e -ro ir- itsiro
 3MS- CAUS1- pass.by -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3FO 3MP- sister.MALE.EGO
 ‘Le hicieron pasar a su hermana.’

(68.71) Imaveigapaakara irororiegi itintsugaiganake ichakopite ikentavageigakeri piteniro.

i- ma -ve -ig -apa -ak -a =ra iroro -ri -egi i-
 3MS- repeat.action -FRUS -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3F.PRO -CNTR -PL 3MS-
tintsug -a -ig -an -ak -e i- chakopi -te i- kent -a
 fire.arrow -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3MP- arrow -ALIEN.POSS 3MS- pierce -EPV
-vage -ig -ak -e -ri pite -ni -ro
 -DUR -PL -PERF -realis -3MO two -ANIM -DEF
 ‘Al seguir ellos le apuntaron las flechas y le clavaron a los dos.’

(68.72) Ishigaigapanuta ikantaigapanutira jakn.

i- shig -a -ig -apanu -t -a i- kant -a -ig -apanu -t -i
 3MS- run -EPV -PL -DEP -EPC -realis.refl 3MS- say -EPV -PL -DEP -EPC -realis
 =ra jakn
 =SUB ONOM:tiger.snarl
 ‘Salieron corriendo los dos diciendo jac.’

(68.73) Patirotyo yogaiganairo ivankoku iponiaigapaakara.

patiro =tyo y- og -a -ig -an -a -i -ro i- vanko -ku
 one.INAN =AFFECT 3mS- go.directly -EPV -PL -ABL -REG -realis -3fo 3mP- house -LOC
i- poni -a -ig -apa -ak -a =ra
 3mS- come.from -EPV -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Se fueron (los tigres) directo a la casa de donde venían.’

(68.74) Oshiganakemera iritsiro yagaigavakero yogusoigakerora ipitsikorontoaigakerora.

o- shig -an -ak -e =me =ra ir- itsiro y- ag -a -ig
 3fS- run -ABL -PERF -realis =IFRS =SUB 3mP- sister.MALE.EGO 3mS- get -EPV -PL
-av -ak -e -ro y- oguso -ig -ak -e -ro =ra i- pitsikoronto
 -TRNS -PERF -realis -3fo 3mS- tie -PL -PERF -realis -3fo =SUB 3mS- hogtie
-a -ig -ak -e -ro =ra
 -EPV -PL -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘Su hermana quería escaparse, pero le agarraron le amarraron y le tiraron al suelo.’

(68.75) Ogari apitene oshigaka aventaigakarira iariri.

oga -ri o- apitene o- shig -ak -a o- avent -a -ig -ak
 that -CNTR 3fP- other 3fS- run -PERF -realis.refl 3fS- take.refuge.with -EPV -PL -PERF
-a -ri =ra o- iariri
 -EPV -3mO =SUB 3fS- brother.female.ego
 ‘La otra mujer corrió a refugiarse hacia donde su hermano.’

(68.76) Oneiri iriniro matsontsori ikenapaake inoriapaaka ovankoku, okantiri:

o- ne -i -ri ir- iniro matsontsori i- ken -apa -ak -e i- nori
 3fS- see -realis -3mO 3mP- mother jaguar 3mS- go -ALL -PERF -realis 3mS- lie
-apa -ak -a o- vanko -ku o- kant -i -ri
 -ALL -PERF -realis.refl 3fP- house -LOC 3fS- say -realis -3mO
 ‘La madre del tigre le vio venir y echarse en su casa, ella dijo.’

(68.77) Nokantira, pineaigakera aiñorika kogaigaateronerira.

no- kant -i =ra pi- ne -a -ig -ak -e =ra aiño =rika
 1S- say -realis =SUB 2S- see -EPV -PL -PERF -realis =SUB EXIST.ANIM =INDEF.TEMP
kog -a -ig -aa -t -e -ro -ne =rira
 search.for -EPV -PL -ASSOC.MOT.DIST.REG -EPC -realis -3fo -IRREAL.SUBJ.FOC =REL
 ‘Siempre les dije que tengan cuidado que alguien iban a venir por ellas.’

(68.78) Yogari iariri yamaiganairo pankotsiku iritsiro.

yoga -ri o- iariri y- am -a -ig -an -a -i -ro
 that.masc -CNTR 3fP- brother.female.ego 3mS- bring -EPV -PL -ABL -REG -realis -3fo
panko -tsi -ku ir- itsiro
 house -ALIEN -LOC 3mP- sister.MALE.EGO
 ‘El hermano llevó a la casa a sus hermanas.’

(68.79) Oneavakerora iniro agavakero osaatavakerora ontiri oporonkakerora.

o- ne -av -ak -e -ro =ra o- iniro o- ag -av -ak -e -ro
 3fS- see -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- mother 3fS- get -TRNS -PERF -realis -3fO
o- sa -a -t -av -ak -e -ro =ra ontiri o- poronk
 3fS- scald -CL:fluid -EPC -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB and.FEM 3fS- sting.with.nettles
-ak -e -ro =ra
 -PERF -realis -3fO =SUB

‘Al verla (la mala) su mamá le quemó con agua caliente y le picó ortigas (como castigo).’

(68.80) Oginoriinkani panpatuku.

o- ogi- nori -inkani panpatu -ku
 3fS- CAUS1- lie -PAS.REAL2 patio -LOC
 ‘Le dejaron echada en el patio.’

(68.81) Ochapinitanake yoganaka iri igamaranpite, yovonkashitairora irishinto.

o- chapini -t -an -ak -e y- og -an -ak -a o- iri i-
 3fS- be.night -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- put -ABL -PERF -realis.refl 3fP- father 3mS-
gamaranpi -te y- ovonk -ashi -t -a -i -ro =ra iri-
 ayahuasca -ALIEN.POSS 3mS- wave -MOD:INTENT -EPC -REG -realis -3fO =SUB 3mP-
shinto
 daughter

‘En la noche el padre tomo su ayahuasca y curo a su hija (sacudiendo hojas a ella).’

(68.82) Ikontegematanake imarapage matsontsori, ovashi avisanake mavati kutagiteri itsonkatinirora.

i- konte -ge -ma -t -an -ak -e i- mara -page matsontsori ovashi
 3mS- leave -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis 3mS- big -PL jaguar so
o- avis -an -ak -e mavati kutagiteri i- tsonka -t -a -i
 3fS- pass.time -ABL -PERF -realis three.INAN day 3mS- finish -EPC -REG -realis
-ni -ro =ra
 -RECP -3fO =SUB

‘Salieron grandes tigres (en el momento de la curación) y durante tres días lo terminó todo (ni = tigres).’

(68.83) Otimaigai iriku, ogari apitene agai pashini surari,

o- tim -a -ig -a -i iri -ku oga -ri o- apitene o- ag -a
 3fS- live -EPV -PL -REG -realis father -LOC that -CNTR 3fP- other 3fS- get -REG
-i pashini surari
 -realis other male

‘Vivieron al lado de su padre y la menor tuvo otro esposo.’

(68.84) Ogari apitene tera onkogaenkani, ikantanaigiro:

oga -ri o- apitene tera o- n- kog -a -enkani i- kant -an
 that -CNTR 3fp- other NEG.REAL 3fs- irrealis- want -REG -PAS.IRR 3ms- say -ABL
-a -ig -i -ro
 -EPV -PL -realis -3fo

‘En cambio la otra nadie le queria, le insultaban.’

(68.85) Kantakarikatyo, okitsitinki omatsontsorishivute.

kantaka =rika =tyo o- kitsitink -i o- matsontsori shivu
 remain =INDEF.TEMP =AFFECT 3fs- be.contaminated -realis 3fs- jaguar penis
-te
 -ALIEN.POSS

‘No la toquen, está contagiada con el olor del pene del tigre.’

Chapter 73

Mamaro (mmr)

(73.1) Yogari mamaro ikemakotagani onti ikiagutakeri kamagarini.

yoga -ri mamaro i- kem -ako -t -agani o- nti i-
that.masc -CNTR owl.sp. 3MS- hear -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 3fs- COP 3MS-
kiagu -t -ak -e -ri kamagarini
possess(.demon) -EPC -PERF -realis -3mO demon.type
'Se cuenta del mamaro (búho, ave nocturna), que dentro de él vive el demonio.'

(73.2) Pairani irapuntenparika matsigenka inkenishiku iranpavatsaakotakenparika, inkoneatimotakeri ovashi iraaakeri.

pairani i- r- apunt -enpa =rika matsigenka inkenishi -ku
long.ago 3MS- irrealis- go.alone -irreal.refl =INDEF.TEMP person forest -LOC
ir- n- apavatsa -ako -t -ak -enpa =rika i- n-
3MS.IRR- irrealis- be.dark -APPL:INDR -EPC -PERF -irreal.refl =INDEF.TEMP 3MS- irrealis-
konea -t -imo -t -ak -e -ri ovashi i- r- aag -ak -e
appear -EPC -APPL:PRES -EPC -PERF -realis -3mO so 3MS- irrealis- rape -PERF -realis
-ri
-3mO
'Antes si un hombre iba solo al monte y le cogía la noche, se le aparecía el mamaro (búho) y entonces le violaba.'

(73.3) Ikenkiagani pairani itimake matsigenka omirinka iaigi ineaigirora iritsiro.

i- kenki -agani pairani i- tim -ak -e matsigenka omirinka
3MS- tell.story.about -PAS.REAL1 long.ago 3MS- live -PERF -realis person always
i- a -ig -i i- ne -a -ig -i -ro =ra ir- itsiro
3MS- go -PL -realis 3MS- see -EPV -PL -realis -3fo =SUB 3MP- sister.MALE.EGO
'Se cuenta que antes había una persona que siempre iba a visitar a su hermana.'

(73.4) Iatapiniigira ineaigerora yavisaiganai patiro inkaare.

i- a -t -apini -ig -i =ra i- ne -a -ig -e -ro =ra y-
3MS- go -EPC -PLRACT1 -PL -realis =SUB 3MS- see -EPV -PL -irrealis -3fo =SUB 3MS-
avis -a -ig -an -a -i patiro inkaare
pass.by -EPV -PL -ABL -REG -realis one.INAN lake

‘Al ir a visitar pasaban una laguna.’

(73.5) Onakera inkaare kametigite, kañotaka ontirika otarogunkani.

o- n -ak -e =ra inkaare kameti -gite kaño -t -ak
 3fs- COP.LOC -PERF -realis =SUB lake be.beautiful -CL:environment be.like -EPC -PERF
-a o- nti =rika o- tarog -unkani
 -realis.refl 3fs- COP =INDEF.TEMP 3fs- sweep -PAS.REAL2
 ‘Donde está la laguna era bonito, parecía que alguien lo barría.’

(73.6) Agaka kutagiteri iatake ineerora iritsiro, kantankicha itentaiganakari maganiro timaigatsirira inanpinaku imaiganakeri itomiegi.

o- ag -ak -a kutagiteri i- a -t -ak -e i- ne -e
 3fs- pass(.day) -PERF -realis.refl day 3ms- go -EPC -PERF -realis 3ms- see -irrealis
-ro =ra ir- itsiro kantankicha i- tent -a -ig -an -ak
 -3fo =SUB 3mp- sister.MALE.EGO but 3ms- accompany -EPV -PL -ABL -PERF
-a -ri maganiro tim -a -ig -ats -i =rira i- nanpina -ku
 -realis.refl -3mo all.ANIM live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3ms- side -LOC
i- ma -ig -an -ak -e -ri i- tomi -egi
 3ms- repeat.action -PL -ABL -PERF -realis -3mo 3mp- son -PL
 ‘Un día se fue a visitar a su hermana, pero les llevó a todos los que vivían a su lado incluyendo a sus hijos.’

(73.7) Ogari iritsiro ovetsikake tovai shitea okutagitetakogematanake, tera ontsoatenpa.

oga -ri ir- itsiro ovetsik -ak -e tovai shitea o- kuta
 that -CNTR 3mp- sister.MALE.EGO make -PERF -realis many manioc.beer 3fs- be.white
-gite -t -ako -ge -ma -t -an -ak -e tera o- n-
 -CL:sky -EPC -APPL:INDR -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis NEG.REAL 3fs- irrealis-
tsoa -t -enpa
 finish.fluid -EPC -irreal.refl
 ‘Su hermana había preparado bastante masato y estaba durando varios días, no se terminaba.’

(73.8) Itimake paniro itomi pairo yogaveka.

i- tim -ak -e paniro i- tomi pairo y- ogavek -a
 3ms- live -PERF -realis one.ANIM 3mp- son very.much 3ms- forward -realis.refl
 ‘Tenía un hijo que era muy atrevido.’

(73.9) Ineakerora paniro oshintoto ivagirote, ikantakero iriatakera omagiraku pavatsaaniku.

i- ne -ak -e -ro =ra paniro o- shinto i- vagirote
 3ms- see -PERF -realis -3fo =SUB one.ANIM 3fp- daughter 3mp- mother-in-law
-te i- kant -ak -e -ro i- ri- a -t -ak -e =ra
 -ALIEN.POSS 3ms- say -PERF -realis -3fo 3ms- irrealis- go -EPC -PERF -irrealis =SUB
o- mag -i =ra -ku pavatsaani -ku
 3fp- sleep -realis =SUB -LOC night -LOC
 ‘Al ver a una hija de su tía, le dijo que iba ir a su cuarto por la noche.’

(73.10) Irorori okamantakeri iri.

iroro -ri o- kamant -ak -e -ri o- iri
 3f.PRO -CNTR 3fS- tell -PERF -realis -3mO 3fP- father
 ‘Ella le avisó a su papá.’

(73.11) Apavatsaanakara irorori oatai omagiraku iniro, irirotya pugankitsi iri.

o- apavatsa -an -ak -a =ra iroro -ri o- a -t -a -i o-
 3fS- be.dark -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3f.PRO -CNTR 3fS- go -EPC -REG -realis 3fP-
mag -i =ra -ku o- iniro iriro -tya pug -ankitsi
 sleep -realis =SUB -LOC 3fP- mother 3m.PRO -next take.someone's.place -SUBJ.FOC1
-i o- iri
 -realis 3fP- father
 ‘Al anochecer ella se fue a dormir a la cama de su mamá, en su cama reemplazó su papá.’

(73.12) Inpo paita ineiri ikiapai tera irinimatapae.

inpo paita i- ne -i -ri i- ki -apa -i tera i- ri-
 then later 3mS- see -realis -3mO 3mS- enter -ALL -realis NEG.REAL 3mS- irrealis-
ni -ma -t -apa -e
 speak -REACT -EPC -ALL -irrealis
 ‘Después vio que entró sin hablar nada.’

(73.13) Patiro yogapaakero yonpatakapaakara inegiku.

patiro y- og -apa -ak -e -ro y- onpatak -apa -ak -a
 one.INAN 3mS- put -ALL -PERF -realis -3fo 3mS- fall.on.chest -ALL -PERF -realis.refl
=ra i- negi -ku
 =SUB 3mS- chest -LOC
 ‘Directo se echó encima de su pecho.’

(73.14) Irirori inei irorori irishinto, yovetsantsatakeri itinkantavagetari ishivu igatsarekiku tig.

iriro -ri i- ne -i iroro -ri iri- shinto y- ove
 3m.PRO -CNTR 3mS- see -realis 3f.PRO -CNTR 3mP- daughter 3mS- remove.from.on.top.of
-tsantsa -t -ak -e -ri i- tink -ant -a -vage -t -a -ri
 -NI:trunk -EPC -PERF -realis -3mO 3mS- mash -REAS -EPV -EPC -realis.refl -3mO
i- shivu i- gatsareki -ku tig
 3mP- penis 3mS- testicles -LOC ONOM:blow
 ‘Él pensó que era la hija, levantó la cushma y al querer introducir su pene se clavó en los testículos del padre tign [tIx].’

(73.15) Yogari iri ikaanake, irirori ipashiventanaka ovashi ikontetanai.

yoga -ri o- iri i- ka -an -ak -e iriro -ri i-
 that.masc -CNTR 3fP- father 3mS- laugh -ABL -PERF -realis 3m.PRO -CNTR 3mS-
pashivent -an -ak -a ovashi i- konte -t -an -a -i
 be.embarrassed -ABL -PERF -realis.refl so 3mS- leave -EPC -ABL -REG -realis
 ‘El papá se rió y él avergonzado salió de allí.’

- (73.16) Okutagitetanaira ikamantaigakero irishintoegi, ovashi iroroegi okantagenaigakeri, ogipashiventaigakeri iatai.

o- kuta -gite -t -an -a -i =ra i- kamant -a -ig -ak -e
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3mS- tell -EPV -PL -PERF -realis
-ro iri- shinto -egi ovashi iroro -egi o- kantage -na -ig -ak
 -3fO 3mP- daughter -PL so 3f.PRO -PL 3fS- joke.with -MAL.PLRACT -PL -PERF
-e -ri o- ogi- pashivent -a -ig -ak -e -ri i- a -t
 -realis -3mO 3fS- CAUS1- be.embarrassed -EPV -PL -PERF -realis -3mO 3mS- go -EPC
-a -i
 -REG -realis

‘A la mañana siguiente les contó a sus hijas y ellas le estaban haciendo bromas hasta que se avergonzó y se fue.’

- (73.17) Paita inanakera poreatsiri ikogavetari iriri mameri, ovashi ikaviritanaa itentaiganairira maganiro giaigakeririra.

paita i- n -an -ak -e =ra poreatsiri i- kog -a -ve -t
 later 3mS- COP.LOC -ABL -PERF -realis =SUB sun 3mS- want -EPV -FRUS -EPC
-a -ri ir- iri mameri ovashi i- kaviri -t -an -a
 -realis.refl -3mO 3mP- father NEG.EXIST so 3mS- get.up.to.go -EPC -ABL -REG
-a i- tent -a -ig -an -a -i -ri =ra maganiro gia
 -realis.refl 3mS- accompany -EPV -PL -ABL -REG -realis -3mO =SUB all.ANIM follow
-ig -ak -e -ri =rira
 -PL -PERF -realis -3mO =REL

‘En la tarde el padre le buscó y ya no estaba, entonces se levantó y llevó a todos que le habían seguido.’

- (73.18) Yaganagevetavaari iraniri ikantavakerira:

y- ag -a -na -ge -ve -t -av -a -a -ri ir-
 3mS- pass(.day) -EPV -MAL.PLRACT -DSTR -FRUS -EPC -TRNS -REG -realis.refl -3mO 3mP-
aniri i- kant -av -ak -e -ri =ra
 brother-in-law 3mS- say -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB

‘Le atajaba su cuñado diciéndole.’

- (73.19) ‘Ani, kamani piatae, maika atake apavatsaana.’

ani kamani pi- a- -t -a -e maika atake apavatsa
 brother.in.law.VOC tomorrow 2S- 1pl.incl- -EPC -REG -irrealis now right.now be.dark
-an -a
 -ABL -realis.refl

‘Cuñado, mañana te vas, ahora ya es de noche.’

- (73.20) Irirori tera inkoge arionpa iatanairi.

iriro -ri tera i- n- kog -e arionpa i- a -t -an
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- want -irrealis gradually 3mS- go -EPC -ABL
-a -i -ri
 -REG -realis -CONT
 ‘Él no quiso y seguía yendo.’

(73.21) *Iaiganai maganiro, yagaigapaakerora inkaareku ario ichapinitakoigake ovashi imagaigapaake.*

i- a -ig -an -a -i maganiro y- ag -a -ig -apa -ak
 3mS- go -PL -ABL -REG -realis all.ANIM 3mS- reach(.place) -EPV -PL -ALL -PERF
-e -ro =ra inkaare -ku ario i- chapini -t -ako -ig -ak -e
 -realis -3fO =SUB lake -LOC truly 3mS- be.night -EPC -APPL:INDR -PL -PERF -realis
ovashi i- mag -a -ig -apa -ak -e
 so 3mS- sleep -EPV -PL -ALL -PERF -realis
 ‘Se fueron todos, al llegar a la laguna se oscureció y se quedaron allí a dormir.’

(73.22) *Shinkivageigakatari ituaviotanake imagaiganakera.*

shinki -vage -ig -ak -a =tari i- tu -a -vio -t -an
 be.drunk -DUR -PL -PERF -realis.refl =REAS 3mS- fall.over -EPV -CL:pile -EPC -ABL
-ak -e i- mag -a -ig -an -ak -e =ra
 -PERF -realis 3mS- sleep -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Como estaban ebrios se tumbaron y quedaron bien dormidos.’

(73.23) *Piteni inai ityaenkarira gaenokanankicha ikireaninkaigakera.*

pite -ni i- n -a -i i- tyaenka =rira ogaenok -an
 two -ANIM 3mS- COP.LOC -REG -realis 3mS- newly =REL be.adolescent -ABL
-ankich -a i- kire -anink -a -ig -ak -e =ra
 -SUBJ.FOC1 -realis.refl 3mS- open.eyes -late.night -EPV -PL -PERF -realis =SUB
 ‘Solo había dos jóvenes que estaban despiertos.’

(73.24) *Paita nigankigite ikemi ikaraakotanake inchatsegoku yokaata omonkiaku inkaare tavog.*

paita niganki -gite i- kem -i i- kara -ako -t -an -ak -e
 later middle -CL:sky 3mS- hear -realis 3mS- break -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis
incha -tsego -ku y- ok -a -a -t -a omonkia -ku
 tree.DEF -CL:branch -LOC 3mS- throw -EPV -CL:fluid -EPC -realis.refl deep.spot.in.river -LOC
inkaare tavog
 lake ONOM:big.splash.of.water
 ‘En la media noche escuchó que caían de la rama del árbol al medio de la laguna tavogn [taBox].’

(73.25) *Yogotavakeri inake tovaini.*

y- ogotav -ak -e -ri i- n -ak -e tovai -ni
 3mS- count -PERF -realis -3mO 3mS- COP.LOC -PERF -realis many -ANIM
 ‘Los contó, y eran muchos.’

(73.26) Choeni osama ikemiri iniavageigapaake vero, vero, vero.

choeni.osama i- kem -i -ri i- ni -a -vage -ig -apa -ak -e
 a.little.later 3mS- hear -realis -3mO 3mS- speak -EPV -DUR -PL -ALL -PERF -realis
vero vero vero
 ONOM:loud.talk ONOM:loud.talk ONOM:loud.talk
 ‘Más después escuchó venir hablando vero, vero, vero.’

(73.27) Tovaini inaiigapaake itatsinkavakagapaakara, ikantaigapaakera:

tovai -ni i- n -a -ig -apa -ak -e i- tatsink -a -vakag -apa
 many -ANIM 3mS- COP.LOC -EPV -PL -ALL -PERF -realis 3mS- push -EPV -RECIP -ALL
-ak -a =ra i- kant -a -ig -apa -ak -e =ra
 -PERF -realis.refl =SUB 3mS- say -EPV -PL -ALL -PERF -realis =SUB
 ‘Venían muchos empujándose y diciendo.’

(73.28) ‘Tyara atake, tyara atake.’

tyara a- a -t -ak -e tyara a- a -t -ak -e
 where 1pl.incl- go -EPC -PERF -realis what.INTERR 1pl.incl- go -EPC -PERF -realis
 ‘Dónde vamos, dónde vamos.’

(73.29) Yogireanaveigakari itovaire, tera inkireaige.

y- o[+v]- kire -an -a -ve -ig -ak -a -ri i- tovai
 3mS- CAUS3- open.eyes -ABL -EPV -FRUS -PL -PERF -realis.refl -3mO 3mS- companion
-re tera i- n- kire -a -ig -e
 -ALIEN.POSS NEG.REAL 3mS- irrealis- open.eyes -EPV -PL -irrealis
 ‘Le hicieron despertar a sus compañeros, no se despertaban.’

(73.30) Ineaigi panitya irogonkeigapaakenpa ishigaiganaka yataguiganakerora tsigaro yomanaigakara.

i- ne -a -ig -i panitya i- r- ogonke -ig -apa -ak -enpa
 3mS- see -EPV -PL -realis almost 3mS- irrealis- arrive -PL -ALL -PERF -irreal.refl
i- shig -a -ig -an -ak -a y- atagu -ig -an -ak -e -ro
 3mS- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- climb -PL -ABL -PERF -realis -3fO
=ra tsigaro y- oman -a -ig -ak -a =ra
 =SUB palm.sp. 3mS- hide -EPV -PL -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Vieron que ya estaban por llegar, se escaparon y subieron a una palmera para esconderse.’

(73.31) Inei ikenaigapai tovaini inaiigake imatsigenkaigapaake.

i- ne -i i- ken -a -ig -apa -i tovai -ni i- n -a -ig
 3mS- see -realis 3mS- come -EPV -PL -ALL -realis many -ANIM 3mS- COP.LOC -EPV -PL
-ak -e i- matsigenka -ig -apa -ak -e
 -PERF -realis 3mS- be.person -PL -ALL -PERF -realis
 ‘Vio que venían varios transformados en personas.’

(73.32) Ineaigapaakerira taekavagetaka magaseigake matsigenka iniaiganake:

i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri =ra ontaek -a -vage -t -ak
 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO =SUB pile.up -EPV -EPC -PERF
-a mag -a -se -ig -ak -e matsigenka i- ni -a -ig -an
 -realis.refl sleep -EPV -CL:mass -PL -PERF -realis person 3mS- speak -EPV -PL -ABL
-ak -e
 -PERF -realis

‘Al llegar vieron que estaban amontonados dormidos, y hablaron.’

(73.33) ‘Nero ovigataga okoakera sonkoki.’

nero o- viga -t -aga o- ko -ak -e =ra sonkoki
 PRSNT 3fP- go.insane -EPC -NOMZ 3fS- want -PERF -realis =SUB ear.of.corn
 ‘Ahí esta la loca queriendo mazorca.’

(73.34) Ikamaguigi ineaigiro omarapagetyo ishivu.

i- kamagu -ig -i i- ne -a -ig -i -ro o- mara -page =tyo
 3mS- look -PL -realis 3mS- see -EPV -PL -realis -3fO 3fS- big -PL =AFFECT
i- shivu
 3mP- penis

‘Miraron bien y vieron que tenían unos enormes penes.’

(73.35) Inoshikaiganakeri matsigenkaegi yovetyokiiganakerira yaagaiganakerira.

i- noshik -a -ig -an -ak -e -ri matsigenka -egi y-
 3mS- pull -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO person -PL 3mS-
ove -tyoki -ig -an -ak -e -ri =ra y- aag -a -ig
 remove.from.on.top.of -NI:buttocks -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- rape -EPV -PL
-an -ak -e -ri =ra
 -ABL -PERF -realis -3mO =SUB

‘Les jalaron a las personas, les levantaron la cushma y les violaban.’

(73.36) Omaranetari ishivu itinpapokireiganakeri ikantaiganakerira tserere, tserere.

o- mara -ne =tari i- shivu i- tinpapokire -a -ig -an -ak
 3fS- big -ANIM =REAS 3mP- penis 3mS- break.open.V.juncture -EPV -PL -ABL -PERF
-e -ri i- kant -a -ig -an -ak -e -ri =ra tserere tserere
 -realis -3mO 3mS- say -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB ONOM:tear ONOM:tear

‘Como tenían enormes penes les iba destrozando y partiendo tserere, tserere.’

(73.37) Ovashi yogamagaigakeri maganiro ipogereaigakeri.

ovashi y- ogamag -a -ig -ak -e -ri maganiro i- pogere -a -ig
 so 3mS- kill -EPV -PL -PERF -realis -3mO all.ANIM 3mS- exterminate -EPV -PL
-ak -e -ri
 -PERF -realis -3mO

‘Y los mataron a todos sin dejar vivo a nadie.’

(73.38) Ipiriniventaigakeri ovashi osarienkatapai kutagiteri.

i- pirini -vent -a -ig -ak -e -ri ovashi o- sarienka -t
 3MS- sit -APPL:MOTV -EPV -PL -PERF -realis -3MO so 3fS- be.clear.(weather) -EPC
-apa -i kutagiteri
 -ALL -realis day
 ‘Se quedaron allí hasta que amaneció.’

(73.39) Ikemaigavairi iaiganaira iniavageiganai:

i- kem -a -ig -av -a -i -ri i- a -ig -an -a -i =ra
 3MS- hear -EPV -PL -TRNS -REG -realis -3MO 3MS- go -PL -ABL -REG -realis =SUB
i- ni -a -vage -ig -an -a -i
 3MS- speak -EPV -DUR -PL -ABL -REG -realis
 ‘Les escucharon irse hablando.’

(73.40) ‘Tsame ataera mamaropankoku.’

tsame a- a -t -a -e =ra mamaro -panko -ku
 let's.go 1pl.incl- go -EPC -REG -irrealis =SUB owl.sp. -CL:house -LOC
 ‘Vamos a la casa del mamaro.’

(73.41) Ineaigavairi itsitaigai ipegaiganaarora omonkiaku inkaare.

i- ne -a -ig -av -a -i -ri i- tsit -a -ig -a -i i-
 3MS- see -EPV -PL -TRNS -REG -realis -3MO 3MS- go -EPV -PL -REG -realis 3MS-
peg -a -ig -an -aa -ro =ra omonkia -ku inkaare
 disappear -EPV -PL -ABL -ASSOC.MOT:DIST.REG -3fo =SUB deep.spot.in.river -LOC lake
 ‘Les vieron irse perdiéndose en el centro de la laguna.’

(73.42) Okutagitetanakera yagutaiganake ineaiganakeri itovaire kamaviotake taekavageigaka.

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra y- agut -a -ig -an
 3fS- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- climb.down -REG -PL -ABL
-ak -e i- ne -a -ig -an -ak -e -ri i- tovai -re
 -PERF -realis 3MS- see -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO 3MS- companion -ALIEN.POSS
kam -a -vio -t -ak -e ontaek -a -vage -ig -ak -a
 die -EPV -CL:pile -EPC -PERF -realis pile.up -EPV -DUR -PL -PERF -realis.refl
 ‘Al aclarar el día bajaron y vieron que los demás estaban muertos esparcidos.’

(73.43) Ineakeri aiño yagatake mavani mamaro otsegoku inchato, ineakerira ikantavakeri magoriri, magoriri.

i- ne -an -ak -e -ri aiño y- agat -ak -e mavani
 3MS- see -ABL -PERF -realis -3MO EXIST.ANIM 3MS- finish -PERF -realis three.ANIM
mamaro o- tsego -ku inchato i- ne -ak -e -ri =ra i- kant -av
 owl.sp. 3fP- branch -LOC tree 3MS- see -PERF -realis -3MO =SUB 3MS- say -TRNS

-ak -e -ri magoriri magoriri
 -PERF -realis -3MO ONOM:waggle.eyebrow ONOM:waggle.eyebrow

‘Vio también que había tres mamaros (bújos) posados en la rama del árbol, al verlo le hizo guiños magoriri, magoriri (waggle eyebrows).’

(73.44) Ishigasanoiganaka iaigaira pankotsiku.

i- shig -asano -ig -an -ak -a i- a -ig -a -i =ra panko
 3MS- run -VERIF -PL -ABL -PERF -realis.refl 3MS- go -PL -REG -realis =SUB house
-tsi -ku
 -ALIEN -LOC

‘Se fueron corriendo hacia la casa.’

(73.45) Ineapaakerira irirenti kañotagakerorira ikisakisaigapaakeri ikantaigakerira:

i- ne -apa -ak -e -ri =ra ir- irenti kañotag -ak -e -ro =rira
 3MS- see -ALL -PERF -realis -3MO =SUB 3MP- brother do.to -PERF -realis -3fO =REL
i- kis -a -kisa -ig -apa -ak -e -ri i- kant -a -ig
 3MS- get.angry.at -EPV -REDUP:be.angry -PL -ALL -PERF -realis -3MO 3MS- say -EPV -PL
-ak -e -ri =ra
 -PERF -realis -3MO =SUB

‘Al ver a su hermano el culpable le enojaron diciéndole.’

(73.46) ‘Virotakaniroro pairo pogaveka maika agatake apa.’

viro -t -ak -a =niroro pairo p- ogavek -a maika
 be.2P -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT.INVEST very.much 2S- forward -realis.refl now
agat -ak -e apa
 finish -PERF -realis father.1P

‘Por tu culpa por ser atrevido ahora mi papá ha muerto.’

(73.47) Itimaigai, tera inkamosoigaateri ovashi avisagiteanaka.

i- tim -a -ig -a -i tera i- n- kamoso -ig
 3MS- live -EPV -PL -REG -realis NEG.REAL 3MS- irrealis- check.on -PL
-aa -t -e -ri ovashi o- avis -a -gite -an -ak
 -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -3MO so 3fS- pass.by -EPV -CL:sky -ABL -PERF
-a
 -realis.refl

‘Vivieron, no fueron a verlos y así pasó los días.’

(73.48) Oneiri ijina yagatsonkuatapaake paniro matsigenka neapiniigiririra omirinka.

o- ne -i -ri i- jina y- agatsonku -a -t -apa -ak -e
 3fS- see -realis -3MO 3MP- wife 3MS- go.up -CL:fluid -EPC -ALL -PERF -realis
paniro matsigenka ne -apini -ig -i -ri =rira omirinka
 one.ANIM person see -PLRACT1 -PL -realis -3MO =REL always

‘Su esposa vio que surcaba una persona que siempre les visitaba.’

(73.49) Irirori inti inake matsikanari.

iriro -ri i- nti i- n -ak -e matsikanari
 3m.PRO -CNTR 3mS- COP 3mS- COP.LOC -PERF -realis evil.shaman
 ‘Él era un brujo.’

(73.50) Yogonketapaakara pankotsiku ikogakotapaakero ijina:

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra panko -tsi -ku i- kogako -t
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3mS- ask -EPC
-apa -ak -e -ro i- jina
 -ALL -PERF -realis -3fo 3mP- wife
 ‘Al llegar a la casa le preguntó a su esposa.’

(73.51) ‘Yogari nairompari?’

yoga -ri n- airompari
 that.masc -CNTR 1P- companion
 ‘‘Y mi hermano (de cariño)?’’

(73.52) Irorori okanti:

iroro -ri o- kant -i
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis
 ‘Ella dijo.’

(73.53) ‘Agatake, yaagakeri mamaro.’

o- agat -ak -e y- aag -ak -e -ri mamaro
 3fS- finish -PERF -realis 3mS- rape -PERF -realis -3mO owl.sp.
 ‘Se lo comieron, lo violó el mamaro (demonio).’

(73.54) Irirori ikaanake, ikantanakera:

iriro -ri i- ka -an -ak -e i- kant -an -ak -e =ra
 3m.PRO -CNTR 3mS- laugh -ABL -PERF -realis 3mS- say -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Él se rió diciendo.’

(73.55) ‘Ajajaaaa, garorokari yogantumata kanari.’

ajajaaaa ga =rorokari y- og -ant -uma -t -a kanari
 ONOM:laugh NEG.IRREAL =WK.EPIST.MOD 3mS- kill -REAS -QUANT -EPC -realis.refl bird.sp.
 ‘‘Jajajaaaa, qué va a comer la pava.’ (kanari = mamaro)’

(73.56) Ovashi ikantiri itomi:

ovashi i- kant -i -ri i- tomi
 so 3MS- say -realis -3MO 3MP- son
 ‘Y después dijo a su hijo.’

(73.57) ‘Tsame pokotagakitenara tyara yaagunkani, kameti nonkenkiventaerira.’

tsame p- okotag -aki -t -e -na =ra tyara y- aag
 let's.go 2S- show -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -1O =SUB what.INTERR 3MS- rape
-unkani kameti no- n- kenkivent -a -e -ri =ra
 -PAS.REAL2 PURP2 1S- irrealis- take.revenge.on -REG -irrealis -3MO =SUB
 ‘Vamos para que me enseñes dónde le ha violado, para así vengarle.’

(73.58) Iatake yokotagakitirira iriritsori, inpo irirori ipigaa pankotsiku.

i- a -t -ak -e y- okotag -aki -t -i -ri =ra ir-
 3MS- go -EPC -PERF -realis 3MS- show -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3MO =SUB 3MP-
iri -tsori inpo iriro -ri i- pig -a -a panko -tsi -ku
 father -CLASSIF.KIN then 3m.PRO -CNTR 3MS- return -REG -realis.refl house -ALIEN -LOC
 ‘Se fue a mostrarle a su tío lejano, y él regreso a la casa.’

(73.59) Yogari matsikanari inakera anta mamaroshiku ikiasetanake inkenishiku yagakera oshi kamona irovankotatakera ivanko.

yoga -ri matsikanari i- n -ak -e =ra anta mamaro
 that.masc -CNTR evil.shaman 3MS- COP.LOC -PERF -realis =SUB there owl.sp.
-shi -ku i- ki -a -se -t -an -ak -e inkenishi -ku
 -ABUND.LOC -LOC 3MS- enter -EPV -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis forest -LOC
y- ag -ak -e =ra o- shi kamona i- r- ovankota -t
 3MS- get -PERF -realis =SUB 3fS- leaf palm.sp. 3MS- irrealis- make.one-sided.roof -EPC
-ak -e =ra i-
 -PERF -realis =SUB 3MP-
 ‘El brujo estando allá en el sitio del mamaro, se metió al bosque sacando hojas de palmeras para hacer su tambo.’

(73.60) Ineiri gataigake mavani mamaro.

i- ne -i -ri gat -a -ig -ak -e mavani mamaro
 3MS- see -realis -3MO perch -EPV -PL -PERF -realis three.ANIM owl.sp.
 ‘Vio que estaban posandos tres mamaros.’

(73.61) Ovashi ityokiigiri, iriroegi ikantaiganake tyamako tyamako.

ovashi i- tyoki -ig -i -ri iriro -egi i- kant -a -ig -an
 so 3MS- show.buttocks -PL -realis -3MO 3m.PRO -PL 3MS- do -EPV -PL -ABL
-ak -e tyamako tyamako
 -PERF -realis ONOM:nod.head ONOM:nod.head

‘Y se les mostró su nalga, y ellos movieron su cabeza tyamako tyamako (bobbing head up and down, nodding).’

(73.62) Ochapinitanakera itapiganakeri isuriopakite yogagetanakeri onanpinaku ivankotare.

o- chapini -t -an -ak -e =ra i- tapig -an -ak -e -ri
 3fS- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mS- blow.on -ABL -PERF -realis -3mO
i- suriopaki -te y- og -a -ge -t -an -ak -e -ri o-
 3mS- spirit.stone -ALIEN.POSS 3mS- put -EPV -DSTR -EPC -ABL -PERF -realis -3mO 3fS-
nanpina -ku i- vankota -re
 side -LOC 3mS- one.sided.shelter -ALIEN.POSS

‘Al oscurecer, sopló a sus amuletos y les puso en las esquinas (costados) de su tambo.’

(73.63) Paita ikemi ikaraakoiganake yokajaiganakara inkaareku tavog.

paita i- kem -i i- kara -ako -ig -an -ak -e y- ok -a
 later 3mS- hear -realis 3mS- break -APPL:INDR -PL -ABL -PERF -realis 3mS- throw -EPV
-ja -ig -an -ak -a =ra inkaare -ku tavog
 -CL:fluid -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB lake -LOC ONOM:big.splash.of.water

‘Después escuchó que se caían de la rama a la laguna tavog.’

(73.64) Choeni paita ikemi iniavageigapaake vero, vero.

choeni paita i- kem -i i- ni -a -vage -ig -apa -ak -e
 near later 3mS- hear -realis 3mS- speak -EPV -PL -ALL -PERF -realis
vero vero
 ONOM:loud.talk ONOM:loud.talk

‘Luego oyó que venían hablando vero, vero.’

(73.65) Yaiñoniigapaakara ikemi ipokaigapai itatsinkavakagapaakara ikantaiganakera:

y- aiñoni -ig -apa -ak -a =ra i- kem -i i- pok -a -ig
 3mS- be.near -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- hear -realis 3mS- come -EPV -PL
-apa -i i- tatsink -a -vakag -apa -ak -a =ra i- kant -a -ig
 -ALL -realis 3mS- push -EPV -RECIP -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- say -EPV -PL
-an -ak -e =ra
 -ABL -PERF -realis =SUB

‘Al acercarse, oyó que venían empujándose diciendo.’

(73.66) ‘Naketyotari neakero ovigataga.’

na- ketyo =tari ne -ak -e -ro o- viga -t -aga
 1S- first =REAS see -PERF -realis -3fO 3fP- go.insane -EPC -NOMZ

‘Yo ví primero a la loca.’

(73.67) Ichoeniigapaakara inakera oga ikenake isuriopakite, ipegaiganaka matsontsori ikantanakera metiriri.

i- choeni -ig -apa -ak -a =ra i- n -ak -e =ra oga
 3MS- be.near -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- COP.LOC -PERF -realis =SUB that
i- ken -ak -e i- suriopaki -te i- peg -a -ig -an
 3MS- go -PERF -realis 3MS- spirit.stone -ALIEN.POSS 3MS- transform -EPV -PL -ABL
-ak -a matsontsori i- kant -an -ak -e =ra metiriri
 -PERF -realis.refl jaguar 3MS- say -ABL -PERF -realis =SUB ONOM:growl.jaguar
 ‘Al estar cerca donde estaba, los amuletos se convirtieron en tigres y empezaron a rugir metiriri (grrrr).’

(73.68) Yaiñoniigaata ipigaiganaa ikaemaiganaira:

y- aiñoni -ig -aa -t -a i- pig -a -ig -an -a
 3MS- be.near -PL -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis.refl 3MS- return -EPV -PL -ABL -REG
-a i- kaem -a -ig -an -a -i =ra
 -realis.refl 3MS- call.out -EPV -PL -ABL -REG -realis =SUB
 ‘Se acercaban y volvían gritando.’

(73.69) ‘Ehh omatsontsorite ovigataga.’

o- matsontsori -te o- viga -t -aga
 3fP- jaguar -ALIEN.POSS 3fP- go.insane -EPC -NOMZ
 ‘Ehh, cuidado con su tigre de la loca.’

(73.70) Samani ipankinatashiigakari, inpo ipokapai paniro ikantaigiri:

samani i- pankina -t -ashi -ig -ak -a -ri inpo i- pok
 far 3MS- try.repeatedly -EPC -APPL:PURP -PL -PERF -realis.refl -3MO then 3MS- come
-apa -i paniro i- kant -a -ig -i -ri
 -ALL -realis one.ANIM 3MS- say -EPV -PL -realis -3MO
 ‘Largo rato demoraron buscando la manera de atacar y luego vino uno y les dijo:’

(73.71) ‘Totatanyo, naro ivatakerone ovigataga, kañovetaka chapi apitene okañotaka maika, maikari tsgonpuavagetake otomi.’

totata =ni =tyo naro iva -t -ak -e -ro -ne o-
 wait =EXASP =AFFECT 1.PRO go.ahead -EPC -PERF -realis -3fO -IRREAL.SUBJ.FOC 3fP-
viga -t -aga kaño -ve -t -ak -a chapi o- apitene o-
 go.insane -EPC -NOMZ be.like -FRUS -EPC -PERF -realis.refl yesterday 3fP- other 3fS-
kaño -t -ak -a maika maika -ri tsgonpu -a -vage -t
 be.like -EPC -PERF -realis.refl now now -CNTR have.baby.in.sling -AND -DUR -EPC
-ak -e o- tomi
 -PERF -realis 3fP- son
 ‘Salgan de ahí, yo voy a ser el primero de la loca, como ayer la otra así igual estaba, ahora anda cargando su bebé.’

(73.72) Ishigavetanakara inkianakemera, imatsukashiiganakeri matsontsori yaporoikaiganakerira maganiro.

i- shig -a -ve -t -an -ak -a =ra i- n- ki -an
 3MS- run -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- irrealis- enter -ABL
-ak -e =me =ra i- matsuk -ashi -ig -an -ak -e -ri
 -PERF -irrealis =IFRS =SUB 3MS- leap -APPL:PURP -PL -ABL -PERF -realis -3MO
matsontsori y- aporok -a -ig -an -ak -e -ri =ra maganiro
 jaguar 3MS- bite.on.back.of.neck -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB all.ANIM
 ‘Se acercó queriendo entrar, le saltaron los tigres y empezaron a morder a todos.’

(73.73) *Ipatimaiganakerira ikaemavatagaiganakerira:*

i- patima -ig -an -ak -e -ri =ra i- kaem -ava -t -ag
 3MS- pursue -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB 3MS- call.out -AUM -EPC -CAUS.INFL
-a -ig -an -ak -e -ri =ra
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB
 ‘Les persiguieron haciéndoles gritar.’

(73.74) ‘Suuu, suuu.’

suuu suuu
 ONOM:cry.of.fear ONOM:cry.of.fear
 ‘suuu, suuu.’

(73.75) *Ipogereanakeri maganiro panivani shiganaacha.*

i- pogere -an -ak -e -ri maganiro pani -va -ni shig
 3MS- exterminate -ABL -PERF -realis -3MO all.ANIM one.left -little.bit.more -ANIM run
-an -a -ach -a
 -ABL -REG -SUBJ.FOC2 -realis.refl
 ‘Les terminó a todos y solo uno se escapó.’

(73.76) *Okutagitetanakera ikamosoveta inti taekavagetankicha mamaro.*

o- kuta -gite -t -an -ak -e =ra i- kamoso -ve -t
 3fs- be.white -CL:sky -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- check.on -FRUS -EPC
-a i- nti ontaek -a -vage -t -ankich -a mamaro
 -realis.refl 3MS- COP pile.up -EPV -EPC -SUBJ.FOC1 -realis.refl owl.sp.
 ‘Al día siguiente miró y estaban tirados los mamaros.’

(73.77) *Yapatotakeri ovashi itaganakeri maganiro.*

y- apato -t -ak -e -ri ovashi i- tag -an -ak -e -ri
 3MS- gather -EPC -PERF -realis -3MO so 3MS- burn -ABL -PERF -realis -3MO
maganiro
 all.ANIM
 ‘Lo juntó y lo quemó a todos.’

(73.78) *Ipokai pankotsiku.*

i- pok -a -i panko -tsi -ku
 3MS- come -REG -realis house -ALIEN -LOC
 ‘Regresó a la casa.’

(73.79) Yagapaakerora choeni pankotsiku yaganake opa kepia yogusotakarora itsakiku, yapisegurenkagetakerora ishinpereoki ikaemapaakera:

y- ag -apa -ak -e -ro =ra choeni panko -tsi -ku y- ag
 3MS- reach(place) -ALL -PERF -realis -3fo =SUB near house -ALIEN -LOC 3MS- grab
-an -ak -e o- pa kepia y- oguso -t -ak -a -ro =ra
 -ABL -PERF -realis 3fs- pod palm.sp. 3MS- tie -EPC -PERF -realis.refl -3fo =SUB
i- tsaki -ku y- apisegurenka -ge -t -ak -e -ro =ra i-
 3MS- waist -LOC 3MS- turn.inside.out -DSTR -EPC -PERF -realis -3fo =SUB 3MS-
shinpereoki i- kaem -apa -ak -e =ra
 eyelash 3MS- call.out -ALL -PERF -realis =SUB

‘Al llegar cerca de la casa cogió el fruto del bombonaje y se amarró a la cintura, volteó sus pestañas y llegó gritando:’

(73.80) ‘Maika tainakario imatakena mamaro.’

maika taina =kario i- ma -t -ak -e -na mamaro
 now come =HELP 3MS- repeat.action -EPC -PERF -realis -1O owl.sp.
 ‘Ahora vengan a ayudarme ya me cogió el mamaro.’

(73.81) Ikemaigakera naigankitsira kara ishigaiganaka.

i- kem -a -ig -ak -e =ra n -a -ig -ankits -i =ra
 3MS- hear -EPV -PL -PERF -realis =SUB COP.LOC -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis =SUB
kara i- shig -a -ig -an -ak -a
 AUGM 3MS- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl
 ‘Al escucharlo, los que estaban allá huyeron.’

(73.82) Ineakerira kañotagantankitsirira iriro ipatimatanake.

i- ne -ak -e -ri =ra kañotag -ant -ankits -i =rira
 3MS- see -PERF -realis -3mO =SUB do.to -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC1 -realis =REL
iriro i- patima -t -an -ak -e
 3m.PRO 3MS- pursue -EPC -ABL -PERF -realis
 ‘Al ver al culpable le fue siguiendo.’

(73.83) Ikantanakerira:

i- kant -an -ak -e -ri =ra
 3MS- say -ABL -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Le iba diciendo.’

(73.84) ‘Nanti mamaro, vinti nokogake.’

na- nti mamaro vi- nti no- kog -ak -e
 1S- COP owl.sp. 2S- COP 1S- want -PERF -realis
 ‘Soy mamaro y a ti quiero.’

(73.85) Ikaemanake:

i- kaem -an -ak -e
 3mS- call.out -ABL -PERF -realis
 ‘Y el gritó.’

(73.86) ‘Suuuu, suuu.’

suuuu suuu
 ONOM:cry.of.fear ONOM:cry.of.fear
 ‘Suuuu, suuu.’

(73.87) Inoriasetanaka savi kipatsi.

i- nori -a -se -t -an -ak -a savi kipatsi
 3mS- lie -EPV -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis.refl on.the.ground ground
 ‘Se puso (el culpable) a echarse al suelo en la tierra.’

(73.88) Irirori yagakeri itinkantakarira kepiakonpi tig, tig, ikantanakerira:

iriro -ri y- ag -ak -e -ri i- tink -ant -ak -a
 3m.PRO -CNTR 3mS- grab -PERF -realis -3mO 3mS- mash -APPL:INSTR -PERF -realis.refl
-ri =ra kepia -konpi tig tig i- kant -an -ak -e -ri
 -3mO =SUB palm.sp. -CL:tip ONOM:blow ONOM:blow 3mS- say -ABL -PERF -realis -3mO
 =ra
 =SUB
 ‘Le cogió y le punzo con el fruto del bombonaje tig, tig, diciéndole.’

(73.89) ‘Maika gara pimatumatairo, paparatakeri igetsori tyarika pinkantakerira.’

maika gara pi- ma -t -uma -t -a -i -ro p- apara -t
 now NEG.IRREAL 2S- repeat.action -EPC -QUANT -EPC -REG -realis -3fo 2S- waste -EPC
-ak -e -ri ige -tsori tya =rika pi- n- kant -ak
 -PERF -realis -3mO brother.VOC -CLASSIF.KIN what.INTERR =INDEF 2S- irrealis- do -PERF
 -e =rira
 -realis =REL

‘Ahora nunca vuelvas a hacerlo, como has podido hacerlo así mi primo, que le habrás hecho.’

(73.90) Ovashi itimaigai kameti ipogereavetaatarini mamaro.

ovashi i- tim -a -ig -a -i kameti i- pogere -a -ve -t
 so 3mS- live -EPV -PL -REG -realis PURP2 3mS- be exterminated -EPV -FRUS -EPC
-aa -t -a -ri -ni mamaro
 -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis.refl -3mO owl.sp.
 ‘Entonces vivieron bien, casi lo había exterminado al mamaro.’

(73.91) Yogari matsigenka (matsikanari) irirotya gairo ijinavetarira irirentitsori.

yoga *-ri* *matsigenka* *matsikanari* *iro* *-tya* *ag* *-a* *-i* *-ro* *i-*
 that.masc -CNTR person evil.shaman 3m.PRO -next get -REG -realis -3fo 3ms-
jina *-ve* *-t* *-a* =*rira* *ir-* *irenti* *-tsori*
 have.as.wife -FRUS -EPC -realis.refl =REL 3mP- brother -CLASSIF.KIN

‘El hombre (brujo) llegó a convivir con la que era la esposa de su primo.’

Chapter 108

Otsititanakara isankevantaiganakera matsigenka (oom)

(108.1) Itimaigi matsigenka anta otsapiaku Eni, kamatitya ontiri katonko.

i- tim -a -ig -i matsigenka anta o- otsapi -a -ku Eni
3mS- live -EPV -PL -realis matsigenka there 3fP- edge -CL:fluid -LOC Urubamba
kamatitya ontiri katonko
downriver and.FEM upriver

‘Vivían los matsigenkas allá en las orillas del río Urubamba, abajo y arriba.’

(108.2) Aiño (itimake) paniro virakocha ipaita Juan Mendoza Balboa, irirori inti nanpiigaririra maganiro matsigenka, yantavagetimoigirira ontiri aikiro yonperaigarira.

aiño i- tim -ak -e paniro virakocha i- pait -a Juan
EXIST.ANIM 3mS- exist -PERF -realis one.ANIM white.man 3mS- name -realis.refl Juan
Mendoza Balboa iriro -ri i- nti nanpi -ig -a -ri =rira
Mendoza Balboa 3m.PRO -CNTR 3mS- COP raise.young.person -PL -realis.refl -3mO =REL
maganiro matsigenka y- antavage -t -imo -ig -i =rira ontiri aikiro
all.ANIM person 3mS- work -EPC -APPL:PRES -PL -realis =REL and.FEM also
y- onpera -ig -a =rira
3mS- order.about -PL -realis.refl =REL

‘Había un colono que se llamaba Juan Mendoza Balboa, él era patrón de todos los matsigenkas, eran sus trabajadores y también sus empleados.’

(108.3) Agaka kutagiteri, ineiro arapaake arakomentonsi, oponiaka kamatitya, onti parigaatatsirira niaku.

o- ag -ak -a kutagiteri i- ne -i -ro o- ar -apa -ak
3fS- arrive(.day) -PERF -realis.refl day 3mS- see -realis -3fO 3fS- fly -ALL -PERF
-e ar -ako -mento -ntsi o- poni -ak -a kamatitya o-
-realis fly -CL:vessel -INST.NOMZ -ALIEN 3fS- come.from -PERF -realis.refl downriver 3fS-
nti parig -a -a -t -ats -i =rira nia -ku
COP land -EPV -CL:fluid -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL river -LOC

‘Un día, vió volar un avión, vino de río abajo, era lo que acuatzaba en los ríos.’

(108.4) Oketyo oparigaatapaake niaku anta Sarinkaveniku.

o- ketyo o- parig -aa -t -apa -ak -e nia -ku anta
 3fS- first 3fS- land -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -ALL -PERF -realis river -LOC there
Sarinkaveni -ku
 place.name -LOC

‘Primero acuatzó en el agua allá en Sarinkaveni.’

(108.5) Yagutanake tiontakerorira, itentaigaka piteni tsinane, opaita Juana ontiri Helena.

y- agu -t -an -ak -e tiont -ak -e -ro =rira i-
 3mS- climb.down -EPC -ABL -PERF -realis go.in.circles -PERF -realis -3fo =REL 3mS-
tent -a -ig -ak -a pite -ni tsinane o- pait -a Juana
 accompany -EPV -PL -PERF -realis.refl two -ANIM female 3fS- name -realis.refl Juana
ontiri Helena
 and.FEM Helena

‘Bajó el piloto, junto con dos mujeres (señoritas) llamadas Juana y Helena. (notiontakero = lo nuevo, lo he movido; puede ser piloto, chofer, motorista, etc.)’

(108.6) Okogaigake ogoigakerora iriniane matsigenka, ashi ogotagaigakerira tyara onkantakenpa intimaigakera kameti, ontimaera igipatsiegite, ganiri isamatsanatanani, inpimantaenkanira inpaigaerira virakocha.

o- kog -a -ig -ak -e o- ogo -ig -ak -e -ro =ra iri- ni
 3fS- want -EPV -PL -PERF -realis 3fS- learn -PL -PERF -realis -3fo =SUB 3mP- speak
-a -ne matsigenka ashi o- ogotag -a -ig -ak -e -ri
 -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS person PURP 3fS- teach -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO
=ra tyara o- n- kant -ak -enpa i- n- tim -a -ig -ak
 =SUB how.EMBED 3fS- irrealis- do -PERF -irreal.refl 3mS- irrealis- live -EPV -PL -PERF
-e =ra kameti o- n- tim -a -e =ra i- gipatsi -egi
 -irrealis =SUB well 3fS- irrealis- live -REG -irrealis =SUB 3mP- land -PL
-te ganiri i- samatsa -na -t -agani i- n- pimant
 -ALIEN.POSS NEG.PURP 3mS- mock -MAL.PLRACT -EPC -PAS.REAL1 3mS- irrealis- sell
-a -enkani =ra i- n- p -a -ig -a -e -ri =ra virakocha
 -EPV -PAS.IRR =SUB 3mS- irrealis- give -EPV -PL -REG -irrealis -3mO =SUB white.man
 ‘Ellas querían aprender el idioma matsigenka, para enseñarles cómo vivir mejor, y así tener sus terrenos, para que no se les burlen (de ellos) ni se los vendan dándolos a los colonos.’

(108.7) Inti oneaigapaake matsigenka ipaita Mirichori itentakari Vikitoro.

i- nti o- ne -a -ig -apa -ak -e matsigenka i- pait -a
 3mS- COP 3fS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis person 3mS- name -realis.refl
Mirichori i- tent -ak -a -ri Vikitoro
 personal.name 3mS- accompany -PERF -realis.refl -3mO personal.name

‘Solo encontraron a un matsigenka que se llamaba Melchor, junto con Víctor.’

(108.8) Okogakotagantapaakeri, okantiri:

o- kogako -t -agant -apa -ak -e -ri o- kant -i -ri
 3fs- ask -EPC -CAUS.MED -ALL -PERF -realis -3mO 3fs- say -realis -3mO
 ‘Les preguntó (al llegar) y les dijo.’

(108.9) ‘¿Tyara onake Tinpia, itimira Juan Mendoza?’

tyara o- n -ak -e Tinpia i- tim -i =ra Juan Mendoza
 where 3fs- COP.LOC -PERF -realis place.name 3mS- live -realis =SUB Juan Mendoza
 ‘¿Dónde está Timpía, donde vive Juan Mendoza?’

(108.10) Irirori ikantaigiro:

iriro -ri i- kant -a -ig -i -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -EPV -PL -realis -3fO
 ‘Ellos las contestaron.’

(108.11) ‘Anta kamatitya itimi virakocha Mendoza.’

anta kamatitya i- tim -i virakocha Mendoza
 there downriver 3mS- live -realis white.man Mendoza
 ‘Allá río abajo (por el Urubamba) vive el colono Mendoza.’

(108.12) Okantaigavetanakari:

o- kant -a -ig -a -ve -t -an -ak -a -ri
 3fs- say -EPV -PL -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO
 ‘Ellas les dijo (suplicando):’

(108.13) ‘Tsame, pokotagakenarora tyara onake Tinpia.’

tsame p- okotag -ak -e -na -ro =ra tyara o- n -ak -e
 let's.go 2S- show -PERF -realis -1O -3fO =SUB where.EMBED 3fs- COP.LOC -PERF -realis
Tinpia
 place.name
 ‘Vamos, para que nos muestre dónde está Timpía.’

(108.14) Irirori tera inkogaige inkenaiganakera arakomentontsiku, ipinkaigakero, onti ikenaignake pitotsiku.

iriro -ri tera i- n- kog -a -ig -e i- n- ken -a
 3m.PRO -CNTR NEG.REAL 3mS- irrealis- want -EPV -PL -irrealis 3mS- irrealis- go -EPV
-ig -an -ak -e =ra ar -ako -mento -ntsi -ku i- pink -a
 -PL -ABL -PERF -irrealis =SUB fly -CL:vessel -INST.NOMZ -ALIEN -LOC 3mS- fear -EPV
-ig -ak -e -ro o- nti i- ken -a -ig -an -ak -e pito -tsi
 -PL -PERF -realis -3fO 3fs- COP 3mS- go -EPV -PL -ABL -PERF -realis canoe -ALIEN
-ku
 -LOC

‘Ellos no quisieron ir por avión, tenían miedo (de eso), y se fueron por canoa.’

(108.15) Aikiro, teranika inkemero iriniane virakocha, onti iokogeti irakoku anta kamatitya.

aikiro tera =nika i- n- kem -e -ro iri- ni -a
 also NEG.REAL =NEG.REAS 3mS- irrealis- understand -irrealis -3fO 3mP- speak -EPV
-ne virakocha o- nti i- oko -ge -t -i ir- ako -ku
 -NOMZ:ALIEN.POSS white.man 3fS- COP 3mS- point -DSTR -EPC -realis 3mP- hand -LOC
anta kamatitya
 there downriver

‘También, porque no entendían el idioma (castellano) de los colonos, solo señalaban con sus manos hacia río abajo.’

(108.16) Inpogini oaiganai arakoiganakera, oaigakera onkogaigakerora tyara onake Tinpia, itimakera virakocha paitacharira Juan Mendoza.

inpogini o- a -ig -an -a -i ar -ako -ig -an -ak -e =ra o-
 then 3fS- go -PL -ABL -REG -realis fly -CL:vessel -PL -ABL -PERF -realis =SUB 3fS-
a -ig -ak -e =ra o- n- kog -a -ig -ak -e -ro =ra
 go -PL -PERF -realis =SUB 3fS- irrealis- search.for -EPV -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB
tyara o- n -ak -e Tinpia i- tim -ak -e =ra
 where.EMBED 3fS- COP.LOC -PERF -realis place.name 3mS- live -PERF -realis =SUB
virakocha pait -ach -a =rira Juan Mendoza
 white.man name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Juan Mendoza

‘Después se fueron volando yendo buscando donde estaba Timpía, donde vivía el colono llamado Juan Mendoza.’

(108.17) Inpogini ogonkeigapaaka anta Tinpiaku, ario oparigaatakotapaake arakomentontsiku.

inpogini o- ogonke -ig -apa -ak -a anta Tinpia -ku ario o- parig
 then 3fS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl there place.name -LOC truly 3fS- fall
-a -a -t -ako -t -apa -ak -e ar -ako -mento -ntsi
 -EPV -CL:fluid -EPC -CL:vessel -EPC -ALL -PERF -realis fly -CL:vessel -INST.NOMZ -ALIEN
-ku
 -LOC

‘Después llegaron allá a Timpía, ahí acuatizó el avión.’

(108.18) Inpogini okonteiganake piteniro tsinane, oniaigakerira virakocha Juan Mendoza.

inpogini o- konte -ig -an -ak -e pite -ni -ro tsinane o- ni -a
 then 3fS- leave -PL -ABL -PERF -realis two -ANIM -DEF female 3fS- speak -EPV
-ig -ak -e -ri =ra virakocha Juan Mendoza
 -PL -PERF -realis -3mO =SUB white.man Juan Mendoza

‘Después salieron las dos mujeres, para dialogar con el colono Juan Mendoza.’

(108.19) Okantaigiri:

o- kant -a -ig -i -ri
 3fS- say -EPV -PL -realis -3mO
 ‘Le dijeron.’

- (108.20) ‘Nopokaigake naroege noniaigakenpira, nokogake pamuigakenara, ontiri aikiro pinkemaigakenara.’

no- pok -a -ig -ak -e naro -egi no- ni -a -ig -ak -e -npi
 1S- come -EPV -PL -PERF -realis 1.PRO -PL 1S- speak -EPV -PL -PERF -realis -2O
 =*ra no- kog -ak -e p- amu -ig -ak -e -na =ra ontiri aikiro pi-*
 =SUB 1S- want -PERF -realis 2S- help -PL -PERF -irrealis -1O =SUB and.FEM also 2S-
n- kem -a -ig -ak -e -na =ra
 irrealis- understand -EPV -PL -PERF -irrealis -1O =SUB

‘Nosotras hemos venido a conversarte (a usted), queremos que nos ayudes, y también que nos comprendas.’

- (108.21) ‘Nokogake ontimakera esekoera, irashiegi isankevantaiganakera itomiegi matsigenka, ganiri inopogini yamatavitaagani, kañorira poniankichanerira parikotinirira kipatsi.’

no- kog -ak -e o- n- tim -ak -e =ra esekoera ir- ashi -egi
 1S- want -PERF -realis 3fS- irrealis- exist -PERF -irrealis =SUB school 3mP- PURP -PL
i- sankevant -a -ig -an -ak -e =ra i- tomi -egi matsigenka
 3mS- study -EPV -PL -ABL -PERF -irrealis =SUB 3mP- son -PL matsigenka
ganiri inopogini y- amatavi -t -a -agani kaño =rira poni
 NEG.PURP in.the.future 3mS- deceive -EPC -REG -PAS.REAL1 be.like =REL come.from
-ankich -a -ne =rira parikoti -nirira kipatsi
 -SUBJ.FOC1 -irreal.refl -IRREAL.SUBJ.FOC =REL far.away -DEL.NOMZ land

‘Queremos que haiga escuela, para que estudien los hijos de los matsigenkas, para que con el tiempo no sigan engañados por los que vendrán de lejos, de otros lugares.’

- (108.22) ‘Irogoiganake inpugamentaiganakenpara inopogini, irogoiganakera kametiripage, ineginteiganakenpara itimaigira.’

i- r- ogo -ig -an -ak -e i- n- pugament -a -ig -an
 3mS- irrealis- know -PL -ABL -PERF -irrealis 3mS- irrealis- defend -EPV -PL -ABL
-ak -enpa =ra inopogini i- r- ogo -ig -an -ak -e =ra
 -PERF -irreal.refl =SUB in.the.future 3mS- irrealis- know -PL -ABL -PERF -irrealis =SUB
kameti -ri -page i- neginte -ig -an -ak -enpa =ra i- tim
 be.good -NOMZ -PL 3mS- treat.carefully -PL -ABL -PERF -irreal.refl =SUB 3mS- live
-a -ig -i =ra
 -EPV -PL -realis =SUB

‘Sabrán cómo defenderse con el tiempo, para saber cosas buenas y organizarse cómo vivir mejor en sus lugares.’

- (108.23) Yogari virakocha Juan Mendoza ikantaigiro:

yoga -ri virakocha Juan Mendoza i- kant -a -ig -i -ro
 that.masc -CNTR white.man Juan Mendoza 3mS- say -EPV -PL -realis -3fo
 ‘El colono Juan Mendoza les dijo.’

- (108.24) ‘Nani, kametitake pogotagaigakerira itomiegi matsigenkaegi, ashi irogoiganakeniri kametiripage.’

nani kametitake p- ogotag -a -ig -ak -e -ri =ra i- tomi -egi
 OK fine 2S- teach -EPV -PL -PERF -irrealis -3MO =SUB 3MP- son -PL
matsigenka -egi o- ashi i- r- ogo -ig -an -ak -e =niri
 matsigenka -PL 3fP- PURP 3mS- irrealis- know -PL -ABL -PERF -irrealis =PURP.IRREAL
kameti -ri -page
 be.good -NOMZ -PL

“Está bien que enseñes a sus hijos de los matsigenkas, para que sepan buenas cosas.”

- (108.25) Iroeroegi, okemakera ikantaigakerora virakocha Juan Mendoza, oga okenaigake oshineigamatanakatyo, oneaketari tera intsaneaigenpari yoga virakocha, irirotari nanpiigarira yashintaigarira.

iroro -egi o- kem -ak -e =ra i- kant -a -ig -ak -e -ro =ra
 3f.PRO -PL 3fS- hear -PERF -realis =SUB 3mS- say -EPV -PL -PERF -realis -3fO =SUB
virakocha Juan Mendoza oga o- ken -a -ig -ak -e o- shine
 white.man Juan Mendoza soon.thereafter 3fS- begin -EPV -PL -PERF -realis 3fS- be.happy
-ig -a -ma -t -an -ak -a =tyo o- ne -ak -e =tari
 -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3fS- see -PERF -realis =REAS
tera i- n- tsane -a -ig -enpa -ri yoga virakocha
 NEG.REAL 3mS- irrealis- deny.request -EPV -PL -irreal.refl -3MO that.masc white.man
iriro =tari nanpi -ig -a =rira y- ashint -a -ig -a
 3m.PRO =DSC.CNGNT raise.young.person -PL -EPV =REL 3mS- own -EPV -PL -realis.refl
 =rira
 =REL

‘Ellas, al escuchar lo que les dijo el colono Juan Mendoza, de inmediato se sintieron muy felices, porque vieron que no las había negado el colono, ya que eran sus empleados y él era el dueño.’

- (108.26) Inpogini yogonkeigapaaka Mirichori intiri Vikitoro, ipokaigakera Tinpiaku ikenaigapaakera pitotsiku ituakoigapaake.

inpogini y- ogonke -ig -apa -ak -a Mirichori intiri Vikitoro
 then 3mS- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl personal.name and.MASC personal.name
i- pok -a -ig -ak -e =ra Tinpia -ku i- ken -a -ig -apa
 3mS- come -EPV -PL -PERF -realis =SUB place.name -LOC 3mS- go -EPV -PL -ALL
-ak -e =ra pito -tsi -ku i- tuako -ig -apa -ak -e
 -PERF -realis =SUB canoe -ALIEN -LOC 3mS- float.downriver -PL -ALL -PERF -realis
 ‘Después llegaron Melchor y Victor, viniendo a Timpía, yéndose en canoa de bajada.’

- (108.27) Ario ineaigapaakero mutantankitsinerira, amuigakerira matsigenkaegi, atutatsirira chapi arakotanankitsirira arakomentontsiku oatutira anta Sarinkaveniku, opaitara Juana ontiri Helena.

ario i- ne -a -ig -apa -ak -e -ro mu -t -ant
 like.this 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO help -EPC -CHAR.ANTIPAS
-ankits -i -ne =rira o- amu -ig -ak -e -ri =ra
 -SUBJ.FOC1 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC =REL 3fS- help -PL -PERF -realis -3MO =SUB
matsigenka -egi a -t -u -t -ats -i =rira chapi ar -ako
 matsigenka -PL go -EPC -RET -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL yesterday fly -CL:vessel

-t -an -ankits -i =rira ar -ako -mento -ntsi -ku o- a -t
 -EPC -ABL -SUBJ.FOC1 -realis =REL fly -CL:vessel -INST.NOMZ -ALIEN -LOC 3fs- go -EPC
-u -t -i =ra anta Sarinkaveni -ku o- pait -a =ra Juana
 -RET -EPC -realis =SUB there place.name -LOC 3fs- name -realis.refl =SUB Juana
ontiri Helena
 and.FEM Helena

‘Ahí encontraron a las que iban a ayudar, ayudando a los matsigenkas, las que fueron ayer volando en avión yendo allá a Sarinkaveni, que se llamaban Juana y Helena.’

- (108.28) Irorori onti oponiaigaka pashini kipatsiku, paitacharira Estados Unidos, opokaigake aka Peroku, ashi amuigakerira maganiro matsigenka.

iroro -ri o- nti o- poni -a -ig -ak -a pashini kipatsi -ku
 3f.PRO -CNTR 3fs- COP 3fs- come.from -EPV -PL -PERF -realis.refl other country -LOC
pait -ach -a =rira Estados Unidos o- pok -a -ig -ak -e
 name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Estados Unidos 3fs- come -EPV -PL -PERF -realis
aka Pero -ku o- ashi o- amu -ig -ak -e -ri =ra maganiro
 here Peru -LOC 3fp- PURP 3fs- help -PL -PERF -irrealis -3mo =SUB all.ANIM
matsigenka
 matsigenka

‘Ellas vinieron de otro país, llamado Estados Unidos, vinieron acá al Perú para ayudar a todos los matsigenkas.’

- (108.29) Ario onaigake kara otimaigakera patiro shiriagarini.

ario o- n -a -ig -ak -e kara o- tim -a -ig -ak -e
 like.this 3fs- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis there 3fs- live -EPV -PL -PERF -realis
 =ra patiro shiriagarini
 =SUB one.INAN year
 ‘Allí estuvieron viviendo un año.’

- (108.30) Okonoitakari matsigenka, ovashi okemanakero iriniane matsigenka.

o- konoit -ak -a -ri matsigenka ovashi o- kem -an
 3fs- mix.in.(beings) -PERF -realis.refl -3mo matsigenka so 3fs- understand -ABL
-ak -e -ro iri- ni -a -ne matsigenka
 -PERF -realis -3fo 3mp- speak -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS person
 ‘Convivieron con los matsigenkas, entonces comprendieron el idioma matsigenka.’

- (108.31) Avisanake patiro shiriagarini, oaigai anta Yarinakochaku, inpogini tera onpigaigae.

o- avis -an -ak -e patiro shiriagarini o- a -ig -a -i anta
 3fs- pass.time -ABL -PERF -realis one.INAN year 3fs- go -PL -REG -realis there
Yarinakocha -ku inpogini tera o- n- pig -a -ig -a -e
 Yarinakocha -LOC then NEG.REAL 3fs- irrealis- return -EPV -PL -REG -irrealis
 ‘Pasó un año, se fueron (volviendo) a Yarinakocha, y entonces no regresaron.’

(108.32) Ogari Juana, onai kara Yarinakochaku, ovashi agakera ojime, inti ipaita Alfredo Tonsed.

oga -ri Juana o- n -a -i kara Yarinakocha -ku ovashi o-
 that -CNTR Juana 3fS- COPLOC -REG -realis there Yarinakocha -LOC then 3fS-
ag -ak -e =ra o- jime i- nti i- pait -a Alfredo
 live.with -PERF -realis =SUB 3fP- husband 3mS- COP 3mS- name -realis.refl Alfredo
Tonsed
 Tonsed

‘Juana se quedó allá en Yarinacochoa, entonces convivió con su esposo, se llamaba Alfredo Tonsed.’

(108.33) Ogari Helena oatai ogipatsiteku, anta Estados Unidos, ovashi tera onpigae.

oga -ri Helena o- a -t -a -i o- gipatsi -te -ku anta
 that -CNTR Helena 3fS- go -EPC -REG -realis 3fP- country -ALIEN.POSS -LOC there
Estados Unidos ovashi tera o- n- pig -a -e
 Estados Unidos so NEG.REAL 3fS- irrealis- return -REG -irrealis

‘La Helena se fue a su país, allá a los Estados Unidos, y de ahí no regresó.’

(108.34) Inti pugairo pashini oshaninka, ipaita Walter Snell, itentakaro ijina, opaita Betty Snell, ipokaigakera Tinpiaku itimaigapaakera, ikonoitaigapaakari matsigenka.

i- nti pug -a -i -ro pashini o- shaninka i- pait
 3mS- COP take.someone's.place -REG -realis -3fO other 3fP- fellow 3mS- name
-a Walter Snell i- tent -ak -a -ro i- jina o- pait
 -realis.refl Walter Snell 3mS- accompany -PERF -realis.refl -3fO 3mP- wife 3fS- name
-a Betty Snell i- pok -a -ig -ak -e =ra Tinpia -ku i-
 -realis.refl Betty Snell 3mS- come -EPV -PL -PERF -realis =SUB place.name -LOC 3mS-
tim -a -ig -apa -ak -e =ra i- konoit -a -ig -apa -ak
 live -EPV -PL -ALL -PERF -realis =SUB 3mS- mix.in(.beings) -EPV -PL -ALL -PERF
-a -ri matsigenka
 -realis.refl -3mO matsigenka

‘Las reemplazaron sus otros paisanos (lingüistas), se llamaba Walter Snell, junto con su esposa, se llamaba Betty Snell, viniendo a Timpía a vivir y convivieron (mezclaron) con los matsigenkas.’

(108.35) Ovashi ikemanakero iriniane matsigenka, yogotanakerora.

ovashi i- kem -an -ak -e -ro iri- ni -a -ne
 so 3mS- understand -ABL -PERF -realis -3fO 3mP- speak -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS
matsigenka y- ogo -t -an -ak -e -ro =ra
 matsigenka 3mS- know -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB

‘Entonces comprendieron su idioma de los matsigenkas, y fue aprendiendo.’

(108.36) Ovashi yogotagaiganakerira ashi isankevantite, ontiri aikiro intsirinkakera, ganiri okomutapitsatari inpogini.

ovashi y- ogotag -a -ig -an -ak -e -ri =ra o- ashi i-
 then 3mS- teach -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3fP- PURP 3mP-
sankevanti -te ontiri aikiro i- n- tsirink -ak -e =ra
 studies -ALIEN.POSS and.FEM also 3mS- irrealis- write -PERF -irrealis =SUB

ganiri o- komu -t -apitsa -t -a -ri inpogini
 NEG.PURP 3fs- be.difficult -EPC -APPL:SEP -EPC -realis.refl -3mo in.the.future

‘Entonces les enseñaron su estudios, y también para escribir para que no les dificulte con el tiempo (en el futuro).’

(108.37) Itonkivoakari paniro matsigenka ipaita Avelino, ikantaganirira Mrichi.

i- tonkivo -ak -a -ri paniro matsigenka i- pait
 3ms- encounter.on.path -PERF -realis.refl -3mo one.ANIM matsigenka 3ms- name
-a Avelino i- kant -agani =rira Mrichi
 -realis.refl Avelino 3ms- say -PAS.REAL1 =REL personal.name

‘Se encontró con un matsigenka, se llamaba Avelino, al que le decían (su sobrenombre) Mrichi.’

(108.38) Ogari niagantsi Mrichi onti iriniane shimirintsi, onkantakera shintori, inti tomintari matsigenka ipaita Pikaroro iponiaka Yaviroku, ogari iriniro onti shimirintsi opaita Genoveva.

oga -ri ni -agantsi Mrichi o- nti iri- ni -a -ne
 that -CNTR speak -NOMZ personal.name 3fs- COP 3mp- speak -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS
shimirintsi o- n- kant -ak -e =ra shintori i- nti tomint
 Piro 3fs- irrealis- say -PERF -irrealis =SUB collared.peccary 3ms- COP have.child
-a -ri matsigenka i- pait -a Pikaroro i- poni -ak
 -EPV -NOMZ matsigenka 3ms- name -realis.refl personal.name 3ms- come.from -PERF
-a Yaviro -ku oga -ri ir- iniro o- nti shimirintsi o- pait
 -realis.refl place.name -LOC that -CNTR 3mp- mother 3fs- COP Piro 3fs- name
-a Genoveva
 -realis.refl Genoveva

‘La palabra Mrichi es vocablo de los Piro, (la etnia Yine) que significa sajino, él era hijo de un matsigenka que se llamaba Picaflor que vino de Yavero, su mamá era Pira que se llamaba Genoveva.’

(108.39) Yaganakeri lingüista, yamanakeri Yarinakochaku isankevantakagakerira, inpegakenpara gotagantatsirira, irogotagaigaerira ishaninka.

y- ag -an -ak -e -ri lingüista y- am -an -ak -e -ri
 3ms- take -ABL -PERF -realis -3mo linguist 3ms- bring -ABL -PERF -realis -3mo
Yarinakocha -ku i- sankevant -akag -ak -e -ri =ra i- n-
 Yarinakocha -LOC 3ms- study -CAUS.INFL -PERF -irrealis -3mo =SUB 3ms- irrealis-
peg -ak -enpa =ra gotag -ant -ats -i =rira i-
 transform -PERF -irreal.refl =SUB teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3ms-
r- ogotag -a -ig -a -e -ri =ra i- shaninka
 irrealis- teach -EPV -PL -REG -irrealis -3mo =SUB 3mp- fellow

‘Fue llevado por los lingüistas (Snell), le llevó a Yarinakocha para hacerle estudiar, para ser maestro, para enseñar a sus paisanos.’

(108.40) Inpogini ipigaa itimira yogotagaigapaakerira maganiro matsigenkaegi timaigatsirira otsapiaku Eni anta Tinpiaku, niateni paitacharira Etariato.

inpogini i- pig -a -a i- tim -i =ra y- ogotag -a -ig
 then 3mS- return -REG -realis.refl 3mS- live -realis =SUB 3mS- teach -EPV -PL
-apa -ak -e -ri =ra maganiro matsigenka -egi tim -a -ig -ats
 -ALL -PERF -realis -3mO =SUB all.ANIM matsigenka -PL live -EPV -PL -SUBJ.FOC2
-i =rira o- otsapi -a -ku Eni anta Tinpia -ku niateni pait
 -realis =REL 3fP- edge -CL:fluid -LOC Urubamba there place.name -LOC creek name
-ach -a =rira Etariato
 -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL place.name

‘Después regresó a su lugar enseñando a todos los matsigenkas que vivían a orillas del río Urubamba allá en Timpia, en la quebrada llamada Etariato (río de carachamas).’

(108.41) Inpogini tera samani intime, imantsigatanake, aganakeri shigekari, ovashi ikamake.

inpogini tera samani i- n- tim -e i- mantsiga -t -an -ak
 then NEG.REAL far 3mS- irrealis- exist -irrealis 3mS- be.sick -EPC -ABL -PERF
-e o- ag -an -ak -e -ri shigekari ovashi i- kam -ak -e
 -realis 3fS- get -ABL -PERF -realis -3mO malaria so 3mS- die -PERF -realis
 ‘Después no vivió mucho tiempo, se enfermó, le cogió el paludismo, entonces se murió.’

(108.42) Antari tetyara inkame, yogametanakeri paniro irogotagane, ipaita Mario Choronto, iriro pugairi yogotagantaira.

anta -ri tetya =ra i- n- kam -e y- ogame -t -an -ak
 there -CNTR not.yet =SUB 3mS- irrealis- die -irrealis 3mS- train -EPC -ABL -PERF
-e -ri paniro i- r- ogotag -a -ne i- pait
 -realis -3mO one.ANIM 3mP- irrealis- teach -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS 3mS- name
-a Mario Choronto iriro pug -a -i -ri y-
 -realis.refl Mario personal.name 3m.PRO take.someone's.place -REG -realis -3mO 3mS-
ogotag -ant -a -i =ra
 teach -CHAR.ANTIPAS -REG -realis =SUB

‘Cuando todavía no había muerto, le preparó a uno de sus alumnos, se llamaba Mario Choronto, él le reemplazó enseñando.’

(108.43) Yovetsikakerora pankotsi irogotagantantakenparira anta Pichaku, opaitara niateni Parariato, agataatiro nia Picha, ario inake kara yogotagantavagetakera.

y- ovetsik -ak -e -ro =ra panko -tsi i- r- ogotag -ant
 3mS- make -PERF -realis -3fO =SUB house -ALIEN 3mS- irrealis- teach -CHAR.ANTIPAS
-ant -ak -enpa =rira anta Picha -ku o- pait -a =ra
 -APPL:INSTR -PERF -irreal.refl =REL there Tambo.River -LOC 3fS- name -realis.refl =SUB
niateni Parariato o- agat -aa -t -i -ro nia Picha
 creek place.name 3fS- -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis -3fO river Tambo.River
ario i- n -ak -e kara y- ogotag -ant -a -vage -t
 like.this 3mS- COP.LOC -PERF -realis there 3mS- teach -CHAR.ANTIPAS -EPV -DUR -EPC
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB

‘Construyó la casa para enseñar allá en Picha, el riachuelo se llamaba Parariato (río de nutrias) que desemboca en el río Picha, y ahí vivió enseñando (educando).’

- (108.44) Inpogini yogaganaka iatakera kamatitya, yogonketapaaka ikogakera kipatsi anta paitacharira Jayapaari, ario yapatoitaigairi maganiro matsigenka, ario yapatoitairi maganiro kipatsiku opaitara Puerto Huallana.

inpogini y- ogag -an -ak -a i- a -t -ak -e =ra
 then 3mS- relocate -ABL -PERF -realis.refl 3mS- go -EPC -PERF -realis =SUB
kamatitya y- ogonke -t -apa -ak -a i- kog -ak -e =ra
 downriver 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3mS- search.for -PERF -realis =SUB
kipatsi anta pait -ach -a =rira Jayapaari ario y- apatoit
 land there name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL place.name like.this 3mS- gather(.beings)
-a -ig -a -i -ri maganiro matsigenka ario y- apatoit -a
 -EPV -PL -REG -realis -3mO all.ANIM matsigenka like.this 3mS- gather(.beings) -REG
-i -ri maganiro kipatsi -ku o- pait -a =ra Puerto Huallana
 -realis -3mO all.ANIM ground -LOC 3fS- name -realis.refl =SUB Puerto Huallana
 ‘Después se trasladó yéndose río abajo (por el Urubamba), llegó, buscando tierras allá en el llamado Jayapaari (quebrada del toe o floripondio), ahí juntó a todos los matsigenkas, ahí juntó a todos en un lugar llamado Puerto Huallana.’

- (108.45) Ario itimake kara, ovashi itanakara itimaigaira yogotagantavagetakera Choronto.

ario i- tim -ak -e kara ovashi i- t -an -ak -a =ra
 like.this 3mS- live -PERF -realis there so 3mS- begin -ABL -PERF -realis.refl =SUB
i- tim -a -ig -a -i =ra y- ogotag -ant -a -vage -t
 3mS- live -EPV -PL -REG -realis =SUB 3mS- teach -CHAR.ANTIPAS -EPV -DUR -EPC
-ak -e =ra Choronto
 -PERF -realis =SUB personal.name
 ‘Allí vivió, entonces empezaron a vivir (allá), el Choronto enseñando.’

- (108.46) Inpogini ipokapai paniro ashaninka ipaita Moran Zumaeta Bastin, inti gotagantatsirira, yogotagantake parikoti opaitara kipatsi Tamboku.

inpogini i- pok -apa -i paniro ashaninka i- pait -a Moran
 then 3mS- come -ALL -realis one.ANIM Ashaninka 3mS- name -realis.refl Moran
Zumaeta Bastin i- nti gotag -ant -ats -i =rira y- ogotag
 Zumaeta Bastin 3mS- COP teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- teach
-ant -ak -e parikoti o- pait -a =ra kipatsi Tambo -ku
 -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis from.afar 3fS- name -realis.refl =SUB village Tambo -LOC
 ‘Después vino un Ashaninka, se llamaba Moran Zumaeta Bastín, él era profesor, enseñaba lejos en un lugar llamado Tambo.’

- (108.47) Irirori inti pairo ikavintsanti, itsarogakagaigakari maganiro matsigenka.

iriro -ri i- nti pairo i- kavintsa -nti i-
 3m.PRO -CNTR 3mS- COP very.much 3mP- show.compassion.for -NOMZ 3mS-
tsarogakag -a -ig -ak -a -ri maganiro matsigenka
 show.compassion.for -EPV -PL -PERF -realis.refl -3mO all.ANIM matsigenka
 ‘Él era bien bueno (o sea, un colaborador), tenía compasión de todos los matsigenkas.’

(108.48) Inpogini yogonketapaaka kamatitya Eniku, yogotagantapaake Kamiseaku.

inpogini y- ogonke -t -apa -ak -a kamatitya Eni -ku y- ogotag
 then 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl downriver Urubamba -LOC 3mS- teach
-ant -apa -ak -e Kamisea -ku
 -CHAR.ANTIPAS -ALL -PERF -realis Camisea.River -LOC
 ‘Después llegó de abajo del río Urubamba, enseñó en Camisea.’

(108.49) Inpogini iatake Manoku, ashi irovetsikakero pankotsi esekoera, ario yogotagantake kara Manoku.

inpogini i- a -t -ak -e Mano -ku o- ashi i- r- ovetsik -ak
 then 3mS- go -EPC -PERF -realis Manú -LOC 3fP- PURP 3mS- irrealis- make -PERF
-e -ro panko -tsi esekoera ario y- ogotag -ant -ak -e
 -irrealis -3fO house -ALIEN school like.this 3mS- teach -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis
kara Mano -ku
 there Manú -LOC
 ‘Después se fue al Manu, para fundar (o sea, crear) casas para la escuela, allí enseñó en Manu.’

(108.50) Inpogini ipigaa, ariotya iatake katonko Eni, yogotagantapaake Kiteriariku, itentakaro ina Dorotea Pereira, yogotagantaigakera piteniro.

inpogini i- pig -a -a ario -tya i- a -t -ak -e katonko
 then 3mS- return -REG -realis.refl like.this -next 3mS- go -EPC -PERF -realis upriver
Eni y- ogotag -ant -apa -ak -e Kiteriari -ku i-
 Urubamba 3mS- teach -CHAR.ANTIPAS -ALL -PERF -realis place.name -LOC 3mS-
tent -ak -a -ro ina Dorotea Pereira y- ogotag -ant
 accompany -PERF -realis.refl -3fO mother.1P Dorotea Pereira 3mS- teach -CHAR.ANTIPAS
-a -ig -ak -e =ra pite -ni -ro
 -EPV -PL -PERF -realis =SUB two -ANIM -DEF
 ‘Después regresó, y se fue (río) arriba por el Urubamba, enseñó (al llegar en Kiteriari), junto con mi mamá Dorotea Pereira, enseñando los dos.’

(108.51) Inpogini iatake katonko Eni, yavisanakero Pongo, yogonketaka Pankoaku.

inpogini i- a -t -ak -e katonko Eni y- avis -an -ak -e
 then 3mS- go -EPC -PERF -realis upriver Urubamba 3mS- pass.by -ABL -PERF -realis
-ro Pongo y- ogonke -t -ak -a Pankoa -ku
 -3fO Pongo 3mS- arrive -EPC -PERF -realis.refl place.name -LOC
 ‘Después se fue (río) arriba por el Urubamba, pasó el Pongo y llegó a Pangoa.’

(108.52) Ineapaakeri noshaenkate ipaita Fidel Pereyra, ario imaguti tovai kutagiteri.

i- ne -apa -ak -e -ri no- shaenka -te i- pait -a
 3mS- see -ALL -PERF -realis -3mO 1P- grandfather -ALIEN.POSS 3mS- name -realis.refl
Fidel Pereyra ario i- mag -u -t -i tovai kutagiteri
 Fidel personal.name like.this 3mS- sleep -RET -EPC -realis many day
 ‘Le vió a mi abuelo que se llamaba Fidel Pereyra, allí durmió varios días.’

(108.53) Ikenkitsatakerira noshaenkate, ikamantagetakerira tatoita ipokashitake, yogari noshaenkate yagavakeri kameti.

i- kenkitsa -t -ak -e -ri =ra no- shaenka -te i- kamant
 3MS- converse -EPC -PERF -realis -3MO =SUB 1P- grandfather -ALIEN.POSS 3MS- tell
-a -ge -t -ak -e -ri =ra tatoita i- pok -ashi -t
 -EPV -DSTR -EPC -PERF -realis -3MO =SUB what.EMBED 3MS- come -MOD:INTENT -EPC
-ak -e yoga -ri no- shaenka -te y- ag -av -ak
 -PERF -realis that.masc -CNTR 1P- grandfather -ALIEN.POSS 3MS- receive -TRNS -PERF
-e -ri kameti
 -realis -3MO well

‘Conversó con mi abuelo, contándole el motivo de su visita, y mi abuelo le recibió bien.’

(108.54) Inpogini ipiganaa kamatitya, ovashi iataira itimira, tera inpigae.

inpogini i- pig -an -a -a kamatitya ovashi i- a -t -a -i
 then 3MS- return -ABL -REG -realis.refl downriver then 3MS- go -EPC -REG -realis
=ra i- tim -i =ra tera i- n- pig -a -e
 =SUB 3MS- live -realis =SUB NEG.REAL 3MS- irrealis- return -REG -irrealis

‘Después regresó hacia abajo y de ahí se fue a su lugar de origen, ya no regresó.’

(108.55) Aiño yogametanakerira tovaini, ipaitaiga: Silverio Pérez Ganda, Arturo Aladino, Andrés Vicente Poniro, Pedro Vicente Poniro, José Vicente Poniro, intiri Martín Vargas Karoroshi, iriroegi intiegi irogotagane Moran Zumaeta.

aiño y- ogame -t -an -ak -e =rira tovai -ni i- pait -a
 EXIST.ANIM 3MS- train -EPC -ABL -PERF -realis =REL many -ANIM 3MS- name -EPV
-ig -a Silverio Pérez Ganda Arturo Aladino Andrés Vicente Poniro Pedro
 -PL -realis.refl Silverio Perez Ganda Arturo Aladino Andres Vicente Poniro Pedro
Vicente Poniro José Vicente Poniro intiri Martín Vargas Karoroshi iriro -egi
 Vicente Poniro Jose Vicente Poniro and.MASC Martin Vargas Karoroshi 3m.PRO -PL
i- nti -egi i- r- ogotag -a -ne Moran Zumaeta
 3MS- COP -PL 3MP- irrealis- teach -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS Moran Zumaeta

‘Tenía bastante alumnos, se llamaban: Silverio Pérez Ganda, Arturo Aladino, Andrés Vicente Poniro, Pedro Vicente Poniro, José Vicente Poniro, intiri Martín Vargas Karoroshi, ellos son sus alumnos del Sr. Moran Zumaeta. (irogamere = son los discípulos del shaman)’

(108.56) Ipegakagaigakari gotagantatsirira, ipugairira gotagiririra pairani.

i- peg -akag -a -ig -ak -a -ri gotag -ant
 3MS- transform -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -realis.refl -3MO teach -CHAR.ANTIPAS
-ats -i =rira i- pug -a -i -ri =ra gotag -i
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3MS- take.someone's.place -EPV -realis -3MO =SUB teach -realis
-ri =rira pairani
 -3MO =REL long.ago

‘Les convertí en maestros, reemplazando a su maestro de antes.’

- (108.57) Inpogini opokapaake pashini gotagantatsirira, opaita Antonina Pereyra Baca, irorori otentakari Moran Zumaeta, ogotagantaigake piteniro.

inpogini o- pok -apa -ak -e pashini gotag -ant -ats -i
 then 3fS- come -ALL -PERF -realis other teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis
=rira o- pait -a Antonina Pereyra Baca iroro -ri o- tent
 =REL 3fS- name -realis.refl Antonina personal.name Baca 3f.PRO -CNTR 3fS- accompany
-ak -a -ri Moran Zumaeta o- ogotag -ant -a -ig -ak
 -PERF -realis.refl -3mO Moran Zumaeta 3fS- teach -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -PERF
-e pite -ni -ro
 -realis two -ANIM -DEF

‘Después vino otra maestra llamaca Antonina Pereyra Baca, ella, junto con Moran Zumaeta, enseñaron los dos.’

- (108.58) Irorori ogotagantapaake Kiteriariku, kamatitya Eniku, inpogini oatake Kamiseaku, ario otimake anta ogotagantakera.

iroro -ri o- ogotag -ant -apa -ak -e Kiteriari -ku kamatitya
 3f.PRO -CNTR 3fS- teach -CHAR.ANTIPAS -ALL -PERF -realis place.name -LOC downriver
Eni -ku inpogini o- a -t -ak -e Kamisea -ku ario o- tim
 Urubamba -LOC then 3fS- go -EPC -PERF -realis Camisea.River -LOC like.this 3fS- exist
-ak -e anta o- ogotag -ant -ak -e =ra
 -PERF -realis there 3fS- teach -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis =SUB

‘Ella enseñó en Kiteriari (quebrada amarilla), río abajo del Urubamba, después se fue a Camisea, allá vivió enseñando.’

- (108.59) Inpogini itimanake ogotagaigiririra tovaini, paniro ipaita Venturo Cruz Kashipyona, irirori inti ipegaka gotagantatsirira.

inpogini i- tim -an -ak -e o- ogotag -a -ig -i -ri =rira tovai
 then 3mS- exist -ABL -PERF -realis 3fS- teach -EPV -PL -realis -3mO =REL many
-ni paniro i- pait -a Venturo Cruz Kashipyona iroro -ri i-
 -ANIM one.ANIM 3mS- name -realis.refl Venturo Cruz Kashipyona 3m.PRO -CNTR 3mS-
nti i- peg -ak -a gotag -ant -ats -i =rira
 COP 3mS- transform -PERF -realis.refl teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL

‘Después ha tenido varios alumnos, uno se llamaba Venturo Cruz Kashipyona, él se convirtió en maestro.’

- (108.60) Inpogini oatai otimira, ikaemakagantairora iri Fidel Pereyra, ashi ogotagantaera otimira anta Monte Karameroku.

inpogini o- a -t -a -i o- tim -i =ra i- kaem -akag
 then 3fS- go -EPC -REG -realis 3fS- live -realis =SUB 3mS- call.out -CAUS.INFL
-ant -a -i -ro =ra o- iri Fidel Pereyra o- ashi o- ogotag
 -REAS -EPV -realis -3fO =SUB 3fP- father Fidel personal.name 3fP- PURP 3fS- teach
-ant -a -e =ra o- tim -i =ra anta Monte.Karamero -ku
 -CHAR.ANTIPAS -REG -irrealis =SUB 3fS- live -realis =SUB there place.name -LOC

‘Después se fue a su lugar de origen, haciéndola llamar su padre Fidel Pereyra, para que enseñe en su lugar (de procedencia) de Monte Carmelo.’

- (108.61) Ogari ina, Dorotea Pereyra Chávez, oatake ogotagantakera Kamiseaku, ontiri aikiro Tayakomeku, Manoku.

oga -ri ina Dorotea Pereyra Chávez o- a -t -ak -e o-
 that -CNTR mother.1P Dorotea personal.name Chavez 3fs- go -EPC -PERF -realis 3fs-
ogotag -ant -ak -e =ra Kamisea -ku ontiri aikiro Tayakome
 teach -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis =SUB Camisea.River -LOC and.FEM also place.name
-ku Mano -ku
 -LOC Manú -LOC

‘Mi mamá, Dorotea Pereyra Chávez, se fue a enseñar en Camisea, y también en Tayakome en Manu.’

- (108.62) Inpogini opigaa Kamiseaku ogotagantaira Komaginaroatoku, ovashi otimakera kara tovaiti shiriagarini, apatoitaigakerira maganiro matsigenka.

inpogini o- pig -a -a Kamisea -ku o- ogotag -ant -a
 then 3fs- return -REG -realis.refl Camisea.River -LOC 3fs- teach -CHAR.ANTIPAS -REG
-i =ra Komaginaroato -ku ovashi o- tim -ak -e =ra kara tovai -ti
 -realis =SUB place.name -LOC so 3fs- live -PERF -realis =SUB there many -INAN
shiriagarini o- apatoit -a -ig -ak -e -ri =ra maganiro matsigenka
 year 3fs- gather(.beings) -EPV -PL -PERF -realis -3mo =SUB all.ANIM matsigenka

‘Después regresó a Camisea a enseñar en Komaginaroato (quebrada de monos choros) y de ahí vivió allá muchos años, juntando a todos los matsigenkas.’

- (108.63) Inpogini ovetsikakagantake pashini esekoera anta Shivankoreniku, ario kara otimake aikiro tovaiti shiriagarini.

inpogini o- ovetsik -akagant -ak -e pashini esekoera anta Shivankoreni -ku
 then 3fs- make -CAUS.MED -PERF -realis other school there place.name -LOC
ario kara o- tim -ak -e aikiro tovai -ti shiriagarini
 like.this there 3fs- exist -PERF -realis also many -INAN year

‘Después hizo crear otra escuela allá en Shivankoreni, allí también vivió varios años.’

- (108.64) Inpogini oatake ovetsikakera pashini esekoera, apatoitakeri matsigenka anta pashini kipatsi paitacharira Pakiria, ovashi opaitakero Nueva Luz, ario otimake tovaiti kutagiteri, ontiri aikiro tovaiti shiriagarini.

inpogini o- a -t -ak -e o- ovetsik -ak -e =ra pashini esekoera
 then 3fs- go -EPC -PERF -realis 3fs- make -PERF -realis =SUB other school
o- apatoit -ak -e -ri matsigenka anta pashini kipatsi pait -ach
 3fs- gather(.beings) -PERF -realis -3mo matsigenka there other village name -SUBJ.FOC2
-a =rira Pakiria ovashi o- pait -ak -e -ro Nueva Luz ario
 -realis.refl =REL place.name then 3fs- name -PERF -realis -3fo Nueva Luz like.this
o- tim -ak -e tovai -ti kutagiteri ontiri aikiro tovai -ti shiriagarini
 3fs- exist -PERF -realis many -INAN day and.FEM also many -INAN year

‘Después se fue a fundar otra escuela, y juntó a los matsigenkas allá en otro lugar llamado Pakiria, entonces lo llamó Nueva Luz, allí vivió varios días, y también varios años.’

- (108.65) Inpogini osuretanaaro oponiakara pairani anta Monte Carmeloku, ario oatanai ontimaera igipatsiteku shaenka, iri ina, ario ogotagantapaake kara, ogotagantake tovaiti shiriagarini.

inpogini o- sure -t -an -a -a -ro o- poni -ak -a
 then 3fS- spirit -EPC -ABL -REG -realis.refl -3fO 3fS- come.from -PERF -realis.refl
 =*ra pairani anta Monte Carmelo -ku ario o- a -t -an -a -i o-*
 =SUB long.ago there Monte Carmelo -LOC like.this 3fS- go -EPC -ABL -REG -realis 3fS-
n- tim -a -e =ra i- gipatsi -te -ku shaenka o-
 irrealis- live -REG -irrealis =SUB 3mP- land -ALIEN.POSS -LOC grandfather.1P 3fP-
iri ina ario o- ogotag -ant -apa -ak -e kara o-
 father mother.1P like.this 3fS- teach -CHAR.ANTIPAS -ALL -PERF -realis there 3fS-
ogotag -ant -ak -e tovai -ti shiriagarini
 teach -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis many -INAN year

‘Después se recordó de donde había venido antes allá de Monte Carmelo, así se fue a vivir en su tierra de mi abuelo, su papá de mi mamá, ahí enseñó (al llegar), y enseñó varios años.’

- (108.66) Inpogini agapaaka kutagiteri ashi onkontetanaera anpishigopireaenpara, gapaakatari shiriagarini omonkaraakerora ogotagantira, okogake anpishigopireaenpara.

inpogini o- ag -apa -ak -a kutagiteri o- ashi o- n- konte
 then 3fS- arrive(.day) -ALL -PERF -realis.refl day 3fP- PURP 3fS- irrealis- retire
-t -an -a -e =ra o- n- api- shigopi -re -a -enpa
 -EPC -ABL -REG -irrealis =SUB 3fS- irrealis- REV.STAT- be.tired -REV -REG -irreal.refl
 =*ra g -apa -ak -a =tari shiriagarini o- monkara -ak -e -ro*
 =SUB arrive(.day) -ALL -PERF -EPV =REAS year 3fS- fulfill -PERF -realis -3fO
 =*ra o- ogotag -ant -i =ra o- kog -ak -e o- n-*
 =SUB 3fS- teach -CHAR.ANTIPAS -realis =SUB 3fS- want -PERF -realis 3fS- irrealis-
api- shigopi -re -a -enpa =ra
 REV.STAT- be.tired -REV -REG -irreal.refl =SUB

‘Después llegó un día para su jubilación (para salir) a descansar, porque llegó el año que había cumplido de enseñar y quería ya descansar.’

- (108.67) Ovashi ovetsikanairora osankevantite, ario okontetanai apishigopireara.

ovashi o- ovetsik -an -a -i -ro =ra o- sankevanti -te ario
 then 3fS- make -ABL -REG -realis -3fO =SUB 3fP- documents -ALIEN.POSS like.this
o- konte -t -an -a -i o- api- shigopi -re -a =ra
 3fS- leave -EPC -ABL -REG -realis 3fS- REV.STAT- be.tired -REV -realis.refl =SUB

‘Entonces tramitó sus papeles y ahí salió a descansar.’

- (108.68) Inpogini otimake Monte Karameroku, niateniku paitacharira Igoriteshiari, onti agataati Manogari gataatirorira Eni.

inpogini o- tim -ak -e Monte.Karamero -ku niateni -ku pait -ach
 then 3fS- live -PERF -realis place.name -LOC creek -LOC name -SUBJ.FOC2
-a =rira Igoriteshiari o- nti o- agat -a -a -t -i
 -realis.refl =REL place.name 3fS- COP 3fS- finish -EPV -CL:fluid -EPC -realis

Manogari gat -a -a -t -i -ro =rira Eni
 Manugali.River finish -EPV -CL:fluid -EPC -realis -3fo =REL Urubamba

‘Después vivió en Monte Carmelo, en la quebrada llamada Igoriteshiari, que es afluente del Manugali, que es afluente del río Urubamba.’

(108.69) Irorori okontetantanaka shiriagarini 1984.

iroro -ri o- konte -t -ant -an -ak -a shiriagarini 1984
 3f.PRO -CNTR 3fs- retire -EPC -APPL:TEMP -ABL -PERF -realis.refl year 1984
 ‘Ella se jubiló en el año 1984.’

(108.70) Ario otimai Igoriteshiariku onakera otsamaire.

ario o- tim -a -i Igoriteshiari -ku o- n -ak -e =ra o-
 like.this 3fs- live -REG -realis place.name -LOC 3fs- COP.LOC -PERF -realis =SUB 3fp-
tsamai -re
 cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘Ahí vivió en (la quebrada) Igoriteshiari donde estaba su chacra.’

(108.71) Inpogini agapaaka kutagiteri okamake ina, kutagiteri 24 kashiri junio shiriagarini 2006, otonkivoakotakaro karo.

inpogini o- ag -apa -ak -a kutagiteri o- kam -ak -e
 then 3fs- arrive(day) -ALL -PERF -realis.refl day 3fs- die -PERF -realis
ina kutagiteri 24 kashiri junio shiriagarini 2006 o- tonkivo -ako
 mother.1P day 24 month junio year 2006 3fs- encounter.on.path -APPL:INDR
-t -ak -a -ro karo
 -EPC -PERF -realis.refl -3fo car
 ‘Después llegó el día en que murió mi mamá, el día 24 del mes de junio del año 2006, chocado por un carro.’

(108.72) Ario okitataa Kiriavanvaku kutagiteri 28 kashiri junio shiriagarini 2006.

ario o- kita -t -a -a Kiriavanva -ku kutagiteri 28 kashiri junio
 like.this 3fs- bury -EPC -REG -realis.refl Quillabamba -LOC day 28 month junio
shiriagarini 2006
 year 2006
 ‘Allí se enterró en Quillabamba el día 28 de junio del año 2006.’

(108.73) Antari tetyara onkame, ogametanaï tovaini ananekiegi, irirori otimaigake irantaneigi, kañorira gotagantatsirira, vetsikioririra motoro, togotavagetatsirira, piravagetacharira vaka intiri atava, aikiro intiri pankivagetatsirira, gavintantatsirira, intiri kenkitsaigirorira iriniane tasorintsi.

anta -ri tetya =ra o- n- kam -e o- ogame -t -an -a -i
 there -CNTR not.yet =SUB 3fs- irrealis- die -irrealis 3fs- train -EPC -ABL -REG -realis
tovai -ni ananeki -egi iriro -ri o- tim -a -ig -ak -e ir- ant
 many -ANIM child -PL 3m.PRO -CNTR 3fs- exist -EPV -PL -PERF -realis 3mp- work

-a -ne -igi kaño =rira gotag -ant -ats -i =rira
 -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS -PL be.like =REL teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL
vetsik -i -ro =rira motoro to -gota -vage -t -ats -i =rira
 make -realis -3fO =REL motor cut.apart -CL:plank -DUR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL
pira -vage -t -ach -a =rira vaka intiri atava aikiro
 raise.pet -DUR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL cow and.MASC chicken also
intiri panki -vage -t -ats -i =rira gavint -ant -ats
 and.MASC plant -DUR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL cure -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2
-i =rira intiri kenkitsu -ig -i -ro =rira iri- ni -a
 -realis =REL and.MASC recount -PL -realis -3fO =REL 3mP- speak -EPV
-ne tasorintsi
 -NOMZ:ALIEN.POSS god

‘Cuando no todavía había muerto, preparó a varios niños, ellos tenían sus trabajos, como maestros (profesores), mecánicos, carpinteros, criadores de vacas y gallinas, también agricultores, sanitarios, y los que predicán la palabra de Dios.’

(108.74) *Yogari apa ikamake yatsikakerira maranke, kutagiteri 13 de julio shiriagarini 1987, anta Igoriteshiariku, Monte Karameroku.*

yoga -ri apa i- kam -ak -e y- atsik -ak -e -ri =ra
 that.masc -CNTR father.1P 3mS- die -PERF -realis 3mS- bite -PERF -realis -3mO =SUB
maranke kutagiteri 13 de julio shiriagarini 1987 anta Igoriteshiari -ku
 snake day 13 of Jult year 1987 there place.name -LOC
Monte.Karamero -ku
 place.name -LOC

‘Mi papá se murió con la mordedura de víbora, el día 13 de julio del año 1987, allá en Igoriteshiari, en Monte Carmelo.’

(108.75) *Ario ikitataa itsamaireku Igoriteshiari.*

ario i- kita -t -a -a i- tsamai -re -ku
 like.this 3mS- bury -EPC -REG -realis.refl 3mP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS -LOC
Igoriteshiari
 place.name

‘Ahí se enterró en su chacra en Igoriteshiari.’

(108.76) *Maika nogikoneatakeri ogotaganeigi ina, timagetankitsirira irantane, irirori intiegi: Venturo Cruz Kashipatyona, inti gotagantatsirira; José Vicente Poniro aikiro inti gotagantatsirira.*

maika n- ogikonea -t -ak -e -ri o- ogotag -a -ne -igi
 now 1S- mention -EPC -PERF -irrealis -3mO 3fP- teach -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS -PL
ina tim -a -ge -t -ankitsu -i =rira ir- ant -a
 mother.1P have -EPV -DSTR -EPC -SUBJ.FOC1 -realis =REL 3mP- work -EPV
-ne iriro -ri i- nti -egi Venturo Cruz Kashipatyona i- nti
 -NOMZ:ALIEN.POSS 3m.PRO -CNTR 3mS- COP -PL Venturo Cruz Kashipatyona 3mS- COP
gotag -ant -ats -i =rira José Vicente Poniro aikiro i- nti
 teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL Jose Vicente Poniro also 3mS- COP

gotag -ant -ats -i =rira
 teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL

‘Ahora voy a mencionar sus alumnos de mi mamá, los que tienen ocupación, ellos son: Ventura Cruz Kapashityona es maestro; José Vicente Poniro también es maestro.’

- (108.77) *Naro aikiro nanti ogotagane ina, nopegaka gotagantatsirira, nogotagaigairi noshaninkaegi, panitya nanshipigopireanaenpa, nokogake nonkontetanaera nontimaera kogapage.*

naro aikiro na- nti o- ogotag -a -ne ina no- peg
 1.PRO also 1S- COP 3fP- teach -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS mother.1P 1S- transform
-ak -a gotag -ant -ats -i =rira n- ogotag -a -ig
 -PERF -realis.refl teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL 1S- teach -EPV -PL
-a -i -ri no- shaninka -egi panitya n- n- api- shigopi -re
 -REG -realis -3MO 1P- fellow -PL almost 1S- irrealis- REV.STAT- be.tired -ALIEN.POSS
-an -a -enpa no- kog -ak -e no- n- konte -t -an -a
 -ABL -REG -irreal.refl 1S- want -PERF -realis 1S- irrealis- retire -EPC -ABL -REG
-e =ra no- n- tim -a -e =ra kogapage
 -irrealis =SUB 1S- irrealis- live -EPV -irrealis =SUB without.reason/cause
 ‘Yo también soy su alumno de mi mamá, soy maestro y estoy enseñando a mis paisanos, ya estoy por descansar (jubilar me), quiero salir para vivir tranquilo (solo, por gusto).’

- (108.78) *Aikiro Venancio Italiano inti vetsikioririra motoropage; Atahuallpa Shankovati Rosas inti gavintantatsirira; Mainkama Italiano ipegaka togotavagetatsirira; Pedro Chonki ipegaka kenkitsavagetatsirira iriniane Tasorintsi.*

aikiro Venancio Italiano i- nti vetsik -i -ro =rira motoro -page Atahuallpa
 also Venancio Italiano 3MS- COP make -realis -3fO =REL motor -PL Atahuallpa
Shankovati Rosas i- nti gavint -ant -ats -i =rira
 Shankovati Rosas 3MS- COP cure -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL
Mainkama Italiano i- peg -ak -a to -gota -vage -t
 personal.name Italiano 3MS- transform -PERF -realis.refl cut.apart -CL:plank -DUR -EPC
-ats -i =rira Pedro Chonki i- peg -ak -a kenkitsa -vage
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL Pedro Chonki 3MS- transform -PERF -realis.refl recount -DUR
-t -ats -i =rira iri- ni -a -ne tasorintsi
 -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3MP- speak -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS god
 ‘También Venancio Italiano es mecánico; Atahuallpa Shankovati Rosas es sanitario; Mainkama Italiano es carpintero; Pedro Chonki es predicador de la palabra de Dios (evangélico).’

- (108.79) *Marcial Vásquez Díaz inti piravagetacharira vaka intiri aikiro atava.*

Marcial Vásquez Díaz i- nti pira -vage -t -ach -a =rira vaka
 Marcial Vasquez Diaz 3MS- COP raise.pet -DUR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL cow
intiri aikiro atava
 and.MASC also chicken
 ‘Marcial Vásquez Díaz es criador de vacas y también gallinas.’

- (108.80) *Francisco Enríquez ipegaka gotagantatsirira, Eduardo Alejandro Domínguez ipegaka pankivagetatsirira.*

Francisco Enríquez i- peg -ak -a gotag -ant -ats
 Francisco Enriquez 3mS- transform -PERF -realis.refl teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2
-i =rira Eduardo Alejandro Domínguez i- peg -ak -a panki
 -realis =REL Eduardo Alejandro Dominguez 3mS- transform -PERF -realis.refl plant
-vage -t -ats -i =rira
 -DUR -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL

‘Francisco Enríquez es maestro, y Eduardo Alejandro Domínguez es agricultor.’

- (108.81) *Tovaini ogamereigi ina otimaigake irantanepage, ashi inpugamentantakenparira, ganiri yamatavinaigiri virakochaegi.*

tovai -ni o- ogame -re -igi ina o- tim -a -ig -ak
 many -ANIM 3fP- train -NOMZ:ALIEN.POSS -PL mother.1P 3fS- exist -EPV -PL -PERF
-e ir- ant -a -ne -page o- ashi i- n- pugament
 -realis 3mP- work -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS -PL 3fP- PURP 3mS- irrealis- defend
-ant -ak -enpa -ri =ra ganiri y- amatavi -na -ig
 -APPL:INSTR -PERF -irreal.refl -3mO =SUB NEG.PURP 3mS- deceive -MAL.PLRACT -PL
-i -ri virakocha -egi
 -realis -3mO white.man -PL

‘Varios alumnos de mi mamá tienen sus trabajos, para defenderse y para no ser engañados por los colonos.’

- (108.82) *Anita Ríos Coral onti aikiro ogotagane ina, intiri Victorino Melchor Marusa, piteniro ipegaigaka gotagantatsirira, yogotagantaigake anta Segakiatoku.*

Anita Ríos Coral o- nti aikiro o- ogotag -a -ne ina
 Anita Rios Coral 3fS- COP also 3fP- teach -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS mother.1P
intiri Victorino Melchor Marusa pite -ni -ro i- peg -a -ig -ak
 and.MASC Victorino Melchor Marusa two -ANIM -DEF 3mS- transform -EPV -PL -PERF
-a gotag -ant -ats -i =rira y- ogotag -ant
 -realis.refl teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3mS- teach -CHAR.ANTIPAS
-a -ig -ak -e anta Segakiatu -ku
 -EPV -PL -PERF -realis there place.name -LOC

‘Anita Ríos Coral es también su alumna de mi mamá, y Victorino Melchor Marusa, los dos son maestros y enseñaron allá en Segakiatu (quebrada de fruto de ungurahui).’

- (108.83) *Maika notsonkatakeru nokenkitsatakera ashi esekoera irashiegi matsigenka.*

maika no- tsonka -t -ak -e -ro no- kenkitsa -t -ak -e =ra o-
 now 1S- finish -EPC -PERF -realis -3fO 1S- recount -EPC -PERF -realis =SUB 3fP-
ashi esekoera ir- ashi -egi matsigenka
 about school 3mP- POSS.PRO -PL matsigenka

‘Ahora he terminado el cuento de las escuelas de los matsigenkas.’

Chapter 116

Pakitsa (pkt)

(116.1) Itimi pairani paniro seripigari omirinka ishinkitara ipotanai itsamaire.

i- tim -i pairani paniro seripigari omirinka i- shinki -t
3MS- exist -realis long.ago one.ANIM tobacco.shaman every.one 3MS- be.drunk -EPC
-a =ra i- pot -an -a -i i- tsamai -re
-realis.refl =SUB 3MS- burn -ABL -REG -realis 3MP- cultivate -NOMZ:ALIEN.POSS
'Había un shaman que cada vez que se emborrachaba, quemaba su roce.'

(116.2) Opotanakara okantanakera jiririri, iatake yanonkoreanakerora osaamenkisetakera.

o- pot -an -ak -a =ra o- kant -an -ak -e =ra
3fS- burn -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- say -ABL -PERF -realis =SUB
jiririri i- a -t -ak -e y- anonkore -an -ak -e -ro
ONOM:burning.fire 3MS- go -EPC -PERF -realis 3MS- step.over -ABL -PERF -realis -3fO
=ra o- saamenki -se -t -ak -e =ra
=SUB 3fS- glow.like.coal -CL:mass -EPC -PERF -realis =SUB
'Cuando ardía lo suficiente, iba por el medio de la brasa (flotando). '

(116.3) Yavisakerora aityara isonkavataira.

y- avis -ak -e -ro =ra aityara i- sonkava -t -a -i
3MS- pass.by -PERF -realis -3fO =SUB opposite.side 3MS- puquear -EPC -REG -realis
=ra
=SUB
'Al pasar al otro lado se ponía a puquear.'

(116.4) Ogari ijina otsarogavagetanaityo kara oshigekavagetanai.

oga -ri i- jina o- tsarog -a -vage -t -an -a -i =tyo
that -CNTR 3MS- wife 3fS- be.startled -EPV -EPC -ABL -REG -realis =AFFECT
kara o- shigek -a -vage -t -an -a -i
AUGM 3fS- shake -EPV -DUR -EPC -ABL -REG -realis
'Su esposa tenía miedo y su cuerpo temblaba.'

(116.5) Yogari itomi ikantakantavetakari, kantankicha irirori teratyo inkeme.

yoga -ri i- tomi i- kant -a -kanta -ve -t -ak -a
 that.masc -CNTR 3mP- son 3mS- say -EPV -REDUP:say -FRUS -EPC -PERF -realis.refl
-ri kantankicha iriro -ri tera =tyo i- n- kem -e
 -3mO but 3m.PRO -CNTR NEG.REAL =AFFECT 3mS- irrealis- hear -realis
 ‘Su hijo le llamaba la atención (que no lo hiciera ya), sin embaro él no hacía caso.’

(116.6) Arionpatyo yovashiganakarori.

arionpa =tyo y- ovashig -an -ak -a -ro
 continue =AFFECT 3mS- do.something.contrary.to.others.wishes -ABL -PERF -realis.refl -3fO
-ri
 -CONT
 ‘Al contrario lo hacía por demás.’

(116.7) Agaka kutagiteri oneiri ijina yoviikanaka shitea.

o- ag -ak -a kutagiteri o- ne -i -ri i- jina y- oviik
 3fS- pass(.day) -PERF -realis.refl day 3fS- see -realis -3mO 3mS- wife 3mS- drink
-an -ak -a shitea
 -ABL -PERF -realis.refl manioc.beer
 ‘Un día la esposa vió que tomaba masato.’

(116.8) Oaveta onkamanterira otomi kantankicha, oneiro omorekatsantsaenkatanake tsamairintsi.

o- a -ve -t -a o- n- kamant -e -ri =ra o- tomi
 3fS- go -FRUS -EPC -realis.refl 3fS- irrealis- tell -irrealis -3mO =SUB 3fP- son
kantankicha o- ne -i -ro o- morek -a -tsantsa -enka -t
 but 3fS- see -realis -3fO 3fS- catch.fire -EPV -CL.DIM:long -CL.immaterial -EPC
-an -ak -e tsamai -rintsi
 -ABL -PERF -realis cultivate -NOMZ
 ‘Al ir a avisar a su hijo vió que comenzó a arder la chacra (con llamas largas).’

(116.9) Inpo oneiri ishiganaka ojime yanonkoreanakerora morekari, kantankicha agamatanakeri otaganakerira ovashi imenkitanake.

inpo o- ne -i -ri i- shig -an -ak -a o- jime y-
 then 3fS- see -realis -3mO 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl 3fP- husband 3mS-
anonkore -an -ak -e -ro =ra morek -a -ri kantankicha o-
 step.over -ABL -PERF -realis -3fO =SUB catch.fire -EPV -NOMZ but 3fS-
agama -t -an -ak -e -ri o- tag -an -ak -e -ri
 look.on.helplessly -EPC -ABL -PERF -realis -3mO 3fS- burn -ABL -PERF -realis -3mO
=ra ovashi i- menki -t -an -ak -e
 =SUB so 3mS- be.embers -EPC -ABL -PERF -realis
 ‘Lo vió correr a su esposo contra el fuego, pero la llama lo envolvió y lo quemó hasta convertirlo en carbón.’

(116.10) Yogari otomi ikantiro: inaa, gara pitsarogi yavisaenkavagetitari paita inpigae.

yoga -ri o- tomi i- kant -i -ro ina -a gara
 that.masc -CNTR 3fp- son 3mS- say -realis -3fo mother.1P -AFFECT.LENGTH NEG.IRREAL
pi- tsarog -i y- avis -a -enka -vage -t -i =tari paita
 2S- be.startled -realis 3MS- pass.by -EPV -CL:immaterial -DUR -EPC -realis =REAS later
i- n- pig -a -e
 3mS- irrealis- return -REG -irrealis

‘Su hijo le dijo a su madre: ‘mamá, no tengas miedo, porque mi padre es poderoso más tarde volverá.’

(116.11) Ariorika pinkemeri irovankinatapaenpa pogireitenara nontsinkaerira.

ario =rika pi- n- kem -e -ri i- r- ovankina -t -apa
 truly =INDEF.TEMP 2S- irrealis- hear -irrealis -3mO 3mS- irrealis- groan -EPC -ALL
-enpa p- o[+v]- kire -i -t -e -na =ra no- n- tsink
 -irreal.refl 2S- CAUS3- open.eyes -RET -EPC -irrealis -1O =SUB 1S- irrealis- cool.w/water
-a -e -ri =ra
 -REG -irrealis -3mO =SUB

‘si escuchas quejarse de dolor me despiertas para mojarlo.’

(116.12) Paita onigankivagetanakera sagiteri, okireanake ijina.

paita o- niganki -vage -t -an -ak -e =ra sagiteri o- kire -an
 later 3fS- middle -EPC -ABL -PERF -realis =SUB noche 3fS- open.eyes -ABL
-ak -e i- jina
 -PERF -realis 3mS- wife

‘después a la medianoche se despertó su esposa.’

(116.13) Okemiri yovankinatapaa, oshigamatanakatyo okamosotakerira, oneiri saamenkisetaka.

o- kem -i -ri y- ovankina -t -apa -a o- shig -a -ma -t
 3fS- hear -realis -3mO 3mS- groan -EPC -ALL -realis.refl 3fS- run -EPV -REACT -EPC
-an -ak -a =tyo o- kamoso -t -ak -e -ri =ra o- ne
 -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3fS- check.on -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 3fS- see
-i -ri saamenki -se -t -ak -a
 -realis -3mO glow.like.coal -CL:mass -EPC -PERF -realis.refl

‘Escuchó que se quejaba, corrió para verlo y vio que era una brasa.’

(116.14) Otsarogamatanake oshiganaka agashitakitirira nia osagutakerira.

o- tsarog -a -ma -t -an -ak -e o- shig -an -ak -a
 3fS- be.startled -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis 3fS- run -ABL -PERF -realis.refl
o- ag -ashi -t -aki -t -i -ri =ra nia o- sagu
 3fS- get -MOD:INTENT -EPC -ASSOC.MOT:DIST -EPC -realis -3mO =SUB river 3fS- splash
-t -ak -e -ri =ra
 -EPC -PERF -realis -3mO =SUB

‘Tuvo mucho miedo y corrió a traer agua y lo echó.’

(116.15) Katsiketyo okemiri iraganaka ikantanakera:

katsiketyo o- kem -i -ri i- irag -an -ak -a i- kant -an
 suddenly 3fS- hear -realis -3MO 3MS- cry -ABL -PERF -realis.refl 3MS- say -ABL
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB

‘De pronto escuchó que empezó a llorar, diciendo: ’

(116.16) Maikari maika garatyo noneaigairi notomiegi.

maika -ri maika gara =tyo no- ne -a -ig -a -i -ri no- tomi
 now -CNTR now NEG.IRREAL =AFFECT 1S- see -EPV -PL -REG -realis -3MO 1P- son
-egi
 -PL

‘ahora sí, ahora nunca volveré a ver a mis hijos.’

(116.17) Ikireamatanaketyo itomi ishigavetanaka pa tsimenkitotake.

i- kire -a -ma -t -an -ak -e =tyo i- tomi i- shig
 3MS- open.eyes -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3MP- son 3MS- run
-a -ve -t -an -ak -a pa tsimenkito -t -ak
 -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl ONOM:sudden.perception be.charcoal -EPC -PERF
-e
 -realis

‘Se despertó su hijo y corrió (para verlo) lo encontró convertido en carbón.’

(116.18) Avisanake tovai kutagiteri, avisagiteanaara oatake ijina otsapiku tsamairintsi.

o- avis -an -ak -e tovai kutagiteri o- avis -a -gite -an -a
 3fS- pass.time -ABL -PERF -realis many day 3fS- pass.time -EPV -CL:sky -ABL -REG
-a =ra o- a -t -ak -e i- jina otsapi -ku tsamai -rintsi
 -realis.refl =SUB 3fS- go -EPC -PERF -realis 3MS- wife edge -LOC cultivate -NOMZ

‘Al pasar los días despues de lo ocurrido, su esposa fue hacia el canto de la chacra,’

(116.19) Oneventakotakari imenkosetakara pakitsa, paniro ityomiani antasamataketyo kara.

o- nevent -ako -t -ak -a -ri i- menko
 3fS- see.in.the.distance -APPL:INDR -EPC -PERF -realis.refl -3MO 3MS- hacer.plataforma
-se -t -ak -a =ra pakitsa paniro i- tyomia -ni anta
 -CL:mass -EPC -PERF -realis.refl =SUB eagle one.ANIM 3MS- small -ANIM be.adult
-sama -t -ak -e =tyo kara
 -CL:short.and.chubby -EPC -PERF -realis =AFFECT AUGM

‘Vió en la distancia un nido de un águila, una cria que estaba por volar.’

(116.20) Opokaira pankotsiku okamantapaakeri otomi.

o- pok -a -i =ra panko -tsi -ku o- kamant -apa -ak -e -ri
 3fs- come -REG -realis =SUB house -ALIEN -LOC 3fs- tell -ALL -PERF -realis -3mO
o- tomi
 3fp- son
 ‘Al llegar a casa le contó a su hijo.’

(116.21) Irirori iatake itsikotutunirora, ovashi opiratakari.

iriro -ri i- a -t -ak -e i- tsiko -t -u -t -i
 3m.PRO -CNTR 3mS- go -EPC -PERF -realis 3mS- pull.with.hook -EPC -RET -EPC -realis
-ni -ro =ra ovashi o- pira -t -ak -a -ri
 -RECP -3fO =SUB so 3fs- raise.pet -EPC -PERF -realis.refl -3mO
 ‘El fue a bajarle y ella lo crió.’

(116.22) Yogari pakitsa omirinka kutagiteri ikimotanake shintsi.

yoga -ri pakitsa omirinka kutagiteri i- kimo -t -an -ak -e shintsi
 that.masc -CNTR eagle every.one day 3mS- grow -EPC -ABL -PERF -realis fast
 ‘El águila cada día crecía más rápido.’

(116.23) Ogari tsinane okashigakagakari oshinto, kantankicha yogari pakitsa tera inkoge.

oga -ri tsinane o- kashig -akag -ak -a -ri o- shinto
 that -CNTR female 3fs- be.committed.to -CAUS.INFL -PERF -REG -3mO 3fs- daughter
kantankicha yoga -ri pakitsa tera i- n- kog -e
 but that.masc -CNTR eagle NEG.REAL 3mS- irrealis- want -realis
 ‘La mujer le comprometía con su hija, pero el águila no aceptaba (moviendo su cabeza).’

(116.24) Inpo agaka kutagiteri otarogavagetake ovanpature.

inpo ag -ak -a kutagiteri o- tarog -a -vage -t -ak -e
 then arrive(.day) -PERF -realis.refl day 3fs- sweep -EPV -EPC -PERF -realis
o- vanpatu -re
 3fs- patio -ALIEN.POSS
 ‘Un día, la mujer barría su patio.’

(116.25) Ogari oshinto opitake iragakara otasegakera.

oga -ri o- shinto o- pit -ak -e i- irag -ak -a
 that -CNTR 3fs- daughter 3fs- be.in.a.place -PERF -realis 3mS- cry -PERF -realis.refl
=ra o- taseg -ak -e =ra
 =SUB 3fs- be.hungry -PERF -realis =SUB
 ‘su hija estaba llorando de hambre.’

(116.26) Operamatanakaro iniro, oshiganaka opasananpitakerira pakitsa, okantakerira:

o- pera -ma -t -an -ak -a -ro o- iniro o- shig -an -ak
 3fS- tire.of -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3fP- mother 3fS- run -ABL -PERF
-a o- pasa -nanpi -t -ak -e -ri =ra pakitsa o- kant
 -realis.refl 3fS- hit.with.stick -NI:side -EPC -PERF -realis -3mO =SUB eagle 3fS- say
-ak -e -ri =ra
 -PERF -realis -3mO =SUB

‘Se aburrió su madre, y corriendo al águila, golpeó con un palo a su lado, diciendole:’

(116.27) Kogapage pikashigakaro noshinto piateratyo pinkovintsaatakerora.

kogapage pi- kashig -ak -a -ro no- shinto pi- a -t -e
 lacking 2S- be.committed.to -PERF -realis.refl -3fO 1P- daughter 2S- go -EPC -irrealis
=ra =tyo pi- n- kovintsa -a -t -ak -e -ro =ra
 =SUB =AFFECT 2S- irrealis- be.good.hunter -AND -EPC -PERF -realis -3fO =SUB

‘Por gusto estás comprometido con mi hija anda busca comida para ella.’

(116.28) Inpo oneiri yaranake pankotsipanaku ikishiavagetaka.

inpo o- ne -i -ri y- ar -an -ak -e panko -tsi -pana -ku
 then 3fS- see -realis -3mO 3mS- fly -ABL -PERF -realis house -ALIEN -CL:broad.leaf -LOC
i- kishia -vage -t -ak -a
 3mS- groom.feathers -DUR -EPC -PERF -realis.refl

‘Vió al águila volar hacia el techo de la casa y peinaba sus plumas.’

(116.29) Irorori opitaketyo otarogavagetaira.

iroro -ri o- pit -ak -e =tyo o- tarog -a -vage -t -a
 3f.PRO -CNTR 3fS- be.in.a.place -PERF -realis =AFFECT 3fS- sweep -EPV -EPC -REG
-i =ra
 -realis =SUB

‘Ella seguía barriendo.’

(116.30) Katsiketyo oshonkanaka oneiri yapavatsaagantapaaka, inoshikapanutiro oshinto yarakaganakero iatagakerora ovetapiakara inperita otishi.

katsiketyo o- shonk -an -ak -a o- ne -i -ri y- apavatsa
 suddenly 3fS- turn.head -ABL -PERF -realis.refl 3fS- see -realis -3mO 3mS- be.dark
-a -gant -apa -ak -a i- noshik -apanu -t -i -ro o-
 -EPV -CL:parabola -ALL -PERF -realis.refl 3mS- pull -DEP -EPC -realis -3fO 3fS-
shinto y- ar -akag -an -ak -e -ro i- a -t -ag -ak
 daughter 3mS- fly -CAUS.INFL -ABL -PERF -realis -3fO 3mS- go -EPC -CAUS.INFL -PERF
-e -ro =ra o- ovetapi -ak -a =ra inperita otishi
 -realis -3fO =SUB 3fS- be.overhang -PERF -realis.refl =SUB rock.wall hill

‘De pronto vió venir al águila (tapando todo con sus alas, haciendo oscuro) hacia ella, y levantando a su hija, y se fue volando hacia una cueva de rocas de un cerro.’

(116.31) Ogari tsinane okaemavavagetaketyo kara okenkiakerora oshinto.

oga -ri tsinane o- kaem -ava -vage -t -ak -e =tyo kara o-
 that -CNTR female 3fs- call.out -AUM -DUR -EPC -PERF -realis =AFFECT AUGM 3fs-
kenki -ak -e -ro =ra o- shinto
 miss -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- daughter
 ‘La mujer lloró mucho extrañando a su hija.’

(116.32) Yogari otomi ikisakisatakero, ikantakerora:

yoga -ri o- tomi i- kis -a -kisa -t -ak -e -ro
 that.masc -CNTR 3fp- son 3mS- get.angry.at -EPV -REDUP:be.angry -EPC -PERF -realis -3fo
i- kant -ak -e -ro =ra
 3mS- say -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘Su hijo le enojaba, diciendole.’

(116.33) Virovetakaniroro kashigakagavintsatachane.

kashig -akag -a -vintsa -t -ach -a -ne
 be.committed.to -CAUS.INFL -EPV -INCL -EPC -SUBJ.FOC2 -irreal.refl -IRREAL.SUBJ.FOC
 ‘Tu tienes la culpa por estar ofreciendo a tu hija.’

(116.34) Avisanake kutagiteri oneiri irorori yamagematanake osheto, ikaemakagagematanakeri.

o- avis -an -ak -e kutagiteri o- ne -i -ri iroro -ri y-
 3fs- pass.time -ABL -PERF -realis day 3fs- see -realis -3mo 3f.PRO -CNTR 3mS-
am -a -ge -ma -t -an -ak -e osheto i- kaem
 bring -EPV -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis spider.monkey 3mS- call.out
-akag -a -ge -ma -t -an -ak -e -ri
 -CAUS.INFL -EPV -DSTR -REACT -EPC -ABL -PERF -realis -3mo
 ‘Con el paso de los días ella vio como llevaba (marvelling) monos sobre sus garras que hacia gritar kuraraa kuraraa (grito de dolor del mono). (osheto = monkeys in general)’

(116.35) Omirinka oneventakotaaro oshinto, arionpa okimotiri shintsi.

omirinka o- nevent -ako -t -a -a -ro o- shinto
 always 3fs- see.in.the.distance -APPL:INDR -EPC -REG -realis.refl -3fo 3fs- daughter
arionpa o- kimo -t -i -ri shintsi
 continue 3fs- grow -EPC -realis -3mo fast
 ‘Siempre veía a su hija que crecía muy rápido.’

(116.36) Otovaiganakera kutagiteri tenige oneae iramanaera oshetopage.

o- tova -ig -an -ak -e =ra kutagiteri te -nige o- ne -a
 3fs- be.numerous -PL -ABL -PERF -realis =SUB day NEG.REAL -STILL 3fs- see -REG
-e i- r- am -an -a -e =ra osheto -page
 -irrealis 3mS- irrealis- bring -ABL -REG -irrealis =SUB spider.monkey -PL
 ‘Al pasar los días ya no veía llevar monos.’

(116.37) Inti itimashiatanake matsigenka aigatsirira katonko, ovashi itsonkavagetanakeri.

i- nti i- timashi -a -t -an -ak -e matsigenka a -ig
 3mS- COP 3mS- keep.watch -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis person go -PL
-ats -i =rira katonko ovashi i- tsonka -vage -t -an -ak -e
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL upriver so 3mS- finish -DUR -EPC -ABL -PERF -realis
-ri
 -3mO

‘Sino, que esperaba en río a las personas que surcaban hacia arriba, y así estaba terminándolos.’

(116.38) Yogaegiri matsigenkaegi isureigamatanakatyo irogamagaigakerira.

yoga -egi -ri matsigenka -egi i- sure -ig -a -ma -t -an -ak
 that.masc -PL -CNTR person -PL 3mS- think -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF
-a =tyo i- r- ogamag -a -ig -ak -e -ri =ra
 -realis.refl =AFFECT 3mS- irrealis- kill -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB
 ‘Las personas pensaron en matarlo.’

(116.39) Yagaigake tsireri kipatsi yovetsikaigake matsigenka.

y- ag -a -ig -ak -e tsire -ri kipatsi y- ovetsik -a -ig
 3mS- gather -EPV -PL -PERF -realis be.sticky -ADJVZR ground 3mS- make -EPV -PL
-ak -e matsigenka
 -PERF -realis person
 ‘Cogieron arcilla y fabricaron un hombre.’

(116.40) Yogagugakeri manchakintsi yoviriniigakeri niganki pitotsi.

y- ogagu -g -ak -e -ri manchaki -ntsi y- o[+v]-
 3mS- put.on.(clothes) -CL.DIM:large -PERF -realis -3mO clothes -ALIEN 3mS- CAUS3-
pirini -ig -ak -e -ri niganki pito -tsi
 sit -PL -PERF -realis -3mO in.the.middle canoe -ALIEN
 ‘Le pusieron una cushma y le hicieron sentar al medio de la canoa.’

(116.41) Itigaatakoiganakari, yogonketakoiganakarira pakitsa, ikamaguigapaake.

i- tigaa -t -ako -ig -an -ak -a -ri y- ogonke -t
 3mS- pole.boat -EPC -APPL:INDR -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3mS- arrive -EPC
-ako -ig -an -ak -a -ri =ra pakitsa i- kamagu -ig -apa -ak
 -APPL:INDR -PL -ABL -PERF -realis.refl -3mO =SUB eagle 3mS- look -PL -ALL -PERF
-e
 -realis

‘Lo llevaban tanganeando, y al llegar donde el águila se quedaron mirando.’

(116.42) Oneavakerira tsinane, okantiri pakitsa:

o- ne -av -ak -e -ri =ra tsinane o- kant -i -ri pakitsa
 3fS- see -TRNS -PERF -realis -3mO =SUB female 3fS- say -realis -3mO eagle
 ‘Al verlo la mujer le dijo al águila.’

(116.43) Nokogake nigankikunirira.

no- kog -ak -e niganki -ku -ni =rira
 1S- want -PERF -realis middle -LOC -ANIM =REL
 ‘Quiero el que está sentado al medio.’

(116.44) Yogari pakitsa yaranake, oketyo iatapanuti kamatitya.

yoga -ri pakitsa y- ar -an -ak -e o- ketyo i- a -t -apanu
 that.masc -CNTR eagle 3MS- fly -ABL -PERF -realis 3fS- first 3MS- go -EPC -DEP
-t -i kamatitya
 -EPC -realis downriver
 ‘El águila voló, primero fue hacia abajo.’

(116.45) Inpo ineaigiri ipokapai, intsomaanakerimera matsigenka okianakeri ishata kipatsiku, ovashi ikusoenkatake.

inpo i- ne -a -ig -i -ri i- pok -apa -i i- n- tsoma
 then 3MS- see -EPV -PL -realis -3MO 3MS- come -ALL -realis 3MS- irrealis- lift
-an -ak -e -ri =me =ra matsigenka o- ki -an -ak -e -ri
 -ABL -PERF -irrealis -3MO =IFRS =SUB person 3fS- enter -ABL -PERF -realis -3MO
i- shata kipatsi -ku ovashi i- kusoenka -t -ak -e
 3MS- claw ground -LOC so 3MS- be.stuck -EPC -PERF -realis
 ‘Lo vieron venir, al querer levantar al hombre sus garras se metieron a la arcilla, y quedó atrapado.’

(116.46) Ishigaiganaka matsigenkaegi ipasaigakerira ovashi yogamagaigakeri.

i- shig -a -ig -an -ak -a matsigenka -egi i- pasa -ig -ak
 3MS- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl person -PL 3MS- hit.with.stick -PL -PERF
-e -ri =ra ovashi y- ogamag -a -ig -ak -e -ri
 -realis -3MO =SUB so 3MS- kill -EPV -PL -PERF -realis -3MO
 ‘Corrieron las personas a golpearlo con palos hasta matarlo.’

(116.47) Ogari ivankipage okuanakara ipasatunkanira, irorotari pegagetanankicha matsigenkapage suraritatsirira, kañorira kogapakori, chonchoite, amavaka, intiri pashinipage.

oga -ri i- -page o- ku -an -ak -a =ra i- pasa -t
 that -CNTR 3MS- -PL 3fS- pluck -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3MS- hit.with.stick
-unkani =ra iroro =tari peg -a -ge -t -an -ankich -a
 -EPC -PAS.REAL2 =SUB 3f.PRO =REAS transform -EPV -DSTR -EPC -ABL -SUBJ.FOC1
matsigenka -page surari -t -ats -i =rira kaño =rira kogapakori
 -realis.refl be.person -PL male -EPC -SUBJ.FOC2 -realis =REL be.like =REL
choncho -ite amavaka intiri pashini -page
 violent.person cannibal -PL panoan.peoples and.MASC other -PL
 ‘Las plumas que salieron cuando era golpeado fueron las que se transformaron en las etnias bravas, como los kogapakori, chonchoite, amavaka, y otras más.’

(116.48) Ogari ijina oneiri ipeganakara tovai kutagiteri.

oga -ri i- jina o- ne -i -ri i- peg -an -ak -a
 that -CNTR 3mS- wife 3fS- see -realis -3mO 3mS- transform -ABL -PERF -realis.refl
 =*ra tovai kutagiteri*
 =SUB many day
 ‘Su esposa vió que se perdía muchos días.’

(116.49) Ovankinatanaka ovashi agutai opokaira savi iniroku.

o- ovankina -t -an -ak -a ovashi o- agut -a -i o-
 3fS- want.to.leave -EPC -ABL -PERF -realis.refl so 3fS- climb.down -REG -realis 3fS-
pok -a -i =ra savi o- iniro -ku
 come -REG -realis =SUB on.the.ground 3fS- mother -LOC
 ‘Se desesperó, y bajó a la casa de su mamá.’

(116.50) Otimuntevagetake tovai kutagiteri iniroku.

o- tim -unte -vage -t -ak -e tovai kutagiteri o- iniro -ku
 3fS- live -DUR.CHAR -DUR -EPC -PERF -realis many day 3fS- mother -LOC
 ‘Ella se quedó varios días en la casa de su mamá.’

(116.51) Inpo agaka kutagiteri opakero otomi iniro onkaatakiterora oaku.

inpo ag -ak -a kutagiteri o- p -ak -e -ro o- tomi o-
 then arrive(.day) -PERF -realis.refl day 3fS- give -PERF -realis -3fO 3fP- son 3fP-
iniro o- n- kaat -aki -t -e -ne -ro =ra oaku
 mother 3fS- irrealis- bathe -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -RECP -3fO =SUB river
 ‘Un día la mama le entregó a su hijo para que le bañara en el río.’

(116.52) Okaatavagetake, inpo onei mamerigitema ovashi ogakari.

o- kaat -a -vage -t -ak -e inpo o- ne -i mameri -gite
 3fS- bathe -EPV -DUR -EPC -PERF -realis then 3fS- see -realis NEG.EXIST -CL:environment
 -*ma ovashi o- og -ak -a -ri*
 -DEPICT:STAT so 3fS- eat -PERF -realis.refl -3mO
 ‘Lo estaba bañando, y vio que no había nadie, entonces se lo comió.’

(116.53) Opokai pankotsiku okantapaakero iniro:

o- pok -a -i panko -tsi -ku o- kant -apa -ak -e -ro o-
 3fS- come -REG -realis house -ALIEN -LOC 3fS- say -ALL -PERF -realis -3fO 3fP-
iniro
 mother
 ‘Regresó a la casa, y le dijo a su mamá.’

(116.54) Yogari icha yokaataka, napakuatakeri.

yoga -ri icha y- okaat -ak -a n- apaku -a -t -ak
 that.masc -CNTR my.brother 3mS- drown -PERF -realis.refl 1S- let.go -CL:fluid -EPC -PERF
-e -ri
 -realis -3mO
 ‘Mi hermano se ahogó, pues lo solté.’

(116.55) Ogari iniro okisamatanakatyo ovashi okantakero oataera onkogaerira ojime kamatitya.

oga -ri o- iniro o- kis -a -ma -t -an -ak -a
 that -CNTR 3fP- mother 3fS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl
=tyo ovashi o- kant -ak -e -ro o- a -t -a -e =ra o-
 =AFFECT so 3fS- say -PERF -realis -3fO 3fS- go -EPC -REG -irrealis =SUB 3fS-
n- kog -a -e -ri =ra o- jime kamatitya
 irrealis- search.for -REG -irrealis -3mO =SUB 3fP- husband downriver
 ‘Su madre se enojó mucho y le dijo que se fuera a buscar a su esposo río abajo.’

(116.56) Ochapinitanakera okaemakagantaigakero maganiro tsinaneege, ogotagaiganakerora onpirantaigera.

o- chapini -t -an -ak -e =ra o- kaem -akagant -a -ig -ak
 3fS- be.night -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- call.out -CAUS.MED -EPV -PL -PERF
-e -ro maganiro tsinane -egi o- ogotag -a -ig -an -ak -e -ro =ra
 -realis -3fO all.ANIM female -PL 3fS- teach -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3fO =SUB
o- n- pirant -a -ig -e =ra
 3fS- irrealis- sing.(women) -EPV -PL -realis =SUB
 ‘al anochecer, (la hija) hizo llamar a todas las mujeres para enseñarlas a cantar.’

(116.57) Irorori omatikumatanakenityo tovai matikagantsi ogiro kutagiteri.

iroro -ri o- matik -uma -t -an -ak -e -ni =tyo tovai
 3f.PRO -CNTR 3fS- sing -QUANT -EPC -ABL -PERF -realis -DUR.MAL =AFFECT many
matik -agantsi o- og -i -ro kutagiteri
 sing -NOMZ 3fS- do.until -realis -3fO day
 ‘Ella cantó muchas canciones sin parar hasta el amanecer.’

(116.58) Inpo okutaenkatanakera okemiro iniro oshiganaka tiron, tiron, tiron, asa opeganaka kamatitya.

inpo o- kuta -enka -t -an -ak -e =ra o- kem -i -ro
 then 3fS- be.white -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- hear -realis -3fO
o- iniro o- shig -an -ak -a tiron tiron tiron
 3fP- mother 3fS- run -ABL -PERF -realis.refl ONOM:footstep ONOM:footstep ONOM:footstep
asa o- peg -an -ak -a kamatitya
 really 3fS- transform -ABL -PERF -realis.refl downriver
 ‘Y al amanecer su madre escuchó que iba corriendo (la hija) tiron, tiron, tiron, y se fue perdiendo río abajo (el sonido).’

(116.59) Agapaakerora otsegoatakera nia, irorori okenantanaka oniroa, yogari ojime ikenantapaaka otsegoa.

o- ag -apa -ak -e -ro =ra o- tsego -a -t -ak -e
 3fs- reach(.place) -ALL -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- bifurcate -CL:fluid -EPC -PERF -realis
 =ra nia iroro -ri o- ken -ant -an -ak -a oniroa
 =SUB river 3f.PRO -CNTR 3fs- go -REAS -ABL -PERF -realis.refl main.river.channel
 yoga -ri o- jime i- ken -ant -apa -ak -a otsegoa
 that.masc -CNTR 3fp- husband 3ms- go -REAS -ALL -PERF -realis.refl river.branch
 ‘Al llegar donde habia un brazo del río, ella siguió bajando brazo madre, y su esposo venía por el
 brazo pequeño.’

(116.60) Avisaveta kamatitya oneiri ikityavagetanaka ojime.

o- avis -a -ve -t -a kamatitya o- ne -i -ri i-
 3fs- pass.by -EPV -FRUS -EPC -realis.refl downriver 3fs- see -realis -3mo 3ms-
 kitya -vage -t -an -ak -a o- jime
 make.footprint -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3fp- husband
 ‘Al llegar al encuentro vió huellas de su esposo.’

(116.61) Okenkisureanaka tovaiti, ovashi arionpa oshiteatanakari kamatitya ogonkevegetakarora Eni.

o- kenkisure -an -ak -a tovaiti ovashi arionpa o- shite -a -t
 3fs- be.sad -ABL -PERF -realis.refl a.lot so continue 3fs- follow.river -EPV -EPC
 -an -ak -a -ri kamatitya o- ogonke -vage -t -ak -a -ro
 -ABL -PERF -realis.refl -3mo downriver 3fs- arrive -DUR -EPC -PERF -realis.refl -3fo
 =ra Eni
 =SUB Urubamba
 ‘Ella se puso muy triste y entonces ella siguió caminando por la orilla hasta llegar al Urubamba.’

(116.62) Antari avisanakerora Megantoni otasonkavakero otishi osuraritagavakero.

anta -ri o- avis -an -ak -e -ro =ra Megantoni o- tasonk -av
 there -CNTR 3fs- pass.by -ABL -PERF -realis -3fo =SUB pongo.area 3fs- blow.on -TRNS
 -ak -e -ro otishi o- surari -t -ag -av -ak -e -ro
 -PERF -realis -3fo hill 3fs- be.male -EPC -CAUS.INFL -TRNS -PERF -realis -3fo
 ‘Al pasar el pongo de Mainique, el cerro le maldeció, convirtiendolo en varón (hemafrodita).’

(116.63) Arionpa oatanakeri omaraaniku nia ovashi otimapaakera anta otinkamiigakerora maimeroite.

arionpa o- a -t -an -ak -e -ri o- mara -a -ni -ku
 continue 3fs- go -EPC -ABL -PERF -realis -CONT 3fs- big -CL:fluid -LRG.QUANT -LOC
 nia ovashi o- tim -apa -ak -e =ra anta o- tinkami -ig -ak -e
 river so 3fs- live -ALL -PERF -realis =SUB there 3fs- be.leader.of. -PL -PERF -realis
 -ro =ra maimero -ite
 -3fo =SUB female.cannibal -PL
 ‘Siguió el curso del río hasta llegar al Amazonas donde lideró el pueblo de las amazonas.’

Chapter 143

Shonporekitagantsi (spr)

(143.1) Okenkitsatakotagani shonporekitagantsi pairani onti okañovetaro matsigenka.

o- kenkitsa -t -ako -t -agani shonporekitagantsi pairani o- nti o-
3fs- recount -EPC -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL1 measles long.ago 3fs- COP 3fs-
kaño -ve -t -a -ro matsigenka
be.like -FRUS -EPC -realis.refl -3fo person
'Se cuenta de la sarampión que antes era como una persona (mujer).'

(143.2) Yogari matsigenkaegi okonogaka shiriagarini ineaigavairo avisanaira katonko.

yoga -ri matsigenka -egi o- konog -ak -a shiriagarini i-
that.masc -CNTR person -PL 3fs- be.occasional -PERF -realis.refl year 3ms-
ne -a -ig -av -a -i -ro o- avis -an -a -i =ra katonko
see -EPV -PL -TRNS -REG -realis -3fo 3fs- pass.by -ABL -REG -realis =SUB upriver
'En algunos años las personas la veían pasar hacia arriba.'

(143.3) Itigaatakoiganaaro otomi Moritoni intiri otineri Koncharo, otentaiga piteni oshintó.

i- tigua -t -ako -ig -an -a -ro o- tomi Moritoni intiri
3ms- -EPC -APPL:INDR -PL -ABL -REG realis -3fo 3fp- son personal.name
o- tineri Koncharo o- tent -a -ig -a pite
and.MASC 3fp- brother's.son.F.EGO personal.name 3fs- accompany -EPV -PL -realis.refl
-ni o- shinto
two -ANIM 3fp- daughter
'lo llevaba tanganeando su hijo el cuervo Moritoni y su yerno Koncharo, iba con sus dos hijas.'

(143.4) Irorori oatapiniti katonko itimaiganakera pionkone oneapiniigirira.

iroro -ri o- a -t -apini -t -i katonko i- tim -a -ig -an
3f.PRO -CNTR 3fs- go -EPC -PLRACT1 -EPC -realis upriver 3ms- live -EPV -PL -ABL
-ak -e =ra pionkone o- ne -apini -ig -i -ri =ra
-PERF -realis =SUB quechua.speaker 3fs- visit -PLRACT1 -PL -realis -3mo =SUB
'Ella iba hacia arriba donde vivían los serranos a visitarlos'

(143.5) Irerotari oneantaganirira yogari katonkoeginirira irerotari agapiniigi shonporekitagantsi, yogari matsigenka tera agumateri.

iroro =tari o- ne -ant -agani =rira yoga -ri katonko -egi
 3f.PRO =REAS 3fS- see -REAS -PAS.REAL1 =REL that.masc -CNTR upriver -PL
-nirira iriro =tari o- ag -apini -ig -i shonporekitagantsi yoga
 -DEL.NOMZ 3m.PRO =REAS 3fS- catch -PLRACT1 -PL -realis measles that.masc
-ri matsigenka tera o- ag -uma -t -e -ri
 -CNTR matsigenka NEG.REAL 3fS- catch -QUANT -EPC -irrealis -3mO
 ‘Por eso se ve que a los de arriba les cogía la sarampión y a los matsigenkas nunca les cogía.’

(143.6) Inpo agaka patiro shiriagarini ikantaigiri seripigari timaigatsirira:

inpo o- ag -ak -a patiro shiriagarini i- kant -a -ig -i
 then 3fS- arrive(.day) -PERF -realis.refl one.INAN year 3mS- say -EPV -PL -realis
-ri seripigari tim -a -ig -ats -i =rira
 -3mO tobacco.shaman live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL
 ‘Y un año el shaman les dijo a los habitantes allí.’

(143.7) Maika avisanake Shonporekitagantsi onkoimentaigerora oshintoegei katonko, gara pagateigi oaku.

maika o- avis -an -ak -e Shonporekitagantsi o- n-
 now 3fS- pass.by -ABL -PERF -irrealis measles 3fS- irrealis-
koiment -a -ig -e -ro =ra o- shinto -egi katonko gara
 look.for.husband.for -EPV -PL -irrealis -3fO =SUB 3fP- daughter -PL upriver NEG.IRREAL
p- agate -ig -i oaku
 2S- go.down(to.water) -PL -realis river
 ‘Ahora va a pasar la sarampión a buscar marido para sus hijas arriba, no bajen al río.’

(143.8) Inpo ikatinkaapaakera poreatsiri, paniro matsigenka terira inkematsatante, yanonkanaka oaku.

inpo i- katinka -apa -ak -e =ra poreatsiri paniro matsigenka
 then 3mS- be.straight(.up) -ALL -PERF -realis =SUB sun one.ANIM person
te =rira i- n- kematsa -t -ant -e y- anonk -an
 NEG.REAL =REL 3mS- irrealis- heed -EPC -CHAR.ANTIPAS -irrealis 3mS- go.down -ABL
-ak -a oaku
 -PERF -realis.refl river
 ‘Al medio día, un hombre que no hacia caso bajó al río.’

(143.9) Ineapaakero gatake patiro pitotsi intati, ovashi ikaemakotakerira inpokapanutera.

i- ne -apa -ak -e -ro gat -ak -e patiro pito -tsi
 3mS- find -ALL -PERF -realis -3fO land(boat) -PERF -realis one.INAN canoe -ALIEN
intati ovashi i- kaem -ako -t -ak -e -ri =ra i-
 other.side.of.river so 3mS- call.out -APPL.INDR -EPC -PERF -realis -3mO =SUB 3mS-
n- pok -apanu -t -e =ra
 irrealis- come -DEP -EPC -irrealis =SUB
 ‘Encontró atracada una canoa al otro lado, entonces le llamó para que pasen al frente.’

(143.10) Imonteakotapaa, ineavakeri inti tsovatapaatsi Koncharo, itsititakotapaakera Moritoni.

i- monte -ako -t -apa -a i- ne -av -ak -e -ri
 3MS- cross.river -APPL:INDR -EPC -ALL -realis.refl 3MS- see -TRNS -PERF -realis -3MO
i- nti tsova -t -apa -ats -i Koncharo i-
 3MS- COP be.in.prow.of.boat -EPC -ALL -SUBJ.FOC2 -realis personal.name 3MS-
tsiti -t -ako -t -apa -ak -e =ra Moritoni
 be.in.stern.of.boat -EPC -APPL:INDR -EPC -ALL -PERF -realis =SUB personal.name
 ‘Se bandeó y vio que venía de puntero el Koncharo y él que iba detrás era el Moritoni.’

(143.11) Ogari iroro ontiri oshintoegi chokovioigaka, kemisantaigake.

oga -ri iroro ontiri o- shinto -egi choko -vio -ig -ak
 that -CNTR 3f.PRO and.FEM 3fP- daughter -PL be.covered.with.cloth -CL:pile -PL -PERF
-a kemisant -a -ig -ak -e
 -realis.refl be.silent -EPV -PL -PERF -realis
 ‘Ella y sus hijas estaban tapadas, bien calladitas.’

(143.12) Iniaigapaakeri ikantaigapaakeri:

i- ni -a -ig -apa -ak -e -ri i- kant -a -ig -apa -ak -e
 3MS- speak -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3MO 3MS- say -EPV -PL -ALL -PERF -realis
-ri
 -3MO
 ‘Llegaron saludando, y le dijeron.’

(143.13) Ogaa ani, tyara pikanti?

ogaa ani tyara pi- kant -i
 hello brother.in.law.VOC what.INTERR 2S- say -realis
 ‘Hola cuñado, qué dijiste?’

(143.14) Yogari matsigenka ikantiri:

yoga -ri matsigenka i- kant -i -ri
 that.masc -CNTR person 3MS- say -realis -3MO
 ‘El hombre le respondió.’

(143.15) Tera, onti nokanti, tyara piatanake?

tera o- nti no- kant -i tyara pi- a -t -an -ak -e
 nothing 3fS- COP 1S- say -realis where.EMBED 2S- go -EPC -ABL -PERF -irrealis
 ‘Nada, solo dije, ‘Adónde vas?’

(143.16) Yogari Moritoni ikanti:

yoga -ri Moritoni i- kant -i
 that.masc -CNTR personal.name 3MS- say -realis
 ‘El Moritoni dijo.’

(143.17) Onti noatanake katonko poñaronomashiku, namanpiaiganakerora incho onkogaigera surari.

o- nti no- a -t -an -ak -e katonko poñarona -mashi -ku
 3fS- COP 1S- go -EPC -ABL -PERF -realis upriver quechua.speaker -ABUND.LOC -LOC
n- amanpi -ig -an -ak -e -ro =ra incho o- n-
 1S- accompany.following -PL -ABL -PERF -realis -3fO =SUB sister.1P 3fS- irrealis-
kog -a -ig -e =ra surari
 search.for -EPV -PL -irrealis =SUB male

‘Estoy yendo arriba donde viven los serranos, acompañando a mi hermana a buscar hombre.’

(143.18) Isamatsavintsatantaketari ikaemanake:

i- samatsa -vintsa -t -ant -ak -e =tari i- kaem -an -ak
 3mS- mock -INCL -EPC -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis =REAS 3mS- call.out -ABL -PERF
 -e
 -realis

‘Como le gustaba hacer bromas, empezó a gritar.’

(143.19) Nanti kogakero pitsiro.

na- nti kog -ak -e -ro p- itsiro
 1S- COP want -PERF -realis -3fO 2P- sister.MALE.EGO

‘Yo quiero a tu hermana.’

(143.20) Ishiganakara yatagutanakera pitotsiku inkamosoigakerora.

i- shig -an -ak -a =ra y- atagu -t -an -ak -e =ra
 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- climb -EPC -ABL -PERF -realis =SUB
pito -tsi -ku i- n- kamoso -ig -ak -e -ro =ra
 canoe -ALIEN -LOC 3mS- irrealis- check.on -PL -PERF -irrealis -3fO =SUB

‘Corrió subiendo a la canoa para verlas.’

(143.21) Ipashireakoigiro ineaigiro ogametiripage kara, paniro iniro motokirooima mashimashitaka.

i- pashi -re -ako -ig -i -ro i- ne -a -ig -i -ro
 3mS- cover.with.fabric -REV -APPL:INDR -PL -realis -3fO 3mS- see -EPV -PL -realis -3fO
o- gametiri -page kara paniro o- iniro moto -ki
 3fS- pretty -PL AUGM one.ANIM 3fP- mother have.hole.from.piercing -CL:seed
-roro -i -ma mashi -mashi -t -ak -a
 -CL:scattered -realis -DEPICT:STAT have.scar -REDUP:have.scar -EPC -PERF -realis.refl

‘Les destapó y vio que eran muy bonitas, solo su mamá estaba con puntos y cicatrices.’

(143.22) Ikaamatanaketyo iokotanakerora:

i- ka -a -ma -t -an -ak -e =tyo i- oko -t -an -ak
 3mS- laugh -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3mS- point -EPC -ABL -PERF
 -e -ro =ra
 -realis -3fO =SUB

‘Se puso a reirse señalándola.’

(143.23) Ajajajaaa, ogari oga ario yogakaro kairo?

ajajajaaa oga -ri oga ario y- og -ak -a -ro kairo
 ONOM:laugh that -CNTR that truly 3MS- eat -PERF -realis.refl -3fO termite
 ‘Jajajajaaa, y a ella se lo ha comido el comejen?’

(143.24) Iroronpa ikantakerora, okiagutanakeri ivatsaku, ovashi ikantaigiri:

iroronpa i- kant -ak -e -ro =ra o- kiagu -t -an -ak
 immediately 3MS- say -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- possess(.demon) -EPC -ABL -PERF
-e -ri i- vatsa -ku ovashi i- kant -a -ig -i -ri
 -realis -3mO 3mP- body -LOC so 3MS- say -EPV -PL -realis -3mO
 ‘Al momento de decirlo, ella se metió a su cuerpo y por eso les dijo:’

(143.25) Tsame notovaireku pineaigapanutenara.

tsame no- tovai -re -ku pi- ne -a -ig -apanu -t -e -na
 let's.go 1P- companion -ALIEN.POSS -LOC 2S- visit -EPV -PL -DEP -EPC -irrealis -1O
 =*ra*
 =SUB
 ‘Vamos donde mis compañeros, para que nos visites.’

(143.26) Yogari Moritoni yagamaanaka ikantiri:

yoga -ri Moritoni y- agama -an -ak -a i- kant -i
 that.masc -CNTR personal.name 3MS- hesitate -ABL -PERF -realis.refl 3MS- say -realis
-ri
 -3mO
 ‘El Moritoni desconfiado, le dijo:’

(143.27) Matsi yogari namoritote gara tyara ikanti?

matsi yoga -ri n- amorito -te gara tyara
 MTAL.NEG that.masc -CNTR 1P- brother(.lang.of.ani) -ALIEN.POSS NEG.IRREAL what.INTERR
i- kant -i
 3MS- say -realis
 ‘Acaso mi amigo (shaman; amorito = idioma de los moritoni) no va a decir nada?’

(143.28) Yamataganaka irirori ikanti:

y- amatag -an -ak -a iriro -ri i- kant -i
 3MS- try.to.deceive -ABL -PERF -realis.refl 3m.PRO -CNTR 3MS- say -realis
 ‘Dissumulo y le dijo:’

(143.29) Irirotari kantakena, piate pintimashiatavakerira namoritote pintentakerira.

iriro =tari kant -ak -e -na pi- a -t -e pi- n- timashi
 3m.PRO =PRESSUP say -PERF -realis -1O 2S- go -EPC -irrealis 2S- irrealis- keep.watch
-a -t -av -ak -e -ri =ra n- amorito -te pi-
 -CL:fluid -EPC -TRNS -PERF -irrealis -3mO =SUB 1P- brother(.lang.of.ani) -ALIEN.POSS 2S-
n- tent -ak -e -ri =ra
 irrealis- accompany -PERF -irrealis -3mO =SUB

“Él mismo me ha dicho, ‘Anda a esperarlo en el río a mi amigo y lo traes.’”

(143.30) Irirori ikanti:

iriro -ri i- kant -i
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis
 ‘Él le dijo.’

(143.31) Matsi akatovaini pinaigake?

matsi akatovaini pi- n -a -ig -ak -e
 MTAL.NEG how.many.ANIM 2S- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis
 “Pero dime, cuántos son ustedes?”

(143.32) Arionpa inianakeri:

arionpa i- ni -an -ak -e -ri
 continue 3mS- speak -ABL -PERF -realis -CONT
 ‘Seguía hablando.’

(143.33) Nokaravageigake tovai.

no- kara -vage -ig -ak -e tovai
 1S- number -DUR -PL -PERF -realis a.lot
 “Somos muchos.”

(143.34) Ovashi agutaiganake iritsiroegi ogari iriniro onti ikonpitakoiganakero.

ovashi o- agut -a -ig -an -ak -e ir- itsiro -egi oga
 then 3fS- climb.down -EPV -PL -ABL -PERF -realis 3mP- sister.MALE.EGO -PL that
-ri ir- iniro o- nti i- konpi -t -ako -ig -an -ak
 -CNTR 3mP- mother 3fS- COP 3mS- carry.pole.by.tip -EPC -APPL:INDR -PL -ABL -PERF
-e -ro
 -realis -3fO
 ‘Entonces se bajaron sus hermanas y a su mamá le llevaron en andas (palanquin).’

(143.35) iivatanaketyo matsigenka yamaiganakerora iritsiroegi yavinageiganakerora avotsiku.

i- iva -t -an -ak -e =tyo matsigenka y- am -a -ig -an
 3mS- go.ahead -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT person 3mS- bring -EPV -PL -ABL
-ak -e -ro =ra ir- itsiro -egi y- avina -ge -ig -an -ak
 -PERF -realis -3fO =SUB 3mP- sister.MALE.EGO -PL 3mS- hug -DSTR -PL -ABL -PERF

-e -ro =ra avo -tsi -ku
 -realis -3fo =SUB path -ALIEN -LOC

‘Se adelantó el hombre llevando a sus hermanas que les abrazaba a cada rato por el camino.’

(143.36) Yogari Moritoni itsityatagaigapaakero iriniro itentashitanakarira Koncharo.

yoga -ri Moritoni i- tsitya -t -ag -a -ig -apa -ak
 that.masc -CNTR personal.name 3mS- go.carefully -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -ALL -PERF
-e -ro ir- iniro i- tent -ashi -t -an -ak -a
 -realis -3fo 3mP- mother 3mS- accompany -MOD:INTENT -EPC -ABL -PERF -realis.refl
-ri =ra Koncharo
 -3mO =SUB personal.name

‘El Moritoni iba llevando despacio a sus mamá y le iba ayudando al Koncharo.’

(143.37) Ikonteigapaakera yapatotakara matsigenkaegi ikaemapaake:

i- konte -ig -apa -ak -e =ra y- apato -t -ak -a =ra
 3mS- emerge -PL -ALL -PERF -realis =SUB 3mS- gather -EPC -PERF -realis.refl =SUB
matsigenka -egi i- kaem -apa -ak -e
 person -PL 3mS- call.out -ALL -PERF -realis

‘Al salir donde estaban reunidas las personas, gritó.’

(143.38) Neri, pamoritote namakenpiri ineapanutenpira.

neri p- amorito -te n- am -ak -e -npi -ri i- ne
 PRSNT 2P- brother(.lang.of.ani) -ALIEN.POSS 1S- bring -PERF -realis -2O -3mO 3mS- visit
-apanu -t -e -npi =ra
 -DEP -EPC -irrealis -2O =SUB

‘Aquí está tu amigo, lo traje para que te visite.’

(143.39) Ikemutatyo seripigari, yagapanutiro piteniro ijina ipatosavakotanakara ipegaenkatanaka.

i- kem -ut -a =tyo seripigari y- ag -apanu -t -i
 3mS- hear -ANGR -realis.refl =AFFECT tobacco.shaman 3mS- grab -DEP -EPC -realis
-ro pite -ni -ro i- jina i- patos -a -vako -t -an -ak -a
 -3fo two -ANIM -3fo 3mP- wife 3mS- swat -EPV -NI:hand -EPC -ABL -PERF -realis.refl
=ra i- peg -a -enka -t -an -ak -a
 =SUB 3mS- disappear -EPV -CL:immaterial -EPC -ABL -PERF -realis.refl

‘Al oírle el shaman, agarró a sus dos esposas y dando una palmada se desapareció.’

(143.40) Ikaemakotapanutirira:

i- kaem -ako -t -apanu -t -i -ri =ra
 3mS- call.out -APPL:INDR -EPC -DEP -EPC -realis -3mO =SUB

‘Se fue gritándole.’

(143.41) Je, ario, netsaeri viro kara.

je ario netsa -e -ri viro kara
 yes like.this visit -irrealis -3ms.O 2.PRO AUGM
 ‘Así, que te visite a ti.’

(143.42) Ironpa ogonkeigapaakara pankotsiku, airikaigiri ogusoigiri irirori.

ironpa o- ogonke -ig -apa -ak -a =ra panko -tsi -ku o-
 at.the.very.moment 3fs- arrive -PL -ALL -PERF -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3fs-
airik -a -ig -i -ri o- oguso -ig -i -ri iriro -ri
 hold -EPV -PL -realis -3mo 3fs- tie -PL -realis -3mo 3m.PRO -CNTR
 ‘Al momento de llegar a la casa, le agarraron y le amarraron a él (las chicas).’

(143.43) Oga inei ituaviotanake ishaninkaegi inoriaiganakara ikovajaiganakera.

oga i- ne -i i- tu -a -vio -t -an -ak -e
 soon.thereafter 3ms- see -realis 3ms- fall.over -EPV -CL:pile -EPC -ABL -PERF -realis
i- shaninka -egi i- nori -a -ig -an -ak -a =ra i- kovaj
 3mp- fellow -PL 3ms- lie -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3ms- have.fever
-a -ig -an -ak -e =ra
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Entonces vió que se caían todos sus paisanos, tumbándose con fiebre alta.’

(143.44) Ogonketapaakara iriniri, inei agashiiganakeri nia ovokiatakera osavioiganakerira maganiri antarini.

o- ogonke -t -apa -ak -a =ra ir- iniro i- ne -i o- ag
 3fs- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB 3mp- mother 3ms- see -realis 3fs- get
-ashi -ig -an -ak -e -ri nia o- ovoki -a -t -ak
 -APPL:PURP -PL -ABL -PERF -realis -3mo water 3fs- heat.on.fire -CL:fluid -EPC -PERF
-e =ra o- sa -vio -ig -an -ak -e -ri =ra maganiri antarini
 -realis =SUB 3fs- scald -CL:pile -PL -ABL -PERF -realis -3mo =SUB all.ANIM adult.male
 ‘Al llegar la madre, vio que cogió agua y se puso a calentarla, luego empezó a quemar a todos los adultos.’

(143.45) Yogari ananekipage agavakeri otsatakotavakeri, ogavakerira onpiratakenparira.

yoga -ri ananeki -page o- ag -av -ak -e -ri o- tsa -t
 that.masc -CNTR child -PL 3fs- grab -TRNS -PERF -realis -3mo 3fs- tie -EPC
-ako -t -av -ak -e -ri o- og -av -ak -e -ri =ra
 -APPL:INDR -EPC -TRNS -PERF -realis -3mo 3fs- put -TRNS -PERF -realis -3mo =SUB
o- n- pira -t -ak -enpa -ri =ra
 3fs- irrealis- raise.pet -EPC -PERF -irreal.refl -3mo =SUB
 ‘A los niños les cogía, les amarraba, y les dejaba a un lado para criarlos.’

(143.46) Yogari Moritoni intiri Koncharo irirotya toigavakeri ishinkoigavakerira matsigenka.

yoga -ri Moritoni intiri Koncharo iriro -tya to -ig
 that.masc -CNTR personal.name and.MASC personal.name 3m.PRO -next cut.apart -PL
-av -ak -e -ri i- shinko -ig -av -ak -e -ri =ra
 -TRNS -PERF -realis -3MO 3MS- smoke(.food) -PL -TRNS -PERF -realis -3MO =SUB
matsigenka
 person

‘El Moritoni y el Koncharo iban despedazando y ahumando a las personas.’

(143.47) Ovashi opogereaigakeri maganiro, iroroty pugankitsi otimakera kara.

ovashi o- pogere -a -ig -ak -e -ri maganiro iroro -tya
 so 3fs- be exterminated -EPV -PL -PERF -realis -3MO all.ANIM 3f.PRO -next
pug -ankits -i o- tim -ak -e =ra kara
 take.someone's.place -SUBJ.FOC1 -realis 3fs- live -PERF -realis =SUB there
 ‘Y así los exterminó a todos, y ella reemplazó viviendo allá.’

(143.48) Tyanirika pokageigatsi kamatitya yogonketakoigapaakarorika ineigapanuteromera ogaigavakari.

tyani =rika pok -a -ge -ig -ats -i kamatitya y- ogonke
 who.EMBED =INDEF come -EPV -DSTR -PL -SUBJ.FOC2 -realis downriver 3ms- arrive
-t -ako -ig -apa -ak -a -ro =rika i- ne -ig -apanu -t
 -EPC -APPL:INDR -PL -ALL -PERF -EPV -3fO =INDEF.TEMP 3ms- visit -PL -DEP -EPC
-e -ro =me =ra o- og -a -ig -av -ak -a -ri
 -irrealis -3fO =IFRS =SUB 3fs- eat -EPV -PL -TRNS -PERF -realis.refl -3MO
 ‘Quien vino de abajo, si llegaban al lugar y al visitarla, se los comía (uno despues del otro).’

(143.49) Yogari matsigenka ovashi opegakagaigakari onperane irirotya kogavankitsi matsigenka.

yoga -ri matsigenka ovashi o- peg -akag -a -ig -ak -a
 that.masc -CNTR person so 3fs- transform -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -realis.refl
-ri o- onperane iriro -tya kog -av -ankits -i matsigenka
 -3MO 3fp- servant 3m.PRO -next search.for -TRNS -SUBJ.FOC1 -realis person
 ‘El hombre le convirtieron en sirviente y el iba buscando a las personas.’

(143.50) Antakona katonko itimake pashini seripigari itenta piteni ijina.

anta =kona katonko i- tim -ak -e pashini seripigari i- tent
 there =INCR upriver 3ms- live -PERF -realis other tobacco.shaman 3ms- accompany
-a pite -ni i- jina
 -realis.refl two -ANIM 3mP- wife
 ‘Más arriba vivía otro shaman con sus dos esposas.’

(143.51) Irooegi tera ogoige opogereaigakerira shonporekitagantsi ovashi oaigake oneantaigera.

iroro -egi tera o- ogo -ig -e o- pogere -a -ig -ak
 3f.PRO -PL NEG.REAL 3fs- know -PL -irrealis 3fs- be exterminated -EPV -PL -PERF
-e -ri =ra shonporekitagantsi ovashi o- a -ig -ak -e o- ne
 -realis -3MO =SUB measles so 3fs- go -PL -PERF -realis 3fs- visit

-ant -a -ig -e =ra
 -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -irrealis =SUB

‘Ellas no sabían que los había terminado la sarampión y entonces se fue a visitar.’

(143.52) *Oneaigapaakero pirinigantake tsinane omarane, oneaigavakerora oniaigavakero.*

o- ne -a -ig -apa -ak -e -ro pirini -gant -ak -e tsinane o-
 3fS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO sit -CL:parabola -PERF -realis female 3fS-
mara -ne o- ne -a -ig -av -ak -e -ro =ra o- ni -a -ig
 big -ANIM 3fS- see -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- speak -EPV -PL
-av -ak -e -ro
 -TRNS -PERF -realis -3fO

‘Encontraron sentada una mujer gorda y al verlas las habló.’

(143.53) *Oviriniigavakero, opaigakero oseka ontiri oshiteare.*

o- o[+v]- pirini -ig -av -ak -e -ro o- p -a -ig -ak -e -ro
 3fS- CAUS3- sit -PL -TRNS -PERF -realis -3fO 3fS- give -EPV -PL -PERF -realis -3fO
o- seka ontiri o- shitea -re
 3fP- food and.FEM 3fP- manioc.beer -ALIEN.POSS

‘Las hizo sentar y les dió comida y masato.’

(143.54) *Samani opirininivageigake, agaiganaketari ovorenkite avotsiku opitaigake otashivageigakera.*

samani o- pirini -vage -ig -ak -e o- ag -a -ig -an -ak -e
 long.while 3fS- sit -DUR -PL -PERF -realis 3fS- get -EPV -PL -ABL -PERF -realis
 =tari o- porenki -te avo -tsi -ku o- pit -a -ig -ak
 =DSC.CNGNT 3fP- plant.sp. -ALIEN.POSS path -ALIEN -LOC 3fS- sit -EPV -PL -PERF
-e o- tashi -vage -ig -ak -e =ra
 -realis 3fS- toast -DUR -PL -PERF -realis =SUB

‘Largo rato quedaron, y como habían recogido monte palillo (guisador) en el camino, se sentaron a asar.’

(143.55) *Katsiketyo onei shinkoviotaka matsigenka.*

katsiketyo o- ne -i shinko -vio -t -ak -a matsigenka
 suddenly 3fS- see -realis smoke(.food) -CL:pile -EPC -PERF -realis.refl person

‘De pronto vio que estaban ahumándose personas.’

(143.56) *okamaguveta antakona pashini pankotsi, oneiri tsatakoroataka ananekiegi, opegakagaigakarira oshintorite.*

o- kamagu -ve -t -a anta =kona pashini panko -tsi o- ne -i
 3fS- look -FRUS -EPC -realis.refl there =INCR other house -ALIEN 3fS- see -realis
-ri tsa -t -ako -roro -a -t -ak -a ananeki -egi o- peg
 -3mO untie -EPC -APPL:INDR -CL:scattered -PERF -realis.refl child -PL 3fS- treat.as
-akag -a -ig -ak -a -ri =ra o- shintori -te
 -CAUS.INFL -EPV -PL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3fP- collared.peccary -ALIEN.POSS

‘Al mirar más allá a otra casa vio que estaban amarrados varios niños (uno por uno amarrado a la pared) que les trataba como sus sajinos.’

(143.57) Otsarogamatanaketyo okanti ovirentote:

o- tsarog -a -ma -t -an -ak -e =tyo o- kant -i o-
 3fS- be.startled -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3fS- say -realis 3fP-
virento -te
 sister -ALIEN.POSS
 ‘Le dio mucho miedo y le dijo a su hermana.’

(143.58) Pirento, atsi kama, taitanpatyora atsi tsame.

pirento atsi kama taita -npa =tyo =ra atsi tsame
 sister.VOC DRCT look! what.INTERR -ADVR =AFFECT =SUB DRCT let's.go
 ‘‘Hermana, a ver, mira, qué significa eso? Mejor vamonos.’’

(143.59) Okaviriveiganaara oniaveiganaarora, onei onoshiatanake oniate kovaari.

o- kaviri -ve -ig -an -a -a =ra o- ni -a -ve -ig -an
 3fS- get.up.to.go -FRUS -PL -ABL -REG -realis.refl =SUB 3fS- speak -EPV -FRUS -PL -ABL
-a -a -ro =ra o- ne -i o- noshi -a -t -an -ak -e
 -REG -realis.refl -3fO =SUB 3fS- see -realis 3fS- pull.out -EPV -EPC -ABL -PERF -realis
o- nia -te kova -a -ri
 3fP- water -ALIEN.POSS boil(.water) -EPV -ADJVZR
 ‘Al levantarse y al despedirse vio que sacaba su agua hervida.’

(143.60) Opatimaigamatanakero osajaigavakerora, paniro agavake panpatuku, ogari apiteni oshigasanovagetanaa.

o- patima -ig -a -ma -t -an -ak -e -ro o- sa -ja -ig
 3fS- pursue -PL -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis -3fO 3fS- scald -CL:fluid -PL
-av -ak -e -ro =ra paniro o- ag -av -ak -e panpatu -ku
 -TRNS -PERF -realis -3fO =SUB one.ANIM 3fS- catch -TRNS -PERF -realis patio -LOC
oga -ri apite -ni o- shig -asano -vage -t -an -a -a
 that -CNTR other -ANIM 3fS- run -VERIF -DUR -EPC -ABL -REG -realis.refl
 ‘Las persiguió queriendo quemarlas, solo a una cogió en el patio, la otra se fue corriendo sin parar.’

(143.61) Ogonketapaakara pankotsiku okamantapaakeri ojime magatiro.

o- ogonke -t -apa -ak -a =ra panko -tsi -ku o- kamant -apa
 3fS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3fS- tell -ALL
-ak -e -ri o- jime magatiro
 -PERF -realis -3mO 3fP- husband all.INAN
 ‘Al llegar a la casa le avisó todo a su esposo.’

(143.62) Intitari seripigari pairorira yavisaenkatake, yogashitanakaro igamaranpite iatakera inkamosoterora.

i- nti =tari seripigari paio =rira y- avis -a -enka
 3MS- COP =DSC.CNGNT tobacco.shaman very.much =REL 3MS- surpass -EPV -CL:immaterial
-t -ak -e y- og -ashi -t -an -ak -a -ro i-
 -EPC -PERF -realis 3MS- eat -MOD:INTENT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fO 3MP-
gamaranpi -te i- a -t -ak -e =ra i- n- kamoso -t
 ayahuasca -ALIEN.POSS 3MS- go -EPC -PERF -realis =SUB 3MS- irrealis- check.on -EPC
-e -ro =ra
 -irrealis -3fO =SUB

‘Como era un shaman más poderoso, tomó su ayahuasca y se fue para verlo.’

- (143.63) Ineapaakero pirinitake, ityaenka gonketapaacha Moritoni intiri matsigenka, iaigira ikogaigira pashini matsigenka.

i- ne -apa -ak -e -ro pirinit -ak -e i- tyaenka ogonke -t -apa
 3MS- see -ALL -PERF -realis -3fO sit -PERF -realis 3MS- newly arrive -EPC -ALL
-ach -a Moritoni intiri matsigenka i- a -ig -i =ra
 -SUBJ.FOC2 -realis.refl personal.name and.MASC person 3MS- go -PL -realis =SUB
i- kog -a -ig -i =ra pashini matsigenka
 3MS- search.for -EPV -PL -realis =SUB other person

‘La vio sentada y acababan de llegar Moritoni y el hombre, habiendo ido a buscar a más gente.’

- (143.64) Ikaemakotapaakerora ikisakisatapaakerora ipasananpinatanakerora, ipasatakotakerora oniate kovaari.

i- kaem -ako -t -apa -ak -e -ro =ra i- kis -a
 3MS- call.out -APPL:INDR -EPC -ALL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- get.angry.at -EPV
-kisa -t -apa -ak -e -ro =ra i- pasa -nanpi
 -REDUP:be.angry -EPC -ALL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- hit.with.stick -NI:side
-na -t -an -ak -e -ro =ra i- pasa -t -ako -t
 -MAL.PLRACT -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- hit.with.stick -EPC -CL:vessel -EPC
-ak -e -ro =ra o- nia -te kova -a -ri
 -PERF -realis -3fO =SUB 3fP- water -ALIEN.POSS boil(.water) -EPV -ADJVZR

‘Le empezó gritar, le enojó mucho, pegando con palo a su lado, golpeando la olla con agua hervida.’

- (143.65) Paita yagatakera ikisakerora, irirotya ikisake matsigenka ikantanakerira magatiro.

paita y- agat -ak -e =ra i- kis -ak -e -ro =ra iriro
 later 3MS- finish -PERF -realis =SUB 3MS- get.angry.at -PERF -realis -3fO =SUB 3m.PRO
-tya i- kis -ak -e matsigenka i- kant -a -na -t
 -next 3MS- get.angry.at -PERF -realis person 3MS- say -EPV -MAL.PLRACT -EPC
-ak -e -ri =ra magatiro
 -PERF -realis -3mO =SUB all.INAN

‘Después de enojarla, enojó al hombre, diciendole de todo.’

- (143.66) Inpo imatanakeri Moritoni ininatanakerira ikantakerira:

inpo i- ma -t -an -ak -e -ri Moritoni i- ni
 then 3mS- repeat.action -EPC -ABL -PERF -realis -3mO personal.name 3mS- speak
-na -t -an -ak -e -ri =ra i- kant -ak -e -ri =ra
 -MAL.PLRACT -EPC -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mS- say -PERF -realis -3mO =SUB
 ‘Luego también enojó a Moritoni insultandole diciendole.’

(143.67) Pimatanakani viro kirametsevagetake poki.

pi- ma -t -an -ak -a =ni viro kira -metse -vage
 2S- repeat.action -EPC -ABL -PERF -realis.refl =EXASP 2.PRO be.red -NI:soft.part.of.eye -DUR
-t -ak -e p- oki
 -EPC -PERF -realis 2P- eye
 ‘Tú también estás haciendo esto, teniendo los ojos rojos.’

(143.68) Ovashi ikantiri Moritoni:

ovashi i- kant -i -ri Moritoni
 then 3mS- say -realis -3mO personal.name
 ‘Después le dijo a Moritoni.’

(143.69) Tsame nogaatenpira kamatitya tyarorokari piponiakagakaro, ganiri otsonkatiri maganiro matsigenka.

tsame n- og -aa -t -e -npi =ra kamatitya tya
 let's.go 1S- leave -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -irrealis -2O =SUB downriver where.EMBED
=rorokari pi- poni -akag -ak -a -ro ganiri o- tsonka
 =WK.EPIST.MOD 2S- come.from -CAUS.INFL -PERF -realis.refl -3fo NEG.PURP 3fs- finish
-t -i -ri maganiro matsigenka
 -EPC -realis -3mO all.ANIM person
 ‘Vamos, te voy a dejar abajo de donde le habras has traído, para que no termine a todos.’

(143.70) Yoyagaiganaa maganiro, imatanaka irirori, ovashi ituakotanake iavageti kamatitya.

y- oyag -a -ig -an -a -a maganiro i- ma
 3mS- place.solid.in.vessel -EPV -PL -ABL -REG -realis.refl all.ANIM 3mS- repeat.action
-t -an -ak -a iriro -ri ovashi i- tuako -t -an -ak
 -EPC -ABL -PERF -realis.refl 3m.PRO -CNTR so 3mS- float.downriver -EPC -ABL -PERF
-e i- a -vage -t -i kamatitya
 -realis 3mS- go -DUR -EPC -realis downriver
 ‘Se subieron todos, él también siguió y así se fueron flotando la canoa río abajo.’

(143.71) Ogari ijina apitene opokake onkamosogetakera, otsaakogeigairira ananekipage.

oga -ri i- jina o- apitene o- pok -ak -e o- n- kamoso
 that -CNTR 3mP- wife 3fp- other 3fs- come -PERF -realis 3fs- irrealis- check.on
-ge -t -ak -e =ra o- tsa -ako -ge -ig -a -i -ri
 -DSTR -EPC -PERF -irrealis =SUB 3fs- untie -APPL:INDR -DSTR -PL -REG -realis -3mO
=ra ananeki -page
 =SUB child -PL
 ‘La otra esposa vino a ver, desatando a los niños.’

(143.72) Yogari seripigari iavageti kamatitya yagakerora omokakara inperitaku ovashi yashitakotanakerora kara.

yoga -ri seripigari i- a -vage -t -i kamatitya y-
 that.masc -CNTR tobacco.shaman 3MS- go -DUR -EPC -realis downriver 3MS-
ag -ak -e -ro =ra o- mok -ak -a =ra inperita
 reach(.place) -PERF -realis -3fO =SUB 3fS- have.hole -PERF -realis.refl =SUB rock.wall
-ku ovashi y- ashi -t -ako -t -an -ak -e -ro =ra kara
 -LOC so 3MS- close.in -EPC -APPL:INDR -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB AUGM
 ‘El shaman se fue abajo y al llegar a un hueco de roca ahí la encerró para siempre.’

(143.73) Ipigavetaa ineapaakero pashini tsinane oshigimotairi ijina kamankitsirira ovashi ipitapai.

i- pig -a -ve -t -a -a i- ne -apa -ak -e -ro pashini
 3MS- return -EPV -FRUS -EPC -REG -realis.refl 3MS- see -ALL -PERF -realis -3fO other
tsinane o- shig -imo -t -a -i -ri i- jina kam -ankits
 female 3fS- resemble -APPL:PRES -EPC -REG -realis -3mO 3mP- wife die -SUBJ.FOC1
-i =rira ovashi i- pit -apa -i
 -realis =REL so 3MS- be.in.a.place -ALL -realis
 ‘Al regresar vió otra mujer parecida (hacia el) a su esposa que había muerto, entonces ahí se quedó.’

(143.74) Yogaegiri ananekiegi ikimoiganai ovashi itovaiageiganai aikiro matsigenka.

yoga -egi -ri ananeki -egi i- kimo -ig -an -a -i ovashi i-
 that.masc -PL -CNTR child -PL 3MS- grow -PL -ABL -REG -realis so 3MS-
tovai -ge -ig -an -a -i aikiro matsigenka
 be.numerous -DSTR -PL -ABL -REG -realis also matsigenka
 ‘Los niños crecieron y se multiplicaron nuevamente los matsigenkas.’

Chapter 156

Tserepato (tsr)

(156.1) Otimi paniro tsinane yokanakerora ojime ineanakera pashini atsipereavagetake otasegane.

o- tim -i paniro tsinane y- ok -an -ak -e -ro =ra o-
3fs- exist -realis one.ANIM female 3mS- leave -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3fp-
jime i- ne -an -ak -e =ra pashini o- atsipere -a -vage -t
husband 3mS- find -ABL -PERF -realis =SUB other 3fs- suffer -EPV -DUR -EPC
-ak -e o- taseg -a -ne
-PERF -realis 3fp- be.hungry -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS

‘Había una mujer que su esposo le había dejado por otra y ella sufría mucho de hambre.’

(156.2) ogari oshinto opitakera iraguntetakara tovai okenkiakerira iri ontiri otasegane.

oga -ri o- shinto o- pit -ak -e =ra o- irag -unte
that -CNTR 3fp- daughter 3fs- be.in.a.place -PERF -realis =SUB 3fs- cry -DUR.CHAR
-t -ak -a =ra tovai o- kenki -ak -e -ri =ra o- iri
-EPC -PERF -realis.refl =SUB a.lot 3fs- miss -PERF -realis -3mo =SUB 3fp- father
ontiri o- taseg -a -ne
and.FEM 3fp- be.hungry -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS

‘Su hija lloraba extrañando a su padre y de hambre.’

(156.3) Agaka patiro kutagiteri anonkanaka oaku ontsagatera.

o- ag -ak -a patiro kutagiteri o- anonk -an -ak -a
3fs- pass(.day) -PERF -realis.refl one.INAN day 3fs- go.down -ABL -PERF -realis.refl
oaku o- n- tsaga -t -e =ra
river 3fs- irrealis- fish -EPC -irrealis =SUB

‘Un día bajó al río para anzuelear.’

(156.4) Otsagavagetake kantankicha ogari oshinto otaseganakera opitake iragakara.

o- tsaga -vage -t -ak -e kantankicha oga -ri o- shinto o- taseg
3fs- fish -DUR -EPC -PERF -realis meanwhile that -CNTR 3fp- daughter 3fs- be.hungry
-an -ak -e =ra o- pit -ak -e o- irag -ak -a =ra
-ABL -PERF -realis =SUB 3fs- be.in.a.place -PERF -realis 3fs- cry -PERF -realis.refl =SUB
‘Mientras anzueleaba su hija lloraba de hambre.’

(156.5) Oneiri irorori yavisapinitake tserepato, otyatyo ipiganaa.

o- ne -i -ri iroro -ri y- avis -apini -t -ak -e
 3fS- see -realis -3mO 3f.PRO -CNTR 3mS- pass.by -PLRACT1 -EPC -PERF -realis
tserepato otyatyo i- pig -an -a -a
 kingfisher frequently 3mS- return -ABL -REG -realis.refl
 ‘Ella vió un martin pescador que a cada rato pasaba para arriba y abajo.’

(156.6) Operamatanakari, okaemakotutarityo:

o- pera -ma -t -an -ak -a -ri o- kaem -ako -t
 3fS- tire.of -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3mO 3fS- call.out -APPL:INDR -EPC
-ut -a -ri =tyo
 -ANGR -realis.refl -3mO =AFFECT
 ‘Ella se aburrió y le gritó.’

(156.7) Inkaaratakeni pavisapinitake, peganakenpanityo matsigenka pamakera pishimate osekatakempara noshinto.

inkaara -t -ak -e =ni p- avis -apini -t -ak -e peg
 be.earlier -EPC -PERF -realis =EXASP 2S- pass.by -PLRACT1 -EPC -PERF -realis transform
-an -ak -enpa =ni =tyo matsigenka p- am -ak -e =ra pi-
 -ABL -PERF -irreal.refl =PURP =AFFECT person 2S- bring -PERF -irrealis =SUB 2P-
shima -te o- seka -t -ak -enpa =ra no- shinto
 fish -ALIEN.POSS 3fS- eat -EPC -PERF -irreal.refl =SUB 1P- daughter
 ‘A cada rato estás pasando, conviértete en persona y trae tu pescado para que coma mi hija.’

(156.8) Impo onei asa ipegaka, irorori ogivovagetakaty tsagaavintsatakeni.

inpo o- ne -i asa i- peg -ak -a iroro -ri o-
 then 3fS- see -realis suddenly 3mS- disappear -PERF -realis.refl 3f.PRO -CNTR 3fS-
ogivo -vage -t -ak -a =tyo tsaga -a -vintsa -t -ak
 hang.one's.head -DUR -EPC -PERF -realis.refl =AFFECT fish -CL:fluid -INCL -EPC -PERF
-e -ni
 -realis -DUR.MAL
 ‘Ella vio que se perdió y seguía agachada pescando.’

(156.9) Katsiketyo okemi itsekakotakero, oshonkashonkaveta pairaenkagitema[= mamerigitema].

katsiketyo o- kem -i i- tsek -ako -t -ak -e -ro o-
 suddenly 3fS- hear -realis 3mS- pucker -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fO 3fS-
shonk -a -shonka -ve -t -a paira -enka -gite
 turn.head -EPV -REDUP:turn.around -FRUS -EPC -realis.refl be.completely -CL:immaterial -CL:sky
-ma mameri -gite -ma
 -DEPICT:STAT NEG.EXIST -CL:sky -DEPICT:STAT
 ‘De pronto escuchó que llamó con un silbido (un sonido parecido al sonido de un beso), se volteó por todo lado, y no había nadie.’

(156.10) Ogivotanaaty o aikiro ovashi imavetaara aikiro, oshonkanaka oneiri aratinkake paniro surari, ovashi ikantiro:

o- ogivo -t -an -a -a =tyo aikiro ovashi i- ma
 3fS- hang.one's.head -EPC -ABL -REG -realis.refl =AFFECT again so 3mS- repeat.action
-ve -t -a -a =ra aikiro o- shonk -an -ak -a o- ne
 -FRUS -EPC -REG -realis.refl =SUB again 3fS- turn.head -ABL -PERF -realis.refl 3fS- see
-i -ri y- aratink -ak -e paniro surari ovashi i- kant -i -ro
 -realis -3mO 3mS- stand -PERF -realis one.ANIM male so 3mS- say -realis -3fO
 ‘Ella volvió a agacharse, entonces al querer hacer otra vez, ella volteo y vió que estaba parado un hombre, que le dijo.’

(156.11) Tyara pikanti?

tyara pi- kant -i
 where.EMBED 2S- say -realis
 ‘Que has dicho?’

(156.12) Irorori okanti:

iroro -ri o- kant -i
 3f.PRO -CNTR 3fS- say -realis
 ‘ella dijo.’

(156.13) Tera.

tera
 nothing
 ‘Nada.’

(156.14) Irirori ikantiro:

iriro -ri i- kant -i -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3fO
 ‘él le dijo.’

(156.15) Naro nokemakenpi pikantakerira.

naro no- kem -ak -e -npi pi- kant -ak -e =rira
 1.PRO 1S- hear -PERF -realis -2O 2S- say -PERF -realis =REL
 ‘Yo si he escuchado lo que has hablado.’

(156.16) Ovashi ipirinitaigake ikenkitsaigakera, irorori okamantakeri atsipereavagetakera.

ovashi i- pirinit -a -ig -ak -e i- kenkitsa -ig -ak -e =ra iroro
 so 3mS- sit -EPV -PL -PERF -realis 3mS- converse -PL -PERF -realis =SUB 3f.PRO
-ri o- kamant -ak -e -ri o- atsipere -a -vage -t -ak -e =ra
 -CNTR 3fS- tell -PERF -realis -3mO 3fS- suffer -EPV -DUR -EPC -PERF -realis =SUB
 ‘Se sentaron y quedaron conversando y ella le contó lo que venía sufriendo.’

(156.17) Oneiri inoshikanake itsagineku ishimate, kipari, shinkori ipakerora.

o- ne -i -ri i- noshik -an -ak -e i- tsagi -ne -ku
 3fS- see -realis -3mO 3mS- pull -ABL -PERF -realis 3mP- cloth.bag -ALIEN.POSS -LOC
i- shima -te kipa -ri shinko -ri i- p
 3mP- fish -ALIEN.POSS make.into.patarascha -NOMZ smoke(.food) -NOMZ 3mS- give
-ak -e -ro =ra
 -PERF -realis -3fO =SUB

‘Ella vió que sacaba de su bolsa huanta y ahumado de pescado y le dió.’

(156.18) Irorori opakero oshintó osekavagetaka.

iroro -ri o- p -ak -e -ro o- shinto o- seka -vage -t -ak
 3f.PRO -CNTR 3fS- give -PERF -realis -3fO 3fP- daughter 3fS- eat -DUR -EPC -PERF
-a
 -realis.refl

‘Ella le dio a su hijita y ella comió hartó.’

(156.19) Itsunkanakera poreatsiri ovetsikanaa oatanaera ovankoku.

i- tsunk -an -ak -e =ra poreatsiri o- ovetsik -an -a -a o-
 3mS- set.sun -ABL -PERF -realis =SUB sun 3fS- prepare -ABL -REG -realis.refl 3fS-
a -t -an -a -e =ra o- vanko -ku
 go -EPC -ABL -REG -realis =SUB 3fP- house -LOC

‘Al atardecer ella se alistó para irse a su casa.’

(156.20) Irirori ipavakero tovai shima amanakerira, kantankicha ikantavakero:

iriro -ri i- p -av -ak -e -ro tovai shima o- am -an -ak
 3m.PRO -CNTR 3mS- give -TRNS -PERF -realis -3fO many fish 3fS- bring -ABL -PERF
-e -ri =ra kantankicha i- kant -av -ak -e -ro
 -irrealis -3mO =SUB but 3mS- say -TRNS -PERF -realis -3fO

‘Él le dió muchos pescados para que lleve, pero le advirtió.’

(156.21) Gara pikanti noneakenpira.

gara pi- kant -i no- ne -ak -e -npi =ra
 NEG.IRREAL 2S- say -realis 1S- see -PERF -realis -2O =SUB

‘No digas a nadie que te ví.’

(156.22) Ariorika onkantakenpi piniro tyara pagakeri shima, pinkantero onti itarankakotakera.

ario =rika o- n- kant -ak -e -npi p- iniro tyara p- ag
 truly =INDEF.TEMP 3fS- irrealis- say -PERF -irrealis -2O 2P- mother where 2S- get
-ak -e -ri shima pi- n- kant -e -ro o- nti i- tarank
 -PERF -realis -3mO fish 2S- irrealis- say -irrealis -3fO 3fS- COP 3mS- land.slide
-ako -t -ak -e =ra
 -APPL.INDR -EPC -PERF -realis =SUB

‘Si te pregunta tu mamá ‘dónde has cogido el pescado?’, dile que es obra del aluvión.’

(156.23) Ario okañotapaakero.

ario o- kaño -t -apa -ak -e -ro
 truly 3fS- do.like -EPC -ALL -PERF -realis -3fO
 ‘Así ella cumplió el encargo (del martín pescador).’

(156.24) Ovashi omirinka oatuntetanake oaku.

ovashi omirinka o- a -t -unte -t -an -ak -e oaku
 so every.one 3fS- go -EPC -DUR.CHAR -EPC -ABL -PERF -realis river
 ‘Y así ella iba todos los días al río.’

(156.25) Ogari iniro ogotavakero, ovashi okantakero:

oga -ri o- iniro o- gotav -ak -e -ro ovashi o- kant -ak -e
 that -CNTR 3fP- mother 3fS- suspect -PERF -realis -3fO so 3fS- say -PERF -realis
 -ro
 -3fO
 ‘Su mamá sospechó algo y por eso le dijo.’

(156.26) Noshinto, irirorika pineake notineri tentakerira ogatani pomanuntetakeri.

no- shinto iriro =rika pi- ne -ak -e no- tineri tent
 1P- daughter 3m.PRO =INDEF.TEMP 2S- know -PERF -realis 1P- son-in-law accompany
 -ak -e -ri =ra ogatani p- oman -unte -t -ak -e -ri
 -PERF -realis -3mO =SUB IMPATIENT 2S- hide -DUR.CHAR -EPC -PERF -realis -3mO
 ‘Hija, si te has vuelto a conocer otro yerno, traelo, para que lo sigues escondiendo?’

(156.27) Ovashi irorori okantakeri okantakerira iniro.

ovashi iroro -ri o- kant -ak -e -ri o- kant -ak -e =rira o-
 so 3f.PRO -CNTR 3fS- say -PERF -realis -3mO 3fS- say -PERF -realis =REL 3fP-
iniro
 mother
 ‘Entonces ella le dijo lo que su madre le había dicho.’

(156.28) Irirori ikantiro:

iriro -ri i- kant -i -ro
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis -3fO
 ‘Y él le dijo.’

(156.29) Iroventi kametitake, nonkamantaigapanuterita apaegi.

iroventi kameti -t -ak -e no- n- kamant -a -ig -apanu -t
 given.that be.good -EPC -PERF -realis 1S- irrealis- tell -EPV -PL -DEP -EPC
 -e -ri -ta apa -egi
 -irrealis -3mO -INTNC father.1P -PL
 ‘Está bien, iré a avisar a mis padres.’

(156.30) Aikiro ikanti:

aikiro i- kant -i
 also 3mS- say -realis
 ‘Asi mismo le dijo.’

(156.31) Povetsikakera tovai shitea nanpaagakerira nocharine.

p- ovetsik -ak -e =ra tovai shitea n- anpaag -ak -e
 2S- make -PERF -irrealis =SUB much manioc.beer irrealis- offer.drink -PERF -irrealis
-ri =ra no- chari -ne
 -3mO =SUB 1P- rival.for.spouse -ALIEN.POSS
 ‘Vas a hacer harto masato, para convidar a mi rival.’

(156.32) Ipavakero tovai shima, ikantiro:

i- p -av -ak -e -ro tovai shima i- kant -i -ro
 3mS- give -TRNS -PERF -realis -3fO many fish 3mS- say -realis -3fO
 ‘Le dió abundante pescado y le dijo.’

(156.33) Paniro pankipatapaakena pinkonogakeri tovai tsitikana.

paniro p- n- akipa -t -apa -ak -e -na pi- n-
 one.ANIM 2S- irrealis- make.into.patarascha -EPC -ALL -PERF -irrealis -1O 2S- irrealis-
konog -ak -e -ri tovai tsitikana
 mix.in -PERF -realis -3mO much pepper
 ‘Uno me vas a preparar patarashka mezclando bastante ají.’

(156.34) Oatake pankotsiku ario okañotakero ikantavakerorira.

o- a -t -ak -e panko -tsi -ku ario o- kaño -t -ak -e
 3fS- go -EPC -PERF -realis house -ALIEN -LOC truly 3fS- do.like -EPC -PERF -realis
-ro i- kant -av -ak -e -ro =rira
 -3fO 3mS- say -TRNS -PERF -realis -3fO =REL
 ‘Se fue a la casa (de su mama) e hizo tal como él le dijo.’

(156.35) Impo aganaka mavati kutagiteri, okantaigiri maganiro naigatsirira ovankoku:

inpo o- ag -an -ak -a mavati kutagiteri o- kant -a -ig
 then 3fS- pass(.day) -ABL -PERF -realis.refl three.INAN day 3fS- say -EPV -PL
-i -ri maganiro n -a -ig -ats -i =rira o- vanko -ku
 -realis -3mO all.ANIM COP.LOC -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL 3fP- house -LOC
 ‘Al pasar tres días, les dijo a todos los que estaban en su casa.’

(156.36) Maika nokotagaigakenpiri nosuraritsitaenparira.

maika n- okotag -a -ig -ak -e -npi -ri no- suraritsita -enpa
 now irrealis- show -EPV -PL -PERF -irrealis -2O -3mO 1S- take.as.husband -irreal.refl
 =*rira*
 =REL

‘Ahora les voy a presentar él que va a ser mi nuevo esposo.’

(156.37) Okantaigiri iaririegí iragaigakiterira.

o- kant -a -ig -i -ri o- iariri -egi ir- ag -a -ig
 3fS- say -EPV -PL -realis -3mO 3fP- brother.female.ego -PL 3mP- get -EPV -PL
 -*aki -t -e -ri =ra*
 -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -3mO =SUB

‘Les envío a sus hermanos para que le trajeran.’

(156.38) Yogonketapaakara pankotsiku iniaigapaakeri maganiro.

y- ogonke -t -apa -ak -a =ra panko -tsi -ku i- ni -a
 3mS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl =SUB house -ALIEN -LOC 3mS- speak -EPV
 -*ig -apa -ak -e -ri maganiro*
 -PL -ALL -PERF -realis -3mO all.ANIM

‘Al llegar a casa saludó a todos.’

(156.39) Ovashi itsitiiganakero yoviikaiganakara shitea.

ovashi i- tsiti -ig -an -ak -e -ro y- oviik -a -ig -an -ak
 so 3mS- begin -PL -ABL -PERF -realis -3fO 3mS- drink -EPV -PL -ABL -PERF
 -*a =ra shitea*
 -realis.refl =SUB manioc.beer

‘Entonces empezaron a beber masato.’

(156.40) Okatinkapaakera ikantiro ijina amakerira shima isekaigenpara.

i- kant -i -ro i- jina o- am -ak -e -ri =ra shima i-
 3mP- say -realis -3fO 3mP- wife 3fS- bring -PERF -irrealis -3mO =SUB fish 3mS-
 -*seka -ig -enpa =ra*
 eat -PL -irreal.refl =SUB

‘Al medio día le dijo a su esposa que trajera el pescado para almorzar.’

(156.41) Irirori ikanti:

iriro -ri i- kant -i
 3m.PRO -CNTR 3mS- say -realis

‘Él dijo.’

(156.42) Naro nonkaemake nocharine nakipare.

naro no- n- kaem -ak -e no- chari -ne n-
 1.PRO 1S- irrealis- call.out -PERF -irrealis 1P- rival.for.spouse -ALIEN.POSS 1P-
akipa -re
 make.into.patarascha -NOMZ:ALIEN.POSS
 ‘Yo invitaré a mi rival mi patarashka.’

(156.43) Impo isekaiganaka maganiro.

inpo i- seka -ig -an -ak -a maganiro
 then 3mS- eat -PL -ABL -PERF -realis.refl all.ANIM
 ‘Empezaron todos a comer.’

(156.44) Yogari iricharine yoganakarityo seka seka seka.

yoga -ri iri- chari -ne y- og -an -ak -a -ri
 that.masc -CNTR 3mP- rival.for.spouse -ALIEN.POSS 3mS- eat -ABL -PERF -EPV -3mO
 =*tyo seka seka seka*
 =AFFECT ONOM:eat ONOM:eat ONOM:eat
 ‘Su rival empezó a comer desmediatamente.’

(156.45) Panityara itsonkatanakeri ikemi oteganakeri tsitikana sorerere.

panitya =ra i- tsonka -t -an -ak -e -ri i- kem -i
 almost =SUB 3mS- finish -EPC -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- feel -realis
oteg -an -ak -e -ri tsitikana sorerere
 burn.(pepper) -ABL -PERF -realis -3mO pepper ONOM:burning.pepper.feeling
 ‘Cuando estaba por terminar de comer, sintió que el ají le picaba sorerere.’

(156.46) Itinamatanakatyo ishiganakara niateniku iroviikenpara.

i- tina -ma -t -an -ak -a =tyo i- shig -an -ak -a
 3mS- get.up -REACT -EPC -ABL -PERF -EPV =AFFECT 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl
 =*ra niateni -ku i- r- oviik -enpa =ra*
 =SUB creek -LOC 3mS- irrealis- drink -irreal.refl =SUB
 ‘Se levantó de prisa y salió corriendo al riachuelo para beber.’

(156.47) Ikaemavetavakari tserepato iranpaagakerira nia, irirori ishonkapanuta.

i- kaem -a -ve -t -av -ak -a -ri tserepato i- r-
 3mS- call.out -EPV -FRUS -EPC -TRNS -PERF -realis.refl -3mO kingfisher 3mS- irrealis-
anpaag -ak -e -ri =ra nia iriro -ri i- shonk -apanu -t
 offer.drink -PERF -irrealis -3mO =SUB water 3m.PRO -CNTR 3mS- turn.head -DEP -EPC
 -*a*
 -realis.refl
 ‘El tserepato le llamó para invitarle agua, él solo se volteó y siguió yendo.’

(156.48) Iaveta pa mameri nia.

i- a -ve -t -a pa mameri nia
 3mS- go -FRUS -EPC -realis.refl ONOM:sudden.perception NEG.EXIST water
 ‘Pero al llegar no había agua.’

(156.49) Ishiganaka oaku, aikiro tsoataka.

i- shig -an -ak -a oaku aikiro tsoa -t -ak -a
 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl river also finish.fluid -EPC -PERF -realis.refl
 ‘Siguió corriendo al río mas regular, igualmente se había secado.’

(156.50) Arionpa ishigasanotanakari omaraaniku nia, ironpa ishonkanaka ineiro maani otimake oyagiatakara otsogurontetakara.

arionpa i- shig -asano -t -an -ak -a -ri o- mara -a
 continue 3mS- run -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis.refl -CONT 3fS- big -CL:fluid
-ni -ku nia ironpa i- shonk -an -ak -a i- ne -i
 -LRG.QUANT -LOC river suddenly 3mS- turn.head -ABL -PERF -realis.refl 3mS- see -realis
-ro maani o- tim -ak -e o- oyagi -a -t -ak
 -3fO a.little 3fS- exist -PERF -realis 3fS- place.non.solid.in.vessel -CL:fluid -EPC -PERF
-a =ra o- tsoguronte -t -ak -a =ra
 -realis.refl =SUB 3fS- have.hollow -EPC -PERF -realis.refl =SUB
 ‘Más apuró sus pasos al río grande y de pronto volteó y miró que había un poco de agua en los hoyos del camino.’

(156.51) Ishigavetanakara iroviikakenpara yontivavagetaka tog

i- shig -a -ve -t -an -ak -a =ra i- r- oviik -ak
 3mS- run -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3mS- irrealis- drink -PERF
-enpa =ra y- ontiva -vage -t -ak -a tog
 -irreal.refl =SUB 3mS- trip -DUR -EPC -PERF -realis.refl ONOM:hit.ground
 ‘Al acercarse queriendo beber, se tropezó (y cayó) tog.’

(156.52) Ovashi yogivoankanaka savi kipatsiku.

ovashi y- ogivo -ank -an -ak -a savi kipatsi -ku
 so 3mS- lie.face.down -DUR.POSIT -ABL -PERF -EPV below ground -LOC
 ‘Y ahí quedó boca abajo al suelo.’

(156.53) Ishiganaka tserepato ikaemakotakerira.

i- shig -an -ak -a tserepato i- kaem -ako -t -ak -e
 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl kingfisher 3mS- call.out -APPL:INDR -EPC -PERF -realis
-ri =ra
 -3mO =SUB
 ‘Se acercó el tserepato llamandole.’

(156.54) Inpo ineiri yarapanuti, ipegapanuta masasaro.

inpo i- ne -i -ri y- ar -apanu -t -i i- peg -apanu -t
 then 3mS- see -realis -3mO 3mS- fly -DEP -EPC -realis 3mS- transform -DEP -EPC
-a masasaro
 -realis.refl bird.sp.

‘Y él le vio levantarse y volar convirtiéndose en ave masasaro.’

(156.55) Ipokai pankotsiku ikantapaakerora ijina:

i- pok -a -i panko -tsi -ku i- kant -apa -ak -e -ro =ra
 3mS- come -REG -realis house -ALIEN -LOC 3mS- say -ALL -PERF -realis -3fo =SUB
i- jina
 3mP- wife

‘Regresó a casa y al llegar le dijo a su esposa.’

(156.56) Maikari maika mataka nokenkiaventaatipi, mataka pegaka masasaro.

maika -ri maika mataka no- kenkiavent -aa -t -i -npi
 now -CNTR now already 1S- revenge -ASSOC.MOT:DIST.REG -EPC -realis -2O
mataka peg -ak -a masasaro
 already transform -PERF -realis.refl bird.sp.

‘Ahora si ya he vengado de lo que te hizo, ya se convirtió en ave masasaro.’

(156.57) Impo ikemaigiri iraganaka otsapiku tsamairintsi:

inpo i- kem -a -ig -i -ri i- irag -an -ak -a o- otsapi
 then 3mS- hear -EPV -PL -realis -3mO 3mS- cry -ABL -PERF -realis.refl 3fp- edge
-ku tsamai -rintsi
 -LOC cultivate -NOMZ

‘Al rato escucharon que lloraba al canto de la chacra.’

(156.58) Nomireee joa joa joa.

no- mire -e -e joa joa
 1S- be.thirsty -AFFECT.LENGTH -AFFECT.LENGTH ONOM:cry.(baby) ONOM:cry.(baby)
joa
 ONOM:cry.(baby)

‘Tengo seeed joa joa joa.’

(156.59) Ovashi yogari tserepato itimuntevaetanake iriroegiku.

ovashi yoga -ri tserepato i- tim -unte -vage -t -an -ak -e
 so that.masc -CNTR kingfisher 3mS- live -DUR.CHAR -DUR -EPC -ABL -PERF -realis
iriro -egi -ku
 3m.PRO -PL -LOC

‘Entonces él se quedó a vivir con ellos.’

(156.60) Yogotagageiganakerira iraniriegí posantepage, ishimaataigakera, inporoagakera, ontiri pashinipage.

y- ogotag -a -ge -ig -an -ak -e -ri =ra ir- aniri -egi
 3MS- teach -EPV -DSTR -PL -ABL -PERF -realis -3MO =SUB 3MP- brother-in-law -PL
posante -page i- shimaat -a -ig -ak -e =ra i- n-
 various.things -PL 3MS- fish.with.arrow -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB 3MS- irrealis-
poro -ag -ak -e =ra ontiri pashini -page
 clear.garden -CAUS.INFL -PERF -irrealis =SUB and.FEM other -PL

‘Venía enseñado a sus cuñados varias cosas: a pescar con flecha, a hacer chacras, y otras cosas más.’

(156.61) Antari iatira parikoti ikantanairo ijina:

anta -ri i- a -t -i =ra parikoti i- kant -an -a -i -ro
 there -CNTR 3MS- go -EPC -realis =SUB other.place 3MS- say -ABL -REG -realis -3fO
i- jina
 3MP- wife

‘Al partir a algún lugar le encargaba a su esposa.’

(156.62) Ariorika oanakenpa notsagine gara pikamosotiro.

ario =rika o- o -an -ak -enpa no- tsagi -ne
 truly =INDEF.TEMP 3fS- move -ABL -PERF -irreal.refl 1P- cloth.bag -ALIEN.POSS
gara pi- kamoso -t -i -ro
 NEG.IRREAL 2S- check.on -EPC -realis -3fO

‘si ves que mi bolsa se mueve, no lo mires.’

(156.63) Impo agaka kutagiteri oatake iniro oneaigerira.

inpo o- ag -ak -a kutagiteri o- a -t -ak -e o- iniro
 then 3fS- pass.(day) -PERF -realis.refl day 3fS- go -EPC -PERF -realis 3fP- mother
o- ne -a -ig -e -ri =ra
 3fS- visit -EPV -PL -irrealis -3MO =SUB

‘Hubo un día en que la madre (de la chica) les fue a visitar.’

(156.64) Opitake okenkitsavagetakera ogari oshinto otarogavagetake.

o- pit -ak -e o- kenkitsa -vage -t -ak -e =ra oga -ri
 3fS- be.in.a.place -PERF -realis 3fS- converse -DUR -EPC -PERF -realis =SUB that -CNTR
o- shinto o- tarog -a -vage -t -ak -e
 3fP- daughter 3fS- sweep -EPV -DUR -EPC -PERF -realis

‘Estaba conversando mientras su hija barría.’

(156.65) Katsiketyo oneiro oanaka itsagine, oshigamatanaka onkamosotakerora okantanakera:

katsiketyo o- ne -i -ro o- o -an -ak -a i- tsagi
 suddenly 3fS- see -realis -3fO 3fS- move -ABL -PERF -realis.refl 3MP- cloth.bag
-ne o- shig -a -ma -t -an -ak -a o- n- kamoso -t
 -ALIEN.POSS 3fS- run -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -EPV 3fS- irrealis- check.on -EPC
-ak -e -ro =ra o- kant -an -ak -e =ra
 -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fS- say -ABL -PERF -realis =SUB

‘De pronto la madre vió que su bolsa se movía y ella de prisa se acercó a mirarlo diciendo:’

(156.66) Tatutarikatyo yomanageti chicho?

tatuta =rika =tyo y- oman -a -ge -t -i chicho
 what =INDEF =AFFECT 3MS- hide -EPV -DSTR -EPC -realis son.1P
 ‘Que cosa esconderá mi bebe?’

(156.67) Ironpa ontsaakovetakarora onkamosotakerora okentavagetiro itsova okiaku tsuk.

ironpa o- n- tsa -ako -ve -t -ak -a -ro =ra o-
 suddenly 3fs- irrealis- untie -APPL:INDR -FRUS -EPC -PERF -realis.refl -3fo =SUB 3fs-
n- kamoso -t -ak -e -ro =ra o- kent -a -vage -t -i
 irrealis- check.on -EPC -PERF -irrealis -3fo =SUB 3fs- pierce -EPV -DUR -EPC -realis
-ro i- tsova o- oki -a -ku tsuk
 -3fo 3mP- beak 3fP- eye -CL:fluid -LOC ONOM:cut
 ‘Al momento de abrir la bolsa y mirarlo, saltó el pico del tserepato y se le encrustó al ojo tsuc.’

(156.68) Otuakotapanuti kipatsiku pa kamake.

o- tu -ako -t -apanu -t -i kipatsi -ku pa
 3fs- fall.over -APPL:INDR -EPC -DEP -EPC -realis ground -LOC ONOM:sudden.perception
kam -ak -e
 die -PERF -realis
 ‘Se tumbó al suelo y bien muerta.’

(156.69) Oshiganaka oshintu inakera ojime iporoakera okaemanakera.

o- shig -an -ak -a o- shinto i- n -ak -e =ra o-
 3fs- run -ABL -PERF -realis.refl 3fP- daughter 3MS- COP.LOC -PERF -realis =SUB 3fP-
jime i- poro -ak -e =ra o- kaem -an -ak -e =ra
 husband 3MS- clear.garden -PERF -realis =SUB 3fs- call.out -ABL -PERF -realis =SUB
 ‘Su hija se fue corriendo donde estaba su esposo rozando, gritando.’

(156.70) Tainakario mataka kamake ina.

taina =kario mataka kam -ak -e ina
 come =HELP already die -PERF -realis mother.1P
 ‘Venga rápido, mi mamá ha muerto’

(156.71) Ipokakera pankotsiku ineapaakero kentaka itsova okiaku ivagirote.

i- pok -ak -e =ra panko -tsi -ku i- ne -apa -ak -e -ro
 3MS- come -PERF -realis =SUB house -ALIEN -LOC 3MS- see -ALL -PERF -realis -3fo
kent -ak -a i- tsova o- oki -a -ku i- vagirote
 pierce -PERF -realis.refl 3mP- beak 3fP- eye -CL:fluid -LOC 3mP- mother-in-law
-te
 -ALIEN.POSS
 ‘Al venir a la casa encontró a su pico estaba incrustada en el ojo de la suegra.’

(156.72) Inoshikapaakero, yoganiairo ivagirote.

i- noshik -apa -ak -e -ro y- og- ani -a -i -ro i-
 3mS- pull -ALL -PERF -realis -3fo 3mS- CAUS1- be.alive -REG -realis -3fo 3mP-
vagirote -te
 mother-in-law -ALIEN.POSS
 ‘Lo sacó y lo revivió a su suegra.’

(156.73) Kantankicha irirori ipashiventanaka ovashi iatai itimira, ipegapanaatara tserepato.

kantankicha iriro -ri i- pashivent -an -ak -a ovashi i- a
 but 3m.PRO -CNTR 3mS- be.embarrassed -ABL -PERF -realis.refl so 3mS- go
-t -a -i i- tim -i =ra i- peg -apanaa -t -a =ra
 -EPC -REG -realis 3mS- live -realis =SUB 3mS- transform -REDEP -EPC -realis.refl =SUB
tserepato
 kingfisher
 ‘Pero con eso se avergonzó y se fue a vivir en su habitat, convirtiéndose nuevamente en martin pescador.’

Chapter 162

Tyara iponiaka virakocha paitacharira Peyrera (vpp)

(162.1) Ikenkitsaigira neaigiririra tyara iponiaka, onti iponiaka parikoti kipatsi opaita Bracilku.

i- kenkitsa -ig -i =ra ne -a -ig -i -ri =rira tyara i-
3MS- recount -PL -realis =SUB know -EPV -PL -realis -3MO =REL where.EMBED 3MS-
poni -ak -a o- nti i- poni -ak -a parikoti
come.from -PERF -realis.refl 3fs- COP 3MS- come.from -PERF -realis.refl from.afar
kipatsi o- pait -a Bracil -ku
country 3fs- name -realis.refl Brazil -LOC

‘Según cuentan los que conocen de donde ha venido, ha venido de una tierra lejos llamado Brasil.’

(162.2) Inti itinkami soraro, ikantaganiririra coronel.

i- nti itinkami soraro i- kant -ag -an -i -ri =rira coronel
3MS- COP chief soldier 3MS- say -CAUS.INFL -ABL -realis -3MO =REL colonel
‘Él era jefe de los militares, lo que le dicen coronel.’

(162.3) Ipokake aka Peroku.

i- pok -ak -e aka Pero -ku
3MS- come -PERF -realis here Peru -LOC
‘Vino aquí al Perú.’

(162.4) Ogari ivairosanorira inti ipaita Joshito Pereyra.

oga -ri i- vairo -sano =rira i- nti i- pait -a Joshito
that -CNTR 3MP- name -VERIF =REL 3MS- COP 3MS- name -realis.refl personal.name
Pereyra
personal.name
‘Su verdadero nombre se llama Justo Pereyra.’

(162.5) Ipokake Peroku ashi inkogakera konori, santonka, intiri kapi, ipunatanakara tovaiti koriki yagantaigakarira ashi irovetsikaigakerira oshigantarira karopage, ontiri arakomentontsi.

i- pok -ak -e Pero -ku o- ashi i- n- kog -ak -e
 3MS- come -PERF -realis Peru -LOC 3fP- PURP 3MS- irrealis- search.for -PERF -irrealis
 =*ra konori santonka intiri kapi i- puna -t -an -ak -a =ra*
 =SUB caucho shiringa and.MASC jebe 3MS- cost -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB
tovai -ti koriki y- ag -ant -a -ig -ak -a -ri =ra o-
 many -INAN money 3MS- take -APPL:INSTR -EPV -PL -PERF -realis.refl -3MO =SUB 3fP-
ashi i- r- ovetsik -a -ig -ak -e -ri =ra o- shig
 PURP 3MS- irrealis- make -EPV -PL -PERF -irrealis -3MO =SUB 3fS- run
-ant -a =rira karo -page ontiri ar -ako -mento -ntsi
 -CHAR.ANTIPAS -realis.refl =REL car -PL and.FEM fly -CL:vessel -INST.NOMZ -ALIEN
 ‘Vino al Peru en busca de cauchos, shiringas y jebes que cuestan mucha plata, para fabricar y hacer
 llantas para los carros y aviones.’

(162.6) Aikiro ontiri ikiakotantaigarira arakintsipage.

aikiro ontiri i- ki -ako -t -ant -a -ig -a =rira
 also and.FEM 3MS- carry.on.back -CL:vessel -EPC -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl =REL
araki -ntsi -page
 possessions -ALIEN -PL
 ‘También costales para cargar mercaderías.’

(162.7) Yogonketapaaka Peroku, ario ineaigapaakeri pashini virakochaegi iponiaigaka pashini kipatsiku.

y- ogonke -t -apa -ak -a Pero -ku ario i- ne -a -ig -apa
 3MS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl Peru -LOC like.this 3MS- find -EPV -PL -ALL
-ak -e -ri pashini virakocha -egi i- poni -a -ig -ak -a
 -PERF -realis -3MO other white.man -PL 3MS- come.from -EPV -PL -PERF -realis.refl
pashini kipatsi -ku
 other country -LOC
 ‘Llegó al Perú, y encontró a otros colonos que venían de otras tierras.’

(162.8) Ipaita Juan Landa, iponiaka pashini kipatsi opaita Cuba.

i- pait -a Juan Landa i- poni -ak -a pashini kipatsi
 3MS- name -realis.refl Juan Landa 3MS- come.from -PERF -realis.refl other country
o- pait -a
 3fS- name -realis.refl
 ‘Se llamaba Juan Landa, procedente de otra tierra llamada Cuba.’

(162.9) Intiri aikiro Carlos Fermín Fizcarrald, iponiaka pashini kipatsi paitacharira Ishipañaku.

intiri aikiro Carlos Fermín Fizcarrald i- poni -ak -a pashini
 and.MASC also Carlos Fermin Fitzcarrald 3MS- come.from -PERF -realis.refl other
kipatsi pait -ach -a =rira Ishipaña -ku
 ground name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Spain -LOC
 ‘También Carlos Fermín Fizcarrald, que venía de otra tierra llamada España.’

(162.10) Ario iniavakagaigaka, ashi inkogaigakera konori, kapi intiri santonka ipunavagetatari kara.

ario i- ni -a -vakag -a -ig -ak -a o- ashi i- n-
 truly 3mS- speak -EPV -RECIP -EPV -PL -PERF -realis.refl 3fp- PURP 3mS- irrealis-
kog -a -ig -ak -e =ra konori kapi intiri santonka i- puna
 search.for -EPV -PL -PERF -irrealis =SUB caucho jebe and.MASC shiringa 3mS- pay
-vage -t -a =tari kara
 -DUR -EPC -realis.refl =REAS AUGM

‘Y conversaron para buscar cauchos, siringas y jebes porque costaban mucho.’

(162.11) Inpogini iaigake iniaigakerira itinkami Perokunirira ipaita Mariano Ignacio Prado, inpakerira sankevanti ashi intsitiiganakerora irantavageiganakera.

inpogini i- a -ig -ak -e i- ni -a -ig -ak -e -ri =ra
 then 3mS- go -PL -PERF -realis 3mS- speak -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB
itinkami Pero -ku -nirira i- pait -a Mariano Ignacio Prado i-
 chief Peru -LOC -DEL.NOMZ 3mS- name -realis.refl Mariano Ignacio Prado 3mS-
n- p -ak -e -ri =ra sankevanti o- ashi i- n-
 irrealis- give -PERF -irrealis -3mO =SUB written.permission 3fp- PURP 3mS- irrealis-
tsiti -ig -an -ak -e -ro =ra i- r- ant -a -vage -ig -an
 begin -PL -ABL -PERF -irrealis -3fo =SUB 3mS- irrealis- work -EPV -DUR -PL -ABL
-ak -e =ra
 -PERF -irrealis =SUB

‘Después se fueron a conversar con el presidente de los peruanos que se llamaba Mariano Ignacio Prado, para que les dé permiso para empezar a trabajar.’

(162.12) Iroro isureigakarira iriroegi.

iroro i- sure -ig -ak -a -ri =ra iriro -egi
 3f.PRO 3mS- think -PL -PERF -realis.refl -3mO =SUB 3m.PRO -PL
 ‘Ellos pensaron así.’

(162.13) Agapaaka kutagiteri okomutapaaka tovaiti, tera irantavageige.

o- ag -apa -ak -a kutagiteri o- komu -t -apa -ak
 3fs- arrive(.day) -ALL -PERF -realis.refl day 3fs- be.difficult -EPC -ALL -PERF
-a tovaiti tera i- r- ant -a -vage -ig -e
 -realis.refl a.lot NEG.REAL 3mS- irrealis- work -EPV -DUR -PL -irrealis
 ‘Llegó el día con mucha dificultad y no trabajaron (debido a varios problemas).’

(162.14) Otimanake ikisavakagaiganakara Perú itentakarira Chile.

o- tim -an -ak -e i- kis -a -vakag -a -ig -an -ak -a
 3fs- exist -ABL -PERF -realis 3mS- fight -EPV -RECIP -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl
 =ra Perú i- tent -ak -a -ri =ra Chile
 =SUB Peru 3mS- accompany -PERF -realis.refl -3mO =SUB Chile
 ‘Empezó la guerra del Perú con Chile.’

(162.15) Ikisaviantaigakerora kipatsi, ario iaigake iriroegi iromanaigakenpara inpugamentaigakerira timaigatsirira Peroku.

i- kis -a -vitant -a -ig -ak -e -ro =ra kipatsi ario i- a
 3MS- fight -EPV -MOT.ACQ -EPV -PL -PERF -realis -3fo =SUB land like.this 3MS- go
-ig -ak -e iriro -egi i- r- omana -ig -ak -enpa =ra
 -PL -PERF -realis 3m.PRO -PL 3MS- irrealis- fight.against -PL -PERF -irreal.refl =SUB
i- n- pugament -a -ig -ak -e -ri =ra tim -a -ig -ats
 3MS- irrealis- defend -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB live -EPV -PL -SUBJ.FOC2
-i =rira Pero -ku
 -realis =REL Peru -LOC

‘Peleaban por terrenos, ellos también fueron para luchar y para defender los que viven en el Perú.’

(162.16) Itonkivoakari itinkami soraro paitacharira Miguel Grau Seminario, ario yogiaiganakeri ashi iromanatakenpara niaku.

i- tonkivo -ak -a -ri itinkami soraro pait -ach
 3MS- encounter.on.path -PERF -realis.refl -3mO cheif soldier name -SUBJ.FOC2
-a =rira Miguel Grau Seminario ario y- ogia -ig -an -ak -e
 -realis.refl =REL Miguel Grau Seminario like.this 3MS- follow -PL -ABL -PERF -realis
-ri o- ashi i- r- omana -t -ak -enpa =ra nia -ku
 -3mO 3fP- PURP 3MS- irrealis- fight.against -EPC -PERF -irreal.refl =SUB sea -LOC

‘Se encontró con el jefe de los militares llamado Miguel Grau Seminario y le siguieron para luchar en el mar.’

(162.17) Yogari Miguel Grau onti yomanataka niaku, aityo ivito omarane opaita Monitor Huáscar.

yoga -ri Miguel Grau o- nti y- omana -t -ak -a nia
 that.masc -CNTR Miguel Grau 3fS- COP 3MS- fight.against -EPC -PERF -realis.refl sea
-ku aityo i- vito o- mara -ne o- pait -a Monitor Huáscar
 -LOC EXIST.INAN 3mP- boat 3fS- big -ANIM 3fS- name -realis.refl Monitor Huascar
 ‘El Sr. Miguel Grau luchaba en el mar y tenía un buque llamado Monitor Huáscar.’

(162.18) Ario inaigake kara yomanatakara, itentaigakarira poniankicharira Tsireku.

ario i- n -a -ig -ak -e kara y- omana -t -ak
 like.this 3MS- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis there 3MS- fight.against -EPC -PERF
-a =ra i- tent -a -ig -ak -a -ri =ra poni
 -realis.refl =SUB 3MS- accompany -EPV -PL -PERF -realis.refl -3mO =SUB come.from
-ankich -a =rira Tsire -ku
 -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL Chile -LOC

‘Allí estaban ellos luchando, contra los chilenos.’

(162.19) Inpogini yagaveinkani timaigatsirira Peroku, kutagiteri ocho de octubre shiriagarini 1879.

inpogini y- agave -inkani tim -a -ig -ats -i =rira Pero -ku
 then 3MS- defeat -PAS.REAL2 live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL Peru -LOC
kutagiteri ocho de octubre shiriagarini 1879
 day eighth of October year 1879

‘Después fueron derrotados los peruanos el día ocho de octubre del año 1879.’

(162.20) Yogari tsirekunirira yagaigakero pitotsi paitacharira Monitor Huáscar, yamaiganakero igipatsiegiteku Tsireku.

yoga -ri Tsire -ku -nirira y- ag -a -ig -ak -e -ro pito
 that.masc -CNTR Chile -LOC -DEL.NOMZ 3mS- catch -EPV -PL -PERF -realis -3fO boat
-tsi pait -ach -a =rira Monitor Huáscar y- am -a -ig -an
 -ALIEN name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Monitor Huascar 3mS- bring -EPV -PL -ABL
-ak -e -ro i- gipatsi -egi -te -ku Tsire -ku
 -PERF -realis -3fO 3mP- land -PL -ALIEN.POSS -LOC Chile -LOC

‘Los chilenos capturaron el buque llamado Monitor Huáscar y lo llevaron a su tierra en Chile.’

(162.21) Ario yamaiganakeri maganiro soraroegi manatankicharira pitotsiku Huáscar, yamaiganakeri yashitakoigakerira anta apatotara pankotsi opaita Santiago de Chile.

ario y- am -a -ig -an -ak -e -ri maganiro soraro -egi
 like.this 3mS- bring -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO all.ANIM soldier -PL
mana -t -ankich -a =rira pito -tsi -ku Huáscar y- am
 fight.against -EPC -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL boat -ALIEN -LOC Huascar 3mS- bring
-a -ig -an -ak -e -ri y- ashi -t -ako -ig -ak -e
 -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mO 3mS- close.in -EPC -APPL:INDR -PL -PERF -realis
-ri =ra anta o- apato -t -a =ra panko -tsi o- pait -a
 -3mO =SUB there 3fS- gather -EPC -realis.refl =SUB house -ALIEN 3fS- name -realis.refl
Santiago de Chile
 Santiago of Chile

‘También llevaron todos los militares que lucharon en el buque Huáscar, los llevaron prisioneros allá a la ciudad que se llama Santiago de Chile.’

(162.22) Ario inaigake kara yashitakoigakara.

ario i- n -a -ig -ak -e kara y- ashi -t -ako -ig
 like.this 3mS- COP.LOC -EPV -PL -PERF -realis AUGM 3mS- close.in -EPC -APPL:INDR -PL
-ak -a =ra
 -PERF -realis.refl =SUB

‘Allí estaban prisioneros.’

(162.23) Agaka kutagiteri ikogaigake irashireakotaenkanira.

o- ag -ak -a kutagiteri i- kog -a -ig -ak -e i-
 3fS- arrive(.day) -PERF -realis.refl day 3mS- want -EPV -PL -PERF -realis 3mS-
r- ashi -re -ako -t -a -enkani =ra
 irrealis- close.in -REV -APPL:INDR -EPC -REG -PAS.IRR =SUB

‘Llegó el día que querían liberarse (de la prisión).’

(162.24) Ikantaigiri itinkamiegi tsirekunirira:

i- kant -a -ig -i -ri itinkami -egi Tsire -ku -nirira
 3mS- say -EPV -PL -realis -3mO cheif -PL Chile -LOC -DEL.NOMZ

‘Les dijeron los jefes Chilenos.’

(162.25) ‘Pikogaigakerika piaigaera pitimira, atsi tonkavakagaiganakenpa viroegi.

pi- kog -a -ig -ak -e =rika pi- a -ig -a -e =ra pi- tim
 2S- want -EPV -PL -PERF -realis =INDEF.TEMP 2S- go -PL -REG -irrealis =SUB 2S- live
-i =ra atsi tonk -a -vakag -a -ig -an -ak -enpa viro -egi
 -realis =SUB DRCT shoot -EPV -RECIP -EPV -PL -ABL -PERF -irreal.refl 2.PRO -PL
 ‘Si quieren irse a sus tierras (de origen), mátense entre ustedes.’

(162.26) ‘Tyanirika visantankitsine itonkantakera, iriro kontetanaatsine iriataera iponiakara igipatsiteku.’

tyani =rika vis -ant -ankits -i -ne i-
 who.EMBED =INDEF surpass -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC1 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC 3mS-
tonk -ant -ak -e =ra iriro konte -t -an -a -ats
 shoot -CHAR.ANTIPAS -PERF -realis =SUB 3m.PRO leave -EPC -ABL -REG -SUBJ.FOC2
-i -ne i- ri- a -t -a -e =ra i- poni
 -irrealis -IRREAL.SUBJ.FOC 3mS- irrealis- go -EPC -REG -irrealis =SUB 3mS- come.from
-ak -a =ra i- gipatsi -te -ku
 -PERF -realis.refl =SUB 3mP- land -ALIEN.POSS -LOC
 ‘Él que va a ganar matando, él es quien va a liberarse para que vaya a volver a su tierra.’

(162.27) Ogatyo ikenagake maganiro shitakoigankicharira, yogavakagaiganakara.

oga =tyo i- ken -a -ig -ak -e maganiro shi -t -ako
 suddenly =AFFECT 3mS- begin -EPV -PL -PERF -realis all.ANIM close.in -EPC -APPL:INDR
-ig -ankich -a =rira y- og -a -vakag -a -ig -an -ak -a
 -PL -SUBJ.FOC1 -realis.refl =REL 3mS- kill -EPV -RECIP -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl
 =ra
 =SUB
 ‘Empezaron todos los prisioneros a matarse entre ellos.’

(162.28) Inti visantankitsi itonkantakera Justo Pereyra, Juan Landa, Carlos Fermín Fizcarrald intiri Leoncio Prado.

i- nti vis -ant -ankits -i i- tonk -ant -ak
 3mS- COP surpass -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC1 -realis 3mS- shoot -CHAR.ANTIPAS -PERF
-e =ra Justo Pereyra Juan Landa Carlos Fermín Fizcarrald intiri
 -realis =SUB Justo personal.name Juan Landa Carlos Fermin Fitzcarrald and.MASC
Leoncio Prado
 Leoncio Prado
 ‘Y ganó matando a todos Justo Pereyra, Juan Landa, Carlos Fermín Fizcarrald y Leoncio Prado.’

(162.29) Yogari Leoncio Prado inti tomintakari itinkami Perokunirira, ipaita Mariano Ignacio Prado.

yoga -ri Leoncio Prado i- nti tomint -ak -a -ri itinkami
 that.masc -CNTR Leoncio Prado 3mS- COP have.child -PERF -realis.refl -3MO chief
Pero -ku -nirira i- pait -a Mariano Ignacio Prado
 Peru -LOC -DEL.NOMZ 3mS- name -realis.refl Mariano Ignacio Prado
 ‘El Sr. Leoncio Prado es hijo del presidente Peruano llamado Mariano Ignacio Prado.’

(162.30) Ikonteiganaira yashitakoigakara, yapakuaigairi itigankaigairi aka Peroku.

i- konte -ig -an -a -i =ra y- ashi -t -ako -ig -ak
 3mS- leave -PL -ABL -REG -realis =SUB 3mS- close.in -EPC -APPL:INDR -PL -PERF
-a =ra y- apaku -a -ig -a -i -ri i- tigank -a -ig -a
 -realis.refl =SUB 3mS- let.go -EPV -PL -REG -realis -3mO 3mS- send -EPV -PL -REG
-i -ri aka Pero -ku
 -realis -3mO here Peru -LOC

‘Salieron de ser prisioneros, los dejaron libres y los enviaron al Perú.’

(162.31) Ineaigavairira ishaninkaegi ikisaigavakeri tovaiti, ikantaigakeri tera inkametite, inti pimantantatsirira.

i- ne -a -ig -av -a -i -ri =ra i- shaninka -egi i- kis
 3mS- see -EPV -PL -TRNS -REG -realis -3mO =SUB 3mP- fellow -PL 3mS- mistreat
-a -ig -av -ak -e -ri tovaiti i- kant -a -ig -ak -e -ri
 -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mO a.lot 3mS- say -EPV -PL -PERF -realis -3mO
tera i- n- kameti -t -e i- nti pimant -ant
 NEG.REAL 3mS- irrealis- be.good -EPC -irrealis 3mS- COP sell -CHAR.ANTIPAS
-ats -i =rira
 -SUBJ.FOC2 -realis =REL

‘Cuando los vieron sus paisanos los enojaron mucho, los trataron personas no gratos, son traidores.’

(162.32) Nerotyokoigake irogaigavakerira, ovashi ishigaiganakara iaigakera yaventaiganakara inkenishiku, iaigakera kamatitya Eniku, ganiri yogagani.

nero =tyo i- kog -a -ig -ak -e i- r- og -a -ig
 PRSNT =AFFECT 3mS- search.for -EPV -PL -PERF -realis 3mS- irrealis- kill -EPV -PL
-av -ak -e -ri =ra ovashi i- shig -a -ig -an -ak -a
 -TRNS -PERF -irrealis -3mO =SUB so 3mS- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl
=ra i- a -ig -ak -e =ra y- avent -a -ig -an -ak
 =SUB 3mS- go -PL -PERF -realis =SUB 3mS- take.refuge.with -EPV -PL -ABL -PERF
-a =ra inkenishi -ku i- a -ig -ak -e =ra kamatitya Eni
 -realis.refl =SUB forest -LOC 3mS- go -PL -PERF -realis =SUB downriver Urubamba
-ku ganiri y- og -agani
 -LOC NEG.PURP 3mS- kill -PAS.REAL1

‘Por eso querían matarlos, entonces se escaparon, se fueron a refugiarse en la selva, hacia abajo del río Urubamba, para no ser matado.’

(162.33) Yogari Carlos Fermín Fizcarrald yogagutanaka imanchaki pareri, iroro ishigantanakarira parikoti ganiri yogagani, onpote intimaeniri.

yoga -ri Carlos Fermín Fizcarrald y- ogagu -t -an -ak
 that.masc -CNTR Carlos Fermin Fitzcarrald 3mS- put.on(.clothes) -EPC -ABL -PERF
-a i- manchaki pareri iroro i- shig -ant -an -ak -a
 -realis.refl 3mP- clothes priest 3f.PRO 3mS- run -APPL:INSTR -ABL -PERF -realis.refl
-ri =ra parikoti ganiri y- og -agani o- n- pote i-
 -3mO =SUB other.place NEG.PURP 3mS- kill -PAS.REAL1 3fs- irrealis- and.thereby 3mS-

n- tim -a -e =niri
 irrealis- live -REG -irrealis =PURP.IRREAL

‘El Sr. Carlos Fermín Fizcarrald se vistió en hábito de sacerdote y se escapó lejos para no ser matado y por eso estar con vida. (onpote = por eso)’

(162.34) Ishigaiganaka itentanakari Juan Landa, iaigakera kamatitya Eniku.

i- shig -a -ig -an -ak -a i- tent -an -ak -a
 3mS- run -EPV -PL -ABL -PERF -realis.refl 3mS- accompany -ABL -PERF -realis.refl
-ri Juan Landa i- a -ig -ak -e =ra kamatitya Eni -ku
 -3mO Juan Landa 3mS- go -PL -PERF -realis =SUB downriver Urubamba -LOC

‘Se escapó junto con Juan Landa y se fueron abajo del río Urubamba.’

(162.35) Yogari virakocha paitacharira Juan Landa ineaigapaakeri shimirintsiegi kara kamatitya.

yoga -ri virakocha pait -ach -a =rira Juan Landa i- ne
 that.masc -CNTR white.man name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Juan Landa 3mS- find
-a -ig -apa -ak -e -ri shimirintsi -egi kara kamatitya
 -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO Piro -PL there downriver

‘El colono que se llamaba Juan Landa encontró a los piro allí río abajo.’

(162.36) Ario itimapaake ikonoitapaakari, ovashi ikemanakero irinianeigi.

ario i- tim -apa -ak -e i- konoit -apa -ak -a -ri
 like.this 3mS- live -ALL -PERF -realis 3mS- mix.in(.beings) -ALL -PERF -realis.refl -3mO
ovashi i- kem -an -ak -e -ro iri- ni -a -ne -igi
 so 3mS- understand -ABL -PERF -realis -3fO 3mP- speak -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS -PL

‘Allí vivió junto con ellos y de ahí aprendió hablar su lengua.’

(162.37) Yogari virakocha paitacharira Carlos Fermín Fizcarrald yavisanakero kamatitya, iavagetake samani.

yoga -ri virakocha pait -ach -a =rira Carlos Fermín Fizcarrald
 that.masc -CNTR white.man name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Carlos Fermín Fizcarrald
y- avis -an -ak -e -ro kamatitya i- a -vage -t -ak -e
 3mS- pass.by -ABL -PERF -realis -3fO downriver 3mS- go -DUR -EPC -PERF -realis

samani

far

‘El colono llamado Carlos Fermín Fizcarrald se pasó hacia abajo y se fue lejos.’

(162.38) Ineaigapaakeri timaigatsirira kara kañorira aguarunas, boras, shipibos, ashaninkaegi, intiri pashinipage niantaigarorira niagantsi terira onkemenkani.

i- ne -a -ig -apa -ak -e -ri tim -a -ig -ats -i =rira
 3mS- find -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3mO live -EPV -PL -SUBJ.FOC2 -realis =REL
kara kaño =rira ashaninka -egi intiri pashini -page ni -ant -a -ig
 there be.like =REL Ashaninka -PL and.MASC other -PL speak -APPL:INSTR -EPV -PL

-a -ro =rira ni -agantsi te =rira o- n- kem -enkani
 -realis.refl -3fo =REL speak -NOMZ NEG.REAL =REL 3fs- irrealis- understand -PAS.IRR
 ‘Encontró a los habitantes de allá como los aguarunas, boras, shipibos, ashaninkas y otros grupos que hablan otras lenguas que no se entendían.’

(162.39) Ovashi ikemanakero irinianeigi itimakera inkenishiku.

ovashi i- kem -an -ak -e -ro iri- ni -a -ne -igi
 so 3MS- understand -ABL -PERF -realis -3fo 3MP- speak -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS -PL
i- tim -ak -e =ra inkenishi -ku
 3MS- live -PERF -realis =SUB forest -LOC
 ‘Por eso aprendió sus lenguas viviendo la selva.’

(162.40) Yagaigavakeri kameti, ikantaigiri inti itomi tasorintsi iponiaka enoku.

y- ag -a -ig -av -ak -e -ri kameti i- kant -a -ig -i
 3MS- receive -EPV -PL -TRNS -PERF -realis -3mo happily 3MS- say -EPV -PL -realis
-ri i- nti i- tomi tasorintsi i- poni -ak -a enoku
 -3mo 3MS- COP 3MP- son god 3MS- come.from -PERF -realis.refl high.up
 ‘Lo recibieron bien y lo decían hijo de Diós que ha venido del cielo.’

(162.41) Inti pairo yoganti, tera intsarogakagantenpa, nerotyó iatake parikoti ikogakera pashini inogereakerira irogakerira.

i- nti pairo y- og -ant -i tera i- n-
 3MS- COP very.much 3MS- kill -CHAR.ANTIPAS -realis NEG.REAL 3MS- irrealis-
tsarogakag -ant -enpa nero =tyo i- a -t -ak -e
 have.pity.on -CHAR.ANTIPAS -irreal.refl PRSNT =AFFECT 3MS- go -EPC -PERF -realis
parikoti i- kog -ak -e =ra pashini i- n- pogere -ak
 other.place 3MS- search.for -PERF -realis =SUB other 3MS- irrealis- exterminate -PERF
-e -ri =ra i- r- og -ak -e -ri =ra
 -irrealis -3mo =SUB 3MS- irrealis- kill -PERF -irrealis -3mo =SUB
 ‘Él era un criminal y no tenía compasión, por eso se iba lejos a buscar otros, para exterminarlos matándolos.’

(162.42) Yogari Carlos Fermín Fizcarrald onti itsitigakotake ivitoku anta kamatitya Sepaku, ovashi iokaataka.

yoga -ri Carlos Fermín Fizcarrald o- nti i- tsitig -ako -t -ak
 that.masc -CNTR Carlos Fermin Fitzcarrald 3fs- COP 3MS- sink -CL:vessel -EPC -PERF
-e i- vito -ku anta kamatitya Sepa -ku ovashi i- okaa -t
 -realis 3MP- canoe -LOC there downriver place.name -LOC so 3MS- drown -EPC
-ak -a
 -PERF -realis.refl

‘El Sr. Carlos Fermín Fizcarrald se hundió en su bote allá abajo en Sepa, y se ahogó.’

(162.43) Tera ineaenkani ivatsa, mameri iragavaenpara.

tera i- ne -a -enkani i- vatsa mameri i- r- ag -av -a
 NEG.REAL 3mS- find -EPV -PAS.IRR 3mP- body NEG.EXIST 3mS- irrealis- get -TRNS -REG
-enpa =ra
 -irreal.refl =SUB

‘No encontraron su cadáver, no había nada que se ataje.’

(162.44) Yogari neaigiririra ikantaigake inti ganairi itasorintsite, iataira enoku.

yoga -ri ne -a -ig -i -ri =rira i- kant -a -ig -ak -e
 that.masc -CNTR know -EPV -PL -realis -3mO =REL 3mS- say -EPV -PL -PERF -realis
i- nti g -an -a -i -ri i- tasorintsi -te i- a -t -a
 3mS- COP get -ABL -REG -realis -3mO 3mP- god -ALIEN.POSS 3mS- go -EPC -REG
-i =ra enoku
 -realis =SUB high.up

‘Los que le conocían dijeron que su Dios lo recogió y se fue al cielo.’

(162.45) Yogari virakocha paitacharira Juan Landa onti yovatuakotunkani igegoreku tsitenigetiku imagakera ivitoku.

yoga -ri virakocha pait -ach -a =rira Juan Landa o- nti
 that.masc -CNTR white.man name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Juan Landa 3fS- COP
y- ovatu -ako -t -unkani i- gego -re
 3mS- cut.in.two -APPL:INDR -EPC -PAS.REAL2 3mP- recline.in.hammock -NOMZ:ALIEN.POSS
-ku tsitenigeti -ku i- mag -ak -e =ra i- vito -ku
 -LOC night -LOC 3mS- sleep -PERF -irrealis =SUB 3mP- canoe -LOC

‘El colono que se llamaba Juan Landa fue cortado en su hamaca en la noche cuando estaba durmiendo en el bote.’

(162.46) Ovashi iokajaigakeri niaku Eniku, ario ikamake ineigakeritari inti gantatsirira.

ovashi i- ok -a -ja -ig -ak -e -ri nia -ku Eni -ku
 so 3mS- throw -EPV -CL:fluid -PL -PERF -realis -3mO river -LOC Urubamba -LOC
ario i- kam -ak -e i- ne -a -ig -ak -e -ri =tari i-
 like.this 3mS- die -PERF -realis 3mS- see -EPV -PL -PERF -realis -3mO =REAS 3mS-
nti og -ant -ats -i =rira
 COP kill -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2 -realis =REL

‘Entonces lo botaron al río Urubamba y allí murió porque lo vieron era criminal (matador).’

(162.47) Yogari virakocha paitacharira Justo Pereyra iatake ishiganaka anta oyashiaku Yaviroku itimaigira matsigenkaegi.

yoga -ri virakocha pait -ach -a =rira Justo Pereyra i- a
 that.masc -CNTR white.man name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Justo 3mS- go
-t -ak -e i- shig -an -ak -a anta oyashia -ku Yaviro
 -EPC -PERF -realis 3mS- run -ABL -PERF -realis.refl there headwaters -LOC place.name
-ku i- tim -a -ig -i =ra matsigenka -egi
 -LOC 3mS- live -EPV -PL -realis =SUB person -PL

‘El colono que se llamaba Justo Pereyra se fue escapándose allá en la cabecera del río Yavero, donde vivían los machigengas. (Yavuro = garza)’

(162.48) Ario inapai itimakerora kara ikonoitakarira matsigenka, ovashi ikemanakero irinianeigi.

ario i- n -apa -i i- tim -ak -e -ro =ra kara i-
 like.this 3MS- COP.LOC -ALL -realis 3MS- live -PERF -realis -3fO =SUB there 3MS-
konoit -ak -a -ri =ra matsigenka ovashi i- kem -an
 mix.in(.beings) -PERF -realis.refl -3MO =SUB matsigenka so 3MS- understand -ABL
-ak -e -ro iri- ni -a -ne -igi
 -PERF -realis -3fO 3MP- speak -EPV -NOMZ:ALIEN.POSS -PL

‘Allí se quedó a vivir allá junto con los machiguengas y entonces aprendió su idioma.’

(162.49) Itimake kara, yagapai tsinane opaita Satosa Chokeni, ovashi itimakera itomi ipaitakeri Fidel Pereyra.

i- tim -ak -e kara y- ag -apa -i tsinane o- pait -a
 3MS- live -PERF -realis there 3MS- live.with -ALL -realis female 3fS- name -realis.refl
Satosa Chokeni ovashi i- tim -ak -e =ra i- tomi i- pait
 personal.name then 3MS- exist -PERF -realis =SUB 3MP- son 3MS- name
-ak -e -ri Fidel Pereyra
 -PERF -realis -3MO Fidel personal.name

‘Allí vivió y tuvo su esposa llamada Santusa Chokeni y de ahí tuvo su hijo llamado Fidel Pereyra.’

(162.50) Imechotantaka kutagiteri 24, kashiri inti Abril, shiriagarini 1925.

i- mecho -t -ant -ak -a kutagiteri 24 kashiri i- nti Abril
 3MS- be.born -EPC -APPL:TEMP -PERF -realis.refl day 24 month 3MS- COP April
shiriagarini 1925
 year 1925

‘Nació el día 24 del mes de Abril del año 1925.’

(162.51) Yogari itomi ikimotanakera ipimantakeri ipakerira ishameto ipaita Abrahán Márquez ironanpitakenparira, inpegakerira ironanpiria ironperavagetakenparira.

yoga -ri i- tomi i- kimo -t -an -ak -e =ra i- pimant
 that.masc -CNTR 3MP- son 3MS- grow -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- turn.over.to
-ak -e -ri i- p -ak -e -ri =ra i- shameto i- pait
 -PERF -realis -3MO 3MS- give -PERF -realis -3MO =SUB 3MP- godfather 3MS- name
-a Abrahán Márquez i- r- onanpi -t -ak -enpa -ri
 -realis.refl Abrahan Marquez 3MS- irrealis- raise.as.servant -EPC -PERF -irreal.refl -3MO
=ra i- n- peg -ak -e -ri =ra ir- onanpiria i- r-
 =SUB 3MS- irrealis- treat.as -PERF -irrealis -3MO =SUB 3MP- ayudante 3MS- irrealis-
onpera -vage -t -ak -enpa -ri =ra
 order.about -DUR -EPC -PERF -irreal.refl -3MO =SUB

‘Al crecer su hijo, lo entregó a su padrino llamado Abrahán Márquez para criarlo y tratarlo como criado para su sirviente.’

(162.52) Itimi Keyonoku, ipaitaigirora matsigenka.

i- tim -i Keyono -ku i- pait -a -ig -i -ro =ra matsigenka
 3MS- live -realis place.name -LOC 3MS- name -EPV -PL -realis -3FO =SUB matsigenka
 ‘Vivía en Quellouno, que lo llaman los machiguengas.’

- (162.53) Inpogini ikimotanakera inanakera imarane itigankakeri isankevantakera Kosokoku, anta ikiaigira govageigatsirira opaita pankotsi ogotantaganirira, ario inake kara isankevantakera.

inpogini i- kimo -t -an -ak -e =ra i- n -an -ak -e =ra
 then 3MS- grow -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- EXST -ABL -PERF -realis =SUB
i- mara -ne i- tigank -ak -e -ri i- sankevant -ak -e =ra
 3MS- big -ANIM 3MS- send -PERF -realis -3MO 3MS- study -PERF -realis =SUB
Kosoko -ku anta i- ki -a -ig -i =ra go -vage -ig -ats -i
 Cuzco -LOC there 3MS- enter -EPV -PL -realis =SUB learn -DUR -PL -SUBJ.FOC2 -realis
 =*rira o- pait -a panko -tsi o- ogo -t -ant -agani*
 =REL 3fS- name -realis.refl house -ALIEN 3fS- know -EPC -CHAR.ANTIPAS -PAS.REAL1
 =*rira ario i- n -ak -e kara i- sankevant -ak -e =ra*
 =REL like.this 3MS- COP.LOC -PERF -realis there 3MS- study -PERF -realis =SUB
 ‘Después cuando creció más, al ser mayor, lo envió a estudiar en Cusco, en un colegio de los sabios llamado colegio de las Ciencias, allí estudiaba.’

- (162.54) Inpogini yantaritanakera, yogaenokanaka ishiriagakotanakara 18 shiriagarini.

inpogini y- antari -t -an -ak -e =ra y- ogaenok -an -ak
 then 3MS- be.adult.male -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3MS- raise.up -ABL -PERF
-a i- shiriagako -t -an -ak -a =ra 18 shiriagarini
 -realis.refl 3MS- reach(.age) -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 18 year
 ‘Después de crecer, se hizo joven con la edad de 18 años.’

- (162.55) Ikemakotairi iriri año itimake inkenishiku, ikonoitakari matsigenka, ipaitaigirira poñaronaegi chonchos, okantakera inti pairo ikokiti.

i- kem -ako -t -a -i -ri ir- iri año i- tim -ak
 3MS- hear -APPL:INDR -EPC -REG -realis -3MO 3MP- father EXIST.ANIM 3MS- live -PERF
-e inkenishi -ku i- konoit -ak -a -ri matsigenka i-
 -realis forest -LOC 3MS- mix.in(.beings) -PERF -realis.refl -3MO matsigenka 3MS-
pait -a -ig -i =rira poñarona -egi chonchos o- kant -ak -e
 name -EPV -PL -realis =REL quechua.speaker -PL chonchos 3fS- say -PERF -realis
 =*ra i- nti pairo i- koki -t -i*
 =SUB 3MS- COP very.much 3MS- be.fierce -EPC -realis
 ‘Escuchó la noticia que su padre vive en la selva, juntó con los machiguengas, que los llamaban los serranos ‘chunchus’ que significa gente salvaje.’

- (162.56) Ario yovetsikanaka inkamosoterira iriri, ineakiterira arisanorika año tomintakaririra.

ario y- ovetsik -an -ak -a i- n- kamoso -t -e -ri
 like.this 3MS- prepare -ABL -PERF -realis.refl 3MS- irrealis- check.on -EPC -irrealis -3MO
 =*ra ir- iri i- ne -aki -t -e -ri =ra arisano*
 =SUB 3MP- father 3MS- see -ASSOC.MOT:DIST -EPC -irrealis -3MO =SUB true

=rika aiño tomint -ak -a -ri =rira
 =INDEF.TEMP EXIST.ANIM sire -PERF -realis.refl -3MO =REL

‘Se preparó para visitarlo a su papá, par verlo si es verdad que vivía su padre.’

(162.57) Antari ipokakera onti ityomiatyani tetyaenka ineakotenpa.

anta -ri i- pok -ak -e =ra o- nti i- tyomia -tya -ni tetya
 there -CNTR 3MS- come -PERF -realis =SUB 3fs- COP 3MS- small -next -ANIM not.yet
 -enka i- ne -ako -t -enpa
 -CL:immaterial 3MS- see -APPL:INDR -EPC -irreal.refl

‘Cuando vino es que era pequeño y no recordaba nada.’

(162.58) Irorotari ikogantakarira irineaerira iriri.

iroro =tari i- kog -ant -ak -a -ri =ra i- ri- ne
 3f.PRO =REAS 3MS- search.for -REAS -PERF -realis.refl -3MO =SUB 3MS- irrealis- see
 -a -e -ri =ra ir- iri
 -REG -irrealis -3MO =SUB 3MP- father

‘Por eso quería verle a su papá.’

(162.59) Irorotari iatantanakarira Kosokoku anta Kiriavanpaku, inpogini yogonketapaaka Icharateku, ario okaravokiake avotsi oshigantarira ishigakotarira virakochaegi.

iroro =tari i- a -t -ant -an -ak -a -ri =ra Kosoko
 3f.PRO =REAS 3MS- go -EPC -APPL:INSTR -ABL -PERF -realis.refl -3MO =SUB Cuzco
 -ku anta Kiriavanpa -ku inpogini y- ogonke -t -apa -ak -a Icharate
 -LOC there Quillabamba -LOC then 3MS- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl Echarate
 -ku ario o- kara -voki -ak -e avo -tsi o- shig -ant
 -LOC like.this 3fs- cease -CL:path -PERF -realis path -ALIEN 3fs- run -APPL:INSTR
 -a =rira i- shig -ako -t -a =rira virakocha -egi
 -realis.refl =REL 3MS- run -CL:vessel -EPC -realis.refl =REL white.man -PL

‘Por ese motivo salió del Cuzco a Quillabamba, y después llegó a Echarate, donde terminaba la carretera de los vehículos en que caminaban los colonos.’

(162.60) Inpogini ikenanake savi yanutanake, ishonkanakaro niateni paitacharira Antsivayku.

inpogini i- ken -an -ak -e savi y- anut -an -ak -e
 then 3MS- begin -ABL -PERF -realis on.the.ground 3MS- walk -ABL -PERF -realis
 i- shonk -an -ak -a -ro niateni pait -ach -a =rira
 3MS- cross(.water) -ABL -PERF -realis.refl -3fO creek name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL
 Antsivay -ku
 place.name -LOC

‘Después empezó a caminar por trocha, cruzando por la quebrada llamada Anchiway.’

(162.61) Ario yogonketapaa nia Yaviroku.

ario y- ogonke -t -apa -a nia Yaviro -ku
 like.this 3MS- arrive -EPC -ALL -realis.refl river place.name -LOC

‘Y llegó en el río de Yavero.’

(162.62) Anta otsitiaku yagaiganakeri matsigenkaegi ituakotagaiganakeri shintipoaku.

anta o- tsiti -a -ku y- ag -a -ig -an -ak -e -ri
 there 3fp- beginning -CL:fluid -LOC 3ms- take -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mo
matsigenka -egi i- tuako -t -ag -a -ig -an -ak -e -ri
 person -PL 3ms- float.downriver -EPC -CAUS.INFL -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mo
shinti -poa -ku
 tree.sp. -CL:thick.cylinder -LOC

‘En la boca fue recogido por los machiguengas, lo llevaron (flotando río abajo) en balsa.’

(162.63) Ovashi yogonketapaaka itimakera iriri, opaita Marankeato.

ovashi y- ogonke -t -apa -ak -a i- tim -ak -e =ra ir-
 then 3ms- arrive -EPC -ALL -PERF -realis.refl 3ms- live -PERF -realis =SUB 3mp-
iri o- pait -a Marankeato
 father 3fs- name -realis.refl place.name

‘Llegaron donde vivía su papá que se llamaba Marankeato (que significa quebrada víbora).’

(162.64) Ario ineairi iriri, ishinevegetapaaka tovaiti, ikenkitsatapaakerira iriri.

ario i- ne -a -i -ri ir- iri i- shine -vage -t -apa -ak
 like.this 3ms- see -REG -realis -3mo 3mp- father 3ms- be.happy -DUR -EPC -ALL -PERF
-a tovaiti i- kenkitsa -t -apa -ak -e -ri =ra ir- iri
 -realis.refl a.lot 3ms- recount -EPC -ALL -PERF -realis -3mo =SUB 3mp- father
 ‘Allí lo vio a su padre, estaba bien alegre contándole a su papá.’

(162.65) Ario itimai ineairira iriri.

ario i- tim -a -i i- ne -a -i -ri =ra ir- iri
 like.this 3ms- live -REG -realis 3ms- see -EPV -realis -3mo =SUB 3mp- father
 ‘Allí vivió viendo a su papá.’

(162.66) Yogari iriri aiño itsinanetsite okaratake tsonkavakoaka.

yoga -ri ir- iri aiño i- tsinane -tsi -te o- kara
 that.masc -CNTR 3mp- father EXIST.ANIM 3mp- female -ALIEN -ALIEN.POSS 3fs- number
-t -ak -e tsonkavako -ak -a
 -EPC -PERF -realis be.five -PERF -realis.refl
 ‘Su papá tenía sus esposas, en total cinco.’

(162.67) Ario ipainantairi itomi ashi intsipatakenparira, ganiri itimashita kogapage, kañorira onkotimoterira, onkivenerira imanchaki, ontiri aikiro tatarika inkogakotenparora.

ario i- painant -a -i -ri i- tomi o- ashi i- n-
 like.this 3ms- give.wife -REG -realis -3mo 3mp- son 3fp- PURP 3ms- irrealis-
tsipa -t -ak -enpa -ri =ra ganiri i- tim -ashi -t
 accompany -EPC -PERF -irreal.refl -3mo =SUB NEG.PURP 3ms- live -APPL:PURP -EPC

-a kogapage kaño =rira o- n- ko -t -imo -t -e
 -realis.refl lacking be.like =REL 3fS- irrealis- cook -EPC -APPL:PRES -EPC -irrealis
 -ri =ra o- n- kiv -e -ne -ri =ra i- manchaki ontiri
 -3MO =SUB 3fS- irrealis- wash -irrealis -RECP -3MO =SUB 3MP- clothes and.FEM
 aikiro tata =rika i- n- kog -ako -t -enpa -ro
 also what.EMBED =INDEF 3mS- irrealis- search.for -APPL:INDR -EPC -irreal.refl -3fO
 =ra
 =SUB

‘De ahí le dio una a su hijo para su compañera, para que no viva solo, para cocinar, lavar sus ropas, y también para atenderle a otras necesidades.’

(162.68) Inpogini aganaka tovai kutagiteri yantakotanairi iriri ineakotakerira itomi, tera iragamaenpa.

inpogini o- ag -an -ak -a tovai kutagiteri y- ant
 then 3fS- arrive(.day) -ABL -PERF -realis.refl many day 3MS- have.sex.with
 -ako -t -an -a -i -ri ir- iri i- neako -t
 -APPL:INDR -EPC -ABL -REG -realis -3MO 3MP- father 3MS- commit.adultery.towards -EPC
 -ak -e -ri =ra i- tomi tera i- r- agama -enpa
 -PERF -realis -3MO =SUB 3MP- son NEG.REAL 3MS- irrealis- respect -irreal.refl
 ‘Después de varios días, el padre no le respetó (adulterando) a su hijo, no tenía vergüenza.’

(162.69) Nerotyogari itomi tovaiti ikenkisureaka, ovashi itsititanakerora ishinkivagetanakara yoviikanakara shitea (ovuroki).

nero =tyo yoga -ri i- tomi tovaiti i- kenkisure -ak -a
 PRSNT =AFFECT that.masc -CNTR 3MP- son a.lot 3MS- be.sad -PERF -realis.refl
 ovashi i- tsiti -t -an -ak -e -ro =ra i- shinki -vage -t -an
 so 3MS- begin -EPC -ABL -PERF -realis -3fO =SUB 3MS- be.drunk -DUR -EPC -ABL
 -ak -a =ra y- oviik -an -ak -a =ra shitea ovuroki
 -PERF -realis.refl =SUB 3MS- drink -ABL -PERF -realis.refl =SUB manioc.beer manioc.beer
 ‘Por eso su hijo se puso muy triste, y de ahí empezó a emborracharse tomando masato.’

(162.70) Ipokapai ivankoku ikogavetapaakaro ijina mameri, opegakaro tera irineapaakero.

i- pok -apa -i i- vanko -ku i- kog -a -ve -t -apa -ak
 3MS- come -ALL -realis 3MP- house -LOC 3MS- search.for -EPV -FRUS -EPC -ALL -PERF
 -a -ro i- jina mameri o- peg -ak -a -ro tera
 -realis.refl -3fO 3MP- wife NEG.EXIST 3fS- disappear -PERF -realis.refl -3fO NEG.REAL
 i- ri- ne -apa -ak -e -ro
 3MS- irrealis- see -ALL -PERF -irrealis -3fO
 ‘Vino a su casa y buscó a su esposa, no estaba, había desaparecido, no la vio.’

(162.71) Ikantapaakeri iriri:

i- kant -apa -ak -e -ri ir- iri
 3MS- say -ALL -PERF -realis -3MO 3MP- father
 ‘Y le dijo a su papá.’

(162.72) ‘Apa, ogari paniro tera pineero?’

apa oga -ri p- aniro tera pi- ne -e -ro
 father.VOC that -CNTR 2P- daughter-in-law NEG.REAL 2S- see -irrealis -3fO
 ‘Papá, tu yerna no la has visto?’

(162.73) Yogari iriri ikanti: ‘mameri tera noneero, tyarika oatake.’

yoga -ri ir- iri i- kant -i mameri tera no- ne -e
 that.masc -CNTR 3mP- father 3mS- say -realis NEG.EXIST NEG.REAL 1S- see -irrealis
-ro tya =rika o- a -t -ak -e
 -3fO where.INTERR =INDEF 3fS- go -EPC -PERF -irrealis
 ‘El papá le contestó: ‘No hay, no la he visto, dónde se habrá ido.’

(162.74) Ontinpa yomanakero tsonpogi.

o- nti -npa y- oman -ak -e -ro tsonpogi
 3fS- COP -ADVR 3mS- hide -PERF -realis -3fO inside
 ‘Lo había escondido adentro.’

(162.75) Iroronpa ikiavetanakara tsonpogi pankotsi, ineapairo manaka kiake magamentontsiku irashi iriri.

irononpa i- ki -a -ve -t -an -ak -a =ra tsonpogi panko
 immediately 3mS- enter -EPV -FRUS -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB inside house
-tsi i- ne -apa -i -ro man -ak -a ki -ak -e mag
 -ALIEN 3mS- find -ALL -realis -3fO hide -PERF -realis.refl enter -PERF -realis sleep
-a -mento -ntsi -ku ir- ashi ir- iri
 -EPV -INST.NOMZ -ALIEN -LOC 3mP- POSS.PRO 3mP- father
 ‘Al entrar adentro de la casa, la encontró escondido dentro del mosquitero de su papá.’

(162.76) Ovashi ikisanaka itomi ikantiri:

ovashi i- kis -an -ak -a i- tomi i- kant -i -ri
 so 3mS- get.angry.at -ABL -PERF -realis.refl 3mP- son 3mS- say -realis -3mO
 ‘Por eso se molestó el hijo y le dijo:’

(162.77) ‘Apa, tyara okantakara pamatavitakenara, pikantakenara, ‘Mameri tera noneero.’

apa -a tyara o- kant -ak -a =ra p- amatavi
 father.VOC -AFFECT.LENGTH how.INTERR 3fS- happen -PERF -realis.refl =SUB 2S- deceive
-t -ak -e -na =ra pi- kant -ak -e -na =ra mameri tera no-
 -EPC -PERF -realis -1O =SUB 2S- say -PERF -realis -1O =SUB NEG.EXIST NEG.REAL 1S-
ne -e -ro
 see -irrealis -3fO
 ‘Papá, cómo me has engañado diciéndome, ‘No hay, no lo he visto.’

(162.78) ‘Onti paniro, tyara okantaka tera pogotaero kutagiteri?’

o- nti p- aniro tyara o- kant -ak -a tera p-
 3fs- COP 2P- daughter-in-law how.INTERR 3fs- happen -PERF -realis.refl NEG.REAL 2S-
ogo -t -a -e -ro kutagiteri
 know -EPC -REG -irrealis -3fo day

‘Es tu nuera, cómo es, ya no conoces el día?’ (o sea, has perdido la razón)’

(162.79) ‘Pikañotakari otsiti tera irogote, onti ipiriniventi yantakerora ovegaga.’

pi- kaño -t -ak -a -ri otsiti tera i- r- ogo -t
 2S- be.like -EPC -PERF -realis.refl -3mo dog NEG.REAL 3MS- irrealis- know -EPC
-e o- nti i- pirini -vent -i y- ant -ak -e -ro =ra o-
 -irrealis 3fs- COP 3MS- sit -APPL:MOTV -realis 3MS- do -PERF -realis -3fo =SUB 3fs-
vegaga
 bad

‘Estás igual como el perro que no sabe nada, solo se dedica hacer cosas feas.’

(162.80) Ovashi ikisamatanakatyo iriri yaganakerora isavurite inkaratakerira itomi, ikantanakerira:

ovashi i- kis -a -ma -t -an -ak -a =tyo ir- iri
 then 3MS- get.angry.at -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl =AFFECT 3MP- father
y- ag -an -ak -e -ro =ra i- savuri -te i- n- kara
 3MS- get -ABL -PERF -realis -3fo =SUB 3MP- machete -ALIEN.POSS 3MS- irrealis- cut
-t -ak -e -ri =ra i- tomi i- kant -an -ak -e -ri =ra
 -EPC -PERF -irrealis -3mo =SUB 3MP- son 3MS- say -ABL -PERF -realis -3mo =SUB
 ‘Entonces se molestó su papá cogiendo su espada (machete) para cortarle a su hijo, diciéndole.’

(162.81) ‘Gara pikantumata, nogukarityo (noginpikari).’

gara pi- kant -uma -t -a -na n- og =ukari =tyo n-
 NEG.IRREAL 2S- say -QUANT -EPC -realis.refl -1O 1S- kill =SERIOUS.WARN =AFFECT 1S-
og -i -npi =kari
 kill -realis -2O =WARN

‘No me digas nada, te puedo matar.’

(162.82) Yogari itomi ineiro noriaka tonkamentontsi otyomiani.

yoga -ri i- tomi i- ne -i -ro nori -ak -a tonkamentontsi
 that.masc -CNTR 3MP- son 3MS- see -realis -3fo lie -PERF -realis.refl shotgun
o- tyomia -ni
 3fs- small -ANIM

‘El hijo vio tirado un arma pequeño (carabina).’

(162.83) Inoshikutaroty, ikantakerira iriri:

i- noshik -ut -a -ro =tyo i- kant -ak -e -ri =ra ir- iri
 3MS- pull -ANGR -EPV -3fo =AFFECT 3MS- say -PERF -realis -3mo =SUB 3MP- father
 ‘Lo cogió y le dijo a su padre.’

(162.84) ‘Apa, gara pinii, kemisante, nogukari.’

apa gara pi- ni -i kemisant -e n- og =ukari
 father.VOC NEG.IRREAL 2S- speak -realis be.silent -irrealis 1S- kill =SERIOUS.WARN
 ‘Papá, cállate, no hables, igual te puedo matar.’

(162.85) Yogorankakerora tonkamentontsi, oga okenake otonkamatanaketyo, aganakerira igitoku itamakoku iriri.

y- ogorank -an -ak -e -ro =ra tonkamentontsi oga o- ken -ak
 3MS- stick.out -ABL -PERF -realis -3fO =SUB shotgun that 3fS- begin -PERF
-e o- tonk -a -ma -t -an -ak -e =tyo o- ag
 -realis 3fS- make.explosive.sound -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis =AFFECT 3fS- get
-an -ak -e -ri =ra i- gito -ku i- tamako -ku ir- iri
 -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- head -LOC 3mP- forehead -LOC 3mP- father
 ‘Le apuntó con el arma y de repente disparó cogiéndolo en la cabeza, en la frente de su papá.
 (Yogorankake = apuntó) (un homicidio accidental)’

(162.86) Ario ikamake virakocha paitacharira Justo Pereyra, itonkairi itomi, paitacharira Fidel Pereyra.

ario i- kam -ak -e virakocha pait -ach -a =rira Justo
 like.this 3MS- die -PERF -realis white.man name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Justo
Pereyra i- tonk -a -i -ri i- tomi pait -ach -a
 personal.name 3MS- shoot -REG -realis -3mO 3mP- son name -SUBJ.FOC2 -realis.refl
 =rira Fidel Pereyra
 =REL Fidel personal.name
 ‘Así murió el colono llamado Justo Pereyra, matado por su hijo llamado Fidel Pereyra.’

(162.87) Yogari itomi avisanakerira ishinkiro, ineiri iriri noriaka, paio kamake.

yoga -ri i- tomi o- avis -an -ak -e -ri =ra i- shinki
 that.masc -CNTR 3mP- son 3fS- pass.by -ABL -PERF -realis -3mO =SUB 3mP- be.drunk
-ro i- ne -i -ri ir- iri nori -ak -a paio kam -ak
 -NOMZ 3MS- see -realis -3mO 3mP- father lie -PERF -realis.refl very.much die -PERF
 -e
 -realis
 ‘El hijo cuando le pasó la borrachera, vio a su papá echado, ya muerto. (Todo eso pasó en Marankeato, cerca al pongo en alto Urubamba)’

(162.88) Oga ikenake iragamatanakatyo ikaemaigakerira maganiro matsigenkaegi.

oga i- ken -ak -e i- irag -a -ma -t -an -ak -a
 that 3MS- begin -PERF -realis 3MS- cry -EPV -REACT -EPC -ABL -PERF -realis.refl
 =tyo i- kaem -a -ig -ak -e -ri =ra maganiro matsigenka -egi
 =AFFECT 3MS- call.out -EPV -PL -PERF -realis -3mO =SUB all.ANIM matsigenka -PL
 ‘Se puso a llorar llamando a todos los machiguengas.’

(162.89) Ikantiri:

i- kant -i -ri
 3ms- say -realis -3mO
 ‘Les dijo.’

(162.90) ‘Pasaigenakario naro, pogaigakenara, nogiatanaerira apa.’

pasa -ig -e -na =kario naro p- og -a -ig -ak -e -na =ra
 hit.with.stick -PL -irrealis -1O =HELP 1.PRO 2S- kill -EPV -PL -PERF -irrealis -1O =SUB
n- ogia -t -an -a -e -ri =ra apa
 1S- follow -EPC -ABL -REG -irrealis -3mO =SUB father.1P
 ‘Péguenme a mí, mátenme para seguirle a mi papá.’

(162.91) Yogari matsigenkaegi tera irogaigeri, itsarogakagaigakari, itaigakaritari tovaiti.

yoga -ri matsigenka -egi tera i- r- og -a -ig -e -ri
 that.masc -CNTR matsigenka -PL NEG.REAL 3MS- irrealis- kill -EPV -PL -irrealis -3mO
i- tsarogakag -a -ig -ak -a -ri i- t -a -ig -ak
 3MS- show.compassion.for -EPV -PL -PERF -realis.refl -3mO 3MS- love -EPV -PL -PERF
-a -ri =tari tovaiti
 -realis.refl -3mO =REAS a.lot
 ‘Los machiguengas no lo mataron, le tenían compasión porque le querían bastante.’

(162.92) Ovashi tera iriatae katonko.

ovashi tera i- ri- a -t -a -e katonko
 then NEG.REAL 3MS- irrealis- go -EPC -REG -irrealis upriver
 ‘De ahí ya no regresó hacia arriba.’

(162.93) Yogishigaigakeri anta kamatitya Eniku, ontiri aikiro yomanaka inkenishiku ikonoitakarira kogapakoriegi itikakoigakerira ganiri yogagani.

y- ogi- shig -a -ig -ak -e -ri anta kamatitya Eni -ku
 3MS- CAUS1- escape -EPV -PL -PERF -realis -3mO there downriver Urubamba -LOC
ontiri aikiro y- oman -ak -a inkenishi -ku i- konoit -ak
 and.FEM also 3MS- hide -PERF -realis.refl forest -LOC 3MS- mix.in(.beings) -PERF
-a -ri =ra kogapakori -egi i- tik -ako -ig -ak -e
 -realis.refl -3mO =SUB violent.person -PL 3MS- obstruct -APPL:INDR -PL -PERF -realis
-ri =ra ganiri y- og -agani
 -3mO =SUB NEG.PURP 3MS- kill -PAS.REAL1
 ‘Lo hicieron escapar río abajo del Urubamba, se escondía también en el monte junto con los kogapakoris que lo cuidaban para que nadie lo matara.’

(162.94) Ovashi ishiganaka iatakera kamatitya Eniku.

ovashi i- shig -an -ak -a i- a -t -ak -e =ra kamatitya
 then 3MS- run -ABL -PERF -realis.refl 3MS- go -EPC -PERF -realis =SUB downriver
Eni -ku
 Urubamba -LOC
 ‘De ahí se escapó yéndose río abajo del Urubamba.’

(162.95) Ario itonkivoakari koraka paitacharira Iromano, ario kara yomanakeri.

ario i- tonkivo -ak -a -ri koraka pait -ach
 like.this 3MS- encounter.on.path -PERF -realis.refl -3MO curaca name -SUBJ.FOC2
-a =rira Iromano ario kara y- oman -ak -e -ri
 -realis.refl =REL personal.name like.this there 3MS- hide -PERF -realis -3MO
 ‘Allí se encontró con ell curaca llamado Romano y lo escondió allá. (Iromano vivía en boca de Camisea)’

(162.96) Inpogini yogavisakeri kamatitya Eniku, iavagetake samani pashiniku kipatsi.

inpogini y- og- avis -ak -e -ri kamatitya Eni -ku i- a
 then 3MS- CAUS1- pass.by -PERF -realis -3MO downriver Urubamba -LOC 3MS- go
-vage -t -ak -e samani pashini -ku kipatsi
 -DUR -EPC -PERF -realis far other -LOC land
 ‘Después lo hizo pasar río abajo del Urubamba y se fue lejos a otros lugares.’

(162.97) Ikoganairira itentaigakarira pairani iriri, tera irineaigaeri, mameri.

i- kog -an -a -i -ri =ra i- tent -a -ig -ak
 3MS- search.for -ABL -REG -realis -3MO =SUB 3MS- accompany -EPV -PL -PERF
-a =rira pairani ir- iri tera i- ri- ne -a -ig -a
 -realis.refl =REL long.ago 3MP- father NEG.REAL 3MS- irrealis- see -EPV -PL -REG
-e -ri mameri
 -irrealis -3MO NEG.EXIST
 ‘Iba buscando a los que antes acompañaron a su papá, pero no logró verlos, no había.’

(162.98) Inpogini ipiganaa katonko iponiakara pairani, itigaatakoiganari shimirintsiegi.

inpogini i- pig -an -a -a katonko i- poni -ak -a
 then 3MS- return -ABL -REG -realis.refl upriver 3MS- come.from -PERF -realis.refl
=ra pairani i- tigaa -t -ako -ig -an -a -ri shimirintsi
 =SUB long.ago 3MS- pole.boat -EPC -APPL:INDR -PL -ABL -realis.refl -3MO Piro
-egi
 -PL

‘Después regresó hacia arriba al lugar de su origen llevándole a tanganas los piros.’

(162.99) Antari pairani tera oneenkani motoro oshigakotantaganirira, onti itigajaiga inchakiiku savorokiiku.

anta -ri pairani tera o- ne -enkani motoro o- shig -ako -t
 there -CNTR long.ago NEG.REAL 3fs- know -PAS.IRR motor 3fs- run -CL:vessel -EPC
-ant -agani =rira o- nti i- tigaja -ig -a incha -kii
 -APPL:INSTR -PAS.REAL1 =REL 3fs- COP 3ms- pole.boat -PL -realis.refl tree.DEF -CL:stick
-ku savoro -kii -ku
 -LOC wild.cane -CL:stick -LOC

‘Más antes no se conocían motores con que se trasladaban (surcaban y bajaron) por el río, solo iban tanganeando con palos de caña brava.’

- (162.100) Inpogini tsityani inanai imaguntetanai avotsiku, ovashi itimapaakera otsitiaku nia paitacharira Mipaya.

inpogini tsityani i- n -an -a -i i- mag -unte -t -an
 then slowly 3ms- COP.LOC -ABL -REG -realis 3ms- sleep -DUR.CHAR -EPC -ABL
-a -i avo -tsi -ku ovashi i- tim -apa -ak -e =ra o-
 -REG -realis path -ALIEN -LOC then 3ms- live -ALL -PERF -realis =SUB 3fp-
tsiti -a -ku nia pait -ach -a =rira Mipaya
 beginning -CL:fluid -LOC river name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL Mipaya.River

‘Después se fue (surcando) despacio durmiendo en el camino y llegó a vivir en la boca del río que se llama Mipaya (cerca de Nuevo Mundo).’

- (162.101) Imatanairo aikiro, ovashi ineapaakeri koraka gavisavakeririra pairani ishiganakara, ipaita Iromano.

i- ma -t -an -a -i -ro aikiro ovashi i- ne -apa -ak
 3ms- repeat.action -EPC -ABL -REG -realis -3f0 also so 3ms- find -ALL -PERF
-e -ri koraka g- avis -av -ak -e -ri =rira pairani i-
 -realis -3mo curaca CAUS1- pass.by -TRNS -PERF -realis -3mo =REL long.ago 3ms-
shig -an -ak -a =ra i- pait -a Iromano
 escape -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3ms- name -realis.refl personal.name

‘Seguíó (su viaje) otra vez y se encontró con el curaca quien lo hizo pasar antes cuando se escapaba, que se llamaba Romano.’

- (162.102) Ario ikañotagairi pairani yogavisavakerira kamatitya Eniku, yogavisavairi katonko Eniku, iataira iponiakara pairani.

ario i- kañotag -a -i -ri pairani y- og- avis -av
 like.this 3ms- do.similar.to -REG -realis -3mo long.ago 3ms- CAUS1- pass.by -TRNS
-ak -e -ri =ra kamatitya Eni -ku y- og- avis -av -a
 -PERF -realis -3mo =SUB downriver Urubamba -LOC 3ms- CAUS1- pass.by -TRNS -EPV
-i -ri katonko Eni -ku i- a -t -a -i =ra i- poni
 -realis -3mo upriver Urubamba -LOC 3ms- go -EPC -REG -realis =SUB 3ms- come.from
-ak -a =ra pairani
 -PERF -realis.refl =SUB long.ago

‘Igual lo hizo como antes que lo ha hecho pasar hacia abajo del Urubamba, lo hizo pasar de nuevo para arriba del río Urubamba para ir al lugar de su origen antes.’

(162.103) Ario itimapai Pankoaku, yapatoitaigapaakerira maganiro matsigenkaegi, ashi irogotagaigakerira kametiripage.

ario i- tim -apa -i Pankoa -ku y- apatoit -a -ig -apa
 like.this 3mS- live -ALL -realis place.name -LOC 3mS- gather(.beings) -EPV -PL -ALL
-ak -e -ri =ra maganiro matsigenka -egi o- ashi i- r- ogotag
 -PERF -realis -3mO =SUB all.ANIM matsigenka -PL 3fp- PURP 3mS- irrealis- teach
-a -ig -ak -e -ri =ra kameti -ri -page
 -EPV -PL -PERF -irrealis -3mO =SUB be.good -NOMZ -PL

‘Y vivió en Pangoa juntando a todos los machiguengas para enseñarles cosas buenas. (Pangoa se ubica río arriba de Marankeato)’

(162.104) Ovashi ineapaakeri koraka paitacharira Eroarero, ario itimapai kara.

ovashi i- ne -apa -ak -e -ri koraka pait -ach -a =rira
 then 3mS- find -ALL -PERF -realis -3mO curaca name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL
Eroarero ario i- tim -apa -i kara
 personal.name like.this 3mS- live -ALL -realis there

‘Ahí encontró al curaca llamado Eduardo (el nombre lo llamó el patrón mismo) y allí vivió (en Pangoa).’

(162.105) Inpogini ikamanakera koraka iketyorira, inti pugairi pashini koraka paitacharira Oserotaki.

inpogini i- kam -an -ak -e =ra koraka i- ketyo =rira i- nti
 then 3mS- die -ABL -PERF -realis =SUB curaca 3mS- first =REL 3mS- COP
pug -a -i -ri pashini koraka pait -ach -a =rira
 take.someone's.place -REG -realis -3mO other curaca name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL
Oserotaki
 personal.name

‘Después cuando murió el primer curaca, lo reemplazó otro curaca llamado Oserotaki.’

(162.106) Yogari Oserotaki inti pairo ikisanti, pairo ipasatanti, tera intsarogakagantenpa.

yoga -ri Oserotaki i- nti pairo i- kis -ant
 that.masc -CNTR personal.name 3mS- COP very.much 3mS- get.angry.at -CHAR.ANTIPAS
-i pairo i- pasa -t -ant -i tera i- n-
 -realis very.much 3mS- hit.with.stick -EPC -CHAR.ANTIPAS -realis NEG.REAL 3mS- irrealis-
tsarogakag -ant -enpa
 have.pity.on -CHAR.ANTIPAS -irreal.refl

‘El Oserotaki era muy malo, mucho pegaba (a la gente) y no tenía compasión de nadie.’

(162.107) Neroty iatake anta Mantaroku, inkogakenerira tsinane virakocha paitacharira Fidel Pereyra, itomi Justo Pereyra pairanirira virakocha, irashi ijinantakenparira.

nero =tyo i- a -t -ak -e anta Mantaro -ku i- n-
 PRSNT =AFFECT 3mS- go -EPC -PERF -realis there place.name -LOC 3mS- irrealis-
kog -ak -e -ne -ri =ra tsinane virakocha pait -ach
 search.for -PERF -irrealis -RECP -3mO =SUB female white.man name -SUBJ.FOC2

-a =rira Fidel Pereyra i- tomi Justo Pereyra pairani -ni
 -realis.refl =REL Fidel personal.name 3mP- son Justo personal.name long.ago -ANIM
=rira virakocha ir- ashi i- jinant -ak -enpa =rira
 =REL white.man 3mP- PURP 3mS- take.as.wife -PERF -irreal.refl =REL

‘Por eso se fue al río Mantalo, a buscarle mujer para el colono llamado Fidel Pereyra, hijo de Justo Pereyra, el antiguo colono para su compañera.’

- (162.108) Iavagetake Mantaroku yagakitira tsinaneigi, yogari surariegi yoganakeri ikitaviotanakeri inpanekiku.

i- a -vage -t -ak -e Mantaro -ku y- ag -aki -t
 3mS- go -DUR -EPC -PERF -realis place.name -LOC 3mS- get -ASSOC.MOT:DIST -EPC
-i =ra tsinane -igi yoga -ri surari -egi y- og -an -ak -e
 -realis =SUB female -PL that.masc -CNTR male -PL 3mS- kill -ABL -PERF -realis
-ri i- kita -vio -t -an -ak -e -ri inpaneki -ku
 -3mO 3mS- bury -CL:pile -EPC -ABL -PERF -realis -3mO sand -LOC

‘Se fue a Mantalo para traer mujeres y los varones les mataron y enterrándoles en el arenal.’

- (162.109) Onti yamaigake tsinane inpakerira virakocha nanpitaririra.

o- nti y- am -a -ig -ak -e tsinane i- n- p -ak -e
 3fS- COP 3mS- bring -EPV -PL -PERF -realis female 3mS- irrealis- give -PERF -irrealis
-ri =ra virakocha nanpi -t -a -ri =rira
 -3mO =SUB white.man raise.young.person -EPC -realis.refl -3mO =REL

‘Solo llevaron mujeres para entregarlas al colono su patrón.’

- (162.110) Yoventsakenkaigapaakero tsinaneigi ashi inpakerira virakocha ijinantakenpara.

y- oventsakenk -a -ig -apa -ak -e -ro tsinane -igi o- ashi i- n-
 3mS- line.up -EPV -PL -ALL -PERF -realis -3fO female -PL 3fP- PURP 3mS- irrealis-
p -ak -e -ri =ra virakocha i- jinant -ak -enpa =ra
 give -PERF -irrealis -3mO =SUB white.man 3mS- take.as.wife -PERF -irreal.refl =SUB

‘Los trajeron en fila a las mujeres para entregarlas al colono para que tenga (escogiendo) su esposa.’

- (162.111) Iroro ikontetanakera ivankoku ikanti, ‘nokogake oka, ontiri oka,’ ovashi itsotenkavagetanakero kara.

iroro i- konte -t -an -ak -e =ra i- vanko -ku i- kant -i
 3f.PRO 3mS- emerge -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3mP- house -LOC 3mS- say -realis
no- kog -ak -e oka ontiri oka ovashi i- tsotenk -a -vage -t
 1S- want -PERF -realis 3f.DEM and.FEM 3f.DEM so 3mS- exhaust -EPV -DUR -EPC
-an -ak -e -ro kara
 -ABL -PERF -realis -3fO there

‘Cuando salía de su casa decía, ‘quiero a ésta, y ésta también,’ de ahí las terminó.’

- (162.112) Ario yagake ijina tovaini, okaratake 50 tsinane.

ario y- ag -ak -e i- jina tovai -ni o- kara -t -ak -e
 like.this 3mS- gather -PERF -realis 3mP- wife many -ANIM 3fs- cease -EPC -PERF -realis
50 tsinane
 50 female
 ‘Así cogió varias esposas, en total 50 mujeres.’

(162.113) Yovetsikakagantakero ovankoegi omarane, ashiegi ijinaegi, ario itimake Pankoaku.

y- ovetsik -akagant -ak -e -ro o- vanko -egi o- mara -ne o- ashi
 3mS- make -CAUS.MED -PERF -realis -3fo 3fp- house -PL 3fs- big -ANIM 3fp- PURP
-egi i- jina -egi ario i- tim -ak -e Pankoa -ku
 -PL 3mP- wife -PL like.this 3mS- live -PERF -realis place.name -LOC
 ‘Hizo hacer su casa grande para sus mujeres y allí vivió en Pangoa.’

(162.114) Yapatoitaiganakerira maganiro matsigenka ovashi ironperatakenparira, itimaiganakera itomiegi ontiri irishintoegi.

y- apatoit -a -ig -an -ak -e -ri =ra maganiro matsigenka
 3mS- gather.(beings) -EPV -PL -ABL -PERF -realis -3mo =SUB all.ANIM matsigenka
ovashi i- r- onpera -t -ak -enpa -ri =ra i- tim -a -ig
 so 3mS- irrealis- order.about -EPC -PERF -irreal.refl -3mo =SUB 3mS- live -EPV -PL
-an -ak -e =ra i- tomi -egi ontiri iri- shinto -egi
 -ABL -PERF -realis =SUB 3mP- son -PL and.FEM 3mP- daughter -PL
 ‘Juntó a todos los machiguengas para sus sirvientes y tuvo varios hijos e hijas.’

(162.115) Iroro itimantanaarira matsigenka, ikonoitanakarira virakochaegi.

iroro i- tim -ant -an -a -a -ri =ra matsigenka i-
 3f.PRO 3mS- live -APPL.INSTR -ABL -REG -realis.refl -3mo =SUB matsigenka 3mS-
konoit -an -ak -a -ri =ra virakocha -egi
 mix.in.(beings) -ABL -PERF -realis.refl -3mo =SUB white.man -PL
 ‘Y así vivían los machiguengas junto con los colonos.’

(162.116) Itimake itomiegi ontiri irishintoegi ikaratake 200 matsigenka.

i- tim -ak -e i- tomi -egi ontiri iri- shinto -egi i- kara -t
 3mS- live -PERF -realis 3mP- son -PL and.FEM 3mP- daughter -PL 3mS- cease -EPC
-ak -e 200 matsigenka
 -PERF -realis 200 matsigenka
 ‘Tenía hijos e hijas (mezclados) en total 200 hijos machiguengas.’

(162.117) Irirori gitovaigakeri maganiro ishaninkaegi itsotenkaatanakarora otsapiaku katonko Eniku.

iriro -ri gitova -ig -ak -e -ri maganiro i- shaninka -egi i-
 3m.PRO -CNTR engender -PL -PERF -realis -3mo all.ANIM 3mP- fellow -PL 3mS-
tsotenk -a -a -t -an -ak -a -ro =ra o- otsapi -a -ku
 exhaust -EPV -CL:fluid -EPC -ABL -PERF -realis.refl -3fo =SUB 3fp- edge -CL:fluid -LOC
katonko Eni -ku
 upriver Urubamba -LOC
 ‘Él lo multiplicó a todos sus paisanos terminando las riberas arriba del río Urubamba.’

(162.118) Ovashi otimakera ina paitacharira Dorotea Pereyra Chávez.

ovashi o- tim -ak -e =ra ina pait -ach -a =rira
 then 3fs- live -PERF -realis =SUB mother.1P name -SUBJ.FOC2 -realis.refl =REL
Dorotea Pereyra Chávez
 Dorotea personal.name Chavez
 ‘De ahí nació mi madre llamada Dorotea Pereyra Chávez.’

(162.119) Irorori onti opegaka gotagantatsirira ogotagaigakerira maganiro itomiegi matsigenkaegi, ashi irogotanakeni ganiri yamatavinaigiri ponaiagankicharira parikoti kañorira virakochaegi.

iroro -ri o- nti o- peg -ak -a gotag -ant -ats
 3f.PRO -CNTR 3fs- COP 3fs- transform -PERF -realis.refl teach -CHAR.ANTIPAS -SUBJ.FOC2
-i =rira o- ogotag -a -ig -ak -e -ri =ra maganiro i- tomi -egi
 -realis =REL 3fs- teach -EPV -PL -PERF -irrealis -3mo =SUB all.ANIM 3mP- son -PL
matsigenka -egi o- ashi i- r- ogo -t -an -ak -e =ni
 matsigenka -PL 3fP- PURP 3mS- irrealis- learn -EPC -ABL -PERF -irrealis =PURP
ganiri y- amatavi -na -ig -i -ri poni -a -ig -ankich
 NEG.PURP 3mS- deceive -MAL.PLRACT -PL -realis -3mo come.from -EPV -PL -SUBJ.FOC1
-a =rira parikoti kaño =rira virakocha -egi
 -realis.refl =REL other.place be.like =REL white.man -PL
 ‘Ella se volvió maestra enseñando a todos los hijos de los machiguengas, para que aprendan y no sean engañados por otros que venían de lejos, como por ejemplo los colonos.’

(162.120) Agapaaka kutagiteri ipokaiganakera pashinipagekunirira kipatsi, inti sankevantatsirira ikogaigake irogoigakera niagantsi.

o- ag -apa -ak -a kutagiteri i- pok -a -ig -an -ak
 3fs- arrive(day) -ALL -PERF -realis.refl day 3mS- come -EPV -PL -ABL -PERF
-e =ra pashini -page -ku -nirira kipatsi i- nti sankevant -ats
 -realis =SUB other -PL -LOC -DEL.NOMZ land 3mS- COP study -SUBJ.FOC2
-i =rira i- kog -a -ig -ak -e i- r- ogo -ig -ak -e
 -realis =REL 3mS- want -EPV -PL -PERF -realis 3mS- irrealis- learn -PL -PERF -irrealis
 =ra ni -agantsi
 =SUB speak -NOMZ
 ‘Llegó el día que vinieron de otras tierras, eran estudiosos que querían aprender el idioma.’

(162.121) Ipaitaiga lingüista-ikantaganirira gurinka, ashi irogoigakerora niagantsi iramugakerira maganiro matsigenka ganiri yamatavinaigiri virakochaegi.

i- pait -a -ig -a lingüista i- kant -agani =rira gurinka o-
 3mS- name -EPV -PL -realis.refl linguist 3mS- say -PAS.REAL1 =REL gringo 3fP-
ashi i- r- ogo -ig -ak -e -ro =ra ni -agantsi i- r-
 PURP 3mS- irrealis- learn -PL -PERF -irrealis -3fo =SUB speak -NOMZ 3mS- irrealis-
amu -g -ak -e -ri =ra maganiro matsigenka ganiri y-
 help -CL.DIM:large -PERF -irrealis -3mo =SUB all.ANIM matsigenka NEG.PURP 3mS-
amatavi -na -ig -i -ri virakocha -egi
 deceive -MAL.PLRACT -PL -realis -3mo white.man -PL

‘Lo llamaron lingüistas – que les decían gringos, para aprender el idioma y ayudar a todos los machiguengas para no ser engañados por los colonos.’

(162.122) Otsititanakara otimanakera pankotsi isankevantantaigakenparira.

o- tsiti -t -an -ak -a =ra o- tim -an -ak -e =ra panko
 3fS- begin -EPC -ABL -PERF -realis.refl =SUB 3fS- exist -ABL -PERF -realis =SUB house
-tsi i- sankevant -ant -a -ig -ak -enpa =rira
 -ALIEN 3mS- study -CHAR.ANTIPAS -EPV -PL -PERF -irreal.refl =REL

‘Comenzaron a crearse escuelas para estudiar.’

Chapter 171

Yovetsikaigira shitea (yvs)

(171.1) Yogari matsigenkaegi pairani yovetsikaigira shitea onti ikañoigiro maika.

yoga -ri matsigenka -egi pairani y- ovetsik -a -ig -i =ra
that.masc -CNTR person -PL long.ago 3MS- prepare -EPV -PL -realis =SUB
shitea o- nti i- kaño -ig -i -ro maika
manioc.beer 3fS- COP 3MS- do.like -PL -realis -3fO like.this
'Las personas antes cuando preparaban masato lo hacían así.'

(171.2) Oketyo iaigi tsamairintsiku iragaigera sekatsi.

o- ketyo i- a -ig -i tsamai -rintsi -ku i- r- ag -a -ig
3fS- first 3MS- go -PL -realis cultivate -NOMZ -LOC 3MS- irrealis- get -EPV -PL
-e =ra sekatsi
-irrealis =SUB yuca
'Primero van a la chacra a recoger la yuca.'

(171.3) Yogari surari itsamaitakotakero sekatsi iroveatakenerora tsinane onkigakera.

yoga -ri surari i- tsamait -ako -t -ak -e -ro sekatsi i-
that.masc -CNTR male 3MS- cultivate -APPL:INDR -EPC -PERF -realis -3fO yuca 3MS-
r- ovea -t -ak -e -ne -ro =ra tsinane o- n- kig
irrealis- clear.debris -EPC -PERF -irrealis -RECP -3fO =SUB female 3fS- irrealis- dig
-ak -e =ra
-PERF -irrealis =SUB
'El varón trabaja la yuca limpiando para que la mujer escarbe.'

(171.4) Ogari tsinane onpireakero sekatsi onpasatantavakenparora oshi oniavakerora onkantakerora:

oga -ri tsinane o- n- pire -ak -e -ro sekatsi o-
that -CNTR female 3fS- irrealis- remove.extremity -PERF -irrealis -3fO yuca 3fS-
n- pasa -t -ant -av -ak -enpa -ro =ra o- shi o-
irrealis- hit.with.stick -EPC -REAS -TRNS -PERF -irreal.refl -3fO =SUB 3fP- leaf 3fS-
ni -av -ak -e -ro =ra o- n- kant -ak -e -ro =ra
speak -TRNS -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fS- irrealis- say -PERF -irrealis -3fO =SUB
'La mujer irá picando las ramas de la yuca golpeándolas con sus hojas hablándole y diciéndole:
(opireakero = está cortando gajos, se usa para tallos de yuca y para los brazos de la carne)'

(171.5) ‘Noshinto, pinpakenara pitomiegi.’

no- shinto pi- n- p -ak -e -na =ra pi- tomi -egi
 1P- daughter 2S- irrealis- give -PERF -irrealis -1O =SUB 2P- son -PL
 ‘Hija, dame a tus hijos.’

(171.6) Oka ovetsikiro kameti agakeni shintsi tovai ovatsa sekatsi.

oka o- ovetsik -i -ro kameti o- ag -ak -e =ni shintsi tovai o-
 3f.DEM 3fS- do -realis -3fO PURP2 3fS- get -PERF -irrealis =PURP fast many 3fP-
vatsa sekatsi
 tuber yuca
 ‘Esto lo hace para que coja rápido muchas papas de la yuca.’

(171.7) Okovoagaigiro ovatsa sekatsi, ogari opoa omarapageni yoyaganakero kantiriku surari.

o- kovoag -a -ig -i -ro o- vatsa sekatsi oga -ri o- poa
 3fS- search.for.cylinder -EPV -PL -realis -3fO 3fP- tuber yuca that -CNTR 3fP- cylinder
o- mara -page -ni y- oyag -an -ak -e -ro kantiri -ku
 3fS- big -PL -ANIM 3mS- place.solid.in.vessel -ABL -PERF -realis -3fO basket -LOC
surari
 male
 ‘Las escogen a las papas de la yuca, y las papas grandes el varón las metía en la canasta. (kantiri = panero, se usa con pretina y solamente los hombres lo cargan, hecho de tamarotsa) (las mujeres cargan con tseoki, hecho de tivana)’

(171.8) Yogari surari ikiakotanakero yamanakerora pankotsiku.

yoga -ri surari i- ki -ako -t -an -ak -e -ro y-
 that.masc -CNTR male 3mS- carry.on.back -CL:vessel -EPC -ABL -PERF -realis -3fO 3mS-
am -an -ak -e -ro =ra panko -tsi -ku
 bring -ABL -PERF -realis -3fO =SUB house -ALIEN -LOC
 ‘El varón las carga llevándolas a la casa.’

(171.9) Ogari opoa otyomiaigitiri onti kiakotiro tsinane aikiro amaigirora tseokiku pankotsiku.

oga -ri o- poa o- tyomia -ig -i -ti -ri o- nti ki
 that -CNTR 3fP- cylinder 3fS- be.small -PL -realis -INAN -ADJVZR 3fS- COP carry.on.back
-ako -t -i -ro tsinane aikiro o- am -a -ig -i -ro =ra tseoki
 -CL:vessel -EPC -realis -3fO female also 3fS- bring -EPV -PL -realis -3fO =SUB net.bag
-ku panko -tsi -ku
 -LOC house -ALIEN -LOC
 ‘Las papas pequeñas las carga la mujer llevándolas en ‘tseoki’ a la casa.’

(171.10) Antari pankotsiku ogari tsinane otagiaigapairo sekatsi, irirotya surari yagapaake tsitsi itagavakera yogisashitavakerora.

anta -ri panko -tsi -ku oga -ri tsinane o- tagi -a -ig -apa -i
 there -CNTR house -ALIEN -LOC that -CNTR female 3fs- peel -EPV -PL -ALL -realis
-ro sekatsi iriro -tya surari y- ag -apa -ak -e tsitsi i- tag -av
 -3fo yuca 3m.PRO -next male 3ms- gather -ALL -PERF -realis fire 3ms- burn -TRNS
-ak -e =ra y- ogis -ashi -t -av -ak -e -ro =ra
 -PERF -realis =SUB 3ms- light.fire -MOD:INTENT -EPC -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB
 ‘En la casa la mujer pela la yuca mientras que el varón recoge leña para prenderlo e ir atizando.’

(171.11) Agatakera otagiakera okivakero opiregitavakerora oyagavakerora kovitiku.

o- agat -ak -e =ra o- tagi -ak -e =ra o- kiv -ak -e
 3fs- finish -PERF -realis =SUB 3fs- peel -PERF -realis =SUB 3fs- wash -PERF -realis
-ro o- pire -gi -t -av -ak -e -ro =ra o-
 -3fo 3fs- remove.extremity -CL:seed -EPC -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB 3fs-
oyag -av -ak -e -ro =ra koviti -ku
 place.solid.in.vessel -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB pot -LOC
 ‘Al terminar de pelar, la lava picándola y poniéndola en la olla.’

(171.12) Paita ovokitakero koviti ogisashitakero ovashi ometsotanake (oposatanakera).

paita o- ovoki -t -ak -e -ro koviti ogis -ashi -t -ak
 later 3fs- place.on.fire -EPC -PERF -realis -3fo pot stoke.fire -MOD:INTENT -EPC -PERF
-e -ro ovashi o- metso -t -an -ak -e o- posa -t -an
 -realis -3fo so 3fs- be.smooth -EPC -ABL -PERF -realis 3fs- be.cooked -EPC -ABL
-ak -e =ra
 -PERF -realis =SUB
 ‘Luego la pone en la candela la olla, lo va atizando hasta suavizarse (cocinarse).’

(171.13) Antari pairani tekyara oneenkani shivokagiri, ontitari otinkakerora tsinane onoatavakero koriti, okonogavakerora otivutavakerora oseku.

anta -ri pairani tekya =ra o- ne -enkani shivokagiri o- nti =tari
 there -CNTR long.ago not.yet =SUB 3fs- know -PAS.IRR sprouted.corn 3fs- COP =PRESSUP
o- tink -ak -e -ro =ra tsinane o- noa -t -av -ak -e -ro
 3fs- mash -PERF -realis -3fo =SUB female 3fs- masticate -EPC -TRNS -PERF -realis -3fo
koriti o- konog -av -ak -e -ro =ra o- tivu -t -av -ak
 sweet.potato 3fs- mix.in -TRNS -PERF -realis -3fo =SUB 3fs- stir -EPC -TRNS -PERF
-e -ro =ra o- se -ku
 -realis -3fo =SUB 3fp- mass -LOC

‘Pero antes cuando no se conocía la jora, al machucarla (yuca) la mujer iba mascando el camote, mezclándola y removiéndola a la masa. (shivokagiri = jora = retoño)(si tienes jora entonces no necesitas masticar porque la jora lo hace fermentar)’

(171.14) Antari oneanunkanira shivokagiri, yogari surari iseronkakenoro pasanta ijina kameti otononkakerora.

anta -ri o- ne -an -unkani =ra shivokagiri yoga -ri surari
 there -CNTR 3fS- know -ABL -PAS.REAL2 =SUB sprouted.corn that.masc -CNTR male
i- seronk -ak -e -ne -ro pasanta i- jina kameti o- tononk -ak
 3mS- carve -PERF -realis -RECP -3fO batan 3mP- wife PURP2 3fS- grind -PERF
-e -ro =ra
 -realis -3fO =SUB

‘Cuando se conoció la jora, el varón le confeccionó un batán para su esposa para así molerlo.’

- (171.15) Otononkake shivokagiri onti maani koriti, oshipetyatakerora ovashi okiarenkakerora nia katsinkaari, kameti otivutakerora oseku shitea.

o- tononk -ak -e shivokagiri o- nti maani koriti o- shipetya
 3fS- grind -PERF -realis sprouted.corn 3fS- COP a.little sweet.potato 3fS- grind.finely
-t -ak -e -ro =ra ovashi o- kiarenk -ak -e -ro
 -EPC -PERF -realis -3fO =SUB then 3fS- mix.in(.sweet.stuff).with -PERF -realis -3fO
nia katsinka -a -ri kameti o- tivu -t -ak -e -ro =ra o-
 river be.cold -CL:fluid -ADJVZR well 3fS- stir -EPC -PERF -realis -3fO =SUB 3fP-
se -ku shitea
 mass -LOC manioc.beer

‘Muele la jora y un poco de camote, y al molerlo bien, luego lo combinar con agua fria para después removerlo en la masa del masato. (okiarenkakerora = ella combina (liquidados), ralea, agregar agua poniendo el agua y la masa poco a poco en otro recipiente)’

- (171.16) Okatsinkasetanakera ose shitea, amanakero onakera vatea osokakerora anta.

o- katsinka -se -t -an -ak -e =ra o- se shitea o- am
 3fS- be.cold -CL:mass -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fP- mass manioc.beer 3fS- bring
-an -ak -e -ro o- n -ak -e =ra vatea o- sok
 -ABL -PERF -realis -3fO 3fS- COP.LOC -PERF -realis =SUB basin 3fS- toss.out.of.vessel
-ak -e -ro =ra anta
 -PERF -realis -3fO =SUB there

‘Al enfriarse la masa del masato, lo lleva donde está la ‘vatea’ y lo vacia allá. (vatea = la ‘canao’ donde se hace la fermentación del masato) (kachotenima = la calidad de la vatea de poder hacer fermentar al masato)’

- (171.17) Okatsinkasetasanotanakera oganakero anta vateaku opashitantanakaro opana parianti.

o- katsinka -se -t -asano -t -an -ak -e =ra o- og -an -ak
 3fS- be.cold -CL:mass -EPC -VERIF -EPC -ABL -PERF -realis =SUB 3fS- leave -ABL -PERF
-e -ro anta vatea -ku o- pashi -t -ant -an -ak
 -realis -3fO there basin -LOC 3fS- cover.with.fabric -EPC -APPL:INSTR -ABL -PERF
-a -ro o- pana parianti
 -realis.refl -3fO 3fP- broad.leaf plantain

‘Al enfriarse bien lo deja allá en la vatea tapándolo con hojas de plátano.’

- (171.18) Ogari ose shitea omagakotake mavati kutagiteri kametini onkachotanakera, intagati oatapinitake tsinane ontivusetapinitakerora tsitetyamani.

oga -ri o- se shitea o- mag -ako -t -ak -e mavati
 that -CNTR 3fP- mass manioc.beer 3fS- sleep -APPL:INDR -EPC -PERF -irrealis three.INAN
kutagiteri kameti =ni o- n- kacho -t -an -ak -e =ra intaga
 day PURP2 =PURP 3fS- irrealis- ferment -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB only
-ti o- a -t -apini -t -ak -e tsinane o- n- tivu -se -t
 -INAN 3fS- go -EPC -PLRACT1 -EPC -PERF -realis female 3fS- irrealis- stir -CL:mass -EPC
-apini -t -ak -e -ro =ra tsitetyamani
 -PLRACT1 -EPC -PERF -irrealis -3fO =SUB small.hours.of.the.morning
 ‘La masa del masato dormirá tres días para que se fermente, solo irá la mujer a removerlo cada mañana.’

(171.19) Onkachotanakera shitea oatake tsinane amanakera otsiperikitate ontiri omorinte ontsikaatakerora.

o- n- kacho -t -an -ak -e =ra shitea o- a -t -ak
 3fS- irrealis- ferment -EPC -ABL -PERF -irrealis =SUB manioc.beer 3fS- go -EPC -PERF
-e tsinane o- am -an -ak -e =ra o- tsiperikita -te
 -irrealis female 3fS- bring -ABL -PERF -irrealis =SUB 3fP- sieve -ALIEN.POSS
ontiri o- morinte o- n- tsika -a -t -ak -e -ro
 and.FEM 3fP- loosely.woven.sieve 3fS- irrealis- strain -CL:fluid -EPC -PERF -irrealis -3fO
 =ra
 =SUB

‘Al fermentarse el masato va la mujer llevando cernidor y colador para cernirlo. (omorinte = hecho de tiroti tejido o huequeando un pate, con samentoki o kaporitsei, que es muy duro)’

(171.20) Agatakera ontsikaatakera onkiarenkakero nia ovashi oanitanake.

o- agat -ak -e =ra o- n- tsika -a -t -ak -e =ra
 3fS- finish -PERF -realis =SUB 3fS- irrealis- strain -CL:fluid -EPC -PERF -irrealis =SUB
o- n- kiarenk -ak -e -ro nia ovashi o- ani -t
 3fS- irrealis- mix.in(.sweet.stuff).with -PERF -irrealis -3fO water so 3fS- be.fluid -EPC
-an -ak -e
 -ABL -PERF -irrealis

‘Al terminar de cernir, la ralea con agua y así se hace líquido.’

(171.21) Okonogaiga onti okiarenkantaigero nia katsirinkaari, okonogaka onti okiarenkantaigaro nia katsinkaari.

o- konog -a -ig -a o- nti o- kiarenk
 3fS- some.out.of.many -EPV -PL -realis.refl 3fS- COP 3fS- mix.in(.sweet.stuff).with
-ant -a -ig -e -ro nia katsirinka -a -ri o-
 -APPL:INSTR -EPV -PL -irrealis -3fO water be.hot -CL:fluid -ADJVZR 3fS-
konog -ak -a o- nti o- kiarenk -ant
 some.out.of.many -PERF -realis.refl 3fS- COP 3fS- mix.in(.sweet.stuff).with -APPL:INSTR
-a -ig -a -ro nia katsinka -a -ri
 -EPV -PL -realis.refl -3fO water be.cold -CL:fluid -ADJVZR

‘Algunas la (masa) ralean con agua caliente y algunas la ralean con agua fría.’

- (171.22) Agatakerora onkiarenkakerora iketyo onpaatake ojime ovashi ontsonkaiganakeri maganiro naigankitsirira pankotsiku.

o- agat -ak -e -ro =ra o- n- kiarenk -ak -e
 3fS- finish -PERF -irrealis -3fO =SUB 3fS- irrealis- mix.in(.sweet.stuff).with -PERF -irrealis
-ro =ra i- ketyo o- n- p -a -a -t -ak -e o-
 -3fO =SUB 3mS- first 3fS- irrealis- give -EPV -CL:fluid -EPC -PERF -irrealis 3fP-
jime ovashi o- n- tsonka -ig -an -ak -e -ri maganiro n
 husband then 3fS- irrealis- finish -PL -ABL -PERF -irrealis -3mO all.ANIM COP.LOC
-a -ig -ankits -i =rira panko -tsi -ku
 -EPV -PL -SUBJ.FOC1 -realis =REL house -ALIEN -LOC

‘Al terminar de ralear, primero le servirá a su esposo, luego terminará de servir a todos los que estén en la casa.’

- (171.23) Ariotari okantagani maika ovetsikaganira shitea.

ario =tari o- kant -agani maika o- ovetsik -agani =ra shitea
 like.this =PRESSUP 3fS- do -PAS.REAL1 now 3fS- make -PAS.REAL1 =SUB manioc.beer
 ‘Así es cómo ahora se prepara el masato.’

- (171.24) Karanki ivankoegiku matsigenkaegi gara pagavei pineakera gara otimi shitea.

karanki i- vanko -egi -ku matsigenka -egi gara p- agave -i pi- ne
 before 3mP- house -PL -LOC person -PL NEG.IRREAL 2S- be.able -realis 2S- see
-ak -e =ra gara o- tim -i shitea
 -PERF -irrealis =SUB NEG.IRREAL 3fS- exist -realis manioc.beer
 ‘Antes en las casas de las personas, no podías ver que no haya masato.’

- (171.25) Irorotari ipegaigi imire, yagataigira isekaigara itireakoigantaro imire shitea.

iroro =tari i- peg -a -ig -i i- mire y- agat -a -ig
 3f.PRO =PRESSUP 3mS- treat.as -EPV -PL -realis 3mP- beverage 3mS- finish -EPV -PL
-i =ra i- seka -ig -a =ra i- tireako -ig -ant
 -realis =SUB 3mS- eat -PL -realis.refl =SUB 3mS- drink.postprandially -PL -APPL:INSTR
-a -ro i- mire shitea
 -realis.refl -3fO 3mP- beverage manioc.beer

‘Para ellos era su bebida y al terminar de comer toman como refresco el masato. (itireakoigantaro = tomar un líquido como asentativo después de las comidas)’

- (171.26) Aikiro shitea ipegakagaigaro ashi ishinkitantaigarora, tatoitarika isureigaa irorotari ishinetantaiga shitea.

aikiro shitea i- peg -akag -a -ig -a -ro o- ashi i-
 also manioc.beer 3mS- treat.as -SOC -EPV -PL -realis.refl -3fO 3fP- PURP 3mS-
shinki -t -ant -a -ig -a -ro =ra tatoita =rika i-
 be.drunk -EPC -APPL:INSTR -EPV -PL -realis.refl -3fO =SUB what.EMBED =INDEF 3mS-
sure -ig -a -a iroro =tari i- shine -t -ant
 remember -PL -REG -realis.refl 3f.PRO =DSC.CNGNT 3mS- be.happy -EPC -APPL:INSTR

-a -ig -a shitea
 -EPV -PL -realis.refl manioc.beer

‘También el masato es para ellos la alegría (lo que se hace emborrachar) de las fiestas, y cualquiera (ocasión o evento) que recuerdan el masato es la bebida que les alegra.’

(171.27) Ogari shitea onti vetsikaigiro tsinaneigi, gara yagavei irovetsikakerora surari.

oga -ri shitea o- nti vetsik -a -ig -i -ro tsinane -igi gara
 that -CNTR manioc.beer 3fS- COP make -EPV -PL -realis -3fO female -PL NEG.IRREAL
y- agave -i i- r- ovetsik -ak -e -ro =ra surari
 3mS- be.able -realis 3mS- irrealis- make -PERF -irrealis -3fO =SUB male

‘El masato es preparado por las mujeres, no puede prepararlo un varón.’